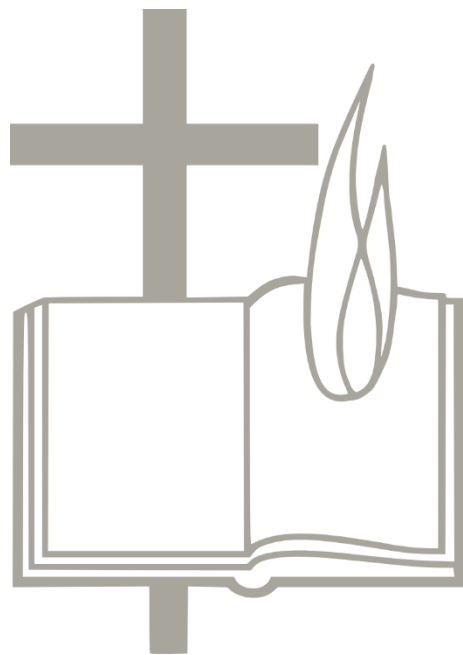


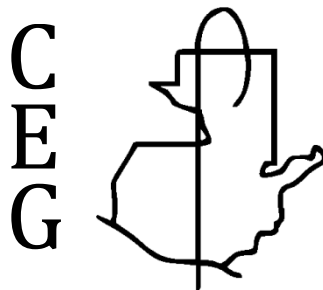
# LECCIONARIO



# Junab'C

**Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa**

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas





Conferencia Episcopal de Guatemala

# LECCIONARIO Junab' C

**Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa**

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas

LECCIONARIO I  
JUNAB' C  
RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA  
RI UTZALAJ TZIJ XUTZ'IB'AJ RI TYOXLAJ LUKAS

P. Bernardo Gosse  
Licda. Isabel Sucuquí Mejía

Mons. Julio Cabrera O.

Revisión:

P. Tomás Racancoj Batz  
P. Juan Francisco Álvarez Velásquez  
P. Ricardo Leonel Toño

Nihil Obstat:

Diseño y diagramación:  
Andrés Becerra O.

Primera edición, 2020.  
Guatemala, C.A.

# Preámbulos al Leccionario

---



# ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

## PRENOTANDOS

### PROEMIO

### CAPÍTULO I

## PRINCIPIOS GENERALES PARA LA CELEBRACIÓN LITÚRGICA DE LA PALABRA DE DIOS

### I. Algunas premisas

#### a) Importancia de la palabra de Dios en la celebración litúrgica

- 1 El Concilio Vaticano II,<sup>1</sup> el magisterio de los Sumos Pontífices<sup>2</sup> y varios documentos promulgados después del mismo Concilio por diversas congregaciones de la Santa Sede<sup>3</sup> han dicho muchas cosas interesantes sobre la importancia de la palabra de Dios y sobre la restauración del uso de la Sagrada Escritura en toda celebración litúrgica. Además, en los Prenotandos de la Ordenación de las Lecturas de la Misa publicada en 1969, se

---

<sup>1</sup>Cfr especialmente el Concilio Vaticano II, Const. sobre la sagrada Liturgia. *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 24, 33, 35, 48, 51, 52, 56. Const. dogm. s. la divina Revelación, *Dei Verbum*, nn. 1, 21, 25, 26. Decr. s. la activ. mis. de la iglesia, *Ad Gentes Divinitus*. n. 6. Decr. s. la vida y minist. de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18.

<sup>2</sup>Cfr: todo aquello que los Sumos Pontífices han hablado o escrito sobre la materia, y en especial: PABLO VI. Carta Apost., *Ministeria quaedam*, 15 agosto 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p. 532; PABLO VI. Carta Apost. *Marialis cultus*, 2 febrero 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 diciembre 1975, n. 28: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25, n. 43; *ibid.*, 36-37. JUAN Pablo II, Exhort. Apost. *Scripturarum thesaurus*, 25 abril 1979, en *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum*, (edit. Polígota Vaticana 1979) pp. V-VIII; JUANPABLO II, Exhort. Apost. *Catechesi tradendae*, 16 octubre 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297, n.27; *ibid.*, pp. 1298-1299, n. 48: *ibid.*, pp. 1316; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febrero 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137.

<sup>3</sup>Cfr. p. ej.. S. Congr. de Ritos, Instr. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967 n. 10: A.A.S. 59 (1967), pp. 547-548; S. Congr. para el Culto Divino, Instr. *Liturgicae instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 2; A.A.S. 62 (1970), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para los Clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971: A.A.S. 64 (1972), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para el Culto Divino, *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 9, 11, 24, 39, 60, 62, 316, 320; S. Congr. para la Educación Católica, Instrucción sobre la educación litúrgica en los seminarios, *In ecclesiasticam*, 3 junio 1979, nn. 11, 52; *ibid.*, Apéndice, n. 15; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn. 1, 2, 3: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

propusieron con oportunidad y se ilustraron brevemente algunos principios de especial importancia.<sup>4</sup>

Pero ahora, con ocasión de esta nueva edición de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, ya que de diferentes partes se pedía que se redactaran con más precisión dichos principios, se han elaborado estos Prenotandos en una forma más amplia y adecuada; en ellos, después de una afirmación genérica sobre la conexión entre la palabra de Dios y la acción litúrgica,<sup>5</sup> se tratará primero de la palabra de Dios en la celebración de la Misa y después se presentará la estructura detallada de la Ordenación de las Lecturas.

*b) Términos que se utilizan para designar la palabra de Dios*

- 2 Aunque en esta materia parece justamente necesaria una delineación de los términos para mayor claridad del sentido, sin embargo, en estos Prenotandos utilizaremos las mismas palabras que se usan en los documentos conciliares o postconciliares, y llamaremos indistintamente Sagrada Escritura o palabra de Dios a los libros inspirados por el Espíritu Santo, pero evitando toda confusión de nombres y cosas.<sup>6</sup>

*c) Valor litúrgico de la palabra de Dios*

- 3 En las distintas celebraciones y en las diversas asambleas de fieles que participan en ellas, se expresan de modo admirable los múltiples los tesoros de la única palabra de Dios, ya sea en el transcurso del año litúrgico, en el que se recuerda el misterio de Cristo en su desarrollo, ya en la celebración de los sacramentos y sacramentales de la Iglesia, y en la respuesta de cada fiel a la acción interna del Espíritu Santo.<sup>7</sup> De este modo, la misma celebración litúrgica, que se sostiene y se apoya principalmente en la palabra de Dios, se convierte en un acontecimiento nuevo y enriquece a la palabra con una nueva interpretación y eficacia. Por eso, la Iglesia sigue fielmente en la Liturgia el mismo sistema que usó Cristo en la lectura e interpretación de las Sagradas Escrituras, puesto

---

<sup>4</sup>Cfr Misal Romano, instaurado por Decreto del Sagrado Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por la autoridad del Papa PABLO VI. *Ordo Lectionum Missae* (edit. Políglota Vaticana 1969) IX-XII (Prenotandos); Decreto de promulgación: A.A.S. 61 (1969), pp. 548-549.

<sup>5</sup>Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 56; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, nn. 28, 47: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25 y 36-37; JUAN PABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febr. 1980, nn. 10, 11, 12: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-146.

<sup>6</sup>Con este criterio usaremos p. ej., las expresiones *palabra de Dios, Sagrada Escritura, Antiguo y Nuevo Testamento, lectura(s) de la palabra de Dios, lectura(s) de la Sagrada Escritura, celebración(es) de la palabra de Dios*, etc.

<sup>7</sup>Por tanto, el mismo texto puede leerse y utilizarse bajo diferentes aspectos y en diversas ocasiones y celebraciones litúrgicas de la Iglesia. Conviene recordar esto en la homilía, en la exégesis pastoral y en la catequesis. En los índices de este volumen se pueden hallar claramente los diferentes usos de un solo texto, p. ej. Rom 6 o Rom 8, en los diferentes tiempos litúrgicos del año y en la celebración de los diversos sacramentos y sacramentales.



que él exhorta a profundizar el conjunto de las Escrituras partiendo del “hoy” de su acontecimiento personal.<sup>8</sup>

## 2. Celebración litúrgica de la palabra de Dios

### a) Característica propia de la palabra de Dios en la acción litúrgica

- 4 En la celebración litúrgica la palabra de Dios no es expresada siempre del mismo modo,<sup>9</sup> ni penetra siempre en los corazones de los fieles con la misma eficacia; pero Cristo está siempre presente en su palabra<sup>10</sup> y, realizando el misterio de la salvación, santifica a los hombres y tributa al Padre el culto perfecto.<sup>11</sup>

Más aún, la economía de la salvación, que la palabra de Dios no cesa de recordar y prolongar, alcanza su más pleno significado en la acción litúrgica, de modo que la celebración litúrgica se convierte en una continua, plena y eficaz presentación de esta palabra de Dios.

Así la palabra de Dios, propuesta continuamente en la Liturgia, es siempre viva y eficaz<sup>12</sup> por el poder del Espíritu Santo, y manifiesta el amor activo del Padre, que nunca deja de tener eficacia para con los hombres.

### b) La palabra de Dios en la economía de la salvación

- 5 La Iglesia anuncia el mismo y único misterio de Cristo cuando proclama en la celebración litúrgica el Antiguo y el Nuevo Testamento.

---

<sup>8</sup>Cfr. Lc 4, 16-21; 24, 25-35. 44-49.

<sup>9</sup>Cfr, p. ej., *la proclamación o la lectura*, etc., en la celebración de la Misa (cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 21, 23, 95, 131, 146, 234, 235). Cfr también las celebraciones de la palabra de Dios en el Pontifical, el *Ritual Romano* y la *Liturgia de las Horas*, que han sido restablecidas por el Conc. Vat. II.

<sup>10</sup>Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 33; Mc 16, 19-20; Mt 28, 20; S. Agustín, Sermo 85, 1: “El Evangelio es la boca de Cristo. En el cielo Cristo está sentado, pero en la tierra no cesa de hablar” (PL 38,520; se puede consultar también In Io. Ev. Tract. XXX, 1: PL 35, 1632; CCL 36,289) y del *Pontifical Romano Germánico* se puede recordar aquel texto: “Se lee el Evangelio en que Cristo habla a la gente... para recordar que en ese Evangelio que se lee en la Iglesia el mismo Cristo es quien habla al pueblo” (Cfr V. Vogel-R. Elze, ed. *Le Pontifical Romano germanique du dixième siècle. Le Texte*, I. Città del Vaticano 1963/XCIV, 18, p. 334) o aquel otro: “Al llegar Cristo, es decir, el Evangelio, dejamos los báculos, porque ya no necesitamos la ayuda de los hombres” (o. c., XCIV, 23, p. 335).

<sup>11</sup>Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.7.

<sup>12</sup>Cfr *Heb 4*, 12.

En el Antiguo Testamento está latente el Nuevo, y en el Nuevo se hace patente el Antiguo.<sup>13</sup> El centro y la plenitud de toda la Escritura y de toda celebración litúrgica es Cristo.<sup>14</sup> Por eso deberán beber de su fuente todos los que buscan la salvación y la vida.

Cuanto más profundamente se comprende la celebración litúrgica, más profundamente también se estima la importancia de la palabra de Dios; y lo que se dice de una se puede afirmar también de la otra, puesto que ambas recuerdan el misterio de Cristo y lo perpetúan cada una a su manera.

*c) La palabra de Dios en la participación litúrgica de las fieles*

- 6 En la acción litúrgica, la Iglesia responde fielmente el mismo “Amén” que Cristo, mediador entre Dios y los hombres, pronunció de una vez para siempre al derramar su sangre, a fin de sellar, con la fuerza de Dios, la nueva alianza en el Espíritu Santo.<sup>15</sup>

Pues cuando Dios comunica su palabra, siempre espera una respuesta, que consiste en escuchar y adorar “en el Espíritu y en la verdad” (Jn 4, 23). El Espíritu Santo, en efecto, es quien hace que esa respuesta sea eficaz, para que se manifieste en la vida lo que se escucha en la acción litúrgica, según aquellas palabras: “No se conformen con escuchar la palabra, sino pónganla por obra” (Sant 1, 22).

Las actitudes corporales, los gestos y palabras con los que se expresa la acción litúrgica y se manifiesta la participación de los fieles, no reciben su significado únicamente de la experiencia humana, de donde se toman, sino también de la palabra de Dios y de la economía de la salvación, a la que se refieren. Por eso, los fieles tanto más participan de la acción litúrgica, cuanto más se esfuerzan, al escuchar la palabra de Dios en ella proclamada, por adherirse íntimamente a la palabra de Dios en persona, Cristo encarnado, de modo que procuren que aquello que celebran en la Liturgia sea una realidad en su vida y costumbres, y a la inversa, que lo que hagan en su vida se refleje en la Liturgia.<sup>16</sup>

### **3. La palabra de Dios en la vida del pueblo de la “alianza”**

*a) La palabra de Dios en la vida de la Iglesia*

---

<sup>13</sup>Cfr S. Agustín, *Quaestionum in Heptateuchum*, liber 2, 73: (PL 34, 623; CCL 33, 106); Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*” n. 16.

<sup>14</sup>Cfr S. Jerónimo “Según el apóstol Pablo (1 Cor 1, 24), Cristo es la fuerza de Dios y la sabiduría de Dios. Por tanto, quien ignora las Escrituras ignora la fuerza y la sabiduría de Dios. Pues ignorar las Escrituras es ignorar a Cristo” (*Commentarii in Isaiam prophetam. Prologus.*, en PL 24,17 A; CCL, 73, 1); Conc. Vat. II Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n.25

<sup>15</sup>Cfr 2 Cor 1, 20-22.

<sup>16</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

- 7 La Iglesia crece y se constituye al escuchar la palabra de Dios, y los prodigios que en muchas formas Dios realizó en la historia de la salvación se hacen presentes de nuevo en los signos de la celebración litúrgica de un modo misterioso, pero real; Dios, a su vez, se vale de la comunidad de fieles que celebra la Liturgia, para que su palabra se propague y sea conocida y su nombre sea alabado por todas las naciones.<sup>17</sup>

Por tanto, siempre que la Iglesia, congregada por el Espíritu Santo en la celebración litúrgica,<sup>18</sup> anuncia y proclama la palabra de Dios, se reconoce a sí misma como el nuevo pueblo, en el que la alianza antiguamente pactada, llega ahora a su plenitud y perfección. Todos los cristianos, que por el bautismo y la confirmación en el Espíritu se han convertido en mensajeros de la palabra de Dios, después de recibir la gracia de escuchar la palabra, la deben anunciar en la Iglesia y en el mundo, por lo menos con el testimonio de su vida.

Esta palabra de Dios, que es proclamada en la celebración de los divinos misterios, no solo atañe a las circunstancias actuales, sino que mira también al pasado y penetra el futuro, y nos hace ver cuán deseables son aquellas cosas que esperamos, para que, en medio de las vicisitudes del mundo, nuestros corazones estén firmemente puestos donde está el gozo verdadero.<sup>19</sup>

*b) La palabra de Dios en la explicación que de ella hace la Iglesia*

- 8 Por voluntad de Cristo, el nuevo pueblo de Dios está formado por una admirable variedad de miembros; por esta razón, son también varios los oficios y funciones que corresponden a cada uno, en lo que atañe a la palabra de Dios. Los fieles la escuchan y la meditan, pero solamente la explican aquellos a quienes, por la sagrada ordenación corresponde la función del magisterio, o aquellos a quienes se les ha encomendado este ministerio.

Así, en su doctrina, vida y culto la Iglesia perpetúa y transmite a todas las generaciones todo lo que ella es y todo lo que ella cree, en tal forma que, a lo largo de los siglos, va caminando continuamente hacia la plenitud de la verdad divina, hasta que en ella misma se realice completamente la palabra de Dios.<sup>20</sup>

*c) Relación necesaria entre la palabra de Dios proclamada y la acción del Espíritu Santo*

---

<sup>17</sup>Cfr 2 Tes 3, 1.

<sup>18</sup>Cfr *Or. colectas, Por la Santa Iglesia en el Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx.,1975), pp, 679, 681, 683; S. Cipriano, *De oratione dominica* 23: PL 4, 553; 3/2, 285 CCL 3 A, 105; S. Agustín, *Sermo* 71,20, 33: PL 38, 463 s.

<sup>19</sup>Cfr Or. colecta del domingo 21 del “tiempo ordinario”, en el Misal Romano, o. c., p. 261.

<sup>20</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 8.

- 9 Para que la palabra de Dios realmente produzca en los corazones aquello que se escucha con los oídos, se requiere la acción del Espíritu Santo, por cuya inspiración y ayuda, la palabra de Dios se convierte en el fundamento de la acción litúrgica y en norma y ayuda de toda la vida.

Así pues, la actuación del Espíritu Santo no sólo precede, acompaña y sigue a toda la acción litúrgica, sino que también sugiere<sup>21</sup> al corazón de cada uno todo aquello que, en la proclamación de la palabra de Dios, ha sido dicho para toda la comunidad de los fieles; y al mismo tiempo que consolida la unidad de todos, fomenta también la diversidad de carismas y la multiplicidad de actuaciones.

*d) Íntima relación de la palabra de Dios con el misterio eucarístico*

- 10 La palabra de Dios y el misterio eucarístico han sido honrados por la Iglesia con una misma veneración, aunque con diferente culto. La Iglesia siempre quiso y determinó que así fuera, porque, impulsada por el ejemplo de su fundador, nunca ha dejado de celebrar el misterio pascual de Cristo, reuniéndose para leer “todos los pasajes de la Escritura que se refieren a él” (Lc 24,27) y realizando la obra de la salvación por medio del memorial del Señor y de los sacramentos. En efecto, “la predicación de la palabra se requiere para el ministerio mismo de los sacramentos, puesto que son sacramentos de la fe, la cual nace de la palabra y de ella se alimenta”.<sup>22</sup>

Espiritualmente alimentada en estas dos mesas,<sup>23</sup> la Iglesia, en una, se instruye más, y en la otra, se santifica más plenamente; pues en la palabra de Dios se anuncia la alianza divina, y en la Eucaristía se renueva esa misma alianza nueva y eterna. En una, la historia de la salvación se recuerda con palabras; en la otra, la misma historia se expresa por medio de los signos sacramentales de la Liturgia.

Por tanto, conviene recordar siempre que la palabra divina que lee y anuncia la Iglesia en la Liturgia conduce, como a su propio fin, al sacrificio de la alianza y al banquete de la gracia, es decir, a la Eucaristía. Así pues, la celebración de la Misa, en la que se escucha la palabra y se ofrece y se recibe la Eucaristía, constituye un solo acto de culto divino,<sup>24</sup> con el cual se ofrece a Dios el sacrificio de alabanza y se realiza plenamente la redención del hombre.

---

<sup>21</sup>Cfr Jn 14, 15-17. 25-26; 15, 26-16, 15.

<sup>22</sup>Conc. Vatic. II, Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 4.

<sup>23</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51; Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18; también Const. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 21; Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 6. Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 8.

<sup>24</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56.

## PRIMERA PARTE

### LA PALABRA DE DIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA MISA

#### CAPÍTULO II

#### LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

##### 1. Elementos y ritos de la liturgia de la palabra

**11** “Las lecturas tomadas de la Sagrada Escritura, con los cantos que se intercalan, constituyen la parte principal de la liturgia de la palabra; la homilía, la profesión de fe y la oración universal u oración de los fieles, la desarrollan y concluyen”<sup>25</sup>

##### *a) Las lecturas bíblicas*

**12** No está permitido que en la celebración de la Misa las lecturas bíblicas, junto con los cánticos tomados de la Sagrada Escritura, sean suprimidas ni recortadas ni, cosa todavía más grave, sustituidas por otras lecturas no bíblicas.<sup>26</sup> Pues por medio de la misma palabra de Dios, transmitida por escrito, “Dios sigue hablando a su pueblo”<sup>27</sup> y mediante el uso constante de la Sagrada Escritura, el pueblo de Dios se hace más dócil al Espíritu Santo por medio de la luz de la fe y así puede dar al mundo con su vida y sus costumbres, el testimonio de Cristo.

**13** La lectura del Evangelio constituye la cima de la liturgia de la palabra, a la que se prepara la asamblea con las otras lecturas, en el orden que se señalan, o sea, desde el Antiguo Testamento hasta llegar al Nuevo.

**14** Lo que más ayuda a una adecuada comunicación de la palabra de Dios a la asamblea por medio de las lecturas es la misma manera de leer de los lectores, que deben hacerlo en voz alta y clara, y con conocimiento de lo que leen. Las lecturas, tomadas de ediciones aprobadas,<sup>28</sup> según la índole de los diferentes idiomas, pueden cantarse, pero en tal

---

<sup>25</sup>Instrucción general para el uso del Misal Romano, n. 33.

<sup>26</sup>Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instr. Liturgicae instaurationes 5 sept. 1970, n. 2: A.A.S. 62 (1970), pp. 695-696; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febr. 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), p. 333.

<sup>27</sup>Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.33.

<sup>28</sup>Cfr *infra*, *Prenotandos*, n. 111, p.

forma, que el canto no oscurezca las palabras, sino que las aclare. Si se dicen en latín, obsérvese lo indicado en el *Ordo cantus Missae*.<sup>29</sup>

- 15 En la liturgia de la palabra, antes de las lecturas, y especialmente antes de la primera, se pueden hacer unas moniciones breves y oportunas. Hay que tener muy en cuenta el género literario de estas moniciones. Conviene que sean sencillas, fieles al texto, breves, bien preparadas y adaptadas en todo al texto, al que sirven de introducción.<sup>30</sup>
- 16 En la celebración de la Misa con el pueblo proclámense siempre las lecturas desde el ambón.<sup>31</sup>
- 17 Entre los ritos de la liturgia de la palabra hay que tener en cuenta la veneración especial debida a la lectura del Evangelio.<sup>32</sup> Cuando se dispone de un Evangelionario, que en los ritos de entrada haya sido llevado procesionalmente por un diácono o por un lector,<sup>33</sup> es muy conveniente que ese mismo libro sea tomado del altar por el diácono,<sup>34</sup> o si no lo hay, por un sacerdote y sea llevado al ambón, acompañado de los ministros que llevan e incienso o con otros signos de veneración, conforme a lo que se acostumbre. Los fieles están de pie y veneran el libro de los Evangelios con sus aclamaciones al Señor. El diácono que va anunciar el Evangelio, inclinado ante el presidente de la asamblea, pide y recibe la bendición. En caso de que no haya diácono, el sacerdote se inclina ante el altar y dice en secreto la oración: *Purifica mi corazón...*<sup>35</sup>

En el ambón, el que proclama el Evangelio saluda a los fieles, que están de pie, lee el título de la lectura, se signa en la frente, en la boca y en el pecho; a continuación, si se utiliza incienso, inciensa el libro y finalmente lee el Evangelio. Al terminar, besa el libro, diciendo en secreto las palabras prescritas.

El saludo, y el anuncio *Lectura del santo Evangelio* y, al terminar *Palabra del Señor*, es bueno que se canten para que el pueblo, a su vez, pueda aclamar del mismo modo, aun cuando el Evangelio solamente se haya leído. De esta manera se expresa la importancia de la lectura evangélica y se promueve la fe de los oyentes.

---

<sup>29</sup>Cfr *Missale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo Cantus Missae*, ed. typ. 1972, Praenotanda, nn. 4, 6, 10.

<sup>30</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

<sup>31</sup>Cfr *ibid.*, n. 272; *infra*, *Prenotandos*, nn. 32-34, p.

<sup>32</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 35, 95.

<sup>33</sup>Cfr *ibid.*, nn. 82-84.

<sup>34</sup>Cfr *ibid.*, nn. 94, 131.

<sup>35</sup>Cfr Ordinario de la misa con el pueblo, 11, en el Misal Romano, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx., 1975), p. 293.

- 18 Al final de las lecturas, la conclusión *Palabra de Dios* la puede cantar un cantor distinto del lector que proclamó la lectura, y todos dicen la aclamación. En esta forma, la asamblea honra la palabra de Dios recibida con fe y con espíritu de acción de gracias.

*b) El salmo responsorial*

- 19 El salmo responsorial, llamado también gradual, dado que es “una parte integrante de la liturgia de la palabra”,<sup>36</sup> tiene gran importancia litúrgica y pastoral. Por eso hay que instruir constantemente a los fieles sobre el modo de escuchar la palabra de Dios que nos habla en los salmos, y sobre el modo de convertir estos salmos en oración de la Iglesia. Esto “se realizará más fácilmente si se promueve con diligencia entre el clero un conocimiento más profundo de los salmos, según el sentido con que se cantan en la sagrada liturgia, y si se hace partícipes de ello a todos los fieles con una catequesis oportuna”.<sup>37</sup>

También pueden ayudar unas breves moniciones en las que se indique el por qué de aquel salmo determinado y de la respuesta, y su relación con las lecturas.

- 20 El salmo responsorial ordinariamente ha de cantarse. Hay dos formas de cantar el salmo después de la primera lectura: la forma responsorial y la forma directa. En la forma responsorial, que se ha de preferir en cuanto sea posible, el salmista o el cantor del salmo, canta la estrofa del salmo, y toda la asamblea participa cantando la respuesta. En la forma directa, el salmo se canta sin que la asamblea intercale la respuesta, y lo cantan, o bien el salmista o cantor del salmo él solo, y la asamblea escucha, o bien el salmista y los fieles juntos.
- 21 El canto del salmo o de la sola respuesta contribuye mucho a comprender el sentido espiritual del salmo y a meditarlo profundamente.

En cada cultura debe utilizarse todo aquello que pueda favorecer el canto de la asamblea, y en especial las facultades previstas en la Ordenación de las Lecturas de la Misa,<sup>38</sup> referentes a las respuestas para cada tiempo litúrgico.

---

<sup>36</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 36.

<sup>37</sup>PABLO VI, Const. Apost. *Laudis Canticum*, en la *Liturgia de las Horas* instaurada por mandato del Concilio Vaticano II y aprobada por el Papa PABLO VI (ed. México-Colombia, 1979), cfr Conc.Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 24, 90; S. Congr. de Ritos, Instr. sobre la música en la sagrada Liturgia, *Musicam Sacram*, 5 marzo 1967, n. 39: A.A.S. 59: (1967), p. 311; *Liturgia de las Horas, Principias y Normas Generales*, nn. 23 y 109; S. Congr. para la Educación Católica, *Ratio fundamentalis*, n. 53.

<sup>38</sup>Cfr *infra*, *Prenotandos*, nn. 89-90, p.

- 22 El salmo que sigue a la lectura, si no se canta, ha de recitarse en la forma más adecuada para la meditación de la palabra de Dios.<sup>39</sup>

El salmo responsorial se canta o se recita por un salmista o por un cantor desde el ambón.<sup>40</sup>

*c) La aclamación antes de la lectura del Evangelio*

- 23 También el “Aleluya” o, según el tiempo litúrgico, la aclamación antes del Evangelio “tienen por sí mismos el valor de rito o de acto”,<sup>41</sup> mediante el cual la asamblea de los fieles recibe y saluda al Señor, que va a hablar, y profesa su fe cantando.

El “Aleluya” y las otras aclamaciones antes del Evangelio deben ser cantados, estando todos de pie, pero de manera que lo cante unánimemente todo el pueblo, y no sólo el cantor que lo inicia o el coro.<sup>42</sup>

*d) La homilía*

- 24 La homilía, que a lo largo del año litúrgico, expone a partir del texto sagrado los misterios de la fe y las normas de la vida cristiana, como parte de la liturgia de la palabra,<sup>43</sup> a partir de la Constitución litúrgica del Concilio Vaticano II, muchas veces y con mucho interés ha sido recomendada e incluso mandada para ciertas ocasiones. En la celebración de la Misa, la homilía, que normalmente la hace el mismo que preside,<sup>44</sup> tiene como finalidad que la palabra de Dios anunciada, junto con la liturgia eucarística, sea como “una proclamación de las maravillas obradas por Dios en la historia de la salvación o misterio de Cristo”.<sup>45</sup> En efecto, el misterio pascual de Cristo, anunciado en

---

<sup>39</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 18 y 39.

<sup>40</sup>Cfr *ibid.*, n.272; cfr *infra*, *Prenotandos*, nn. 32 ss., p.

<sup>41</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 39.

<sup>42</sup>Cfr *ibid.*, nn. 37-39; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Concilii Oecumenici Vaticani II instaulatum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo cantus Missae, Prenotanda*, nn.7-9 *Graduale Rontanum*, 1974, *Prenotanda*, n.7. *Graduale simplex*, ed. typ. altera 1975, *Prenotanda*, n. 16.

<sup>43</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 52 cfr S. Congr. de Ritos. *Instruc. Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 54: A.A.S. 56 (1964), p. 890.

<sup>44</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 42.

<sup>45</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 2.



las lecturas y en la homilía, se realiza por medio del sacrificio de la Misa.<sup>46</sup> Cristo está siempre presente y operante en la predicación de su Iglesia.<sup>47</sup>

Así pues, la homilía, tanto si explica las palabras de la Sagrada Escritura que se acaban de leer u otro texto litúrgico,<sup>48</sup> debe llevar a la asamblea de los fieles a una activa participación en la Eucaristía, a fin de que “vivan siempre de acuerdo con la fe que profesaron”.<sup>49</sup> Con esta explicación viva, la palabra de Dios que se ha leído y las celebraciones que realiza la Iglesia pueden adquirir una mayor eficacia, a condición de que la homilía sea realmente fruto de la meditación, debidamente preparada, no demasiado larga ni demasiado corta, y de que se tenga en cuenta a todos los presentes, incluso a los niños y a los incultos.<sup>50</sup>

En la concelebración ordinariamente tiene la homilía el celebrante principal o uno de los concelebrantes.<sup>51</sup>

- 25 En los días que está mandado, a saber en los domingos y fiestas de precepto, debe tenerse la homilía en todas las Misas que se celebran con asistencia del pueblo, sin excluir las Misas que se celebran en la tarde del día precedente.<sup>52</sup>

También debe haber homilía en las Misas que se celebran para los niños o para grupos particulares.<sup>53</sup>

Se recomienda mucho la predicación de la homilía en las ferias de Adviento, de Cuaresma y del tiempo pascual, en bien de los fieles que participan ordinariamente en

---

<sup>46</sup>Cfr *ibid.*, nn. 6 y 47.

<sup>47</sup>Cfr PABLO VI, Carta encíc. *Mysterium Fidei*, 3 sept. 1965: A.A.S. 57 (1965), p. 753; Conc. Vatic. II, Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 9; PABLO VI, Exhort. apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, n. 43: A.A.S. 69 (1976), pp. 33-34.

<sup>48</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.35, 2 *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 41.

<sup>49</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

<sup>50</sup>Cfr JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 48: A.A.S. 71 (1979), p. 1316.

<sup>51</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 165.

<sup>52</sup>Cfr *ibid.*, n. 42; cfr S. Congr. de Ritos, Instruc. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967, n. 28: A.A.S. 59 (1967), pp. 556-557.

<sup>53</sup>Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis* 15 mayo 1969, n.6 g: A.A.S. 61 (1969), p. 809; *Directorio para las Misas con niños*, 1 nov. 1973, n. 48: A.A.S. 66 (1974), p. 44.

la celebración de la Misa; y también en otras fiestas y ocasiones en las que hay mayor asistencia de fieles en la iglesia.<sup>54</sup>

- 26 El sacerdote celebrante dice la homilía desde la sede, de pie o sentado, o desde el ambón.<sup>55</sup>
- 27 Hay que excluir de la homilía los breves avisos que se hayan de hacer a la asamblea, pues su lugar es a continuación de la oración después de la comunión.<sup>56</sup>

*e) El silencio*

- 28 La liturgia de la palabra debe celebrarse de tal manera, que favorezca la meditación; por eso se ha de evitar toda clase de prisa, que impide el recogimiento. El diálogo entre Dios y los hombres, que se realiza con la ayuda del Espíritu Santo, requiere breves momentos de silencio, adecuados a la asamblea presente, para que en ellos la palabra de Dios sea acogida interiormente y se prepare una respuesta por medio de la oración.

Pueden guardarse estos momentos de silencio, por ejemplo, antes de comenzar la liturgia de la palabra, después de la primera y la segunda lectura, y al terminar la homilía.<sup>57</sup>

*f) La profesión de fe*

- 29 El Símbolo o profesión de fe, dentro de la Misa cuando las rúbricas lo indican, tiene como finalidad que la asamblea reunida dé su asentimiento y su respuesta a la palabra de Dios oída en las lecturas y en la homilía, y traiga a su memoria, antes de empezar la celebración del misterio de la fe en la Eucaristía, la norma de su fe según la forma aprobada por la Iglesia.<sup>58</sup>

*g) La oración universal u oración de las fieles*

- 30 En la oración universal, la asamblea de los fieles, iluminada por la palabra de Dios, a la que en cierto modo responde, pide normalmente por las necesidades de la Iglesia

---

<sup>54</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 42, 338; *Rituale Romanum ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, Ordo celebrandi Matrimonium* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969), nn. 22, 42, 57); *Ordo Exequiarum* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969) nn. 41, 64.

<sup>55</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 97.

<sup>56</sup>Cfr *ibid.*, n. 139.

<sup>57</sup>Cfr *ibid.*, n. 23.

<sup>58</sup>Cfr *ibid.*, n. 43.

universal y de la comunidad local, por la salvación del mundo, por los que se hallan en cualquier necesidad y por grupos determinados de personas.

Bajo la dirección del celebrante, un diácono o un ministro o algunos fieles propondrán oportunamente unas breves peticiones, compuestas con sabia libertad, mediante las cuales el pueblo “ejerciendo su oficio sacerdotal, ruega por todos los hombres”.<sup>59</sup> En esta forma, recogiendo el fruto de la liturgia de la palabra, la asamblea podrá pasar más adecuadamente a la liturgia eucarística.

- 31** El sacerdote preside la oración universal desde la sede; y las intenciones se enuncian desde el ambón.<sup>60</sup>

La asamblea participa de pie en la oración, diciendo o cantando la invocación común después de cada intención, o bien orando en silencio.<sup>61</sup>

## **2. Cosas que ayudan a celebrar debidamente la liturgia de la palabra**

### *a) El lugar desde donde se proclama la palabra de Dios*

- 32** En el recinto de la iglesia debe existir un lugar elevado, fijo, adecuadamente dispuesto y con la debida nobleza, que al mismo tiempo responda a la dignidad de la palabra de Dios y recuerde a los fieles que en la Misa se prepara la mesa de la palabra de Dios y el cuerpo de Cristo,<sup>62</sup> y que ayude lo mejor posible a que los fieles oigan bien y atiendan durante la liturgia de la palabra. Por eso se ha de procurar, según la estructura de cada iglesia, que haya una íntima proporción y armonía entre el ambón y el altar.

- 33** Conviene que el ambón, de acuerdo con su estructura, se adorne con sobriedad, ya sea de una manera permanente, o por lo menos ocasionalmente en los días más solemnes.

Dado que el ambón es el lugar desde donde los ministros proclaman la palabra de Dios, se reserva por su naturaleza a las lecturas, al salmo responsorial y al pregón pascual. La homilía y la oración de los fieles pueden pronunciarse desde el ambón, ya que están íntimamente ligadas con toda la liturgia de la palabra. En cambio, no es conveniente que suban al ambón otras personas, como el comentarista, el cantor o el director del canto.<sup>63</sup>

---

<sup>59</sup>Cfr *ibid.*, n. 45.

<sup>60</sup>Cfr *ibid.*, n. 99.

<sup>61</sup>Cfr *ibid.*, n. 47.

<sup>62</sup>Cfr *supra*, nota 23.

<sup>63</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 272.

- 34 Para que el ambón ayude lo más posible en las celebraciones, debe ser amplio, porque en algunas ocasiones tienen que estar en él varios ministros. Además, hay que procurar que los lectores que están en el ambón tengan suficiente luz para leer el texto, y en cuanto sea posible, buenos micrófonos para que los fieles los puedan escuchar fácilmente.
- b) Los libros para anunciar la palabra de Dios en las celebraciones
- 35 Los libros de donde se toman las lecturas de la palabra de Dios, así como los ministros, las actitudes, los lugares y demás cosas, hacen recordar a los fieles la presencia de Dios, que habla a su pueblo. Por tanto, hay que procurar que los libros mismos, que son signos y símbolos de las realidades del cielo en la acción litúrgica, sean verdaderamente dignos, decorosos y bellos.<sup>64</sup>
- 36 Siendo siempre el anuncio evangélico la cima de la liturgia de la palabra, las dos tradiciones litúrgicas, la occidental y la oriental, han mantenido una diferencia entre el Evangelio y las demás lecturas. En efecto, el libro de los Evangelios era elaborado con gran cuidado, se adornaba y se veneraba más que cualquier otro leccionario. Así pues, es muy conveniente que también en nuestros días, en las catedrales y en las parroquias e iglesias más grandes y más concurridas, se tenga un Evangelionario, hermosamente adornado y diferente del libro de las demás lecturas. Este es el libro que es entregado al diácono en su ordenación, y en la ordenación episcopal es colocado y sostenido sobre la cabeza del elegido.<sup>65</sup>
- 37 Por último, los libros de las lecturas que se utilizan en la celebración, por la dignidad que exige la palabra de Dios, no deben ser sustituidos por otros subsidios de orden pastoral, por ejemplo, por las hojitas que se hacen para que los fieles preparen las lecturas o las mediten personalmente.

---

<sup>64</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 122.

<sup>65</sup>Cfr *Pontificale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instaurarum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *De Ordinatioe Diaconi Presbyteri et Episcopi* (Typis Polglottis Vaticanis 1968), p. 28, n. 24; p. 58, n. 21; p. 85, n. 2L; p. 110, n. 25.

## CAPITULO III

### OFICIOS Y MINISTERIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

#### 1. Funciones del presidente en la liturgia de la palabra

- 38 El que preside la liturgia de la palabra, aunque escucha él también la palabra de Dios proclamada por los demás, continúa siendo siempre el primero al que se le ha confiado la función de anunciar la palabra de Dios, compartiendo con los fieles, sobre todo en la homilía, el alimento que contiene esta palabra. Si bien, él debe cuidar por sí mismo o por otros, que la palabra de Dios sea proclamada adecuadamente, con todo a él le corresponde ordinariamente preparar algunas moniciones que ayuden a los fieles a escuchar con más atención y, sobre todo decir la homilía, para facilitarles una comprensión más fecunda de la palabra de Dios.
- 39 Es necesario, en primer lugar, que el que debe presidir la celebración conozca perfectamente la estructura de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, a fin de que pueda hacerla fructificar en los corazones de los fieles; y además, que con la oración y el estudio comprenda muy bien la relación entre los diversos textos de la liturgia de la palabra para que, aprovechando la Ordenación de las Lecturas, se entienda convenientemente el misterio de Cristo y su obra salvífica.
- 40 El que preside puede usar ampliamente las diversas opciones propuestas en el Leccionario en lo que se refiere a las lecturas, respuestas, salmos responsoriales, aclamaciones antes del Evangelio,<sup>66</sup> pero de común acuerdo<sup>67</sup> con todos los interesados, sin excluir a los fieles en aquello que les atañe.<sup>68</sup>
- 41 El presidente ejerce también su función propia y el ministerio de la palabra de Dios cuando pronuncia la homilía.<sup>69</sup> En efecto, la homilía conduce a sus hermanos a una comprensión sabrosa de la Sagrada Escritura, abre las almas de los fieles a la acción de gracias por las maravillas de Dios, alimenta la fe de los presentes acerca de la palabra, que en la celebración se convierte en sacramento por la intervención del Espíritu Santo;

---

<sup>66</sup>Cfr infra, *Prenotandos*, nn. 78-91, pp.

<sup>67</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 318-320; 924-325.

<sup>68</sup>Cfr *ibid.*, n. 313.

<sup>69</sup>Cfr *ibid.*, n. 42; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n.3: A.A.S. 72 (1980), p. 334.

finalmente, prepara a los fieles para una comunión fructuosa y los invita a practicar las exigencias de la vida cristiana.

- 42 Le toca al presidente introducir ocasionalmente a los fieles, con alguna monición, a la liturgia de la palabra, antes de la proclamación de las lecturas.<sup>70</sup> Estas moniciones podrán ser de gran ayuda para que la asamblea escuche mejor la palabra de Dios, ya que promueven la fe y la buena voluntad. Puede ejercer esta función por medio de otras personas, por ejemplo, el diácono o un comentarista.<sup>71</sup>
- 43 El presidente, dirigiendo la oración universal y, si es posible, conectando las lecturas de aquella celebración y la homilía con la oración, por medio de la monición inicial y de la oración conclusiva, introduce a los fieles en la liturgia eucarística.<sup>72</sup>

## **2. Oficio de los fieles en la liturgia de la palabra**

- 44 La palabra de Cristo reúne, hace crecer y alimenta al pueblo de Dios, “lo cual se aplica especialmente a la liturgia de la palabra en la celebración de la Misa, en la que el anuncio de la muerte y resurrección del Señor, y la respuesta del pueblo que escucha se unen inseparablemente con la oblación misma por la que Cristo confirmó con su sangre la nueva Alianza, oblación en la que los fieles comulgan con el deseo y por la percepción del sacramento”.<sup>73</sup> En efecto, “no sólo cuando se lee 'lo que se escribió para enseñanza nuestra' (Rom 15, 4), sino también cuando la Iglesia ora, canta o actúa, la fe de los asistentes se alimenta, y sus almas se elevan hacia Dios, a fin de tributarle un culto espiritual y recibir su gracia con mayor abundancia”.<sup>74</sup>
- 45 En la liturgia de la palabra, por la fe con que escucha, también hoy la asamblea de los fieles recibe de Dios la palabra de la alianza, y debe responder a esta palabra con la fe para que se vaya convirtiendo cada vez más en el pueblo de la nueva Alianza.

El pueblo de Dios tiene el derecho de recibir abundantemente el tesoro espiritual de la palabra de Dios, lo cual se consigue con el uso de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, con las homilías y la acción pastoral.

---

<sup>70</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

<sup>71</sup>Cfr *ibid.*, n. 68.

<sup>72</sup>Cfr *ibid.*, n. 33, 47.

<sup>73</sup>Conc. Vatic. II, Decreto sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinaris*, n.4.

<sup>74</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 33.

En la celebración de la Misa, escuchen los fieles la palabra de Dios con tal veneración interior y exterior que cada día aumente más en ellos la vida espiritual y los introduzca cada vez más en el misterio que se celebra.<sup>75</sup>

46 Para que puedan celebrar vivamente el memorial del Señor, recuerden los fieles que la presencia de Cristo es una sola, tanto en la palabra de Dios, “pues cuando se lee en la Iglesia la Sagrada Escritura es él quien habla”, como “especialmente bajo las especies eucarísticas”.<sup>76</sup>

47 La palabra de Dios, para que sea acogida y traducida en la vida de los fieles, exige una fe viva,<sup>77</sup> la cual crece continuamente al escuchar la palabra de Dios proclamada.

En efecto, las Sagradas Escrituras son, sobre todo en la proclamación litúrgica, una fuente de vida y de fuerza según lo que dice san Pablo, quien afirma que el Evangelio es una fuerza de salvación para todo aquel que cree;<sup>78</sup> por lo cual el amor a las Escrituras contribuye al vigor y renovación de todo el pueblo de Dios.<sup>79</sup> Por tanto, es muy conveniente que todos los fieles estén siempre dispuestos a escuchar con gozo la palabra de Dios.<sup>80</sup> La palabra de Dios, cuando es anunciada por la Iglesia y llevada a la práctica, ilumina a los fieles por la actuación del Espíritu Santo y los impulsa a vivir en totalidad el misterio del Señor.<sup>81</sup> En efecto, la palabra de Dios, recibida con fe, mueve al hombre desde lo profundo de su corazón a la conversión y a una vida esplendorosa de fe, personal y comunitaria,<sup>82</sup> puesto que la palabra de Dios es el alimento de la vida cristiana y la fuente de toda la oración de la Iglesia.<sup>83</sup>

48 La íntima relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística en la Misa conducirá a los fieles a estar presentes ya desde el principio<sup>84</sup> y a participar

---

<sup>75</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 9.

<sup>76</sup>Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

<sup>77</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 9.

<sup>78</sup>Cfr *Rom* 1, 16.

<sup>79</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

<sup>80</sup>Cit. En el Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

<sup>81</sup>Cfr *Jn* 14, 15-26; 15, 26-16, 4. 5-15.

<sup>82</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Decreto sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, nn. 6 y 15. Const. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 26.

<sup>83</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24. S. Congr. para los clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971, n. 25: A.A.S. 64 (1972), p. 114.

<sup>84</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56. S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

atentamente; y en cuanto sea posible, a conseguir que la asamblea esté preparada para escuchar la palabra de Dios con un profundo conocimiento de las Sagradas Escrituras, adquirido de antemano. Además, suscitará en ellos el deseo de alcanzar una comprensión litúrgica de los textos que se leen y la voluntad de responder por medio del canto.<sup>85</sup>

En esta forma, por medio de la palabra de Dios escuchada y meditada, los fieles pueden dar una respuesta llena de fe, esperanza y amor, de oración y de entrega de sí mismos, no sólo durante la celebración de la Misa, sino también en toda su vida cristiana.

### 3. Ministerios en la liturgia de la palabra

- 49 La tradición litúrgica asigna la función de leer las lecturas bíblicas en la celebración de la Misa a los ministros: lectores y diáconos. Pero si no hay diácono u otro sacerdote que las lea, el sacerdote celebrante ha de leer el Evangelio,<sup>86</sup> y en caso de que no haya lector,<sup>87</sup> todas las demás lecturas.
- 50 En la liturgia de la palabra de la Misa le toca al diácono anunciar el Evangelio, predicar algunas veces la homilía, si parece conveniente, y proponer al pueblo las intenciones de la oración universal.<sup>88</sup>
- 51 “En la celebración eucarística el lector tiene un ministerio propio, reservado a él, aunque haya otro ministro de grado superior”.<sup>89</sup> Al ministerio de lector, conferido por el rito litúrgico, hay que darle la debida importancia. Los que han sido instituidos como lectores, si los hay, deben ejercer su función propia por lo menos los domingos y fiestas, durante la Misa principal. Se les puede confiar a ellos, además, el encargo de ayudar en la organización de la liturgia de la palabra y de cuidar, si es necesario, de la preparación de otros fieles que, por una designación temporal, han de leer las lecturas en la celebración de la Misa.<sup>90</sup>

---

<sup>85</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24, 35.

<sup>86</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 34.

<sup>87</sup>Cfr *ibid.*, n. 96.

<sup>88</sup>Cfr *ibid.*, nn. 47, 61, 132; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 3: A.A.S. 72 (1980), p. 834.

<sup>89</sup>*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

<sup>90</sup>Cfr PABLO VI, Carta apost. *Ministeria quaedam*, 15 ag. 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p.532.



- 52 La asamblea litúrgica necesita tener lectores, aunque no hayan sido instituidos para esta función. Por eso, hay que procurar que haya algunos laicos, los más aptos, que estén preparados para desempeñar este ministerio.<sup>91</sup> Si se dispone de varios lectores y hay que leer varias lecturas, conviene distribuirlas entre ellos.
- 53 Si no hay diácono en la Misa, confíese la función de proponer las intenciones de la oración universal a un cantor, especialmente cuando estas intenciones son cantadas, o a un lector, o a otra persona.<sup>92</sup>
- 54 El sacerdote distinto del que preside, el diácono y el lector instituido, cuando suben al ambón para leer la palabra de Dios en la Misa, deben llevar las vestiduras sagradas propias de su oficio. En cambio aquellos que desempeñan el oficio de lector ocasionalmente y aun ordinariamente, pueden subir al ambón con su vestido normal, pero respetando las costumbres de las diversas regiones.
- 55 “Para que los fieles lleguen a adquirir una estima viva de la Sagrada Escritura por la audición de las lecturas divinas, es necesario que los lectores que desempeñen este ministerio, aunque no hayan sido oficialmente instituidos en él, sean de veras aptos y estén cuidadosamente preparados”.<sup>93</sup>

Esta preparación debe ser, en primer lugar, espiritual, pero también es necesaria la preparación técnica. La preparación espiritual supone, por lo menos una doble instrucción: bíblica y litúrgica. La instrucción bíblica debe encaminarse a que los lectores puedan comprender las lecturas en su contexto propio y entender a la luz de la fe el núcleo central del mensaje revelado. La instrucción litúrgica debe facilitar a los lectores una cierta percepción del sentido y de la estructura de la liturgia de la palabra y la relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística. La preparación técnica debe capacitar a los lectores para que cada día sean más aptos en el arte de leer ante el pueblo, ya sea de viva voz o con la ayuda de los instrumentos modernos para amplificar la voz.

- 56 Corresponde al salmista o cantor del salmo, cantar en forma responsorial o directa el salmo u otro cántico bíblico, el gradual y el “Aleluya”, u otro canto interleccional. El mismo puede iniciar el “Aleluya” y el versículo, si parece conveniente.<sup>94</sup>

---

<sup>91</sup>Cfr S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn.2, 18: AAS. 72 (1980), p. 834; S. Congr. para el Culto Divino, *Directorio para la Misa con niños*, 1 nov. 1973, nn. 22, 24, 27: A.A.S. 66 (1974), p. 43.

<sup>92</sup>*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 47, 66, 151; Consilium ad exequendam Constitutionem de sacra Liturgia, *De oratione communi seu fidelium*, (Cittá del Vaticano 1966), n. 8.

<sup>93</sup>*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

<sup>94</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 37a, 67.

Para ejercer esta función de salmista es muy conveniente que en cada comunidad eclesial haya laicos dotados del arte de salmodiar y de una buena pronunciación y dicción. Lo que se ha dicho anteriormente sobre la formación de los lectores también se aplica a los salmistas.

- 57 También el comentador ejerce un verdadero ministerio litúrgico, cuando, desde un lugar adecuado, propone a la comunidad de los fieles explicaciones y moniciones oportunas, claras, diáfanas por su sobriedad, cuidadosamente preparadas, normalmente escritas y aprobadas con anterioridad por el celebrante.<sup>95</sup>

---

<sup>95</sup>Cfr *ibid.*, n. 68.

## SEGUNDA PARTE

### ESTRUCTURA DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

#### CAPITULO IV

#### DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS LECTURAS DE LA MISA

##### 2. Finalidad pastoral de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

**58** La Ordenación de las Lecturas, tal como se halla en el Leccionario del Misal Romano, se ha realizado en primer lugar para obtener un fin pastoral, siguiendo la mente del Concilio Vaticano II. Para lograr ese fin, no sólo los principios en los que se basa la nueva ordenación, sino también la selección de los textos mismos, que se ponen a continuación, han sido revisados y pulidos una y otra vez, con la cooperación de muchas personas de todo el mundo, versadas en materias exegéticas, litúrgicas, catequísticas y pastorales. La Ordenación es el resultado de este trabajo común.

Esperamos que una continua lectura y explicación de la Sagrada Escritura, hecha al pueblo cristiano en la celebración eucarística según esta Ordenación, sea muy eficaz para alcanzarla finalidad expuesta una y otra vez por el Concilio Vaticano II.<sup>96</sup>

**59** En esta reforma, ha parecido conveniente elaborar una sola Ordenación de las Lecturas, rica y abundante, lo más conforme con la voluntad y las normas del Concilio Vaticano II,<sup>97</sup> pero que al mismo tiempo por su forma se acomodara a las determinadas costumbres y exigencias de las Iglesias particulares y de las asambleas celebrantes. Por esta razón, los encargados de elaborar esta reforma se preocuparon de salvaguardar la tradición litúrgica del rito romano, sin detrimento de una gran estima por el valor de todas las formas de selección, distribución y uso de las lecturas bíblicas en la demás familias litúrgicas y en algunas Iglesias particulares, valiéndose de lo que ya había sido

---

<sup>96</sup>Cfr, p. ej., PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: "Todo esto ha sido ordenado de tal manera, que estimule cada vez más en los fieles el hambre de la Palabra de Dios y bajo la acción del Espíritu Santo, impulse al Pueblo de la nueva Alianza hacia la perfecta unidad de la Iglesia. Vivamente confiamos que la nueva ordenación del Misal permitirá a todos, sacerdotes y fieles, preparar sus corazones a la celebración de la Cena del Señor con renovado espíritu religioso y, al mismo tiempo, sostenidos por una meditación más profunda de las Sagradas Escrituras, alimentarse cada día más y con mayor abundancia, de la Palabra del Señor. De aquí que, según los deseos del Concilio Vaticano II, la divina Escritura constituya para todos una fuente perenne de vida espiritual, un instrumento de incomparable valor para la enseñanza del mensaje cristiano y, finalmente, les proporcione un compendio sustancial de formación teológica", en *Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx. 1975), p. X.

<sup>97</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 51.

comprobado por experiencia y procurando al mismo tiempo evitar algunos defectos existentes en la tradición precedente.

**60** Por tanto, la presente Ordenación de las Lecturas de la Misa es una distribución de lecturas bíblicas que suministra a los cristianos el conocimiento de toda la palabra de Dios, conforme a una adecuada explicación. Todo el año litúrgico, pero sobre todo en los tiempos de Pascua, de Cuaresma y de Adviento, la selección y distribución de lecturas tiende a que, de modo gradual, los cristianos conozcan más profundamente la fe que profesan y la historia de la salvación.<sup>98</sup> Por esto la Ordenación de las Lecturas responde a las necesidades y deseos del pueblo cristiano.

**61** Aunque la acción litúrgica, de por sí, no es una forma de catequesis, incluye, no obstante, un carácter didáctico que se expresa también en el Leccionario del Misal Romano,<sup>99</sup> de manera que con razón puede ser considerada como un instrumento pedagógico para el fomento de la catequesis.

En efecto, la Ordenación de las Lecturas de la Misa ofrece adecuadamente, tomándolos de la Sagrada Escritura, los hechos y palabras principales de la historia de la salvación, de modo que esta historia de la salvación, que la liturgia de la palabra va recordando paso a paso en sus diversos momentos y sucesos, aparece ante los fieles como algo que tiene una continuidad actual, al hacerse presente de nuevo el misterio pascual de Cristo, celebrado por la Eucaristía.

**62** Otra razón por la cual se comprende también la conveniencia y utilidad pastoral de una sola Ordenación de las Lecturas del Leccionario de la Misa en el rito romano es el hecho de que todos los fieles, principalmente aquellos que por diversos motivos no siempre participan en la misma asamblea, en cualquier parte y en determinados días y tiempos, escuchen las mismas lecturas y las mediten aplicándolas a las circunstancias concretas, incluso en aquellos lugares en que, por carecer de sacerdote, un diácono u otra persona delegada por el obispo, dirige la celebración de la palabra de Dios.<sup>100</sup>

**63** Los pastores que quieren dar una respuesta más apropiada, tomada de la palabra de Dios, a las circunstancias especiales de sus propias comunidades, sin olvidar que ellos han de ser antes que nada heraldos de la totalidad del misterio de Cristo y del Evangelio, pueden usar, según convenga, las posibilidades que ofrece la misma Ordenación de las

---

<sup>98</sup>Cfr PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: “De esta manera se pondrá en mayor relieve el progreso ininterrumpido del misterio de la salvación, presentado con los textos mismos de la revelación bíblica”, en *Misal Romano*, o. c., p. X.

<sup>99</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 9, 33; S. Congr. de Ritos, Instr. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 7: A.A.S. 56 (1964), p. 878; JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297.

<sup>100</sup>Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 4; S. Congr. de Ritos, Instruc. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, nn. 37-38: A.A.S. 56 (1964), p. 884.

Lecturas de la Misa, sobre todo con ocasión de la celebración de alguna Misa ritual, votiva, o en honor de los santos o por diversas circunstancias. Teniendo en cuenta las normas generales; se conceden facultades particulares en cuanto a las lecturas de la palabra de Dios en las celebraciones de la Misa para grupos Particulares.<sup>101</sup>

## 2. Principios en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

- 64 Para alcanzar la finalidad propia de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, la selección y distribución de los fragmentos se ha hecho teniendo en cuenta la sucesión de los tiempos litúrgicos y también los principios hermenéuticos que los estudios exegéticos de nuestro tiempo han permitido descubrir y definir.

Por esto ha parecido conveniente exponer aquí los principios observados en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa.

### a) Selección de textos

- 65 La sucesión de lecturas del “propio del tiempo” se ha dispuesto de la siguiente manera: en los domingos y fiestas se proponen los textos más importantes, para que, en un conveniente espacio de tiempo, puedan ser leídas ante la asamblea de los fieles las partes más relevantes de la palabra de Dios. La otra serie de textos de la Sagrada Escritura, que en cierto modo completan el anuncio de salvación desarrollado en los días festivos, se asigna a las ferias. Sin embargo, ninguna de las dos series de estas partes principales de la Ordenación de las Lecturas, esto es, la dominical-festiva y la serie ferial, depende la una de la otra. Más aún, la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva se desarrolla en un trienio, mientras que la ferial lo hace en un bienio. Por esto la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva procede con independencia de la ferial, y viceversa.

La sucesión de lecturas propuestas para las demás partes de la Ordenación de las Lecturas, como son la serie de lecturas para las celebraciones de los santos, para las Misas rituales o por diversas necesidades, o las votivas, o las Misas de difuntos, se rige por normas propias.

### b) Distribución de las lecturas en los domingos y fiestas

- 66 Las características de la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son las siguientes:

---

<sup>101</sup>Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis*, 15 mayo 1969, n. 6: A.A.S. 61 (1969), p. 809; *Directorio para las Misas con niños*, 1 nov. 1973, nn. 41-47: A.A.S. 66 (1974), p. 43; PABLO VI, Exhort. apost. *Marialis Cultus*, 2 feb. 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126.

1. Toda Misa presenta tres lecturas: la primera, del Antiguo Testamento; la segunda, del Apóstol (esto es, de las Epístolas de los apóstoles o del Apocalipsis, según los diversos tiempos del año); la tercera, del Evangelio. Con esta distribución se pone de relieve la unidad del Antiguo y del Nuevo Testamento, y de la historia de la salvación, cuyo centro es Cristo, contemplado en su misterio pascual.

2. El hecho de que para los domingos y fiestas se proponga un ciclo de tres años es causa también de una lectura más variada y abundante de la Sagrada Escritura, ya que los mismos textos no volverán a leerse hasta después de tres años.<sup>102</sup>

3. Los principios que regulan la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son los llamados de “composición armónica” o de “lectura semi-continua”. Se emplea uno u otro principio según los diversos tiempos del año y las notas características de cada tiempo litúrgico.

**67** La mejor composición armónica entre las lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento tiene lugar cuando la misma Escritura la insinúa, es decir, en aquellos casos en que las enseñanzas y hechos expuestos en los textos del Nuevo Testamento tienen una relación más o menos explícita con las enseñanzas y hechos del Antiguo Testamento. En la presente Ordenación de las Lecturas, los textos del Antiguo Testamento han sido seleccionados principalmente por su congruencia con los textos del Nuevo Testamento, en especial, con el Evangelio que se lee en la misma Misa.

En los tiempos de Adviento, Cuaresma y Pascua, es decir, en aquellos tiempos dotados de una importancia y unas características especiales, la composición entre los textos de las lecturas de cada Misa se basa en otros principios.

Por el contrario, en los domingos del tiempo ordinario, que no tienen una característica peculiar, los textos de la lectura apostólica y del Evangelio se distribuyen según el orden de la lectura semi-continua, mientras que la lectura del Antiguo Testamento se compone armónicamente con el Evangelio.

**68** Lo que era conveniente para los tiempos anteriormente citados no ha parecido oportuno aplicarlo también a los domingos, de modo que en ellos hubiera una cierta unidad temática, que hiciera más fácil la instrucción homilética. El genuino concepto de la acción litúrgica se contradice, en efecto, con una semejante composición temática, ya

---

<sup>102</sup>Cada año va marcado por una de las letras A, B, C. Para determinar la letra correspondiente a cada año, se procede de la manera siguiente. Todos aquellos años que son múltiplos de 3 llevan la letra C, haciendo de cuenta que el primer ciclo comenzó con el primer año de la era cristiana. Tendremos, entonces, que el año 1 sería A; el año 2, B; el año 3, C. Serían años C el 6, 9, 12. . . El año 1980 es año C; el año 1981, es A; el año 1982, B; el año 1983, C, etc. Los ciclos se cuentan a partir del año litúrgico, o sea, a partir de la primera semana de Adviento, que cae a fines del año civil precedente.

Cada ciclo tiene como característica principal aquel Evangelio sinóptico que se lee en la lectura semicontinua “per annum”. El ciclo A tiene como característica la lectura de *Mateo*; el B, la de *Marcos*; el C, la de *Lucas*.

que dicha acción litúrgica es siempre la celebración del misterio de Cristo y, por tradición propia, usa la palabra de Dios, movida no sólo por unas inquietudes de orden racional o externo, sino por la preocupación de anunciar el Evangelio y de llevar a los creyentes hacia la verdad plena.

*c) Distribución de las lecturas para las ferias*

**69** La distribución de las lecturas para las ferias se ha hecho con estos criterios:

1. Toda Misa presenta dos lecturas: la primera del Antiguo Testamento o del Apóstol (esto es de las Cartas de los apóstoles o del Apocalipsis), y en tiempo pascual, de los Hechos de los apóstoles; la segunda, del Evangelio.
2. El ciclo anual del tiempo de cuaresma se ordena según unos principios peculiares que tienen en cuenta las características de este tiempo, a saber, su índole bautismal y penitencial
3. También en las ferias de Adviento y de los tiempos de Navidad y Pascua, el ciclo es anual y por tanto las lecturas no varían.
4. En las ferias de las treinta y cuatro semanas del tiempo ordinario las lecturas evangélicas se distribuyen en un solo ciclo, que se repite cada año. En cambio, la primera lectura se distribuye en un doble ciclo que se lee en años alternos. El año primero se emplea en los años impares; el segundo, en los años pares.

De este modo, también en la Ordenación de las Lecturas para las ferias, igual que en los domingos y fiestas, se ponen en práctica los principios de la composición armónica y de la lectura semicontinua, por los mismos motivos, principalmente cuando se trata de aquellos tiempos que ostentan características peculiares.

*d) Las lecturas para las celebraciones de los santos*

**70** Para las celebraciones de los santos se ofrece una doble serie de lecturas:

1. Una del Propio, para las solemnidades, fiestas y memorias, principalmente si para cada una de ellas se hallan textos propios. De lo contrario, se indica algún texto más adecuado, de los que se encuentran en el Común, con preferencia a los demás.
2. Otra serie, por cierto más amplia, se halla en los Comunes de los santos. En esta parte, primero se proponen los textos más propios para las diversas categorías de santos (mártires, pastores, vírgenes, etc.); luego una cantidad de textos que tratan de la santidad en general, y que pueden emplearse a discreción siempre que se remita a los Comunes para la elección de las lecturas.

- 71 Por lo que se refiere al orden en que están puestos los textos en esta parte, ayudará saber que se encuentran todos juntos, según el orden en que han de leerse. Así, se hallan primero los textos del Antiguo Testamento, luego los textos del Apóstol, después los salmos y versículos interleccionales y, finalmente, los textos del Evangelio. Están colocados de esta manera para que el celebrante los elija a voluntad, teniendo en cuenta las necesidades pastorales de la asamblea que participa en la celebración, a no ser que expresamente se indique lo contrario.

*e) Las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos*

- 72 En este mismo orden están colocados los textos de las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos: se ofrecen varios textos juntos, como en los Comunes de los santos.

*f) Principales criterios aplicados en la selección y distribución de las lecturas*

- 73 Además de estos principios, que regulan la distribución de las lecturas en cada parte de la ordenación de las Lecturas, hay otros de carácter más general, que pueden enunciarse del siguiente modo:

1. Reservación de algunos libros según los tiempos litúrgicos

- 74 Por la importancia intrínseca de la cosa en sí misma y por tradición litúrgica, en la presente Ordenación algunos libros de la sagrada Escritura se reservan para determinados tiempos litúrgicos. Por ejemplo, se respeta la tradición, tanto occidental (ambrosiana e hispánica) como oriental, de leer los Hechos de los Apóstoles en tiempo pascual, ya que este libro sirve en gran manera para hacer ver cómo toda la vida de la Iglesia encuentra sus orígenes en el misterio pascual. Se conserva asimismo la tradición, tanto occidental como oriental, de leer el Evangelio de san Juan en las últimas semanas de Cuaresma y en el tiempo pascual.

La lectura de Isaías, principalmente de la primera parte, se asigna por tradición al tiempo de Adviento. No obstante, algunos textos de este libro se leen en el tiempo de Navidad. Al tiempo de Navidad se asigna también la primera carta de san Juan.

2) Extensión de los textos

- 75 Respecto a la extensión de los textos se guarda un término medio. Se ha hecho una distribución entre las narraciones, que demandan una cierta longitud del texto y que generalmente los fieles escuchan con atención, y aquellos textos que, por la profundidad de su contenido, no pueden ser muy extensos.

Para algunos textos más largos, se prevé una doble forma, la larga y la breve, según convenga. Estas abreviaciones se han hecho con gran cuidado.



3) Los textos más difíciles

76 Por motivos pastorales, en los domingos y solemnidades se evitan los textos bíblicos realmente difíciles, ya objetivamente, porque suscitan arduos problemas de índole literaria, crítica o exegética, ya también, por lo menos hasta cierto punto, porque son textos que los fieles difícilmente podrían entender. Con todo, era inadmisibles no proporcionar a los fieles las riquezas espirituales de algunos textos por la sola razón de que les eran difíciles de entender, cuando esta dificultad deriva de una insuficiente formación cristiana, de la que ningún fiel debe carecer, o de una insuficiente formación bíblica, que ha de tener en abundancia todo pastor de almas. Algunas veces, una lectura difícil se vuelve fácil por su armonía con otra lectura de la misma Misa.

4) Omisión de algunos versículos

77 La tradición de muchas liturgias, sin excluir la misma liturgia romana, acostumbra omitir a veces algunos versículos de las lecturas de la Escritura. Hay que admitir ciertamente que estas omisiones no se pueden hacer a la ligera, no sea que queden mutilados el sentido del texto o el espíritu y el estilo propio de la Escritura. Con todo, salvando siempre la integridad del sentido en lo esencial, ha parecido conveniente, por motivos pastorales, conservar también en esta Ordenación la antedicha tradición. De lo contrario, algunos textos se alargarían excesivamente, o habría que omitir del todo algunas lecturas de no poca utilidad para los fieles, porque contienen unos pocos versículos que, desde el punto de vista pastoral, son menos provechosos o incluyen algunas cuestiones realmente demasiado difíciles.

### 3. Principios que hay que aplicar en el uso de la Ordenación de las Lecturas

a) *Facultad de elegir algunos textos*

78 En la Ordenación de las Lecturas se concede a veces al celebrante la facultad de elegir la lectura de uno u otro texto, o de elegir un texto entre los diversos propuestos a la vez para la misma lectura. Esto raramente sucede en los domingos, solemnidades y fiestas, para que no quede diluida la índole propia de algún tiempo litúrgico, o no se interrumpa indebidamente la lectura semi-continua de algún libro; por el contrario, esta facultad se da con más facilidad en las celebraciones de los santos y en las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos.

Estas facultades, junto con otras, indicadas en la *Instrucción General para el uso del Misal Romano* y en el *Ordo cantus Missae*,<sup>103</sup> tienen una finalidad pastoral. El sacerdote, por

---

<sup>103</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn.36-40; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum *Ordo Cantus Missae*, (Typis Polyglottis Vaticanis 1972), nn. 5-9.

tanto, al organizar la liturgia de la palabra, “mirará más al bien espiritual común de la asamblea que a sus personales preferencias. Tenga además presente que una elección de este tipo estará bien hacerla de común acuerdo con los que offician con él y con los demás que habrán de tomar parte en la celebración, sin excluir a los mismos fieles en la parte que a ellos más directamente corresponde”.<sup>104</sup>

1) Las dos lecturas antes del Evangelio

- 79 En las Misas en que se proponen tres lecturas hay que hacer efectivamente tres lecturas. No obstante, si la Conferencia Episcopal, por motivos pastorales, permite que en alguna parte se hagan sólo dos lecturas,<sup>105</sup> la elección entre las dos primeras ha de hacerse de modo que no se desvirtúe el proyecto de instruir plenamente a los fieles sobre el misterio de salvación. Por lo cual, si no se indica en algún caso lo contrario, entre las dos primeras lecturas se ha de preferir aquella que esté más directamente relacionada con el Evangelio, o aquella que, según el proyecto antes mencionado, sea de más ayuda para realizar durante algún tiempo una catequesis orgánica, o aquella que facilite la lectura semi-continua de algún libro.<sup>106</sup>

2) Forma larga o breve

- 80 Al elegir entre las dos formas en que se presenta un mismo texto, hay que guiarse también por un criterio pastoral. Se da, en efecto, algunas veces una forma larga y otra breve del mismo texto. En este caso hay que atender a que los fieles puedan escuchar con provecho la forma corta o la más extensa, y también a la posibilidad de que escuchen el texto más completo, que será explicado después en la homilía.

3) Un doble texto propuesto

- 81 Cuando se concede la facultad de elegir entre uno y otro texto ya determinado, o cuando se deja a elección, habrá que atender a la utilidad de los que participan; habrá, pues, que emplear el texto que es más fácil o más conveniente para la asamblea reunida, o repetir o reponer el que se asigna como propio para alguna celebración y se deja a voluntad para otra, siempre que la utilidad pastoral lo aconseje.

---

<sup>104</sup>*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 313.

<sup>105</sup>*Ibid.*, n. 318; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum* 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

<sup>106</sup>P. ej., durante el tiempo de Cuaresma, la secuencia de lecturas del Antiguo Testamento se desarrolla siguiendo el curso de la historia de la salvación; en los domingos “per annum”, se propone la lectura semicontinua de alguna carta apostólica. Conviene, entonces, que el pastor de almas escoja una u otra lectura, en forma sistemática, durante un buen número de domingos, para que así pueda establecer una catequesis sistemática. Y, al contrario, sería muy inconveniente tomar, sin ningún orden, o la lectura del Antiguo Testamento, o la carta apostólica, sin tener en cuenta la armonía con las lecturas de los siguientes domingos.

Esto puede suceder cuando se teme que el texto origine algunas dificultades en alguna asamblea, o cuando el mismo texto debe leerse de nuevo en días próximos en domingo y en la feria que le sigue inmediatamente.

#### 4) Las lecturas feriales

- 82** En la ordenación de las lecturas feriales, se proponen unos textos para cada día de cada semana, durante todo el año; por lo tanto, como norma general, se emplearán estas lecturas en los días que tienen asignados, a no ser que coincida una solemnidad o una fiesta, o una memoria que tenga lecturas propias.<sup>107</sup>

En la ordenación de las lecturas para las ferias, hay que advertir si, durante aquella semana, por razón de alguna celebración que en ella coincida, se tendrá que omitir alguna o algunas lecturas del mismo libro. Si se da este caso, el sacerdote, teniendo a la vista la distribución de lecturas de toda la semana, ha de prever qué partes omitirá, por ser de menor importancia, o la manera más conveniente de unir estas partes a las demás, cuando son útiles para una visión de conjunto del argumento que tratan.

#### 5) Las celebraciones de los santos

- 83** Para las celebraciones de los santos se proponen, cuando las hay, lecturas propias, esto es que tratan de la misma persona del santo o del misterio que celebra la Misa. Estas lecturas, aunque se trate de una memoria, deben decirse en lugar de las lecturas correspondientes a la feria. Cuando se da este caso en una memoria, la Ordenación lo indica expresamente en su lugar.

A veces se da el caso de lecturas apropiadas, es decir que ponen de relieve algún aspecto peculiar de la vida espiritual o de la actividad del santo. En dicho caso, no parece que haya que urgir el uso de estas lecturas, a no ser que un motivo pastoral lo aconseje realmente. Generalmente se indican las lecturas que hay en los Comunes, para facilitar la elección. Se trata sólo de sugerencias: en vez de la lectura apropiada o simplemente propuesta, puede escogerse cualquier otra de los Comunes indicados.

El sacerdote que celebra con participación del pueblo atenderá en primer lugar al bien espiritual de los fieles y se guardará de imponerles sus preferencias. Procurará de modo especial no omitir con frecuencia y sin motivo suficiente las lecturas asignadas para cada día en el Leccionario ferial, ya que es deseo de la Iglesia que los fieles dispongan de la mesa de la palabra de Dios ricamente servida.<sup>108</sup>

---

<sup>107</sup>Instrucción general para el uso del Misal Romano, n. 319.

<sup>108</sup>Cfr *ibid.*, n. 316; Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51.

Hay también lecturas comunes, es decir las que figuran en los Comunes para una determinada categoría de santos (por ejemplo, mártires, vírgenes, pastores) o para los santos en general. Como en estos casos se proponen varios textos para una misma lectura, corresponde al celebrante escoger el que más convenga a los oyentes.

En todas las celebraciones, además de los Comunes a los que se remite en cada caso, siempre que lo aconseje algún motivo especial, las lecturas pueden escogerse del Común de santos y santas.

- 84** En las celebraciones de los santos hay que tener en cuenta, además, lo siguiente:
- a) En las solemnidades y fiestas siempre hay que emplear las lecturas que pone el Propio o el Común; en las celebraciones del calendario general se asignan siempre lecturas propias.
  - b) En las solemnidades de los calendarios particulares deben proponerse tres lecturas: la primera del Antiguo Testamento (en tiempo pascual, de los Hechos de los Apóstoles o del Apocalipsis), la segunda del Apóstol y la tercera del Evangelio, a no ser que la Conferencia Episcopal haya determinado que ha de haber sólo dos lecturas.<sup>109</sup>
  - c) En las fiestas y memorias, en las que sólo hay dos lecturas, la primera puede escogerse del Antiguo Testamento o del Apóstol, la segunda del Evangelio. Sin embargo, en tiempo pascual, según la costumbre tradicional de la Iglesia, la primera lectura ha de ser del Apóstol, la segunda, en lo posible, del Evangelio de san Juan.
- 6) Las demás partes de la Ordenación de las Lecturas
- 85** En la Ordenación de las Lecturas para las Misas rituales, se indican los mismos textos que han sido ya promulgados en los respectivos Rituales, exceptuando, como es natural, -los textos pertinentes a aquellas celebraciones que no se pueden juntar con la Misa.<sup>110</sup>
- 86** La Ordenación de las Lecturas para diversas necesidades, votivas y de difuntos presenta diversidad de textos que pueden prestar una valiosa ayuda para adaptar aquellas celebraciones a las características, a las circunstancias y a los problemas de las diversas asambleas que en ellas participan.<sup>111</sup>

---

<sup>109</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 318.

<sup>110</sup>Cfr *Rituale Romanum*, ex Decreta Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum. *Ordo Paenitentiae* (Typis Polyglottis Vaticanis 1974), *Praenotanda* n. 13.

<sup>111</sup>Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 320.

- 87 En las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos, cuando se proponen varios textos para la misma lectura, la elección se hace con los mismos criterios anteriormente descritos para elegir las lecturas del común de los santos.
- 88 Cuando alguna Misa ritual está prohibida y, según las normas indicadas en cada rito, se permita tomar una lectura de las propuestas para las Misas rituales, se debe atender al bien común espiritual de los que participan.<sup>112</sup>

*b) El salmo responsorial y la aclamación antes de la lectura del Evangelio*

- 89 Entre estos cantos tiene una importancia especial el salmo que sigue a la primera lectura. Como norma, se tomará el salmo asignado a la lectura, a no ser que se trate de lecturas del Común de los santos, de las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas o de difuntos, ya que en estos casos la elección corresponde al sacerdote celebrante, que obrará en esto según pida la utilidad pastoral de los asistentes.

Sin embargo, para que el pueblo pueda más fácilmente decir la respuesta salmódica, la Ordenación de las Lecturas señala algunos textos de salmos y de respuestas, seleccionados para los diversos tiempos del año o para las diversas categorías de santos, los cuales podrán emplearse en vez del texto que corresponde a la lectura, siempre que el salmo sea cantado.<sup>113</sup>

- 90 El otro canto, que se hace después de la segunda lectura, antes del Evangelio, o bien se determina en cada Misa y está relacionado con el Evangelio, o bien se deja a la libre elección entre la serie común de cada tiempo litúrgico o del Común.
- 91 En el tiempo de Cuaresma puede emplearse alguna de las aclamaciones propuestas más adelante,<sup>114</sup> y se dice antes y después del versículo que precede al Evangelio.

---

<sup>112</sup>Cfr *ibid.*, n.313.

<sup>113</sup>Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, nn. 173-L74, pp. 97-98 (Leccionario I, p. 1046).

<sup>114</sup>Cfr *o.c.* n. 223, p. 130

## CAPITULO V

### DESCRIPCIÓN DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

- 92 Para ayudar a los pastores de almas a que conozcan la estructura de la Ordenación de las Lecturas, para que la usen de una manera viva y con provecho de los fieles, parece oportuno dar una breve descripción de la Ordenación de las Lecturas, por lo menos en lo que se refiere a las principales celebraciones y a los diversos tiempos del año litúrgico, en atención a los cuales se han escogido las lecturas según las normas antes indicadas.

#### I. Tiempo de Adviento

##### a) Domingos

- 93 Las lecturas del Evangelio tienen una característica propia: se refieren a la venida del Señor al final de los tiempos (primer domingo), a Juan Bautista (segundo y tercer domingo), a los acontecimientos que prepararon de cerca el nacimiento del Señor (cuarto domingo).

Las lecturas del Antiguo Testamento son profecías sobre el Mesías y el tiempo mesiánico, tomadas principalmente del libro de Isaías.

Las lecturas del Apóstol contienen exhortaciones y enseñanzas relativas a las diversas características de este tiempo.

##### b) Ferias

- 94 Hay dos series de lecturas, una desde el principio hasta el día 16 de diciembre, la otra desde el día 17 al 24.

En la primera parte del Adviento se lee el libro de Isaías, siguiendo el orden mismo del libro, sin excluir aquellos fragmentos más importantes que se leen también en los domingos. Los Evangelios de estos días están relacionados con la primera lectura.

Desde el jueves de la segunda semana comienzan las lecturas del Evangelio sobre Juan Bautista; la primera lectura es, o bien una continuación del libro de Isaías, o bien un texto relacionado con el Evangelio.

En la última semana antes de Navidad, se leen los acontecimientos que prepararon de inmediato el nacimiento del Señor, tomados del Evangelio de san Mateo (cap. I) y de san Lucas (cap. I). En la primera lectura se han seleccionado algunos textos de diversos libros del Antiguo Testamento, teniendo en cuenta el Evangelio del día, entre los que se encuentran algunos vaticinios mesiánicos de gran importancia.

## 2. Tiempo de Navidad

### a) Solemnidades, fiestas y domingos

- 95 En la vigilia y en las tres Misas de Navidad, las lecturas, tanto las proféticas como las demás, se han tomado de la tradición romana.

En el domingo dentro de la octava de Navidad, fiesta de la Sagrada Familia, el Evangelio es de la infancia de Jesús, las demás lecturas hablan de las virtudes de la vida doméstica.

En la octava de Navidad y solemnidad de santa María, Madre de Dios, las lecturas tratan de la Virgen, Madre de Dios, y de la imposición del santísimo nombre de Jesús.

En el segundo domingo después de Navidad las lecturas tratan del misterio de la encarnación.

En la Epifanía del Señor, la lectura del Antiguo Testamento y el Evangelio conservan la tradición romana; en la lectura apostólica se lee un texto relativo a la vocación de los paganos a la salvación.

En la fiesta del Bautismo del Señor, los textos se refieren a este misterio.

### b) Ferias

- 96 Desde el día 29 de diciembre, se hace una lectura continua de toda la primera carta de san Juan, que ya se empezó a leer el día 27 de diciembre, fiesta del mismo san Juan, y en el día siguiente, fiesta de los santos Inocentes. Los Evangelios se refieren a las manifestaciones del Señor. En efecto, se leen los acontecimientos de la infancia de Jesús, tomados del Evangelio de san Lucas (días 29 y 30 de diciembre), el primer capítulo del Evangelio de san Juan (31 de diciembre al 5 de enero), y las principales manifestaciones del Señor, tomadas de los cuatro Evangelios (7 al 12 de enero).

## 3. Tiempo de Cuaresma

### a) Domingos

- 97 Las lecturas del Evangelio están distribuidas de la siguiente manera:

En los domingos primero y segundo se conservan las narraciones de las tentaciones y de la transfiguración del Señor, aunque leídas según los tres sinópticos.

En los tres domingos siguientes se han recuperado, para el año A, los evangelios de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro; estos evangelios, como son de gran importancia, en relación con la iniciación cristiana, pueden leerse también en los años B y C, sobre todo cuando hay catecúmenos.

Sin embargo, en los años B y C hay también otros textos, a saber: en el año B, unos textos de san Juan sobre la futura glorificación de Cristo por su cruz y resurrección; en el año C, unos textos de san Lucas sobre la conversión.

En el Domingo de Ramos de la Pasión del Señor, para la procesión se han escogido los textos que se refieren a la solemne entrada del Señor en Jerusalem, tomados de los tres Evangelios sinópticos; en la Misa se lee el relato de la pasión del Señor.

Las lecturas del Antiguo Testamento se refieren a la historia de la salvación, que es uno de los temas propios de la catequesis cuaresmal. Cada año hay una serie de textos que presentan los principales elementos de esta historia, desde el principio hasta la promesa de la nueva alianza.

Las lecturas del Apóstol se han escogido de manera que tengan relación con las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento y haya, en lo posible, una adecuada conexión entre las mismas.

#### *b) Ferias*

- 98** Las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento se han escogido de manera que tengan una mutua relación, y tratan diversos temas propios de la catequesis cuaresmal, acomodados al significado espiritual de este tiempo. Desde el lunes de la cuarta semana, se ofrece una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, en la cual tienen cabida aquellos textos de este Evangelio que mejor responden a las características de la Cuaresma.

Como las lecturas de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro ahora se leen los domingos, pero sólo el año A (y los otros años sólo a voluntad), se ha previsto que puedan leerse también en las ferias; por ello, al comienzo de las semanas tercera, cuarta y quinta se han añadido unas "Misas opcionales" que contienen estos textos; estas Misas pueden emplearse en cualquier feria de la semana correspondiente, en lugar de las lecturas del día.

Los primeros días de la Semana Santa, las lecturas consideran el misterio de la pasión. En la Misa crismal, las lecturas ponen de relieve la función mesiánica de Cristo y su continuación en la Iglesia, por medio de los sacramentos.

## **4. Triduo sacro y tiempo pascual**

### *a) Triduo sacro pascual*

- 99** El jueves santo, en la Misa vespertina, el recuerdo del banquete que precedió al éxodo ilumina de un modo especial el ejemplo de Cristo al lavar los pies de los discípulos y las palabras de Pablo sobre la institución de la Pascua cristiana de la Eucaristía.



La acción litúrgica del viernes santo llega a su momento culminante en el relato según san Juan de la pasión de aquel que, como el Siervo del Señor, anunciado en el libro de Isaías, se ha convertido realmente en el único sacerdote al ofrecerse a sí mismo al Padre.

En la vigilia pascual de la noche santa, se proponen siete lecturas del Antiguo Testamento, que recuerdan las maravillas de Dios en la historia de la salvación, y dos del Nuevo, a saber, el anuncio de la resurrección según los tres evangelios sinópticos, y la lectura apostólica sobre el bautismo cristiano como sacramento de la resurrección de Cristo.

Para la Misa del día de Pascua se propone la lectura del Evangelio de san Juan sobre el hallazgo del sepulcro vacío. También pueden leerse, si se prefiere, los textos de los evangelios propuestos para la noche santa, o, cuando hay Misa vespertina, la narración de Lucas sobre la aparición a los discípulos que iban a Emaús. La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, que se leen durante el tiempo pascual en vez de la lectura del Antiguo Testamento. La lectura del Apóstol se refiere al misterio de Pascua vivido en la Iglesia.

#### *b) Domingos*

- 100** Hasta el domingo tercero de Pascua, las lecturas del Evangelio relatan las apariciones de Cristo resucitado. Las lecturas del buen Pastor están asignadas al cuarto domingo de Pascua. Los domingos quinto, sexto y séptimo de Pascua se leen pasajes escogidos del discurso y de la oración del Señor después de la última cena.

La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, en el ciclo de los tres años, de modo paralelo y progresivo; de este modo, cada año se ofrecen algunas manifestaciones de la vida, testimonio y progreso de la Iglesia primitiva.

Para la lectura apostólica, el año A se lee la primera carta de san Pedro, el año B la primera carta de san Juan, el año C el Apocalipsis; estos textos están muy de acuerdo con el espíritu de una fe alegre y una firme esperanza, propio de este tiempo.

#### *c) Ferias*

- 101** La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, como los domingos, de modo semi-continuo. En el Evangelio, dentro de la octava de Pascua, se leen los relatos de las apariciones del Señor. Después, se hace una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, del cual se toman ahora los textos de índole más bien pascual, para completar así la lectura ya empezada en el tiempo de Cuaresma. En esta lectura pascual ocupan una gran parte el discurso y la oración del Señor después de la cena.

#### *d) Solemnidades de la Ascensión y de Pentecostés*

- 102** La solemnidad de la Ascensión conserva como primera lectura la narración del suceso según los Hechos de los Apóstoles, y este texto es completado por las lecturas apostólicas acerca de Cristo ensalzado a la derecha del Padre. En la lectura del Evangelio cada ciclo presenta el texto propio según las variantes de cada evangelista.

En la Misa que se celebra por la tarde en la vigilia de Pentecostés se ofrecen cuatro textos del Antiguo Testamento, para que se elija a voluntad uno de ellos, los cuales ilustran el múltiple significado de la solemnidad. La lectura apostólica explica cómo el Espíritu realiza su función en la Iglesia. Finalmente, la lectura evangélica recuerda la promesa del Espíritu hecha por Cristo, cuando aún no había sido glorificado.

En la Misa del día, se toma como primera lectura la acostumbrada narración que nos hacen los Hechos de los Apóstoles del gran acontecimiento de Pentecostés, mientras que los textos del Apóstol ponen de manifiesto los efectos de la actuación del Espíritu en la vida de la Iglesia. La lectura evangélica trae a la memoria cómo Jesús, en la tarde del día de Pascua, hace a los discípulos partícipes del Espíritu, mientras que los demás textos opcionales tratan de la acción del Espíritu en los discípulos y en la Iglesia.

## **5. Tiempo ordinario**

### *a) Distribución y selección de los textos*

- 103** El tiempo ordinario comienza el lunes que sigue al domingo que cae después del día 6 de enero y dura hasta el martes antes de Cuaresma, inclusive; vuelve a empezar el lunes después del domingo de Pentecostés y termina antes de las primeras Vísperas del primer domingo de Adviento.

La Ordenación de las Lecturas contiene lecturas para los 34 domingos y las semanas que los siguen. A veces, sin embargo, las semanas del tiempo ordinario son sólo 33. Además, algunos domingos o bien pertenecen a otro tiempo litúrgico (el domingo en que se celebra el Bautismo del Señor y el domingo de Pentecostés) o bien quedan impedidos por una solemnidad que en ellos coincide (por ejemplo: la Santísima Trinidad, Jesucristo, Rey del universo).

- 104** Para ordenar rectamente el uso de las lecturas establecidas para el tiempo ordinario, deben observarse las normas siguientes:

1) El domingo en que se celebra la fiesta del Bautismo del Señor ocupa el lugar del domingo I del tiempo ordinario; por tanto, las lecturas de la semana I empiezan el lunes después del domingo que cae después del día 6 de enero. Si la fiesta del Bautismo del Señor se celebra el lunes después del domingo en que se ha celebrado la Epifanía, las lecturas de la semana I empiezan el martes.

2) El domingo que sigue a la fiesta del Bautismo del Señor es el segundo del tiempo ordinario. Los demás se numeran en orden progresivo, hasta el domingo que precede al

comienzo de la Cuaresma. Las lecturas de la semana en que cae el miércoles de Ceniza se interrumpen después del día que precede a este miércoles.

3) Al reanudar las lecturas del tiempo ordinario después del domingo de Pentecostés, se ha de tener en cuenta lo siguiente:

- Si los domingos del tiempo ordinario son 34, se toma aquella semana que sigue inmediatamente a la semana cuyas lecturas se han leído en último lugar antes de la Cuaresma.<sup>115</sup>

- Si los domingos del tiempo ordinario son 33, se omite la primera semana que habría que tomar después de Pentecostés, para conservar así al final del año litúrgico los textos escatológicos asignados a las dos últimas semanas.<sup>116</sup>

*b) Lecturas para los domingos*

## 105 1) Lecturas del Evangelio

El domingo II del tiempo ordinario se refiere aún a la manifestación del Señor, celebrada en la solemnidad de la Epifanía, por la perícopa tradicional de las bodas de Caná y otras dos, tomadas asimismo del Evangelio de san Juan.

A partir del domingo III empieza la lectura semi-continua de los tres evangelios sinópticos; esta lectura se ordena de manera que presente la doctrina propia de cada Evangelio a medida que se va desarrollando la vida y predicación del Señor.

Además, gracias a esta distribución se consigue una cierta armonía entre el sentido de cada Evangelio y la evolución del año litúrgico. En efecto, después de la Epifanía se leen los comienzos de la predicación del Señor, que guardan una estrecha relación con el bautismo y las primeras manifestaciones de Cristo. Al final del año litúrgico se llega espontáneamente al tema escatológico, propio de los últimos domingos, ya que los capítulos del Evangelio que preceden al relato de la pasión tratan este tema, con más o menos amplitud.

En el año B se intercalan, después del domingo XVI, cinco lecturas del capítulo 6 del Evangelio de san Juan (el “discurso sobre el pan de la vida”); esta intercalación se hace de modo connatural, ya que la multiplicación de los panes del Evangelio de san Juan substituye a la misma narración según san Marcos. En la lectura semi-continua de san Lucas del año C se antepone al primer texto (esto es, el domingo III) el prólogo del Evangelio, en el que se explica bellamente la intención del autor, y al que no se le encontraba un sitio adecuado en otro lugar.

---

<sup>115</sup>P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron seis semanas, el lunes después de Pentecostés comienza la semana séptima. La solemnidad de la Santísima Trinidad desplaza al domingo “per annum”.

<sup>116</sup>P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron cinco semanas, se omite la sexta y el lunes después de Pentecostés comienza la séptima.

**106** 2) Lecturas del Antiguo Testamento

Estas lecturas se han seleccionado en relación con las perícopas evangélicas, con el fin de evitar una excesiva diversidad entre las lecturas de cada Misa y sobre todo para poner de manifiesto la unidad de ambos Testamentos. La relación entre las lecturas de la Misa se hace ostensible a través de la cuidadosa selección de los títulos que se hallan al principio de cada lectura.

Al seleccionar las lecturas se ha procurado que, en lo posible, fueran breves y fáciles. Pero también se ha previsto que en los domingos se lea el mayor número posible de los textos más importantes del Antiguo Testamento. Estos textos se han distribuido sin un orden lógico, atendiendo solamente a su relación con el Evangelio; sin embargo, el tesoro de la palabra de Dios quedará de tal manera abierto, que todos los que participan en la Misa dominical conocerán casi todos los pasajes más importantes del Antiguo Testamento.

**107** 3) Lecturas del Apóstol

Para esta segunda lectura se propone una lectura semi-continua de las cartas de san Pablo y de Santiago (las cartas de san Pedro y de san Juan se leen en el tiempo pascual y en el tiempo de Navidad).

La primera carta a los Corintios, como es muy larga y trata de temas diversos, se ha distribuido en los tres años del ciclo, al principio de este tiempo ordinario. También ha parecido oportuno dividir la carta a los Hebreos en dos partes, la primera de las cuales se lee el año B, y la otra el año C.

Conviene advertir que se han escogido sólo lecturas bastante breves y no demasiado difíciles para la comprensión de los fieles.

La tabla II que se halla más adelante<sup>117</sup> indica la distribución de las cartas en los domingos del tiempo ordinario para los tres años del ciclo.

*c) Lecturas para las solemnidades del Señor en el tiempo ordinario***108** Para las solemnidades de la Santísima Trinidad, del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo y del Sagrado Corazón de Jesús se han elegido unos textos que responden a las principales características de estas celebraciones.

Las lecturas del domingo XXXIV y último celebran a Jesucristo, Rey del universo, esbozado en la figura de David, proclamado en medio de las humillaciones de la pasión y de la cruz, reinante en la Iglesia, y que ha de volver al final de los tiempos.

*d) Lecturas para los ferias*

---

<sup>117</sup>Cfr *Ordo lectionum Missae*. ed. typica altera, *Praenotanda* p. LI (*Leccionario I*, p. L).

- 109 1) Los Evangelios se ordenan de manera que en primer lugar se lee el de san Marcos (semanas I-IX), luego el de san Mateo (semanas X-XXI), finalmente el de san Lucas (semanas XXII-XXXIV). Los capítulos 1-12 de san Marcos se leen íntegramente, exceptuando tan sólo dos fragmentos del capítulo 6 que se leen en las ferias de otros tiempos. De san Mateo y de san Lucas se lee todo aquello que no se encuentra en san Marcos. Aquellos fragmentos que en cada Evangelio tienen una índole totalmente propia o que son necesarios para entender adecuadamente la continuidad del Evangelio se leen dos e incluso tres veces. El discurso escatológico se lee íntegramente en san Lucas, y de este modo coincide esta lectura con el final del año litúrgico.
- 110 2) En la *primera Lectura* se van alternando los dos Testamentos, varias semanas cada uno, según la extensión de los libros que se leen.

De los libros del Nuevo Testamento se lee una parte bastante notable, procurando dar una visión substancial de cada una de las cartas.

En cuanto al Antiguo Testamento, no era posible ofrecer más que aquellos trozos escogidos que, en lo posible, dieran a conocer la índole propia de cada libro. Los textos históricos han sido seleccionados de manera que den una visión de conjunto de la historia de la salvación antes de la encarnación del Señor. Los relatos demasiado extensos era prácticamente imposible ponerlos: en algunos casos se han seleccionado algunos versículos, con el fin de abreviar la lectura. Además, algunas veces se ilumina el significado religioso de los hechos históricos por medio de algunos textos tomados de los libros Sapienciales, que se añaden, a modo de proemio o de conclusión, a una determinada serie histórica.

En la ordenación de las lecturas para las ferias del “Propio del tiempo” tienen cabida casi todos los libros del Antiguo Testamento. Únicamente se han omitido algunos libros proféticos muy breves (Abdías, Sofonías) y un libro poético (el Cantar de los cantares). Entre aquellas narraciones escritas con una finalidad ejemplar, que requieren una lectura bastante extensa para que se entiendan, se leen los libros de Tobías y de Rut; los demás se omiten (Ester, Judit). De estos libros, no obstante, se hallan algunos textos en los domingos y en las ferias de otros tiempos.

La tabla que figura más adelante,<sup>118</sup> indica la distribución en dos años de los libros de ambos Testamentos en las ferias del tiempo ordinario.

Al final del año litúrgico se leen los libros que están en consonancia con la índole escatológica de este tiempo, a saber Daniel y el Apocalipsis.

---

<sup>118</sup>Cfr o. c., *Praenotanda*, p. LII (*Leccionario I*, p. LI).

## CAPITULO VI

### ADAPTACIONES, TRADUCCIONES A LA LENGUA VERNÁCULA E INDICACIONES DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

#### 1. Adaptaciones y traducciones

- 111** En la asamblea litúrgica, la palabra de Dios debe proclamarse siempre con los textos latinos preparados por la Santa Sede o con las traducciones en lengua vernácula aprobadas para el uso litúrgico por las Conferencias Episcopales, según las normas vigentes.<sup>119</sup>
- 112** El Leccionario de la Misa ha de ser traducido íntegramente, sin exceptuar los Prenotandos, en todas sus partes. Si la Conferencia Episcopal considera necesario y oportuno introducir algunas acomodaciones, éstas deben obtener antes la confirmación de la Santa Sede.<sup>120</sup>
- 113** Debido a la mole del Leccionario, las ediciones del mismo constarán necesariamente de varios volúmenes, acerca de los cuales no se prescribe ningún género de división. Cada volumen deberá incluir los textos en los que se explica la estructura y finalidad de la parte correspondiente.

Se recomienda la antigua costumbre de editar por separado el libro de los Evangelios y el de las demás lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Pero, si se juzga conveniente, puede editarse por separado el Leccionario dominical -en el que podrá incluirse una selección del santoral- y el Leccionario ferial. El dominical podrá dividirse acertadamente según el ciclo de los tres años, de modo que cada año tenga todo seguido.

Si se encuentra alguna otra distribución que parezca más apta para el uso pastoral, hay libertad para ponerla en práctica.

---

<sup>119</sup>Cfr Consilium ad exsequendam Const. de sacra Liturgia, Instruc. *De popularibus interpretationibus conficiendis*, 25 enero 1969: Notitiae 5 (1969), pp. 3-12; *Declaratio circa interpretationes textuum liturgicorum "ad interim" paratas*: Notitiae 5 (1969), p. 333-334 (cfr también ResponSiones ad dubia, en Notitiae 9 (1963), pp. 153-154); *De unica interpretatione textuum liturgicorum*: Notitiae 6 (1970), pp. 84-85; S, Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, *Epistula ad, Praesides Conferentiarum Episcopaliū de linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*: Notitiae 12 (1976), pp. 300-302.

<sup>120</sup>Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Liturgicae Instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 11: A.A.S. 62 (1970), pp. 702-703; *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 325.

- 114** Junto con las lecturas deben ponerse siempre los textos de los cantos; pero está permitido hacer libros que contengan sólo los cantos por separado. Se recomienda que el texto se imprima dividido en estrofas.
- 115** Siempre que la lectura conste de partes diversas, esta estructura del texto deberá manifestarse claramente en la disposición tipográfica. También se recomienda que los textos, incluso los no poéticos, se impriman en forma de verso, para facilitar la proclamación de las lecturas.
- 116** Cuando una misma lectura presenta la forma larga y breve, conviene ponerlas por separado, para que se pueda con facilidad leer una u otra; pero si esta separación no parece oportuna, debe hallarse la manera más conveniente para que uno y otro texto puedan proclamarse sin error.
- 117** En las traducciones a las lenguas vernáculas no debe omitirse el título que precede al texto. A este título puede añadirse, si se juzga oportuno, una monición que explique el sentido general de la perícopa, con alguna señal adecuada o con caracteres tipográficos distintos, para que se vea claramente que se trata de un texto opcional.<sup>121</sup>
- 118** A cada volumen se añadirá oportunamente un índice bíblico de las perícopas, a la manera del que se halla en esta Ordenación,<sup>122</sup> para que puedan encontrarse con facilidad en los Leccionarios de la Misa los textos necesarios o útiles para determinadas ocasiones.

## **2. Indicaciones para cada lectura en particular**

En este volumen se propone para cada lectura la indicación del texto, el título y el *incipit* respecto a los cuales hay que advertir lo siguiente:

### *a) Indicación del texto*

- 119** La indicación del texto (esto es del capítulo y de los versículos) se da siempre según la edición de la nueva Vulgata, exceptuando los salmos;<sup>123</sup> a veces se añade una segunda indicación al texto original (hebreo, arameo o griego), siempre que haya discrepancia. En las traducciones en lengua vernácula, de conformidad con lo que decreta la autoridad competente en cada lengua, puede seguirse la numeración que corresponda a la versión aprobada por la misma autoridad para el uso litúrgico. Pero, conviene, que haya siempre

---

<sup>121</sup>Cfr Instrucción general para el uso del misal Romano, nn. 11, 29, 68a, 139.

<sup>122</sup>Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, pp. 453-458.

<sup>123</sup>Los salmos se numeran de acuerdo con el orden establecido en el *Liber Psalmorum*, publicado por la Comisión Pontificia para la Nueva Vulgata (Typis Polyglottis Vaticanis 1969).

una cuidadosa indicación de los capítulos y versículos, la cual, si se juzga oportuno, se pondrá también dentro del mismo texto o al margen del mismo.

**120** De esta indicación se sigue que en los libros litúrgicos haya la “inscripción” del texto, la cual ha de leerse en la celebración, y que no se pone en la Ordenación de las Lecturas. Esta inscripción se hará según las normas siguientes, normas que pueden ser modificadas por decisión de las autoridades competentes, según las costumbres y conveniencias de cada lugar o de cada lengua:

**121** 1) Se dirá siempre “*Lectura del libro...*” o “*Lectura de la carta*”, o “*Lectura del santo Evangelio*”, y no “Principio” (a no ser que en algunos casos especiales parezca oportuno) o “continuación”.

**122** 2) Se conservará el uso tradicional en cuanto al *nombre de los libros*, exceptuando los casos siguientes:

a) Cuando haya dos libros del mismo nombre se dirá “primer libro” y “segundo libro” (por ejemplo, de los Reyes, de los Macabeos), o bien “primera carta”, “segunda carta”.

b) Se empleará el nombre más usado en la actualidad en los siguientes libros:

“Libros I y II de Samuel”, en vez de Libros I y II de los Reyes;

“Libros I y II de los Reyes”, en vez de Libros III y IV de los Reyes;

“Libros I y II de las Crónicas”, en vez Libros I y II de los Paralipómenos;

“Libros de Esdras y de Nehemías”, en vez de Libros I y II de Esdras.

c) Hay que distinguir entre sí los libros sapienciales, con los siguientes nombres: Libro de Job, de los Proverbios, del Eclesiastés o Qohélet, del Cantar de los cantares, de la Sabiduría, del Eclesiástico o Sirácide.

d) En cuanto a los libros que en la nueva Vulgata figuran entre los profetas, se dirá: “Lectura del libro de Isaías, de Jeremías, de Baruc”, y “Lectura de la profecía de Ezequiel, de Daniel, de Oseas, . . . de Malaquías”, incluso en aquellos libros que algunos consideran no verdaderamente proféticos.

e) Se dirá “Lamentaciones” y “carta a los Hebreos”, sin mencionar a Jeremías ni a Pablo.

*b) Título*

**123** Cada texto lleva un título cuidadosamente estudiado (formado casi siempre con palabras del mismo texto) en el que indica el tema principal de la lectura y, cuando es necesario, la relación entre las lecturas de la Misa.

c) El “*incipit*”



- 124** El “íncipit” contiene las primeras palabras introductorias de costumbre: “En aquel tiempo”, “En aquellos días”, “Hermanos”, “Queridos hermanos”, “Esto dice el Señor”. Se omite cuando en el mismo texto hay una suficiente indicación de tiempo o de personas, o cuando por la misma naturaleza del texto, estas palabras no serían oportunas. En las traducciones en lengua vernácula estas fórmulas podrán ser cambiadas u omitidas por decisión de las autoridades competentes.

Después de estas palabras viene el comienzo de la lectura propiamente dicho, quitando o añadiendo algunas palabras según sea necesario para entender el texto separado de su contexto. En la Ordenación de las Lecturas se dan las convenientes indicaciones cuando el texto consta de versículos discontinuos, si eso obliga a introducir algún cambio en el texto.

*d) Aclamación final*

- 125** Al final de las lecturas, para facilitar la aclamación del pueblo, conviene poner las palabras que dice el lector: “Palabra de Dios”, u otras del mismo tenor, según las costumbres de cada lugar.

## Numeración de los Salmos

### Biblia

Salmos 1-9

Salmo 10

Salmos 11-113

Salmo 114

Salmo 115

Salmo 116

Salmos 117-147

Salmo 147

Salmos 148-150

### Leccionario

Salmos 1-9A

Salmo 9B

Salmos 10-112

Salmo 113A

Salmo 113B

Salmos 114-115

Salmos 116-147

Salmos 146-147

Salmos 148-150

TABLA I

TABLA TEMPORAL  
DE LAS PRINCIPALES CELEBRACIONES DEL AÑO LITÚRGICO

Año	Ciclo dominical	Ciclo ferial lects.	Miércoles de Ceniza	Pascua	Ascensión <i>Jueves</i>	Pentecostés	Cuerpo y Sangre de Cristo	Semanas del Tiempo Ordinario				Primer domingo de Adviento
								antes de Cuaresma		después del T. P.		
								hasta el día	semana	desde el día	semana	
2013	C-A	I	13 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	12 feb.	5	20 may.	7	1 dic.
2014	A-B	II	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2015	B-C	I	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2016*	C-A	II	10 feb.	27 mar.	5 may.	15 may.	26 may.	9 feb.	5	16 may.	7	27 nov.
2017	A-B	I	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	28 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2018	B-C	II	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2019	C-A	I	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2020*	A-B	II	26 feb.	12 abr.	21 may.	31 may.	11 jun.	25 feb.	7	1 jun.	9	29 nov.
2021	B-C	I	17 feb.	4 abr.	13 may.	23 may.	3 jun.	16 feb.	6	24 may.	8	28 nov.
2022	C-A	II	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2023	A-B	I	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2024*	B-C	II	14 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	13 feb.	6	20 may.	7	1 dic.
2025	C-A	I	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2026	A-B	II	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2027	B-C	I	10 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	9 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2028*	C-A	II	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	29 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2029	A-B	I	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2030	B-C	II	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2031	C-A	I	26 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	25 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.
2032*	A-B	II	11 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	10 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2033	B-C	I	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2034	C-A	II	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2035	A-B	I	7 feb.	25 mar.	3 may.	13 may.	24 may.	6 feb.	5	14 may.	6	2 dic.
2036*	B-C	II	27 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	26 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.

## TABLA II

### DISPOSICIÓN DE LA SEGUNDA LECTURA EN LOS DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

<b>Domingo</b>	<b>Año A</b>	<b>Año B</b>	<b>Año C</b>
2	1 Corintios, 1-4	1 Corintios, 6-11	1 Corintios, 12-15
3	"	"	"
4	"	"	"
5	"	"	"
6	"	"	"
7	"	2 Corintios	"
8	"	"	"
9	Romanos	"	Gálatas
10	"	"	"
11	"	"	"
12	"	"	"
13	"	"	"
14	"	"	"
15	"	Efesios	Colosenses
16	"	"	"
17	"	"	"
18	"	"	"
19	"	"	Hebreos
20	"	"	"
21	"	"	"
22	"	Santiago	"
23	"	"	Filemón
24	"	"	1 Timoteo
25	Filipenses	"	"
26	"	"	"
27	"	Hebreos	2 Timoteo
28	"	"	"
29	1 Tes	"	"
30	"	"	"
31	"	"	2 Tes
32	"	"	"
33	"	"	"

# Ri Eye'b'al

---

Ri jetaq Domingo rech ri Eye'b'al



# Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO I DE ADVIENTO

## Ri Nab'e Tziz

Kink'iyisaj na jun utux ri David, jun suk'alaj utux.

### Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 33, 14-16

<sup>14</sup>Chiwilampe', petinaq nik'aj taq q'ij -utzij ri Ajawxel- che ri in qas kinb'an na ri' ri utz taq tziz che xinb'ij chrech ri rachoch ri Israel e chrech ri rachoch ri Judá.

<sup>15</sup>Pa we taq q'ij ri', kink'iyisaj na jun utux ri David, jun suk'alaj utux, e kinb'an na ri' ri suk' e ri jikom puwi' ri uwachulew. <sup>16</sup>Pa we taq q'ij ri' ri at Judá katkanaj ri' pa kolotajem e ri Jerusalem kujikib'a' ri' ri uk'aslemal. K'atek'uri', kokisax na ri' ri ub'i': « Ri Ajawxel are qasuk'il. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 24, 4bc-5ab. 8-9. 10 y 14

**R/. <sup>4</sup>Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach**

<sup>4</sup>Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach,  
chaya' b'a chwech ri jetaq ab'e.

<sup>5</sup>Chak'ama' ub'i nub'e pa ri saqalaj atzij, chak'utu' chnuwach,  
at ri Ajaw rech ri nukolotajem,  
ronojel jun q'ij, ri in katinweye'j,  
rumal ri atoq'ob' Ajawxel. **R/.**

<sup>8</sup>Suk' e utz ri Ajawxel,  
ri are' ke'ukoj chi jumul ri e'ajmakib' pa ri utz b'e.

<sup>9</sup>Kuk'am kib'e ri emeb'a'ib' pa ri suk'il,  
kuk'ut ri ub'e ri are', chuwach ri winaq che kuwuch' rib'. **R/.**

<sup>10</sup>Loq'oq'eb'al k'u'x e saqalaj tziz, ronojel ri jetaq ub'e ri Ajawxel

chrech ri winaq che kuk'ol ri chapb'al q'ab' e ri upixab'.

<sup>14</sup>Ri k'u'talik ruk' ri Ajawxel, kech ri' ri kakixib'ij kib' chuwach ri are',  
ri chapb'al q'ab' ruk', kuya' kino'j. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Kak'oji' uchoq'ab' ri iwanima' pa ri tyoxlaj k'aslemal chuwach ri Ajaw,  
pa ri upetib'al uloq ri Ajawxel Jesus.*

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 3, 12 – 4, 2**

Qachalal: <sup>12</sup>K'atek'uri', ri ix, ri Ajawxel, kuk'iyirisaj ta b'a' e kixujunamaj ta b'a' pa  
ri loq'oq'eb'al ik'u'x chi rub'ilom taq iwib' e ri loq'oq'eb'al ik'u'x kuk' konojel je'  
jas ri loq'oq'eb'al qak'u'x ri uj chiwech ix: <sup>13</sup>arech kak'oji' uchoq'ab' ri iwanima'  
pa ri tyoxlaj k'aslemal chuwach ri Ajaw, ri Qatatxel, pa ri upetb'al uloq ri Ajawxel  
Jesus kuk' konojel ri e'utyoxlaj taq winaq.

<sup>4</sup>K'atek'uri', achalaxik, ri uj kaqata chiwech e kaqakoj qachoc'ab' pa ri Ajawxel  
Jesus: ri ix xik'ulaj ri Qatzij puwi' ri k'aslemal che kaqaj chuwach ri Ajaw,  
k'atek'uri', kamik ri', chixk'aslemanoc' je' jas weri'; chnimar ta b'a' uwach weri'  
pa ri ik'aslemal.

<sup>2</sup>Ri ix, utz reta'maxik ib'anom ri upixab' ri Ajawxel Jesus che xqaq'axej chiwech.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

*Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 84, 8*

**R/.** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
¡Chak'utu' b'a' chaqech, Ajawxel, ri loq'oq'eb'al ak'u'x,  
e kak'oji' qak'aslemal ri'!

**R/.** ¡Aleluya!

## **Ri Utzalaj Tzij**



Naqaj chik k'o wi ri kolotajem.

## **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 21, 25–28. 34–36**

Pa taq ri q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': <sup>25</sup>« Kpe na jujun taq k'utb'al pa taq we q'ij ri', pa ri ik', pa taq ri ch'umil. Cho ri ulew, ri winaq kakixib'ij na kib' ri' rumal ri kaqulja rech ri polow. <sup>26</sup>Ejujun winaq keyab'anik ri rumal ri xib'rikil aretaq chi' kak'ulmatajik we jastaq ri' che kape na puwi' ri ulew, rumal rech che ri uchoq'ab' ri kaj katotax na uloq. <sup>27</sup>K'atek'uri', che taq we q'ij ri' kaqil na ri Uk'ojol ri achi che kape na puwi' jun sutz' ruk' kowinem e qijilanik. <sup>28</sup>Aretaq chi' kape weri', chiwa'lisaj ri ukowil iwanima', chiwa'lisaj ri ijolom, rumal rech che xas chanim ri' kixto'taj ri ix. »

<sup>34</sup> « Chiwila' iwib', chixib'ij iwib', ma'alob'ik b'a' ri iwanima' pa ri itzel, rumal ri q'ab'arik, rumal ri mayowik pa ri ik'aslemal, k'atek'uri' wene' xas chanim kape we q'ij ri' piwi' ri ix. <sup>35</sup>Je' jas jun kolob' katzaq na uloq pakiwi' konojel ri winaq ek'o chuwachulew. <sup>36</sup>Sib'alaj chixk'asb'a', e sib'alaj chixch'aw b'a' ruk' ri Ajaw, arech ri ix k'o ichoq'ab' kixanimaj chuwach ri jastaq che kape na, arech ri ix kixkowinik kixtak'i kan chuwach ri Uk'ojol ri Achi. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukab' Domingo chuxe' kanoq ri Alaxib'al

DOMINGO II DE ADVIENTO

### Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw kraj kuk'ut ri aje'lal.

### Usik'ixik ri uwuj ri Baruc q'axal utzij ri Ajaw 5, 1-9

<sup>1</sup>Jerusalem, chawesaj kan ri awetz'yaq rech k'isb'alk'u'x e rech b'isob'al, are chakojo' pa junalik ri uje'lal ri uq'ijil ri Ajaw,  
<sup>2</sup>chab'atz'a' chawij ri usuk'il ri Ajaw, chakojo' cho ri ajolom ri je'likalaj ab'aj rech ri uq'ijil ri Junalik;  
<sup>3</sup>rumal rech che ri Ajaw kraj kuk'ut ri aje'lal chkiwach konojel ri ek'o chxe' ri kaj,  
<sup>4</sup>e ri ab'i' che kukoj na pa junalik ri Ajaw:  
 « Nimalaj Utzil rech ri Suk'il e Uq'ijil ri Toq'ob'isab'al k'u'x chuwach ri Ajaw. »  
<sup>5</sup>Chatwa'lijoq Jerusalem, chattak'al puwi' ri juyub', chatka'y apan ri Relb'alq'ij, che'awila' ri awal, kimulim kib', kmajtaj pa ri relb'alq'ij e kopan pa ri uqajib'alq'ij, kimulim kib' rumal ri utaqanik ri Tyoxlaj Ub'antajik, nimalaj utzil ek'olik rumal che xe'unat'isaj ri Ajaw.  
<sup>6</sup>Awuk' at xe'el ub'i chkaqan, xek'am ub'i kumal ri ek'ulel, k'atek'ut, ri Ajaw ke'utzalejisaj uloq awuk' ruk' nimalaj kiq'ijil, jeri' jacha jun tem rech jun ajawinel.  
<sup>7</sup>Rumal rech che ri Ajaw xtaqanik che kaqajik ronojel juyub' che elenaq ajsik xoquje' ronojel ri junalik ko'koj taq juyub', e knojik ri jetaq taqa'j ulew, arech ri uwachulew junam kakanaj kanoq, arech ri Israel, qastzij kab'linik pa ri uq'ijil ri Ajaw.  
<sup>8</sup>Xoquje' ne', ri k'ache'laj e ronojel che' che k'o uk'ok'al kuya' na ri' ri umu'j chkech ri Israel, rumal rech che jeri' kataqanik ri Ajaw;  
<sup>9</sup>rumal rech che ri Ajaw kuk'am ub'e ri' ri Israel ruk' ki'kotemal pa ri usaqil ri uq'ijil, ruk' ri toq'ob' e ri suk'il che petinaq ruk' are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6 (R. 3)****R/. Nimalaj taq mayib'al xub'an ri Ajawxel chaqech ri uj**

<sup>1</sup>Aretaq chi' ri Ajawxel, xe'uk'am uloq pa ri Sión ri ek'o pache',  
ri uj, ujk'olik jeri' jacha pa jun ichik' xujkanaj kanoq;  
<sup>2</sup>k'atek'uri', ri qachi' sib'alaj xjajatik,  
e kaqaraqajej qachi' ruk' ki'kotemal. **R/.**

K'atek'uri', ri man k'o ta qakojonik kuk', xkib'ij:  
"Nimalaj taq mayib'al ub'anom ri Ajawxel chkech ri e'are"  
<sup>3</sup>Je' nak'ut, nimalaj taq mayib'al xub'an ri Ajawxel chaqech ri uj,  
ri uj, uj nojinaq chrech ri ki'kotemal. **R/.**

<sup>4</sup>Ajawxel, che'atzalij b'a' uloq ri ek'o pache',  
jeri' jacha ri uchojojem ri nima' pa ri Negueb.  
<sup>5</sup>Ri ketikonik ruk' oq'ej  
kakiyak uwach ri' ruk' b'ix. **R/.**

<sup>6</sup>Aretaq chi' eb'enaq, ruk' oq'ej eb'enaq,  
kuk'am ub'i ri ija';  
aretaq chi' ketzalej uloq, ruk' b'ix ketzalijik,  
kuk'am chi uloq ri uche'al tiko'n e ri uwach. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Ix k'o ta b'a' pa ri utzalaj chak rech ri suk'il che k'o quk' rumal ri Jesus Kristo.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo**

**1, 4-6. 8-11**

Qachalal: <sup>4</sup>Ronojel taq q'ij, pa ronojel mul aretaq chi' kinch'aw ruk' ri Ajaw kinta' piwi' iwonojel ri ix ruk' ki'kotemal; <sup>5</sup>rumal rech che kinna'tisaj, che ri ix, utz ub'anik ri chak kib'ano pa ri utzalaj tzij xas pa ri nab'e q'ij chi k'ate' kamik ri'. <sup>6</sup>K'atek'uri', qas are ri are' ri', che xuchapalej iwuk' ri ix we utzalaj chak ri', kuterne'b'ej na k'uri' ri uchak chi k'ate' na pa ri Uq'ij ri Jesús Kristo.

<sup>8</sup>Je' nak'ut, ri Ajaw xinrilo, ¡che ri in sib'alaj kixinloq'oj iwonojel pa ri ranima' ri Kristo Jesús! <sup>9</sup>K'atek'uri', are wa' weri' kinta pa ri nuch'awem: ri loq'oq'eb'al ik'u'x, qas chnimar b'a'; qas chk'oji' b'a' utzalaj ino'jib'al e qas utz rilik unik'oxik ronojel, <sup>10</sup>ri kya' na ri' chiwech arech qas kinik'oj na ri utzil e ri suk'il, e ri nim ub'antajik, arech kixopanik qas ch'ajch'oj ri ik'aslemal e man k'o ta kixq'iliwik

pa ri uq'ij ri Kristo, <sup>11</sup>qas ix k'o ta b'a' pa ri utzalaj chak rech ri suk'il che k'o quk' rumal ri Jesús Kristo, rech uq'ijilaxik e umaltyoxixik ri Ajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 3, 4. 6**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel, chib'ana suk' chrech ri ub'e.

<sup>6</sup>Ronojel winaq kril na ri ukolonem ri Ajaw.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Ronojel winaq kril na ri ukolonem ri Ajaw.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 3, 1-6**

<sup>1</sup>Pa ri jo'lajuj junab' rech ri rajawib'al ri Tiberio César, are ri PoncioPilato q'atb'al tzij che ri Judá, ri Herodes q'atb'altzij che ri Galilea, ri Filipino ri rachalal q'atb'al tzij che ri Iturea, xoquje' che ri Trakomitida, ri Lisantias q'atb'altzij che ri Abilene. <sup>2</sup>Aretaq chi' ek'o nim chuchqajawib' nim chuchqajaw ri Anás e ri Caifás, ri utzij ri Ajaw kape pa ri tz'inalik ulew ruk' ri Xwan, uk'ojol ri Zacarías.

<sup>3</sup>Kab'e pa taq ri rulew ri Jordan che ub'ixik chkech ri winaq jun qasna' rech k'exoj k'aslemal, arech kasach ri kimak ri e'are'. <sup>4</sup>Je' jas tz'ib'am pa ri uwuj ri utzij ri Isafás ri q'axal utzij ri Ajaw:

*« Ri uch'awib'al ri are' che kuraqaqej uchi' pa ri tz'inalik ulew.*

*Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel,*

*chib'ana suk' chrech ri ub'e;*

*<sup>5</sup>knojisax na ronojel siwan,*

*e kaqasax na ronojel juyub',*

*ri k'ax b'e kasuk'umax na*

*e ri b'e che kacharan uwach,*

*kalya'nisax na.*

*<sup>6</sup>Ronojel winaq kril na ri ukolonem ri Ajaw. »*

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Urox Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO III DE ADVIENTO

### Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw kki'kotik awuk'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Sofonías q'axal utzij ri Ajaw 3, 14–18a

<sup>14</sup>¡Charaqej b'a achi' ruk' ki'kotemal ri at che at umi'al ri Sión!

¡Chatki'kot b'a', at Israel!

¡Chatkik'ot b'a', chayaka' ri awanima'ri at che at umi'al ri Jerusalem!

<sup>15</sup>Ri Ajawxel xuchup uwach ri q'atb'altzij che upetisam uloq pawí'; naj xe'uya wi apanoq chawech ri e'ak'ulel.

Ri Ajawxel, che ajawinel pa ri Israel, ri are' k'o chaxo'l:

Man k'o ta chi kaxib'ij awib' chuwach jun k'ax chik.

<sup>16</sup>Pa we jun q'ij ri', kib'ix na ri' chrech ri Jerusalem:

¡Maxib'ij b'a' awib', Sión!

¡Mtzaq b'a' ri aq'ab'!

<sup>17</sup>Ri Ajawxel che Awajaw k'o chaxo'l

¡Ri are' jun kolonel che k'o uchuq'ab'!

Ri are' sib'alaj kaki'kotik rumal awech at,

kach'oplinik pa ri loq'oq'eb'al uk'ux;

knoj ri' chrech ki'kotemal awumal at

kuna' rib' ri' chuwach ri uloq'eq'eb'al;

ruk' nimalaj ki'kotemal kurajej uchi' ri'

e kxojow ri' chawach.

<sup>18</sup>Jacha pa uq'ij nimaq'ij.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix** Is 12, 2–3. 4bcd. 5–6 (R. 6)

**R/. Are nak'uwa' ri Nu'ajaw ri Nukolonel**

<sup>2</sup>Are nak'uwa' ri Ajaw Nukolonel :  
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are',  
e man kinb'irb'it ta chi jumul,  
rumal rech che ri Ajawxel are nuchuq'ab'  
e are nub'ix, ri are' are nukolonel.

<sup>3</sup>Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj  
na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel. **R/.**

Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,  
chitzijoj chkixo'l ri siwan taq tinamit ri nim taq uchak,  
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

<sup>5</sup>Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,  
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,  
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

<sup>6</sup>Charaqej achi' rumal ri aki'kotemal, at ri at ixoq Ajsión,  
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik rech ri Israel, nimalaj chaxo'l ri at. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Naqaj chik k'o wi ri Ajaw.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo**

**4, 4-7**

Qachalal: <sup>4</sup>Chixki'kot b'a' ronojel taq q'ij pa ri Ajawxel, kinkamulij ub'ixik weri' chiwech: chixki'kot b'a'. <sup>5</sup>Chketa'maj b'a' chi nimalaj konojel winaq ri ch'uch'ujalaj inojib'al. Naqaj chik k'o wi ri Ajawxel.

<sup>6</sup>Mamayow ik'u'x ruk' ronojel jastaq uwach e aretaq chi' k'o jun irajawaxik, chixch'aw b'a' ruk' ri Ajaw, chita' b'a' chrech ri kiwaj e chixmaltyoxin chrech.

<sup>7</sup>K'atek'uri', ri nimalaj rutzil ri Ajaw che are nim chuwach ronojel no'jib'al, are are' ri' ri kachajin na ri iwanima' e ri ichomanik pa ri Kristo Jesús.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1

- R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi',  
 xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
- R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

¿Su rajawaxik kaqab'an na?

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 3, 10-18

<sup>10</sup>Pa taq we q'ij ri, ri winaq kakik'ot uchi' ri Xwan Ajqasal ja': « ¿Su rajawaxik kaqab'an na? » <sup>11</sup>Ri are' kub'ij chkech: « Ri k'o keb' ratz'yaq chujacha' jun ruk' ri man k'o ta ratz'yaq, xoquje' jeri' chub'ana' ri k'o uwa. » <sup>12</sup>Xoquje' kepe ejujun taq e'ajtoq'inel pwaq arech ri are' kub'an kiqasna' e kakib'ij chrech: « Ajtij, ¿su rajawaxik kaqab'an na? » <sup>13</sup>Ri are' kub'ij chkech: « Mita uwi' jun jas uwach che ri man tom ta chiwech. » <sup>14</sup>Xoquje' kakita jujun taq soldados: « E ri uj ¿su rajawaxik kaqab'an na? » Ri are' kub'ij chkech: « K'o mitoq'ij b'a' ruk' k'a'nal mi'kojo' tzij che tzijtal, miwaj nik'aj itojb'al chik. »

<sup>15</sup>Rumal che ri winaq ri e'eye'nel kakichomaj pa kanima', wene' ri Xwan are ri Kristo; <sup>16</sup>ri Xwan kub'ij chkech: « Ri in kinb'an jun qasna' ruk' ja', petinaq uloq jun che nim chi na chnuwach ri in, e ri in man taqal ta chwij che kintur ri uxajab', ri are' kub'an na ri qasna' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ruk' ri q'aq'. <sup>17</sup>Pa ri uq'ab' ri are' k'o ri q'osib'al arech kusu' uk'olb'al e kujok ri triko pa ri uk'uja, e kuporoj na ri k'im pa jun q'aq' che man kachup taj. »

<sup>18</sup>E ruk' sib'alaj nik'aj tzij chik, kuya ub'ixik ri Utzalaj Tzij.

### Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

- R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukaj Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO IV DE ADVIENTO

### Ri Nab'e Tzij

Chaxo'l at kel uloq ri jun che are q'ataltzij puwi' ri Israel.

### Usik'ixik ri uwuj ri Mikeas q'axal utzij ri Ajaw 5, 1-4a

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>1</sup>K'atek'uri', ri at, at Belen-Efrata,

Pune'taj at are ch'i'p chkixo'l ri ejuq'at rech ri Judá,

chaxo'l at kel uloq ri jun che are q'ataltzij puwi' ri Israel.

Ri are' che ojer tzij ri umajib'al uloq,

k'olik chi pa ojer mayilq'ijisaq uloq.

<sup>2</sup>Rumal k'uwa' weri' ri Are'

ke'uwonb'a' kanoq ri e'are',

chi k'ate' b'a kopan ri jun q'ij che xril na

uwach ri ral ri jun ixoq che ka'lax ri ral.

K'atek'uri', ri erachalal che xeto'taj kanoq ketzalej uloq ri'

kuk' ri eralk'uwa'l ri Israel.

<sup>3</sup>Ri are' kuwa'lisaj rib' ri',

e ke'uyuuq'uj na ri' ri jupuq taq awaj

ruk' ri ukowinem ri Qajawaxel,

ruk' ri uje'lal ri ub'i ri Rajaw.

Utzalaj ukub'isaxik kib' ri' kakib'ano,

rumal rech che nimalaj

ub'antajik ri' ri are',

e we ub'antajik ri' kopan ri'

pa taq ri uk'isb'alil ri uxkut ulew.

<sup>4</sup>Are ri are' ri utzil.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**



**Ri B'ix 79, 2ac y 3b. 15–16. 18–19 (R. 4)**

**R/. ¡Ajawxel, chachub'li'n b'a' ri apalaj a kayeb'al arech kujkoltajik!**

<sup>2</sup>At ajyuq' chrech ri Israel, chatatab'ej b'a',  
ri at che atku'l chkixo'l ri kerub'im, chatchupli'noq <sup>3b</sup>chkiwach  
chak'asuj b'a' ri achuq'ab' e jujakolo'. **R/.**

<sup>15</sup>Ajaw Sab'aot, chattzalij b'a' uloq,  
chi pa ri kaj uloq, chawila' uloq, chatka'y uloq;  
chatesa'j pa we jun tikb'al ri', <sup>16</sup>chachajij b'a',  
chachajij b'a' ri xatik ruk' ri awikyaq'ab'. **R/.**

<sup>18</sup>Chaya' b'a' ri awikyaq'ab'puwi' ri achi,  
puwi' ri uk'ojol ri Adam che at xatyow' uchuq'ab'.  
<sup>19</sup>Man k'o ta chi jumul che naj kujb'e ub'i chawach,  
chaya' chi b'a' chaqech ri k'aslemal, arech ri uj kaqasik'ij ri ab'i'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Ri in Ajaw, inpetinaq che ub'anik ri arayib'al.*

**Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreo 10, 5–10**

Qachalal: <sup>5</sup>Rumal k'uri', aretaq chi' ri Kristo kok pa we uwachulew ri' kub'ij:  
« *Ri at, man xawaj ta jun tab'al toq'ob', man xawaj ta jun sipanik; k'atek'ut, ri at  
xab'an jun nub'aqilal. <sup>6</sup>Man xak'amowaj ta ri jetaq holokostos e ri jetaq tab'al  
toq'ob' rech chupub'al uwach ri jetaq makaj. <sup>7</sup>K'atek'uri', ri in xinb'ij: Je', ri in,  
inpetinaq –rumal rech che b'im panuwi' in pa ri wuj– arech kinb'ana' ri in, Ajaw,  
ri arayib'al. »*

<sup>8</sup>Nab'e kub'ij: Ri jetaq tab'al toq'ob', ri jetaq sipanik, ri jetaq holokostos, ri jetaq  
tab'al toq'ob' che kuchup uwach taq ri makaj, man xak'amowaj taj –k'atek'uri',  
ronojel weri', xchi'xik jeri' jacha kub'ij ri pixab'-. <sup>9</sup>K'atek'uri' –kutz'aqatisaj chi  
ukoq–: Je', ri in, inpetinaq che ub'anik ri arayib'al.  
Ri are' kuchup uwach ri nab'e ucholajil arech kuya'o kukoj ri ukab' ucholajil.

<sup>10</sup>K'atek'uri', rumal we jun rayib'al ri', ri uj, ujtyoxrisam, rumal che chi xa pa jumul, ri ub'aqil ri Jesús Kristo xokik tab'al toq'ob'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 1, 38**

**R/.** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 ¡Ri in inupataninel ri Ajawxel,  
 chb'antajoq b'a' jas ri usuk'umam ri atzij !

**R/.** ¡Aleluya!

## **Ri Utzalaj Tzij**

*¿Suche kape uloq wuk' ri in, ri unan ri Wajawxel?*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 1, 39–45**

<sup>39</sup>Pa we taq q'ij ri', ri Mari'y kel ub'ik, chanim kel ub'ik, kab'e pa ri juyub', pa jun utinamit ri Judá. <sup>40</sup>Kokik pa ri rachoch ri Zacarías, kuya jun rutzil uwach ri Xper. <sup>41</sup>Aretaq chi' ri Xper kuta ri rutzil uwach kuya ri Mari'y chrech, ri ak'al kuk'yaq rib' pa ri usantil uloq e ri Tyoxlaj Uxlab'xel kunojisaj ri Xper. <sup>42</sup>K'atek'uri', ruk' kowlaj uch'ab'al kub'ij: « Attewchi'm chkixo'l ri ixoqib', tewchi'm ri usi'j xu'm k'o chu'asantil. <sup>43</sup>¿Suche kape uloq wuk' ri in, ri unan ri Wajawxel? <sup>44</sup>Aretaq chi kinta ri rutzil nuwach kaya'o, ri ak'al ruk' ki'kotemal kuk'yaq rib' kaxakpanik chu'asantil. <sup>45</sup>¡Je' nak'ut, sib'alaj ki'kotemal rech, ri kukojo rumal che xakojo che kab'antaj na ri tzij che xub'ij ri Ajawxel chrech! »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Alaxib'al

---

NAVIDAD



## Ralaxib'al ri Ajawxel

### Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE LA VIGILIA

### Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel at uloq' ri'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 1-5

<sup>1</sup>Rumal, toq'ob'isab'al uwach ri Sión,  
ri in man kinmemarisaj ta wib',  
rumal toq'ob'isab'al uwach ri Jerusalem,  
ri in man kinuxlan ta wa',  
chi k'ate' na kel na uloq ri uchäjil ri usuk'il,  
aretaq chi' kel na uloq ri ukolotajem je' jas jun q'aq' che kajinowik.

<sup>2</sup>K'atek'uri'; konojel ri jetaq amaq', kakil na ri' ri asuk'il,  
e konojel ri e'ajawinel kakil na ri' ri aq'ijil.  
K'atek'uri', k'o jun k'ak' ab'i' ri' kakikojo,  
che xas are uchi' ri' ri Ajawxel kab'inik.

<sup>3</sup>Ri at, katwiiqik ri' ruk' jun je'likalaj ketakik  
cho ri ajolom chi ruk' ri uq'ab' ri Ajawxel,  
e kokisax na ri' chawech jun payu' rech  
ajawinel chi ruk' ri uq'ab' ri Awajaw.

<sup>4</sup>Man k'o ta chi jumul ri' kab'ix chawech: « Xa xwonob'ax kanoq. »  
Chrech ri awulew man kab'ix ta chi ri': « Tolonik kanoq. »  
K'atek'ut, kab'ix ri' chawech: « Nuloq', nuki'kotemal ri are'. »  
E kab'ix ri' chrech ri awulew: « Wixoqil. »  
Rumal rech che ri Ajawxel at uloq' ri'  
e ri awulew are rixoqil ri'.

<sup>5</sup>Jeri' jacha jun ala kak'uli' ruk' jun q'apoj ali je' nak'uri',  
kak'uli' awuk' ri at, ri katyakowik.  
K'atek'uri', ruk' nimalaj ki'kotemal jacha ri achajilal ruk' ri rixoqil,

je' nak'uri' ri uki'kotemal ri Ajaw awuk' ri at.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 88, 4–5. 16–17. 27 y 29(R. cf. 2a)**

**R/. Ri in, kinb'ixoj na ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel**

<sup>4</sup>Ri in xinb'an jun chapb'alq'ab' ruk' ri sib'alaj nuloq',  
xinjikib'a' ri nutzij chrech ri David, nupataninel:

<sup>5</sup> « Xintik ri awija'al pa junalik,  
xinb'an jun atem at, chub'eq'ij chub'esaq. » **R/.**

<sup>27</sup>Ri are', kinusik'ij na ri': At, ri at Nutat,  
at ri Wajaw e at ri ab'aj rech nukolotajem.

<sup>29</sup>Kink'ol na ri loq'oq'eb'al nuk'u'x chrech chi pa junalik,  
ri chapb'al nuq'ab' ruk' xas pa junalik ri,  
man kink'ex ta ri' ri nutzij ruk'. **R/.**

<sup>16</sup>Utz rech ri tinamit che reta'm aq'ijilaxik!  
Ajawxel, keb'in ri' chuwach ri usaqil ri apalaj.

<sup>17</sup>Keki'kot ruk' ri ab'i' ronojel q'ij  
pa ri aq'atb'altzij, nim kichuq'ab' kak'oje'ik. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Utzij ri Pablo Chirij ri Kristo, uk'ojol ri David.*

**Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 13, 16–17. 22–25**

<sup>16</sup>Aretaq chi' ri Pablo kopan pa ri Antiokia utinamit ri Pisidia, kawa'lajik, katak'ik  
pa ri sinagoga, k'atek'uri' kub'an jun k'utb'al ruk' ri uq'ab' e kub'ij:

« Ix winaq ix Ajisrael e ri ix che ix k'o kuk' ri e'ajjudío, chitatab'ej b'a' weri'. <sup>17</sup>Ri  
Kajaw we winaq ri', ri Ajaw kech ri Israel, xe'ucha' ri eqatat e xub'an nim chkech  
we winaq ri' aretaq chi' ri e'are' naj ek'o wi pa ri rulew ri Egipto. E rumal  
uchuq'ab' ri uq'ab' xe'uk'am ub'ik arech ke'el ub'ik. <sup>22</sup>K'atek'uri', ri Ajaw xuk'yaq

ub'i' ri are', e xuya ri David chkech je' jas ajawinel. Puwi' ri are' xub'ij we tzij ri': *Ri in xintzukuj ri David che uk'ojol ri Jese, jun achi che utz kril ri wanima', ri are' kub'ij na ri' ronojel ri jastaq che kinwaj ri in.*

<sup>23</sup>Chi pa ri rija'al ri are', je' jas kub'ij ri tz'ib'atalik, ri Ajaw, xuya ri Jesús chrech ri Israel je' jas jun kolonel. <sup>24</sup>Ri Xwan che xpe kan nab'e chuwach ri are', xusuk'umaj ri ropanem aretaq chi' xuya ub'ixik jun qasna' arech konojel ri e'uwinaq ri Israel kakik'ex ri kik'ux. <sup>25</sup>Aretaq chi' xuk'is ri ub'e, ri Xwan xub'ij: "Ri jun che kichomaj ix che in, man in taj; ri are' petinaq chwij ri in, e ri in man taqal ta chwij arech kinkir ri uxajab' ". »

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### **Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij**

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Chwe'q kachasax tzij ri' puwi' ri Itzel k'o chuwachulew,  
e kajawanik ri' paqawi' ri Ukolonel ri uwachulew.

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, ri u'alixb'al.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 1, 1-25**

[<sup>1</sup>Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, uk'ojol ri David, uk'ojol ri Abraham. <sup>2</sup>Ri Abraham xralk'uwa'laj ri Isaak, ri Isaak xralk'uwa'laj ri Jacob, ri Jacob xralk'uwa'laj ri Judá e ri erachalal, <sup>3</sup>ri Juda xralk'uwa'laj ruk' ri Tamar, ri Fares e ri Sara; ri Fares xralk'uwa'laj ri Esrom, ri Esrom xralk'uwa'laj ri Aram, <sup>4</sup>ri Aram xralk'uwa'laj ri Aminadab, ri Aminadab xralk'uwa'laj ri Naason, ri Naasson xralk'uwa'laj ri Salmon, <sup>5</sup>ri Salmon xralk'uwa'laj ruk', ri Rajab', ri Booz, ri Booz xralk'uwa'laj, ruk' ri Rut, ri Obed, ri Obed xralk'uwa'laj ri Jese, <sup>6</sup>ri Jese xralk'uwa'laj ri ajawinel David.

Ri David xralk'uwa'laj, ruk' ri rixoqil ri Urias, ri Salomón, <sup>7</sup>ri Salomón xralk'uwa'laj ri Roboam, ri Roboam xralk'uwa'laj ri Abiá, ri Abiá xralk'uwa'laj ri Asaf, <sup>8</sup>ri Asaf xralk'uwa'laj ri Josafat, ri Josafat xralk'uwa'laj ri Joram, ri Joram xralk'uwa'laj ri Ozías, <sup>9</sup>ri Ozías xralk'uwa'laj ri Joatam, ri Joatam xralk'uwa'laj ri

Akas, ri Akas xralk'uwa'laj ri Esekias, <sup>10</sup>ri Esekias xralk'uwa'laj ri Manases, ri Manases xralk'uwa'laj ri Amón, ri Amón xralk'uwa'laj ri Josías, <sup>11</sup>ri Josías xralk'uwa'laj ri Jekonías e ri erachalal, aretaq chi' xek'am ub'i e'are' pa ri Babilonia.

<sup>12</sup>Chuwach chi' aretaq xek'am ub'i ri e'are' pa ri Babilonia, ri Jekonias xralk'uwa'laj ri Salatiel, ri Salatiel xralk'uwa'laj ri Sorobabel, <sup>13</sup>ri Sorobabel xralk'uwa'laj ri Abiud, ri Abiud xralk'uwa'laj ri Eliakim, ri Eliakim xralk'uwa'laj ri Azor, <sup>14</sup>ri Azor xralk'uwa'laj ri Sadok, ri Sadok xralk'uwa'laj ri Akim, ri Akim xralk'uwa'laj ri Eliud, <sup>15</sup>ri Eliud xralk'uwa'laj ri Eleazar, ri Eleazar xralk'uwa'laj ri Mattan, ri Mattan xralk'uwa'laj ri Jacob, <sup>16</sup>e ri Jacob xralk'uwa'laj ri Jose, ri rachajil ri Mari'y, ri ruk' xalax wi ri Jesús, ri kab'ix Kristo chrech.

<sup>17</sup>Ri ronojel rejalab'alil ri taq mayilq'ijsaq are weri': chi ri Abraham e kopan ruk' ri David, kajlajuj ija'al: chi ruk' ub'i ri David k'ate' ri xek'am ub'i pa Babilonia, kajlajuj ija'al; chi arechi' xek'am ub'i pa Babilonia e kopan ruk' ri Kristo, kajlajuj ija'al.]

<sup>18</sup>Ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, jeri' ub'antajik: Ri Mari'y che unan, yuqul chi utzij ruk' ri Jose k'atek'uri' arechi' maja' kakimajij utunb'axik ri kik'aslemal, ri are' yawab' ixoq chik rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel. <sup>19</sup>Ri José che rachajil, ri are' rumal che jun suk'laj winaq man kraj taj kub'an q'atojtzij puwi' ri are' chkiwach ri winaq. Are kraj kuya kan ri are' pa awalkil e man k'o ta jun tzij kub'ij.

<sup>20</sup>Aretaq chi' chomatajinaq chik weri' rumal, chi chanim kuk'ut rib' chuwach pa ri rachik' jun anjel rech ri Ajawxel e kub'ij chrech: « José, che at uk'ojol ri David, maxib'ij awib' che kak'am ub'i awuk' ri Mari'y, ri awixoqil: rumal rech che ri alk'uwa'ltajinaq ruk' ri are' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel petinaq wi. <sup>21</sup>Ri are' kril na uwach jun ala ral e ri at, Jesús ri' ri ub'i' kakoj na: rumal rech che ri are' ke'ukol na ri' ri e'uwinaq chrech ri kimak. »

<sup>22</sup>E xk'ulumataj ronojel weri', arech xb'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw:<sup>23</sup>*Jeri' nak'ut, ri q'apoj ali, kamik yawab' chik, kril na uwach jun alaj ala ral, e kokisax na ub'i, Emmanuel, che kub'ij pa qach'ab'al: « Ri Ajaw k'o quk' ri uj. »*

<sup>24</sup>Aretaq chi' ri Jose kak'astajik, kub'ano je' jas xub'ij ri anjel chrech: Kuk'am ub'i ri rixoqil pa ri rachoch; <sup>25</sup>e man kuch'ob' ta uwach ri are' chi k'ate' na ri q'ij che kril uwach ri alaj ral e Jesús ri ub'i' kukoj chrech ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**  
**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Ralaxib'al ri Ajawxel

### Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE MEDIANOCHE

### Ri Nab'e Tzij

Jun alaj ak'al xa'laxik chqaxo'l.

### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 9, 1-3. 5-7

<sup>1</sup>Ri siwantinamit che keb'in pa ri q'equ'mal kakil jun nimalaj saqil.  
Ri ejeqel pa rulewal rech ri q'equ'mal,  
jun saqil kachub'linik pakiwi' ri e'are'.

<sup>2</sup>Ri at kanimarisaj ri ki'kotemal ;  
kab'ano che nim chi na ri ki'kotemal kakina'o,  
keki'kotik rumal rech at k'olik ri at,  
jeri' jacha ri ki'kotemal pa ri yakoj uwach tiko'n,  
jeri' jacha ri ki'kotemal aretaq chi' kajach ri ch'akoj pa ri ch'o'j.

<sup>3</sup>Rumal rech ri jun tem che al chkech, ri ch'ich' che k'o chkij -ri uch'imi'y ri  
ajb'anal k'ax- ri at xaq'ip ub'ik jeri jacha pa ri uq'ij ri Madian.

<sup>5</sup>Rumal rech che jun alaj ak'al xa'laxik chqaxo'l,  
xya'taj chaqech jun qak'ojol,  
kak'o'ji' ri' ri kowinem cho ri uteleb'  
e kokisax ri' we ub'i' ri' : «Utzalaj ajpixab', ri Ajaw k'o uchuq'ab',  
Junalikalaj Tatxel, Ajaw rech Utzil».

<sup>6</sup>Nimalaj kak'iy ri' ri ukowinem e ri utzil man k'o ta uk'isik ri'  
puwi' ri utem ri David e puwi' ri rajawaremal,

<sup>7</sup>arech kab'antaj ub'anike k'o uchuq'ab' pa ri suk'il e ri kolom,  
are ri rachixom uloq'oq'eb'al ri Ajawxel kab'anow na weri'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 95, 1-2a. 2b-3. 11-12. 13(R. Lc 2, 11)****R/. Kamik ri' xa'lax jun qakolonel: ri Kristo, ri Ajawxel**<sup>1</sup>Chib'ixoj chuwach ri Ajawxel jun k'ak' b'ix!

;Chib'ixoj ri Ajawxel ronojel ri uwachulew!

<sup>2</sup>Chib'ixoj ri Ajawxel, chitewchi'j ri ub'i! **R/.**

Chiya'a' ub'ixik ronojel q'ij ri ukolotajem.

<sup>3</sup>Chiya'a' ub'ixik ri uq'ijil chkech ri man k'o ta

qakojonik kuk', chkech konojel

ri tinamit chiya'a' ub'ixik ri jetaq umayib'al! **R/.**<sup>11</sup>Ki'kotemal b'a' chikaj, raqoj chi'aj ruk' ki'kotemal chuwachulew!

Chjaninoq b'a' ri polow e ronojel ri k'o chupam,

<sup>12</sup>ruk' ki'kotemal churaqajej uchi' ri uwachulewe ronojel ri k'o chuwach, ki'kotemal ri jetaq che' pa taq ri k'ache'laj. **R/.**<sup>13</sup>Chki'kot b'a' ronojel ri uwach ulew chuwach ri Ajawxel,

rumal rech che petinaq chik che ub'anik ri q'atojtzij.

Kub'ana q'atb'altzij ruk' suk'il,

e q'atojtzij ruk' saqalaj tzij. **R/.****Ri Ukab' Tzij****Xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq.****Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 2, 11-14**

Loq'alaj wachalal: <sup>11</sup>Rumal rech, che xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw, che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq, <sup>12</sup>kuk'ut chaqawach, arech ri uj, kaqaya' kan ri k'aslemal che man kakojon taj, xoquje' kaqaya' kan ri uloq' we uwachulew ri', arech ri uj, kujkanaj kan pa ri suk' k'aslemal chi pa we uchanim ri', pa ri q'atb'altzij e pa ri konojel, <sup>13</sup>e jeri', ri uj kaqeye'j ri utzalaj Upetb'al ri Uq'ijil ri Nimalaj Qajaw e nimalaj Qakolonel che are ri Kristo Jesús, <sup>14</sup>che xuya' rib' pa toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech kujuloq' ri uj chuwach ronojel makaj e kusuk'umaj jun siwantinamit che e'are uwinaq ri are' e che e'achixom chrech ub'anik ri utz taq chak.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw****R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij    Lc 2, 10-14**

- R/.** Aleluya, Aleluya.  
 Kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech :  
 Kamik ri' xa'lax ri Qakolonel: are ri Kristo, ri Ajawxel.
- R/.** Aleluya.

## **Ri Utzalaj Tzij**

Chanim xa'laxik ri Qakolonel.

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 1-14**

<sup>1</sup>Pa taq we q'ij ri' kape jun uwuj ri César Augusto, arech kakitz'ib'aj kib'i' ri uwinaq rech ronojel ri uwachulew jawi' ejeqel wi. <sup>2</sup>We nab'e tz'ib'anik b'i'aj ri', arechi' kab'anik, k'o ri Sirino che rajawinel che ri Siria. <sup>3</sup>Konojel ri winaq keb'ekitz'ib'aj kib'i' pa ri kitinamit. <sup>4</sup>Ri José, xoquje' kape uloq pa ri Galilea, kel uloq pa ri tinamit Nasaret, kopan pa ri Judea, pa ri utinamit ri David, che Belem ri ub'i', -rumal che ri are' k'o rech chkech ri uwinaq ri David- <sup>5</sup>arech kutz'ib'aj ri ub'i' ruk' ri Mari'y che rixoqil, e ri Mari'y yawab' ixoq chik k'olik.

<sup>6</sup>Kopan ri uq'ij ri are' che kril uwach ri ral. <sup>7</sup>Kril uwach ri nab'e ral, kub'uk ri are' ruk' jun atz'yaq e kuq'oyob'a' pa jun ech'ab'al rumal che man k'o ta kik'olb'al xkiriqo pa ri ja.

<sup>8</sup>Ek'o e'ajyuq'ab' pa ri jetaq ulew, che kechajin chukral chaq'ab'. <sup>9</sup>Ri anjel rech ri Ajawxel tak'al chkinaqaj ri e'are' e ke'ub'uku ri uq'ij ri Ajawxel ruk' ri usaqil, ruk' ri uchäjil; k'atek'uri' sib'alaj kakixib'ij kib'. <sup>10</sup>Ri anjel kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib' kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech e chkech konojel ri siwantinamit. <sup>11</sup>Kamik ri' xa'lax jun ikolonel, ri are' are ri Kristo Ajawxel, pa ri utinamit ri David. <sup>12</sup>Ri jun k'utb'al chiwech are weri': Kiriq na ri' jun alaj nuch' b'akum ruk' jun atz'yaq e kotz'ol pa jun echa'b'al. »

<sup>13</sup>Xaqb'i' kepe uloq ruk' ri anjel ejumulaj e'anjel chik e'ajch'oj rech ri kaj, nim uq'ijil kakiya ri Ajaw, kakib'ij: <sup>14</sup> « ¡Nimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri nimalaj kaj, xoquje' chuwachulew, nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'uloq'oq'ej ri Are'! »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

## Ralaxib'al ri Ajawxel

### Mixa pa ri upakik uxe' kaj

PA RI USAQARIB'AL  
MISA DE LA AURORA

### Ri Nab'e Tzij

Chawilampe', petinaq uloq ri akolonel.

### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 11-12.

<sup>11</sup>Ri Ajawxel, kub'ano arech katatajik chi pa taq uk'isb'alil ri uwachulew:  
Chib'ij b'a' chrech ri ral ri Sión: Chawilampe', petinaq uloq ri akolonel,  
e ruk' weri', petinaq ri tojb'al aq'ij, e nab'ejinaq chuwach weri' ri akolotajem.

<sup>12</sup> « Tyoxlaj tinamit », kab'ix na ri' chrech,  
chawesaj b'a' ri k'axalaj chak xuya  
ri atat chqij, xoquje' chawesaj ri ra'lal  
ri che' xukoj chrij ri qaql, xa jek'uri',  
;ri uj katqapataniq wa'!  
« Ri xe'uloq' ri Ajawxel. »  
Chawech ri at, kab'ix na ri': « At tzukum »,  
« Tinamit che man wonob'a'm ta kanoq. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 96, 1 y 6. 11-12

**R/. Kajawinik ri Ajawxel, chki'kot b'a' ri uwachulew**

<sup>1</sup>;Kajawinik ri Ajawxel!

;Chki'kot b'a' ri uwachulew!

;Chki'kot b'a' ri jetaq ulew k'o pa ri polow!

<sup>6</sup>Ri kaj kuya' utzijoxik ri usuk'il e konojel ri jetaq siwan tinamit  
kakil ri uremelik utik'ilik. **R/.**

<sup>11</sup>Ri saqil, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq,  
e ri ki'kotemal, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq.

<sup>12</sup>Ix suk' taq winaq, chixki'kot ruk'ri Ajawxel,  
e chiq'ijilaj b'a' ri ub'i' ri Ajawxel. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Xojukolo rumal che sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x chaqe.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 3, 4-7

Wachalal: <sup>4</sup>Pa ri q'ij, aretaq chi', xuk'ut rib' ri rutzilal ri Ajaw ri Qakolonel, e aretaq chi xuk'ut ri loq'oq'eb'al uk'u'x xas rumal toq'oq'isab'al kiwach ri winaq, <sup>5</sup>ri are' man are ta xril ri chak, ri suk'ilalaj q'atb'altzij xqab'ano, xane xuwi xujukolo rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x, rumal ri ja' che rech k'ak' k'aslemal e k'ak' uxlab'al, pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel. <sup>6</sup>Ri Uxlab'al ri' sib'alaj xutoxej paqawi' ri uj xas rumal ri Jesús Kristo ri Qakolonel, <sup>7</sup>arech ri uj, aretaq chi' uj suk' chi rumal ri usipanik ri Kristo Jesús, kak'oji' ri qeye'b'al pa ri junalikalaj k'aslemal.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 14

R/. Aleluya, Aleluya.

<sup>14</sup>iNimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri kaj,

e chuwachulew nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'loq'oq'exik rumal ri Ajawxel!

R/. Aleluya.

## Ri Utzalaj Tzij

Ri e'ajyuq'ab' xkiriqa' ri Mari'y, ri José e ri ak'al.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 15-20

<sup>15</sup>Aretaq chi' ri e'anjel xe'kiya kanoq, ke'el ub'i chikaj, ri e'ajyuq'ab' kakib'ij chkib'iil kib': « Jo' chi pa Belem e je'qila' b'a' we jastaq ri' che xuya' ub'ixik ri Ajawxel chqech. »

<sup>16</sup>Xaqb'i' keb'ek e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al.  
<sup>17</sup>Kakil ri are', kakitzijoj ri tzij xkita puwi' ri nuch' ri'. <sup>18</sup>Konojel ri ketowik,  
kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'.

<sup>19</sup>Ri Mari'y kuk'ol we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'. <sup>20</sup>Ri e'ajyuq'ab' ke'el  
ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas  
xb'ix chkech.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**  
R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Mixa pa we Q'ij ri'

MISA DEL DÍA

### Ri Nab'e Tzij

Ronojel ri uwachulew krila' na ri ukolotajem ri Ajaw.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 7-10

<sup>7</sup>Sib'alaj je'lik uloq puwi' ri jetaq juyub',  
ri raqan ri jun winaq che ruk'am uloq  
ri tzij, ri kuya' ub'ixik ri utzil,  
ri kuya' ub'ixik ri utzalaj taq tzij  
che ruk'am uloq ri kolotajem,  
ri kuya' ub'ixik chrech ri Sión: « Kajawinik ri Awajaw. »

<sup>8</sup>Ri kich'ab'al ri e'are' che kakil ri uwachulew,  
ri e'are' ko ri kich'ab'al kakib'ano,  
junam kakiraqej kichi'  
rumal ri ki'kotemal,  
rumal rech che xas ruk'  
ri kib'aqwach kakilo che ri Ajawxel katzalij uloq pa ri Sión.

<sup>9</sup>Junam b'a' chiraqaqej ichi' jetaq ab'aj che rech ri Jerusalem  
rumal rech che ri Ajaw Qajawaxel xukub'isaj uk'u'x ri usiwantinamit.

<sup>10</sup>Ri Qajawaxel xuk'utu che tyoxlaj ub'antajik ri uq'ab'  
xuk'ut chkiwach kib'aq'wach konojel ri esiwan taq tinamit,  
e ronojel ri uwachulew xril ri ukolotajem ri Qajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 97, 1. 2-3ab. 3cd-4. 5-6**

**R/. Nimalaj ronojel ri uwach ulew xril uwach ri kolonel**

<sup>1</sup>Chib'ixoj jun k'ak' b'ix chrech ri Ajawxel,  
rumal rech che ub'anom jetaq mayib'al,  
are ri rik'yaq'ab' xya'ow ri kolotajem chrech, ri tyoxlaj uq'ab'. **R/.**

<sup>2</sup>Ri Ajawxel, xuq'alajisaj ri uch'akanik,  
 xuq'alajisaj ri usuk'il chuwach ri kiwoq'och ri man k'o ta qakojonik kuk',  
<sup>3</sup>xuna'tisaj ri uloq'oq'eb'al uk'u'x  
 e ri utzij che man kutzalijisaj ta uwach  
 chuwach ri rachoch ri Israel. **R/.**

Ronojel ri jetaq uk'isb'alil uxkut ulew, kilom  
 ri ukolotajem ri Qajaw.  
<sup>4</sup>Ruk' ki'kotemal chiraqaqej ichi' chuwach ri Ajawxel,  
 ix iwonojel uwachulew,  
 chixxak'pinoq, chiraqaqej ichi' ruk' ki'kotemal! **R/.**

<sup>5</sup>Chiq'ojomaj ri arpa chuwach ri Ajawxel,  
 ruk' ri sitara e ruk' ri uq'ojom ri xirerem,  
<sup>6</sup>ruk' ri su' e ruk' ri uq'ojom ri ruk'a' wakax,  
 nim chiwila' wi ri uka'yb'al ri ajawinel Ajawxel. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri Ajaw ch'awinaq chaqech rumal ri Uk'ojol.*

### **Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreo 1, 1-6**

<sup>1</sup>K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij, <sup>2</sup>pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij ch'awinaq chaqech rumal ri Uk'ojol; ri are' che xrokisaj echb'anel chrech ronojel jas uwach, e xoquje', rumal ri Are', xub'an ri uwachulew.

<sup>3</sup>We K'ojolxel ri', k'o sib'alaj uq'ijil e are' uwachb'al ri Ajaw; ri Are' utoq'em ri uwachulew ruk' ri utzij che k'o sib'alaj uchuq'ab'; aretaq chi' xb'antaj ri ch'ajch'on'enik ruk' taq ri makaj, xt'uyi' pa rikyaq'ab' ri Nimalaj Ub'antajik chikaj, <sup>4</sup>ri Are', ukamik ri', are nimalaj chkiwach ri e'anjelib' rumal ri b'i'aj xya'taj chrech e xoquje' rumal che echb'anel; k'atek'uri' ri jun b'i'aj xya'taj chrech, are nimalaj chi na chuwach ri kib'i' ri e'are'.

<sup>5</sup>Je' nak'ut, ¿jachin jun anjel, che ri Ajaw xub'ij chrech: *At, at nuk'ojol, pa we jun q'ij ri, ri in xatinwalk'uwa'laj?* Xoquje': *Ri in, inutat, e ri are' nuk'ojol.* <sup>6</sup>K'atek'uri', aretaq chi' xuya' ri nab'e ralk'uwa'l pa we uwachulew kub'ij: *Ri Are', chkiq'ijilaj konojel ri e'u'anjelib' ri Ajaw.*



**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij**

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Ukamik ri' jun tyoxlaj q'ij xchub'lanik.

Chipet b'a' konojel ri jetaq amaq', che uq'ijilisaxik ri Ajawxel, rumal che kamik ri' xqaj uloq jun nimalaj usaqil puwi' ri uwach ulew.

**R/. Aleluya.**

**Ri Utzalaj Tzij**

*Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chaqaxo'l ri uj.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18**

<sup>1</sup>Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

<sup>2</sup>Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

<sup>3</sup>Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijsaq.

<sup>4</sup>Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichaj ri winaq.

<sup>5</sup>K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[<sup>6</sup>K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

<sup>7</sup>Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowitzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

<sup>8</sup>We are' ri' man are ta ri chäj, are nak'ut ri kab'anow q'atowitzij puwi' ri chaj.]

<sup>9</sup>Ri Tzij are ri qastzij chaj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,

ri are' xpe pa ri uwachulew.

<sup>10</sup>Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',

k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

<sup>11</sup>Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik man xakik'ulaj taj.

<sup>12</sup>K'atek'ut, chkech konojel ri xakik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'owa'l ri Ajaw,  
chkech ri kekojon chrech ri ub'i,  
<sup>13</sup>ri e'are' che man xe'alk'owa'lax taj rumal kik'el,  
on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,  
xane je' nak'ut e'alk'owa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

<sup>14</sup>K'atek'uri' ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chaqaxo'l ri uj,  
e qilom ri uq'ijil, uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,  
che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq  
chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tzij.

[<sup>15</sup>Ri Xwan kub'an q'atowtzij puwi' ri are' e kub'ij:  
Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':  
« Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,  
rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in. »

<sup>16</sup>Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,  
k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

<sup>17</sup>Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;  
ri utzil e ri saqalaj tzij xpe rumal ri Jesukristo.

<sup>18</sup>Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;  
xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,  
are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tzij puwi' ri are'.]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al

LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ

### Ri Nab'e Tzij

Jachin kuxe'j rib' che ri Ajaw, nim kril wi ri utat unan.

#### Usik'ixik ri wuj Eklesiastiko (Siraside) 3, 2-6.12-14

<sup>2</sup>Ri Ajawxel kuya' ri uq'ijil ri tatxel kumal ri e'alk'uwa'lxel e kuya' uchuq'ab' ri reqlen ri nan pakiwi' ri eral.

<sup>3</sup>Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat kakuytajik ri jetaq umak,

<sup>4</sup>ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil unan, tajin kumulij ri' ri nimalaj uq'inomal.

<sup>5</sup>Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat, ri are' kaki'kotisax ri' rumal ri eralk'uwa'lxel e pa ri uq'ij ri uch'ab'a'l ruk' ri Ajaw, katatab'exik ri'.

<sup>6</sup>Ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil utat, naj ri' kak'asi'k,

ri alk'uwa'lxel che kaniman chuwach ri Ajawxel, kuya uq'ijil ri unan.

<sup>12</sup>Nuk'ojol, chawilij b'a' ri atat pa ri uri'job'ik,

maya' b'is chrech ri are' pa ri uk'aslemal.

<sup>13</sup>Kne'b'a' xjik'itajik ri uno'jib'al, chatoq'ob'isaj b'a' uwach;

maya b'a' uk'ixb'al aretaq chi' k'o na chu q'ijisaq.

<sup>14</sup>Ri utzil che xb'an chrech ri tatxel man xaq ta jeri' ri' kakanajik kanoq,

ri utzil kab'an chrech ri are', are tojb'al rech ri amak ri'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### **Ri B'ix 127, 1-2. 3. 4-5**

**R/. ;Nimalaj utzil chkech konojel ri kakixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel!**

<sup>1</sup>;Nimalaj utzil chkech konojel

ri kakixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel, ri keb'in pa taq ri ub'e!

<sup>2</sup>;Ruk' ri uchak ri aq'ab', ri at k'o awa ri';

utz awech ri at che ronojel ri' utz kel chuwach! **R/.**

<sup>3</sup>Ri awixoqil: jeri' na k'uri' jacha  
ri tikonb'al che kawachinik pa ri uk'u'x ri awachoch.  
Ri e'awalk'uwa'l: ejeri' na k'uri' jacha ri utux ri olivo  
chrij ri amexa. **R/.**

<sup>4</sup>Are wa' ri sipanik kuya ri tewchi'nik  
rech ri winaq che kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.  
<sup>5</sup>Chatutewchi'j ri Ajawxel pa ri Sión,  
kawil ta b'a' na pa utzil ri Jerusalem  
ronojel q'ij pa ri ak'aslemal! **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri je'lik k'aslemal paja k'olib'al jacha' kub'ij ri Ajaw.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas** **3, 12-21**

Qachalal: <sup>12</sup>Ri ix, xixsik'ix rumal ri Ajaw, arech ixtyoxlaj taq winaq e ixuloq' ri are'; chikojo' b'a' iwuk' jun chomab'al rech utzil, nim chiwila' wi ri jun chik, chiwono' b'a' iwib'; chk'ol b'a' ri ja'maril e ri koch'onik iwuk'. <sup>13</sup>Chikuyu' b'a' iwib' we k'o taq ri kich'a' chixo'l. Ri Ajawxel xusach ri imak ix, xoquje' ri ix jewa' chib'ana' b'a' kamik ri'. <sup>14</sup>K'atek'uri', ri sib'alaj nim chuwach ronojel weri', are ri', che ri ix k'o ri loq'oq'eb'al ik'u'x; ruk' weri', k'o ronojel utzil.

<sup>15</sup>Ruk' ronojel weri', chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima', rumal rech che ri ix ixsik'italik, arech xa jun b'aqilal kiwoko. K'atek'uri', pa ri ik'aslemal, nim chiwila' wi ri Ajaw.

<sup>16</sup>Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri itinamit; chik'utu' b'a' ri no'jib'al e ri utzalaj taq tzij chb'il taq iwib'. Chib'ixoj b'a' taq malyoxib'al rech ri Ajaw ruk' ronojel iwanima', nik'aj taq salmos, e utzalaj taq b'ix. <sup>17</sup>E ronojel jas uwach che kib'ij on che kib'ano, chib'ana' b'a' pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús e rumal ri are' chixmalyoxin b'a' chrech ri Ajaw Tatxel.

<sup>18</sup>Ix ixoqib', chixniman b'a' chrech ri iwachajil, jeri' jacha qas utz pa ri Ajawxel.  
<sup>19</sup>Ix ixachajilal chiloq'oq'ej b'a' ri iwixoqil e mib'an k'ax chrech. <sup>20</sup>Ix ixalk'uwa'laxelab', chixniman b'a' pa ronojel chkech ri inan itat, wa' weri', utz pa ri Ajawxel. <sup>21</sup>Ix ixnan tat, mib'an k'ax chkech ri ewalk'uwa'l, arech ri e'are' man kub'an ta keb' kik'u'x.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

## Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Col 3, 15a. 16a

R/. Aleluya, Aleluya.

<sup>15</sup>Chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima',

<sup>16</sup>Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri iwanima'.

R/. Aleluya.

## Ri Utzalaj Tzij

Che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', e chatanimaj ub'i pa Egipto.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 2, 13-15. 19-23

<sup>13</sup>Aretaq chi' xe'el ub'i ri e'are', jun anjel rech ri Ajawxel kuk'ut rib' chuwach ri Jose pa jun richik', e kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq, che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', e chatanimaj ub'i pa Egipto. Chatkanaj kan jela' k'ate' chik kinb'ij chi ri in chawech. Rumal rech che ri Herodes kutzukuj na we ak'al ri' arech kukamisaj. »

<sup>14</sup>Kawa'lij ub'i ri are' chaq'ab', ke'uk'am b'i ri ak'al e ri unan, e kab'e pa ri Egipto.

<sup>15</sup>Kakanaj chila' chi k'ate' na pa ri ukamikal ri Herodes, arech qastzij kab'antajik ri utzij ri Ajawxel b'im rumal ri q'axal utij ri Ajaw: « *Chi pa ri Egipto xinsik'ij apanoq ri nuk'ojol.* »

<sup>19</sup>Aretaq chi' kaminaq chik ri Herodes, ri anjel rech ri Ajawxel kuk'ut rib' chuwach ri Jose pa ri richik', jela' Egipto. <sup>20</sup>E kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq, che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', jat e chasuk'ub'a' ub'i pa ri rulew ri Israel, rumal rech che ekaminaq chik ri kakaj kakikamisaj ri ak'al. »

<sup>21</sup>Kawa'laj ri are', ke'uk'am b'i ri ak'al e ri unan, k'atek'uri' katzalej pa ri rulew ri Israel. <sup>22</sup>Aretaq chi' kuta utzijol che are ri Arkelao kajawinik kan pa uk'exwach ri utat pa ri Judea, kuxib'ij rib' kab'e jela', e kab'e pa ri rulew ri Galilea. <sup>23</sup>Kapetik kujeqeb'a' rib' pa jun tinamit ub'i' Nazaret, arech qastzij kab'antajik ri kitzij ri eq'axal taq utzij ri Ajaw: Kab'ix na Nazoreo chrech ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## **K'ak' Junab'**

DÍA 1 DE ENERO

### **Unimaq'ij ri Qanan Mari'y, Unan ri Ajaw**

SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS

#### **Ri Nab'e Tzij**

*Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' e kinya ri tewchib'al pa iwi'.*

#### **Usik'ixik ri wuj Números 6, 22–27.**

Pa taq we q'ij ri':

<sup>22</sup>Ri Ajawxel xuch'ab'ej ri Moisés, jewa' xub'ij chrech:

<sup>23</sup> « Che'ach'ab'ej ri Aarón e ri e'uk'ojol, jewa' kab'ij chkech:

Jewa' kitewchi'xik kib'an ri E'ajisrael. Kib'ij ri' chkech:

<sup>24</sup>«¡Chatutewchi'j b'a' ri Ajawxel e chatuk'olo' b'a'!

<sup>25</sup>¡Chunikej b'a' ri Ajawxel ri upalaj pawí' ri at  
e qas ta b'a chutoq'ob'isaj awach!

<sup>26</sup>¡Chuk'utu' b'a' ri upalaj ri Ajawxel chawach  
e chuk'ama' b'a' uloq chawech ri nimalaj utzil!

<sup>27</sup>Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' pakiwi' ri E'ajisrael  
e ke'intewchi'j ri' ri e'are'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### **Ri B'ix 66, 2–3, 5. 6 y 8**

**R/. Ri Ajawxel, kutoq'ob'isaj qawach e kujutewchi'j.**

<sup>2</sup>Ri Ajawxel, kutoq'ob'isaj qawach e kujutewchi'j,

utz uq'alajisaxik b'a' chub'ana' chrech ri uwach paqawi' ri uj.

<sup>3</sup>Arech, keta'matajik ri jetaq ab'e chuwachulew,

e ri akolotajem chkixo'l konojel ri siwan taq tinamit. **R/.**

<sup>5</sup>Cheki'kot b'a' e chkiraqaqej kichi' ruk' ki'kotemal, ri taq tinamit, rumal rech, che kab'an q'atojtzij puwi' ri uwachulew, ruk' suk'il, e kak'am kib'e ri e'atinamit chuwach we uwachulew. R/.

<sup>6</sup>Ri at Ajaw, nim chatkila' wi ri esiwan taq tinamit, nim chatkila' wi konojel!

<sup>8</sup>Chujutewchi'j b'a' ri Ajaw e chkiq'ijilaj b'a' ri Are' konojel ri uwachulew. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xutaq uloq ri Uk'ojol, xa'laxik chi ruk' jun ixoq.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

4, 4-7

Qachalal: <sup>4</sup>Aretaq chi' nimalaj xtz'aqat ri q'ij, ri Ajaw xutaq uloq ri Uk'ojol; xa'laxik chi ruk' jun ixoq, xa'laxik chuxe' ri Pixab'; <sup>5</sup>arech, che ri Are' ke'ukol ri ek'o chuxe' ri ukowinem ri pixab' e arech, che ri uj kujuxik ujralk'uwa'l.

<sup>6</sup>Ri ix che ix alk'uwa'lxelab' chik, ri Ajawxutaq uloq pa ri iwanima' ri Ruxlab'al ri Uk'ojol che kuraqaqej uchi' e kub'ij: ¡Abba, Tat! <sup>7</sup>Xajek'uri', ri at man at jun ajpatanijel ta chik, xane at alk'uwa'lxel chik; e we at alk'uwa'lxel chik, at echb'anel ri' chi xas rumal ri rajawanik ri Ajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hb 1, 1-2

R/. Aleluya, Aleluya.

K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij.

Pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij, ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol.

R/. Aleluya.

## Ri Utzalaj Tzij

Xkiriqa' ri José, ri Mari'y e ri nuch'. Pa ri wajxaqib' q'ij xkikoj Jesús chech.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 16–21

Pa taq we q'ij ri, <sup>16</sup>ri ajoyuq'ab' xaqb'i' keb'ek pa Belem e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al. <sup>17</sup>Aretaq chi' xilitaj ri are' kumal, kakitzijoj ri tzij che xkita puwi' ri nuch' ri'. <sup>18</sup>Konojel ri kakita'o, kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'. <sup>19</sup>Ri Mari'y kuk'ol ronojel we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'.

<sup>20</sup>Ri e'ajyuq'ab' ke'el ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas xb'ix chkech.

<sup>21</sup>Pa ri wajxaqib' q'ij xpus uwi' ri ukowil ub'aqil, Jesús ri ub'i' ri are' xokisaxik, ri b'i'aj che xub'ij ri anjel aretaq chi' maja' kajaq' cho usantil.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al

II DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD. CUANDO LA EPIFANIA SE CELEBRA EL 6 DE ENERO.

### Ri Nab'e Tzij

Xk'oji' ri no'jib'al pa ri utinamit ri Ajaw.

#### Usik'ixik ri wuj Eklesiástiko(Siracide) 24, 1-4. 12-16

- <sup>1</sup>Ri No'jib'al kub'ixoj rib' ri are',  
panik'aj chkech ri siwan utinamit kuya ri nimalaj uq'ijil.  
<sup>2</sup>Pa ri mulin ib' rech ri Nimalaj Ub'antajik kujaq ri uchi',  
e kuya nimalaj uq'ijil chuwach Nimalaj Ukowinem.  
<sup>3</sup> « Ri in xinél uloq xas puchi' ri Nimalaj Ub'antajik  
e jacha in jun mayul xinch'uq uwi' ri uwachulew.  
<sup>4</sup>Ri nuk'olb'al nimalaj chikaj k'o wi chrech ri kaj e ri nutem jun raqan sutz'.  
<sup>8</sup>K'atek'uri', ri K'iysanel ri uwachulew xuya' jun taqanik chwech, ri Are' che are  
K'iysanel wech ri in, xuya uk'olb'a ri wachoch in k'o wi, xub'ij chwech:  
"Chakojo' ukoq ri awachoch pa ri Jacob, chawechb'ej b'a' ri Israel".
- <sup>9</sup>Chuxe' kanoq ri chub'eq'ij chub'esaq,  
ri Are' chi pa ri umajib'al xinub'an ri in, e pa junalik wa' man k'o ta nuk'isik.  
<sup>10</sup>Pa ri Tyoxlaj Uk'olb'al, chuwach ri Are' xinq'ijlanik,  
xa jek'uri', xinjeqi' kanoq pa ri Sión,  
<sup>11</sup>Pa ri loq'alaj tinamit, chila' xuya wi ri wuxlanib'al,  
e pa ri Jerusalem k'o wi ri nukowinem.  
<sup>12</sup>Ri in xinjeqe'ik chkixo'l jun siwan tinamit che k'o sib'alaj uq'ijil,  
ri wechb'al k'o pa ri rulew ri Ajawxel. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 147, 12-13. 14-15. 19-20(R. Jn 1, 14 o Aleluya. )**

**R/. Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.**

<sup>12</sup>Chatq'ijlanoq Jerusalem chrech ri Qajawaxel,  
nim chawila' wi ri Awajaw ri at Sión!

<sup>13</sup>Ri Are' xutoq'aj, xuya uchuq'ab' ri jetaq uchi'ja ri tinamit, pa ri awachoch, ke'utewchi'j ri e'awalk'uwa'l. **R/.**

<sup>14</sup>Kuya' nimalaj utzil pa ri awulew, katunojisaj ruk' ri uk'u'x triko.

<sup>15</sup>Ri Are', kutaq ri utzij cho ri uwachulew, uchanim kab'ek e kopan ri utzij. **R/.**

<sup>19</sup>Ri Are' kuk'ut ri utzij chuwach ri Jacob, kuk'ut ri upixab' e ri q'atoj utzij chuwach ri Israel.

<sup>20</sup>Man k'o ta chi jun tinamit che jewa' ri utzil xub'an chrech, man k'o ta chi jun tinamit xreta'maj ri q'atoj utzij. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri Ajaw xuju'uxisaj ri uj, uj ralk'wa'l pa ri Kristo Jesús.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso**

**1, 3-6. 15-18**

<sup>3</sup>Tewchi'talik ri Ajaw e Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo,

che xujutewchi'j ri uj ruk' ronojel uwach tewchi'b'al, chila' chikaj, pa ri Kristo.

<sup>4</sup>K'atek'uri', xujusik'ij pa ri Are', aretaq chi' maja' kab'antaj ri uwachulew, arech ri uj, uj tyox e uj suk'laj taq winaq chuwach ri are' pa ri loq'oq'eb'al k'u'x.

<sup>5</sup>Xuju'uxisaj ri uj, uj uk'ojol pa ri Kristo Jesús je' jas ri rutzilal uloq', <sup>6</sup>e weri' jun b'ix rech ri uq'ijilanik ri usipanik che xuya chqech pa ri Loq'alaj Ub'antajik.

<sup>15</sup>Xa rumal k'uwa' che ri in aretaq chi' xinweta'maj, ri ikojonik ri ix chrech ri Ajawxel Jesús xoquje' aretaq chi' xinweta'maj ri loq'oq'eb'al ik'ux kuk' konojel ri etyoxlaj taq winaq, <sup>16</sup>sib'alaj kinmaltyoxinik piwi' ri ix e kixinna'tisaj ri ix aretaq chi' kinch'aw ruk' ri Ajaw. <sup>17</sup>Kinweye'j arech ri Ajaw rech ri Qajawxel Jesús Kristo ri Tatxel rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlab'axelalaj no'jib'al e jun uxlab'axel eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj uwach ri Are'. <sup>18</sup>Ri are', kuya b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil ri eye'b'al che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri recha'b'al chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Tm 3, 16

R/. Aleluya, Aleluya.

Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chkech ri jetaq amaq'.  
Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chrech ri uwachulew.

R/. Aleluya.

## Ri Utzalaj Tzij

Ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18

<sup>1</sup>Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

<sup>2</sup>Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

<sup>3</sup>Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijsaq.

<sup>4</sup>Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichäjil ri winaq.

<sup>5</sup>K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[<sup>6</sup>K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

<sup>7</sup>Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

<sup>8</sup>We are' ri' man are ta ri chaj,

are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chaj.]

<sup>9</sup>Ri Tzij are ri qastzij chäj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,  
ri are' xpe pa ri uwachulew.

<sup>10</sup>Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',  
k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

<sup>11</sup>Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik ma xkik'ulaj taj.

<sup>12</sup>K'atek'ut, chkech konojel ri xkik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw,

chkech ri kekojon chrech ri ub'i',

<sup>13</sup>ri e'are' che man xe'alk'uwa'lax taj rumal kik'el,

on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,

xane je' nak'ut e'alk'uwa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

<sup>14</sup>K'atek'uri' ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj,  
e qilom ri uq'ijil uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,  
che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq  
chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tzij.

[<sup>15</sup>Ri Xwan kub'an q'atowtzij puwi' ri are' e kub'ij:  
« Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':  
Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,  
rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in. »

<sup>16</sup>Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,  
k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

<sup>17</sup>Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;  
ri utzil e ri saqalaj tzij xpe rumal ri Jesukristo.

<sup>18</sup>Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;  
xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,  
are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tzij puwi' ri are'.]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel

LA EPIFANÍA DEL SEÑOR, 6 DE ENERO.

### Ri Nab'e Tzij

Ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 60, 1-6

<sup>1</sup>¡Chatwa'lijoq Jerusalem! ¡Chatchupli'noq!

Rumal rech che xpe ri asa qil  
e ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at.

<sup>2</sup>Chawilampe', ri q'equ'mal  
uch'uqum uwi' ri uwachulew,  
e ri q'eqalaj sutz' k'o  
pakiwi' ri siwantinamit,  
k'atek'ut, pawí' ri at kawa'laj  
uwach ri Ajawxel

e ri uq'ijil kachub'linik pawí'.

<sup>3</sup>Ri esiwan taq tinamit keb'inik  
e ke'opan na ri' xas ruk' ri asa qil,  
e ri e'ajawinel ke'opan ri' xas ruk'  
ri usa qil ri asa qirib'al.

<sup>4</sup>Chawa'lisaj b'a' ri awoq'och e chawilampe':  
konojel kakimulij kib' e kepe awuk'.

Ri e'awalk'uwa'l, qas naj kepe wi  
e ri e'ami'al etelem kek'am uloq.

<sup>5</sup>K'atek'uri', ri at katki'kot na ri';  
ri awanima' kaxak'panik na ri',  
rumal rech che ri uq'inomal ri polow kape ri' awuk',  
xoquje' kape ri' awuk' ri kiq'inomal ri jetaq amaq'.

<sup>6</sup>Ek'i taq kameyos kepe ri' awuk',  
eko'koj dromedarios rech ri Madian e rech ri Efa xoquje' kepe ri' awuk'.  
Konojel ri winaq rech ri Saba kepe ri' ruk' q'an taq pwaq e ruk' k'ok' q'ol,  
e keb'ixon na ri' chrech ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 71, 1-2. 7-8. 10-11. 12-13****R/. Konojel ri jetaq tinamit chatkiq'ijilaj, Ajawxel.**

<sup>1</sup>Ajaw, chaya' b'a' chrech ri ajawinel ri aq'atb'al tzij,  
chaya' chrech ri uk'ojol ri ajawinel, ri asuk'il!

<sup>2</sup>Arech kuya' chrech ri asiwan tinamit, jun suk' q'atb'altzij,  
e junam utzalaj tzij chkech ri ech'uti'n. **R/.**

<sup>7</sup>Pa taq we uq'ijil, kakotz'i'jinik ri' ri suk'il,  
e nimalaj utzil ri', chi k'a pa ri uk'isb'al ri ik'.

<sup>8</sup>Kajawinik ri' cho jun polow chi pa jun polow chik,  
cho ri Nima' chi pa ri uk'isb'alil uxkut ulew. **R/.**

<sup>10</sup>Ri e'ajawinel rech ri Tarsis e ri taq ulew k'o pa ri polow  
ke'kiya na ri' ri alka'bal chrech,

<sup>11</sup>konojel ri e'ajawinel kakimej na kib' ri' chuwach ri are',  
konojel ri jetaq amaq' kakipatanij na ri' ri are'. **R/.**

<sup>12</sup>Rumal rech, che ri are' kuto' na uwach  
ri meb'a' che kasik'in chrech are',

kuto' uwach ri ch'uti'n ri man k'o ta kato'wik,

<sup>13</sup>utz utoq'ob'isaxik uwach ri' kub'an na ri tuqa'r e ri meb'a',  
kukol ri' ri kuxlab'al ri emeb'a'ib'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Ri man e'ajjudfo taj xoquje' k'o ri kechb'al quk' uj.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso****3, 2-3a. 5-6**

Qachalal: <sup>2</sup>We ri ix ich'ob'om, jas uya'ik xub'an ri Ajaw chwech ri jetaq sipanik  
rumal toq'ob'isab'al iwach ri ix.

<sup>3</sup>Xya'taj chwech pa jun waram ri uno'jib'al ri Awatalik taq jastaq. <sup>5</sup>We Awatalik  
ri', man xuk'ut ta chkiwach ri e'ojer taq winaq je' jas ri uk'utik kub'an ukamik ri'

chkech ri e'u'apostol e ri e'uq'axal utzij ri Ajaw, ruk' ri Uxlab'axel: <sup>6</sup>ri man e'ajjudío taj xoquje' k'o ri kechb'al, ri e'are' e'utz'aqatil ri jun B'aqilal, k'o ri chi'nik kuk', pa ri Kristo Jesús rumal ri Utzalaj Tzij.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 2, 2**

**R/. Aleluya, Aleluya.**  
Xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij,  
k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik.

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Uj petinaq pa ri relb'al q'ij chrech uq'ijilaxik ri kajawinel ri e'ajjudio.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 2, 1-12**

<sup>1</sup>Alaxinaq chik ri Jesús pa ri Belén rech ri Judea, pa taq ri uq'ijil ri Herodes. Ek'o taq winaq k'o keta'mab'al che usik'ixik ri kaj, xe'el uloq xas pa ri relb'al q'ij uloq, kepe pa ri Jerusalem. <sup>2</sup>Ri e'are' kakib'ij: « ¿Jawichi' k'o wi ri kajawinel ri e'ajjudío che alaxinaq chik? Rumal rech che xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij, k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik. » <sup>3</sup>Aretaq chi' ri Herodes kreta'maj weri', kuxib'ij rib' e xoquje' kakixib'ij kib' konojel ri tinamit Jerusalem. <sup>4</sup>Ke'umulij kasik'ixik konojel ri enima'q taq chuchqajaw e ri ekajtz'ib'ab' ri tinamit. E kuta chkech jawichi' kalax na wi ri Kristo. <sup>5</sup> « Pa ri Belem rech ri Juda kecha ri e'are' chrech; rumal rech che jeri' utz'ib'am kan ri q'axal utzij ri Ajaw:

*<sup>6</sup>E ri at, Belem, rulew ri Juda,  
man at ta ri at ch'uti'n ujuq'at ri Juda;  
rumal rech che awuk' ri at kel  
na wi jun nimalaj ub'antajik  
k'amalb'e che ke'uyuq'uj na ri enusiwan tinamit Israel. »*

<sup>7</sup>Chi chanim, ri Herodes, pa kitukel wi ke'usik'ij ri e'ajsaqwachom. Kuta chkech ri q'ij che xuk'ut rib' ri ch'umil chkiwach <sup>8</sup>e ke'utaq ub'i pa Belem. Kub'ij chkech: « Jix, jich'ob'o' ronojel ri jastaq chrij ri alaj ak'al ri'. E aretaq chi' kiriqa' e ke'ulib'ij chwech ri in, arech xoquje' ri in kinb'e che uq'ijilaxik. »

<sup>9</sup>Aretaq chi' katataj kumal ri utzij ri ajawinel, keb'ek. E ri ch'imil che xkilo aretaq chi' xwa'laj pa ri relb'al q'ij, nab'e chkiwach, chi k'ate' katak'i' na puwi' ri jun k'olb'al jawi' k'o wi ri alaj ak'al. <sup>10</sup>Aretaq chi' kakil ri ch'imil, ri e'are' sib'alaj' keki'kotik. <sup>11</sup>Ke'ok pa ri ja; e kakil ri alaj ak'al ruk' ri Mari'y che are unan. Kakimejb'a' kib' e kakiq'ijilaj. Chi chanim kakijaq ri utzalaj taq kikaxa, e kakisujaj chrech, q'an pwaq, k'ok' q'ol e mirra.

<sup>12</sup>Chi chanim kab'ix chkech pa jun ichik' arech man ketzalej ta chik ruk' ri Herodes. Keb'e pa jun b'e chik arech ketzalij pa ri kamaq'.

**Are wa' ri Utzij ri jaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Ri Uqasna' ri Qajawxel

EL BAUTISMO DEL SEÑOR

EN GUATEMALA TERCERO DOMINGO DE NAVIDAD O LUNES DESPUÉS LA EPIFANIA

### Ri Nab'e Tzij

Are are' ri nupataninel e k'o ri wanima' ruk'.

**Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 42, 1-4. 6-7**

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>1</sup>Are are' ri nupataninelche k'o ri nuchuq'ab' ruk',  
are Are' ri xinsik'ij e k'o ri wanima' ruk'.

Xinkoj ri wuxlab'al puwi' ri Are'.

Kuk'ut na ri' ri suk'il chkech ek'i taq amaq'.

<sup>2</sup>Man kuraq ta uchi' ri', man ko ta ri' kach'awik,  
man kachaw ta ri' pa taq ri k'ayib'al.

<sup>3</sup>Man kuq'ip ta ri aj che q'ajinaq chik,  
e man kuchup ta ri' ri q'aq' che xaq kab'uquw chik,  
qastzij ri' che kuk'ut ri suk'il.

<sup>4</sup>Man kok ta q'equ'mal ri' cho ri upalaj  
e man kaq'ipitaj ta ri' ri uchuq'ab'.

Xas k'ate' na kakojtaj na ri suk'il rumal cho ri uwachulew,  
e ri winaq che ek'o pa ri ulew che sutim rij rumal ri polow  
chi kakeye'j na ri' ri utzij.

<sup>6</sup> « Ri in che in Ajawxel, xatinsik'ij pa ri suk'il,  
ri in xatinyuqej che ri aq'ab',

in xatinb'ano, ri in xinb'an chaweche  
atchapalq'ab' chkech ri esiwantinamit,  
e che at chäj chkech e k'i taq amaq',

<sup>7</sup>arech ri at kajaq ri kiwoq'och ri epotz',  
arech kawesaj ri jun che tz'apatalik pache',  
arech ke'awesaj pa ri che' ri e'are' che ejeqel pa ri q'equ'm. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 28, 1a y 2. 3ac-4. 3b y 9b-10****R/. Ri Qajawxel, ke'utewchi'j ri uwinaq ruk' ri utzil.**

<sup>1</sup>Chitzalej chrech ri Qajawaxel, ix ralk'uwa'l ri Ajaw,  
chitzalej chrech ri Qajawaxel ri q'ijilal e ri chuq'ab'ilal,  
<sup>2</sup>chitzalej chrech ri Qajawaxel ri uq'ijil ri ub'i,  
chiq'ijilaj ri Qajawaxel pa ri tyoxlaj rachoch. **R/.**

<sup>3</sup>Ri uch'awib'al ri Qajawaxel katataj puwi' taq ri ja!  
Are ri Qajawaxel k'o puwi' ri sib'alaj taq ja,  
<sup>4</sup>are uch'awib'al ri Qajawaxel ruk' chuq'ab',  
uch'awib'al ri Qajawaxel ruk' ri uq'ijil. **R/.**

<sup>9b</sup>Ri Ajaw che remelik tik'ilik are are' kajaninik pa ri kaqulja.  
<sup>10</sup>Ri Qajawaxel, t'uyulik pa ri kamikalalaj jab',  
t'uyulik ri Qajawaxel jeri' jacha junalik ajawinel. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel*

**Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34-38**

Pa ta we q'ij ri', ri Lu' xuch'ab'ej ri Kornelio, xoquje' xe'uch'ab'ej ri ek'o pa ri rachoch; jewa' xub'ij chkech: « Qastzij nak'ut kinwilo, kinch'ob'o che ri Ajaw man kril ta na kiwach ri winaq, <sup>35</sup>xane pa ronojel tinamit, jachin kuxib'ij rib' chuwach ri are' e kub'an ri suk'il, utzalaj winaq ri' chuwach ri Are'. <sup>36</sup>Ri are' xutaq uloq ri utzij chkech ri E'ajisrael, xuya ub'ixik chkech ri utzlaj tzij rech ja'maril rumal ri Jesukristo, ri are' che Ajawxel chkech konojel winaq.

<sup>37</sup>Ri ix iweta'm ri xak'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna', <sup>38</sup>je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9, 7

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Xjaqitaj ri kaj e xtataj ri uch'ab'al ri Tatxel che kach'aw uloq:

« Ri are' are loq'alaj Nuk'ojol, chitatab'ej ri utzij. »

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

Xb'antajik uqasna' ri Jesús kujaq rib' ri kaj.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 3, 15-16. 21-22**

Pa taq we q'ij ri', <sup>15</sup>rumal che ri winaq ri e'eye'nel kakichomaj pa kanima', wene' ri Xwan are ri Kristo; <sup>16</sup>ri Xwan kub'ij chkech: « Ri in kinb'an jun qasna' ruk' ja', petinaq uloq jun che nim chi na chnuwach ri in, e ri in man taqal ta chwij che kintur ri uxajab', ri are' kub'an na ri qasna' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ruk' ri q'aq'. »

<sup>21</sup>Aretaq chi' konojel ri winaq kab'an kiqasna', xoquje' xb'an uqasna' ri Jesús, e ri are' arechi' tajin kach'aw ruk' ri Ajaw, kujaq rib' ri kaj. <sup>22</sup>K'atek'uri' ri Tyoxlaj Uxlab'axel, kaqaj puwi' ri are' je' jas jun palomax plamux, k'atek'uri' jun ch'ab'al kel uloq chi pa ri kaj: « Ri at, at nuk'ojol, ri in kamik ri' xatinwalk'uwa'laj. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Cuaresma

---

Ri jetaq Domingo chuxe'  
kanoq ri Awasq'ij



## Miércoles rech kojb'al Chaj

MIÉRCOLES DE CENIZA

### Ri Nab'e Tzij

*Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij.*

#### Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 2, 12–18

Are wa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>12</sup> « Xane' xoquje' kamik ri,

chixtzalej b'a' wuk' ri in, ruk' ronojel iwanima',

chixmewajoq b'a', chixoq'oq e chik'isa' ik'u'x. »

<sup>13</sup>Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij

chixtzalej b'a' ruk' ri Qajawaxel, ri Iwajaw,

rumal rech che ri are' kapax uk'uxe kutoq'ob'isaj wach,

na'tam kayakataj ri uq'aq'al royowal,

e sib'alaj nim ri loq'eb'al uk'u'x e kapax uk'u'x pa ri k'ax.

<sup>14</sup>Man eta'matal taj we ri are' katzalej chi na uloq e we kapax ri uk'u'x!

e we kuya' kan ri' jun tewchi'b'al chrij,

jon we kuya' kan jun sipanik on jun una'ik ri ja'

chrech ri Ajawxel, ri Iwajaw!

<sup>15</sup>Chich'awisaj ri ruk'a' wakax pa ri Sión!

Chixtaqan b'a' chrech ri mewajik, chixsik'in b'a' chrech jun mulin ib',

<sup>16</sup>chimulij b'a' ri siwantinamit, chixsik'in b'a' chrech ri mulin ib'

che'imulij b'a' ri enim taq winaq, che'imulij b'a' ri ak'alab',

e ri e'ak'alab' che ketu'n na.

¡Ri ala che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri uwarb'al,

e ri ali che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri rachoch!

<sup>17</sup>Chuxo'l ri ab'aj rech ri tab'al toq'ob' e ri uchi'ja rokib'al ub'ik,

che'oq' b'a' ri echuchqajaw che e'upataninel ri Ajawxel!

Chkib'ij b'a':

« ¡Chatoq'ob'isaj kiwach ri awinaq Ajawxel!

¡Maya' kan ri awechb'al pa ri k'ixb'al,

chuwach ri yoq'oq e ri tze'b'al kiwach kakib'an ri jetaq tinamit!

Jasche che kab'ix na ri' chkixo'l ri jetaq amaq': ¿Jawi' k'o wi ri' ri Kajaw? »

<sup>18</sup>K'atek'uri', ri Ajawxel xrachixaj uwach ri utinamit, man xub'an ta k'ax chkech ri uwinaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 50, 3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17**

**R/. Chatoq'ob'isaj qawach, Ajawxel, ujmakuninaq chawach.**

<sup>3</sup>Chatoq'ob'isaj nuwach Ajaw ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x, rumal che sib'alaj kinawaj, chasacha' b'a' numak.

<sup>4</sup>Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik, chinach'ajch'ob'ej chuwach ri numak. **R/.**

<sup>5</sup>Rumal rech che ri in, weta'm e kink'am uq'ab' ri numak, amaq'el k'o ri wetzalal chnuwach.

<sup>6</sup>Chawach ri at, inmakuninaq, chawach ri at xinb'an ri itzel. **R/.**

<sup>12</sup>Chaya'a' chwech, Ajaw, jun anima' che man tz'ilob'inaq taj, chaya' chwech jun utzalaj taq uxlab'al.

<sup>13</sup>Minak'yaq ub'i naj chawach, mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. **R/.**

<sup>14</sup>Chatzalijsaj chi jumul chwech ri uki'kotemal ri akolotajem, chajikib'a' panuwi' jun utzalaj uxlab'xel.

<sup>17</sup>Ajawxel, chajaqa' b'a' ri nuchi', e ri nuchi' kuya' na ub'ixik ri' ri awutzil. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

**Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.**

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 5, 20-6, 2**

Qachalal: <sup>20</sup>Ri ujujuk'exwach ri Kristo, je kelik che ri Ajaw kub'ij ri utzij qumal ri uj. Ri uj, nimalaj kaqata chiwech weri' pa ri ub'i' ri Kristo: Chujutzir b'a' ruk' ri

Ajaw. <sup>21</sup>Ri Are' che man reta'm ta uwach ri makaj, ri Ajaw xub'an makaj chrech Are' rumal toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech uj suk'il rech ri Ajaw pa ri Are'.

<sup>6</sup>K'atek'uri', ri uj che kujchakun ruk' ri Are', sib'alaj kaqata chiwech, arech man ruk' ta itzel kik'ulaj ri usipanik ri Ajaw. <sup>2</sup>Ri are' kub'ij: Pa ri utzalaj taq q'ij xatintatab'ej; pa ri uq'ij ri kolotajem xatinkolo. Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij      Ri B'ix 95, 8ab**

**R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.  
Chaqanimaj utzij ri Qajawxel, ri are' che kub'ij chaqech: Mikowirisaj ri iwanima'.

**R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chawech.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 6, 1-6. 16-18**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': <sup>1</sup>Qas chiwila' iwib', arech aretaq chi' kib'an ri utzalaj taq jastaq mib'an chkiwach ri winaq arech kiwaj kixilitaj kumal. We jeri' kib'ano, man k'o ta utojb'alil uk'axel ruk' ri Itat chikaj.

<sup>2</sup>Xa jek'uri', aretaq chi' kaya ri sin pwaq, maraqaqej achi' che ub'ixik chkiwach ri winaq jacha kakib'an pa taq ri K'olb'al ch'ab'al e pa taq ri b'e, ri ewinaq che keb' kupalaj, rumal che are kakaj nim ke'il wi kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtaj ri utojb'alil kumal. <sup>3</sup>E k'u ri at, aretaq chi' kaya jun pwaq, mareta'maj ri umox aq'ab' ri kub'an ri awikyaq'ab', <sup>4</sup>xa jeri' k'uri', ri asipanik, pa awalkil kakanaj kanoq; e ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chawech.

<sup>5</sup>Ri ix aretaq chi' kixch'aw ruk' ri Ajaw, mib'an iwech jacha kakib'an ri winaq che keb' taq kupalaj: Kaqaj chkiwach kech'aw ruk' ri Ajaw pa ri taq K'olb'al ch'ab'al e



pa ri taq k'ayib'al, arech kakaj ke'ilitaj kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtajik ri utojb'alil kumal. <sup>6</sup>E k'u ri at, aretaq chi' katch'aw ruk' ri Ajaw, jat pa ja, chatz'apij ri uchi'ja e chatch'aw ruk' ri Atat che k'o chila' pa awalkil; e ri Atat che kril ri awalkil kutzalij na uk'axel weri' chawech.

<sup>16</sup>Aretaq chi' kixmewaj ri ix, mib'ano che kab'ison ipalaj, jeri' jacha kakib'ano ri winaq che keb' kipalaj. Keb'isonik arech utz ke'ilik kumal ri winaq rumal che kemewajik. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are', xak'amtajik ri utojb'alil kumal. <sup>17</sup>Ri at, aretaq chi' katmewajik, are chak'ok'arisaj ri ajolom e chach'aja' ri awach, <sup>18</sup>arech, ri winaq, man keta'maj taj che katmewajik, arech are ri Atat che k'o chila' pa ri awalkil, kilowik e kutzalij na weri' uk'axel chawech.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Nab'e Domingo rech Cuaresma

DOMINGO I DE CUARESMA

### Ri Nab'e Tzij

Ri ukojb'al ri utinamit ri Ajaw.

#### Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 26, 4-10

Ri Moises xub'ij chkech ri tinamit: <sup>4</sup>Ri chuchqajaw kuk'am na ri' pa q'ab' ri alaj xu'k e kuya kuri' cho ri tab'al toq'ob' rech ri Qajawaxel, Awajaw. <sup>5</sup>Ri at kab'ij na ri' we taq tzij ri' chuwach ri Qajawaxel, Awajaw:

« Ri Nutat jun b'innel ajaram on Qajawaxel che xqaj ub'ik pa ri Egipto e xjeqi' chila' jeri' jacha jun winaq che man ajchila' taj e aretaq chi' weri', man ek'i taj pa ri juq'at, k'atek'uri' xek'yarik e jun nimalaj tinamit xkib'ano, k'o sib'alaj kichuq'ab' e sib'alaj ek'i. <sup>6</sup>Ri e'ajegipto xkib'an k'ax chaqech, xqaya qib' pa kiq'ab' rumal ri k'ax e xujkikoj pa k'axalaj chak. <sup>7</sup>Ri uj xqasik'ij ri Qajawaxel Kajaw ri eqanan qatat. E ri Ajawxel xutatab'ej ri qach'awib'al; xrilo che uj meb'a'ib', xrilo ri k'ax uj k'o wi e che qaya'om qib' rumal ri k'ax kab'an chaqech, <sup>8</sup>k'atek'uri', ri Ajawxel xujresaj uloq pa ri Egipto ruk' ri kowlaj uq'ab' e ulik'em ri uq'ab', chuxo'l sib'alaj xib'rikil, ruk' jetaq k'utb'al e jetaq mayb'al taq k'u'x. <sup>9</sup>Xujuk'am uloq pa we k'olb'al ri' e xuya' chaqech we ulew ri', jun ulew jawi' kab'elb'etik ri leche e ri uwa'lche'. <sup>10</sup>Kamik ri', ri in xink'am uloq ri nab'e taq uwach tiko'n che xuya ri ulew chwech, ri ulew che xaya at chwech Ajawxel. »

Kaya ukoq ri' chuwach ri Qajawaxel Awajaw e katqaj ri' chuwach ri ulew chuwach ri Qajawaxel Awajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 90, 1-2. 10-11. 12-13. 14-15****R/. At ri at Nu'ajaw, ri in nukub'a'm nuk'u'x chawij**

<sup>1</sup>Jachin jeqel pa ri k'u'talik k'olb'al chrech ri Elyon,  
chaq'ab', kakanaj ri' chuxe' ri umu'j ri Shadday

<sup>2</sup>e kub'ij ri' chrech ri Ajawxel:

“Ri wachoch, ri k'olb'al rech nuchuq'ab',  
Nu'ajaw, che nukub'a'm nuk'u'x chrij.” R/.

<sup>10</sup>Ri itzel, man kakowin ta ri' katuriqo,

xoquje' ri itzel k'ax man kaqeb' ta ri'

chunaqaj ri tz'um awachoch;

<sup>11</sup>ri are', rumal utoq'ob', kataqan ri' chkech ri e'anjel,  
arech kakik'ol ri taq ab'e. R/.

<sup>12</sup>Katkich'elej ub'i ri' pa kiq'ab', arech ri awaqan,  
man kupachaq'ij ta rib' cho ri ab'aj;

<sup>13</sup>kattak'i' na ri' puwi' ri koj e ri kumatz,

kakanaj na ri' chuxe' ri awaqan ri alaj koj e ri itzel awaj. R/.

<sup>14</sup> “Rumal rech che ri are' k'o wuk' e ri in kinto uwach ri',  
nim kinwil na wi ri are', rumal rech che kuch'ob' ri nub'i'.

<sup>15</sup>Kinusik'ij ri' e ri in kintzaliy uwach ri' ri utzij,

naqaj ri' kink'oji' wi chrech pa ri k'ax,

kinto' uwach ri' e nim kinwil wi ri'. R/.

**Ri Ukab' Tzij**

Ri uk'aslemal ri k'o ukojonik chirij ri Ajawxel Jesús.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma**

**10, 8-13**

Qachalal: <sup>8</sup>Jas kub'ij weri'! Ri Tzij sib'alaj naqaj k'o wi chawech ri at, cho ri achi' e pa ri awanima', chata' b'a': are ri tzij rech ri kojonik che ri uj kaqaya ub'ixik.

<sup>9</sup>Rumal rech, che we ri achi' kuya ub'ixik che ri Jesús Ajawxel, e we ri awanima' kukojo che ri Ajaw xuwa'lajisaj uwach ri Are' xas chkixo'l ri ekaminaqib', ri at

katkolotaj na ri'. <sup>10</sup>Rumal rech, che ri kojoniq ri k'o pa ri anima' kuk'am uloq ri' ri suk'il, e ri tzij rech ri kojoniq che k'o cho ri chi'aj kuk'am uloq ri kolotajem.

<sup>11</sup>¿La man kub'ij ta ri Tz'ib'atalik: Jachin ri kakojon chrech ri Are' man kak'ix ta ri'?

<sup>12</sup>K'atek'uri', man k'o ta jalajoj chkixo'l ri e'ajjudio e ri e'ajgri'ego: konojel junam ri Kajawxel, e kuya ri uq'inomal chkech konojel ri kesik'in chrech ri Are'.

<sup>13</sup>Rumal rech, ri jun che ruk' uk'obj'al kusik'ij ri ub'i' ri Ajawxel, ri are' kakoltaj na ri'.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 4b**

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!  
Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi, xane xoquje' rumal ronojel tzij kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ri Uxlab'axel kuk'am ub'ik ub'e ri are' pa ri tz'inalik ulew e kutaqchi'j ri are' che makaj.**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 4, 1–13**

Pa taq we q'ij ri', <sup>1</sup>ri Jesús nojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'axel katzalej uloq chi pa ri Jordan, e ri Uxlab'axel kuk'am ub'ik ub'e ri are' pa ri tz'inalik ulew. <sup>2</sup>Pa kawinaq q'ij ri Itzel kutaqchi'j ri are' che makaj. Man kawa' taj pa ri q'ij ri' e pa ri uk'isb'alil ri taq q'ij ri', ri are' knumik.

<sup>3</sup>K'atek'uri', ri Itzel kub'ij chrech: « We at, at uk'ojol ri Ajaw, chab'ij b'a' che we ab'aj ri' kujal kaxlanwa. » <sup>4</sup>Ri Jesús kub'ij chrech: « Tz'ib'atalik: Man xaq ta xuwi ruk' ri wa kak'asi' ri winaq. »

<sup>5</sup>Ri itzel kuk'am ub'i ri are' e kuk'ut chuwach ronojel ri taq rajawib'al rech ri uwachulew. <sup>6</sup>K'atek'uri' kub'ij chrech: « Kinya na chawech ronojel ri ukowinem

e ri uq'inomal we taq ajawib'al ri' rumal rech che ya'om chwech e kinya' chrech ri kinwaj in. <sup>7</sup>Ri at, we kinaq'ijilaj ri in, ronojel awech. » <sup>8</sup>Ri Jesús kub'ij chrech: « Tz'ib'atalik. Chaq'ijlaj ri Ajawxel ri Awajaw e xaq xuwi ri are' kaq'ijilaj na. »

<sup>9</sup>Kuk'am ub'i ri are' pa ri Jerusalem, kraq'anisaj ri are' puwi' ri uxotal ri nim rachoch ri Ajaw e kub'ij chrech: « We ri at, at uk'ojol ri Ajaw chak'yaqa' ub'i awib' ikim; <sup>10</sup>rumal che tz'ib'atalik: Kataqan na chkech ri e'anjel erech Are' arech katkik'ol ri at. <sup>11</sup>Xoquje': Puwi' ri kiq'ab' katkik'am ub'i ri at, arech ri awaqan man kupachq'ij ta rib' chuwach taq ri ab'aj. » <sup>12</sup>K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chrech: « B'im kanoq: Mataqchi'j che mak ri Ajawxel ri Awajaw. »

<sup>13</sup>Aretaq chi' ri Itzel xuk'is ri itzel taq makaj, knajarik chrech ri are' chi k'ate' pa jun utz q'ij chik.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukab' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO II DE CUARESMA

### Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel xut'iq jun chapb'alq'ab' ruk' ri Abraham.

#### Usik'ixik ri wuj Génesis 15, 5-12. 17-“18

Pa taq we q'ij ri, <sup>5</sup>ri Ajawxel kub'ij chrech ri Abraham: « Chayika' aq'anoq ri awoq'och chikaj e chawejelaj ri taq ch'umil we katkowin chrejelaxik », e kub'ij chrech: « Jeri' wa' ri awija'al. »

<sup>6</sup>Ri Abraham xkojon chrech ri Ajawxel e xuk'utb'ej chuwach ruk' suk'il. <sup>7</sup>Ri Are, kub'ij chrech: « In ri in Ajawxel che xatinwesaj ub'ik pa ri Ur rech ri e'ajkalde'os, arech kinya' chawech awechb'al we ulew ri'. » <sup>8</sup>Ri Abraham kub'ij: « Wajaw Qajawaxel, ¿jas k'u reta'maxik ri' kinb'ano arech kinch'ob'o che weri' wech in? » <sup>9</sup>Kub'ij chrech: « Chak'ama' uloq chwech jun wakax che oxib' ujunab', jun k'isik che oxib' ujunab', jun ama' chij che oxib' ujunab', jun alaj saqko'r e jun alaj chikop ajuwokaj. » <sup>10</sup>Kuk'am uloq chrech konojel we chikop ri', k'atek'uri' xe'uq'at panik'aj e chjunal ch'aqap xukoj ri jun chuwach ri jun chik; e ri alaj taq chikop ajuwokaj man xe'uq'at taj. <sup>11</sup>Xepe uloq ri k'uch puwi' taq ri kaminaq taq chikop, k'atek'uri' ri Abraham ke'uyu'j ub'ik. <sup>12</sup>Aretaq chi' xqaj ri q'ij, xpe jun waram chrech ri Abraham e xpe jun nimalaj xib'rikil chrech.

<sup>17</sup>Aretaq chi', qajinaq chi ri q'ij e xok ri q'equ'm, xpe jun nimalaj sib' pa jun tuj e jun nimalaj q'aq' chutza'm jun si' e xq'ax chkixo'l ri chikop che eq'atom. <sup>18</sup>Pa we jun q'ij ri', ri Ajawxel xut'iq jun chapb'alq'ab' ruk' ri Abraham, e xub'ij: « Chkech ri awija'al nuya'om we ulew, we tinamit ri', chi kumajb'ej pa ri nima' rech Egipto, kopanik chi pa ri nima' Eufrates. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 26, 1. 7–8a. 8b–9abc. 13–14**

**R/. Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem.**

<sup>1</sup>Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem:  
¿Jachin chuwach kinxe'j na wib'?  
Ri Ajawxel, are tapya che ri ch'o'j pa ri nuk'aslemal:  
¿Jachin rumal kinb'irb'it na ri'? R/.

<sup>7</sup>Chata b'a', Ajawxel, che kinraqaqej nuchi,  
chatoq'ob'isaj nuwach, chatzaliy uwach ri nutzij.  
<sup>8</sup>Kub'ij ri wanima' chwech: "Chatzukuj ri upalaj";  
je' Ajawxel, kintzukuj ri apalaj. R/.

<sup>9</sup>iMak'u' ri awach chnuwach,  
mak'yaq ub'i ri apataninel aretaq awoyowal,  
at ri atnukolotajem: minaya kanoq,  
minawonob'a' kanoq, Ajaw nukolotajem! R/.

<sup>13</sup>iKinkojo, che kinwil na ri utzil  
rech ri Ajawxel,  
chuwach ri kulewal ri ek'ask'oj!  
<sup>14</sup>Ruk' ukowil awanima' e ruk' achuq'ab',  
xoquje' chakub'a'ak'u'x chri'j ri Ajawxel. R/.

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri Are' che kuya na ri' ri uq'ijil we jun mesalaj qab'aqil ri' jacha ri uq'ijil ri ub'aqil ri are.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo**  
**3, 17–4, 1**

Qachalal:

[<sup>17</sup>Chib'ana' ix jeri' jacha' ri in, qas utz kilik chib'ana' ri e'are', ri k'o jun kik'aslemal che jeri' jacha' ri jun k'amb'al no'j kik'amom quk' ri uj. <sup>18</sup>Rumal rech,

che ek'o sib'alaj winaq eje' jas e'uk'ulel ri uripib'al ri Kristo, jacha' sib'alaj nub'im chik chiwech e kinb'ij chi jumul chiwech kamik ri' ruk' uwa'l taq nuwach. <sup>19</sup>Pa ri uk'isb'al kech ri e'are' kakiriq na ri sachib'al ib'; ri e'are' are Ki'ajaw ri kipam e are nim kakil wi ri kikowil ri achijab'; xuwi utz chkiwach ri jastaq uwach che rech we uwachulew ri'.]

<sup>20</sup>[K'atek'uri'] ri uj, ujuwinaqil ri kaj, e sib'alaj qeye'm ri qakolonem pa ri Ajawxel Jesús Kristo che k'o chila' chikaj; <sup>21</sup>ri Are' che kuya na ri' ri uq'ijil we jun mesalaj qab'aqil ri' jacha ri uq'ijil ri ub'aqil ri are'; kakowin ri' che uya'ik ruk' ri uchuq'ab' ri are' k'olik, che kakowinik kuya chuxe' raqan ronojel jas uwach.

<sup>41</sup>K'atek'uri', ixloq'alaj taq achalaxik, ri ix ix nuki'kotemal, ri ix ix utojb'alil nuchak; chk'oji' b'a' ichuq'ab' pa ri Ajawxel, ixloq'alaj taq achalaxik.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9,7**

**R/. ;** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!  
Pa ri sutz' xtatajik ri uch'awib'al ri Ajawxel che kub'ij:  
« Ri are' are loq'laj nuk'ojol, chitatb'ej ri utzij. »

**R/. ;** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Echi' tajin kch'aw ruk' ri Ajaw, ri ukayeb'al kak'extajik**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 9, 28b-36**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús kaq'an puwi' jun juyub' arech kub'an uch'ab'al, kach'aw ruk' ri Ajaw. <sup>29</sup>K'atek'uri' kak'ulmatajik che arechi' tajin kach'aw ruk' ri Ajaw, ri uwachb'al kak'extajik, e ri ratz'yaq sib'alaj saq chik jacha ri kuypa'. <sup>30</sup>Tek'uri' ek'o keb' achijab' ketzijon ruk', e'are ri Moisés e ri Elías; <sup>31</sup>eremelik etik'ilik keq'alajanik. Kakitzijoj aretaq chi' kel na ub'ik e kab'e na pa ri Jerusalem.

<sup>32</sup>Ri Pedro e ri era'chi'l sib'alaj k'o kiwaram. Kichi'jom k'ut e ek'ask'oj, k'atek'uri', kakil ri uremelik utik'ilik e ri ekeb' achijab' ek'o ruk' ri are'. <sup>33</sup>Aretaq chi' ri ekeb'



achijab' kakijach kib' ruk', ri Pedro kub'ij chrech ri Jesús: « Ajtij, utz che kujk'oji' waral. Chaqab'ana' oxib' ja, jun awech at, jun rech ri Moisés, jun rech ri Elías. » Man reta'm taj ri tzij tajin kub'ij.

<sup>34</sup>Tajin kub'ij we tzij ri' arechi' kape jun sutz' che ke'uch'uqu' chuxe' ri umu'j. K'atek'uri' sib'alaj kakixib'ij kib' arechi' ke'ok pa ri sutz'. <sup>35</sup>Jun tzij xel uloq pa ri sutz', che kub'ij: « Are wa' we nuk'ojol, qas chitatab'ej. »

<sup>36</sup>Aretaq katani' ri ujaninb'al ri jun ch'ab'al, ri Jesús xkanaj kanoq utukel. Pa taq we q'ij ri', ri e'are' kakitz'apij kichi', man k'o ta kakib'ij we jastaq che xkilo.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Urox Domingo rech Cuaresma

DOMINGO III DE CUARESMA

### Ri Nab'e Tzij

“ In ri' ”, kinutaq uloq iwuk' ri ix.

#### Usik'ixik ri wuj Exodo 3, 1-8a. 13-15

<sup>1</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Moisés, ajuuq' chkech ri jupuq uchij ri Jetro, che are uji' e che chuchqajaw pa ri Madian. Jumul ne', xe'uk'am ub'i ri chij qas naj chi na apanoq chrech ri tz'inalik ulew e xopan pa ri Horeb, che are ujuyub'al ri Ajaw.

<sup>2</sup>Ri anjel rech ri Ajawxel kuk'ut rib' chuwach ri are' pa jun ujuluw q'aq' che k'o pa unik'yajal jun che'. Krilo' che tajin kajaninik ri che' k'atek'ut man k'o ta kok che. <sup>3</sup>Ri Moisés kub'ij: « Kinb'e na che rilik we jun sachib'al k'u'x ri', ¿jas k'u che wa' che le jun che' man k'o ta kok chrech? »

<sup>4</sup>Ri Ajawxel, krilo che ri Moisés tajin kaqib'ik arech krila' weri', kusik'ij uloq chi pa ri unik'yajal ri jun che' uloq: « Moisés, Moisés ». E ri Moisés kub'ij: « In petinaq uloq ri'. » <sup>5</sup>Ri Ajawxel kub'ij chrech: « Matqib' uloq waral ri'; chawesaj kan le axajab' chawaqan, rumal rech che we k'olib'al ri at k'o wi ri', tyoxlaj ulew. » <sup>6</sup>E kub'ij chik: « In ri in Kajaw ri e'anan e'atat, in In Rajaw ri Abraham, In Rajaw ri Isaak e In Rajaw ri Jacob. »

K'atek'uri', ri Moisés kuch'uq ri upalaj ruk' jun payu', rumal rech che kuxib'ij rib' we ri uwoqoch kril uwach ri Ajaw.

<sup>7</sup>Ri Ajawxel kub'ij: « Ri in, qas wilom ri k'ax ri kiriqom ri enuwinaq pa ri Egipto. Xinta'o ri raqow chi'aj kakib'an chkiwach ri winaq che kakib'an k'ax chkech; ri in wetam chik ri k'ax kiriqom. <sup>8</sup>Ri in, xinqaj uloq, arech kinto' kiwach pa kiq'ab' ri e'ajegipto e arech ke'inpaqab'a' chi ri Egipto uloq k'ate' na pa jun utzalaj ulew, jawi' kab'ulb'utik uloq ri leche e ri uwa'lche'. »

<sup>13</sup>Ri Moisés kub'ij chrech ri Ajaw: « Ri in kinopan na ri' kuk' ri e'ajisrael e kinb'ij ri' chkech: “Are ri Kajaw ri iwati't imam intaqowinaq uloq iwuk'”, k'atek'uri' we kakita chwech: “¿Jas ri ub'i'?", ¿jas kinb'ij ri' chkech? » <sup>14</sup>Ri Ajaw, kub'ij chrech ri

Moisés: « In ri' ri in. » E kub'ij chik: « Jawa' kab'ij na chkech ri e'ajisrael: "In ri in, are ri' ri intaqowinaq uloq iwuk'"» <sup>15</sup>K'atek'uri' kub'ij chi na ri Ajaw chrech ri Moisés: « Kab'ij na wa' we tzij ri' chkech ri e'ajisrael: Ri Qajawxel ri Kajaw ri e'inan e'itat, ri Rajaw ri Abraham, ri Rajaw ri Isaac e ri Rajaw ri Jacob, are Are' intaqowinaq uloq iwuk'. Are wa' ri nub'i' pa junalik, are wa' ri nub'i' kab'ixik pa k'i mayilq'ijisaq. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 6-7. 8 y 11**

**R/. Ri Ajawxel, are' kme'l e toq'ob'isanel wach**

<sup>1</sup>Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,  
xas pa ri uk'u'x nusantil, tewchi'j ri tyoxlaj ub'i'!

<sup>2</sup>Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,  
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

<sup>3</sup>Ri are', che kusach ronojel ri jetaq amak,  
che kukunaj ronojel taq ri ayab'il,  
<sup>4</sup>che kuloq' ri ak'aslemal chrech ri jul muqb'al awech,  
che kuya' cho ri ajolom ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. **R/.**

<sup>6</sup>Ri Ajawxel, ri Are' che kub'an ri jetaq chak rech suk'il,  
e kub'an ri q'atojtzij chkech konojel ri emeb'a'ib'.  
<sup>7</sup>Xuk'ut ri jetaq uchomanik chuwach ri Moisés,  
chkech ri eralk'uwa'l ri Israel xuk'ut ri nimalaj taq uchak. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Ajawxel, are' kme'l e toq'ob'isanel uwach makaj,  
aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x;  
<sup>11</sup>Jeri' jacha kapaqi' ri nimalaj kaj puwi' ri uwachulew,  
jeri' uchuq'ab' ri loq'oq'eb'al uk'u'x chkech  
ri kakixib'ij kib' chuwach. **R/.**

## Ri Ukab' Tzij

Jampa' ri xuq'axij ri tinamit ruk' ri Moisés, wa' weri' jun k'amb'al no'j chaqe ri uj.

### Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 10, 1-6. 10-12

<sup>1</sup>Qachalal: Ri in man kinwaj taj che ri ix mat iweta'm, che ri eqanan qatat konojel xek'oji' chuxe' ri sutz' konojel xeq'ax pa ri polow, <sup>2</sup>konojel xb'an kiqasna' pa ri sutz' e pa ri polow rumal ri Moisés, <sup>3</sup>konojel junam xkitij ri uxlab'xel wa, <sup>4</sup>e konojel xkiqu muj ri uxlab'xel uk'ya rumal rech che xequmunik chi pa ri jun uxlab'xel ab'aj che xerachi'laj, k'atek'ut, ri jun ab'aj ri', are ri Kristo. <sup>5</sup>K'atek'uri', we winaq man konojel taj e'utz chuwach ri Ajaw, rumal k'uwa' ri kib'aqil epopoj kanoq pa ri tz'inalik ulew. <sup>6</sup>Xb'antaj weri' rech jun k'amb'al no'j chaqech ri uj arech man kaqaj ta ri itzel jacha ri xkaj ri e'are'.

<sup>10</sup>Mixwixwatic jacha xkib'an ejujun chkixo'l ri e'are', k'atek'uri' xekamisax ub'ik rumal ri kamisanel. <sup>11</sup>Wa' weri' xpe chkij jacha jun k'amb'al no'j, e tz'ib'atalik kanoq arech ri uj kaqeta'maj che naqaj uj k'o wi che ri uk'isb'alil ri uwachulew. <sup>12</sup>Xa jek'uri', ri jun che k'o uq'ijil rumal rech che kuchomaj che chi tak'al wi ri are', chuxib'ij b'a' rib' chrech we katzaqik.

#### Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 17

R/. ;Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús! ;Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús!  
Chik'exa' ri ik'u'x, rumal rech che ri rajawib'al ri kaj, naqaj chik k'o wi; kcha ri Ajawxel.

R/. ;Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús!

## Ri Utzalaj Tzij

We ri ixman kik'ex ta ik'u'ux, ixjunamam kuk'.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 13, 1-9

<sup>1</sup>Pa taq ri q'ij ri', kepe nik'aj winaq che kakiya ub'ixik ri xk'ulmatajik kuk' ri e'ajgalile'os, che are ri Pilato xb'anowik; che xukoj ri kikik'el enik'aj e'ajgalile'o ruk' ri tab'al taq kitoq'ob'. <sup>2</sup>Kub'ij chkech: « ¿La kichomaj ix che ri e'ajgalile'o ri', e'are' sib'alaj e'itzel winaq chi na chkiwach ri enik'aj e'ajgalile'os chik? <sup>3</sup>Man je ta ri', qastzij weri' kinb'ij chiwech; ek'u ri ix, we man kik'ex iwib', jeri' na k'uri' ri ikamikal kiriqo. <sup>4</sup>On ri ewajxaqlajuj winaq che xe'ukamisaj ri keq'te' rech ri Siloé aretaq chi' xwilij uloq, ¿la kichomaj che ri winaq ri' are, nim chi na ri kimak chkiwach ri winaq che ejeqel pa ri Jerusalem? <sup>5</sup>Man je ta ri', kinjikib'a' ub'ixik chiwech; we man kik'ex iwib' ri ix, xoquje' jeri' ri ikamikal kiriq na. »

<sup>6</sup>Kub'ij chik jun tzijob'elil chkech: « Jun achi k'o jun uche'al wikox utikom pa ri rulew. Kab'e che utzukuxik uwach k'atek'uri', man k'o ta uwach ku'riqa'.

<sup>7</sup>Kub'ij chrech ri rajchak pa ri ulew: “Chi oxib' junab' chi uloq kinul che utzukuxik uwach we jun wikox ri', k'atek'uri' man k'o ta uwach kinriqa' ta; chachoyo' b'a ub'ik; rumal che xaq kuk'is uchoq'ab' ri ulew”. <sup>8</sup>Ri rajchak pa ri ulew kub'ij chrech: “Ajaw chakolo' na we jun junab' ri', k'atek'uri', kinjaq na ri ulew chuxkut, e kinya na mes chuxe'. <sup>9</sup>¿Wene' kuya na uwach? We man kuya'o, k'atek'uri' xas kachoy ub'i wa'.” »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukaj Domingo rech Cuaresma

DOMINGO IV DE CUARESMA

### Ri Nab'e Tzij

Ri utinamit ri Ajaw xkib'an ri Paskua (Q'axeb'al) echi' ri b'enaqil pa ri Canaán.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Josué 5, 9a. 10-12

<sup>9</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Ajawxel kub'ij chrech ri Josué: « Pa we jun q'ij ri', ri in xinwesaj ub'i chiwij ri nimalaj k'ixb'al rech ri Egipto. » <sup>10</sup>Ri e'ajisrael kekanaj kan pa ri Guilgal e xkinimaq'ijarisaj chila' ri Paskua (Q'axeb'al) pa ri kajlajuj q'ij chrech ri ik', b'enaq'ij, pa ri taq'aj rech ri Jeriko.

<sup>11</sup>Pa ri jun q'ij chik chuwach chi aq'anoq ri Paskua (Q'axeb'al), are xkitij chik ri jastaq che k'o pa ri amaq': kaxlanwa che man k'o ta uch'amilal e ri jetaq triko che xkik'ilij chi pa we jun q'ij ri'. <sup>12</sup>E ri maná man k'o ta chik xas pa ri jun q'ij chi aq'anoq che xkimajij utijik ri taq jastaq che k'o pa ri amaq'. Man k'o chi mana xya'taj chkech ri e'ajisrael chi pa ri jun q'ij ub'ik, e pa ri jun junab' ri' xkitzuqb'ej kib' ruk' ri jetaq uwach ri rulew ri Kanaan.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 33, 2-3. 4-5. 6-7

**R/. China'a' e chiwila' ri utzil ruk' ri Ajawxel**

<sup>2</sup>Kintewchi'j wa' ri Ajawxel, pa ronojel q'ij, pa junalik k'o ri ub'ix pa nuchi'.

<sup>3</sup>Nim uq'ijil ri wuxlab'al ruk' ri Ajawxel, chita' b'a' weri' ri ix che ix meb'a'ib' e chixki'kot b'a'! **R/.**

<sup>4</sup>Nim chiwila' wi ri Ajawxel, wuk' ri in, junam chaqab'ixoj ri ub'i!

<sup>5</sup>In nutzukum ri Ajawxel e utzalijisam uwach ri nutzij inusolom chupam ronojel taq nuxib'irib' **R/.**

<sup>6</sup>Ri jun che kaka'y ruk' ri are' kak'oji' ri' ri uq'ijil  
man k'o ta kak'ix ri uwachb'al.

<sup>7</sup>We k'o jun meb'a' kuraqaqej uchi', ri Ajaw kuto,  
e kresaj pa ronojel ri uxib'rikil. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

Rumal ri Kristo e xuya' chaqech ri patanijik rech ri k'amow ib'.

### **Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 5, 17-21**

Qachalal: <sup>17</sup>Ri jun winaq che k'o pa ri Kristo, ri are' jun k'ak' ub'anik ri'; ronojel ri ri'j winaq xq'ax ri', ri k'ak' winaq k'o chik waral.

<sup>18</sup>Ronojel weri', xas ruk' ri Ajaw kape wi, ri xb'anowik che kujutzir ruk' ri Are' rumal ri Kristo e xuya' chaqech ri patanijik rech ri k'amow ib'. <sup>19</sup>Rumal rech che pa ri Kristo k'o wi ri Ajaw che xb'anowik arech kutzir ri uwachulew ruk' ri Are'. Ri are' man xril ta chi jumul ri kimak ri winaq, xane xukoj quk' ri uj ri utzij che rech k'amow ib'.

<sup>20</sup>Ri ujujuk'ewach ri Kristo, je kelik che ri Ajaw kub'ij ri utzij qumal ri uj. Ri uj, nimalaj kaqata chiwech weri' pa ri ub'i' ri Kristo: Chujutzir b'a' ruk' ri Ajaw. <sup>21</sup>Ri Are' che man reta'm ta uwach ri makaj, ri Ajaw xub'an makaj chrech Are' rumal toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech uj suk'il rech ri Ajaw pa ri Are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij    Lc 15, 18

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús! ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!  
Ri in kinwaj kinwa'laj ub'ik, kinb'e na ruk' ri nutat; k'atek'uri' kinb'ij na ri  
chrech: Tat, xinmakun chuwach ri kaj e chawach ri at.

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!

## Ri Utzalaj Tzij

Ri are' sachinaq, k'atek'uri', xriqitajik.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 15, 1–3. 11–32

<sup>1</sup>Pa taq we q'ij ri', konojel ri e'ajtoq'il pwaq e ri e'ajmakib', keqib' ukoq ruk' ri are' che utatab'exik. <sup>2</sup>K'atek'uri' ri efariseo, ri etz'ib'anelab' kewixwatik, kakib'ij: « ¡We jun achi ri', ke'uk'ulaj ri e'ajmakib', k'atek'uri' kawa' kuk' ri e'are'! » <sup>3</sup>K'atek'uri' kub'ij chkech we jun tzijob'elil ri':

« Jun achi ek'o keb' uk'ojol. <sup>12</sup>Ri chaq'xel kub'ij chrech ri utat: “Tat, chaya'a' b'a' ri nujastaq che wechb'al ri in k'olik”. K'atek'uri', ri tata' kujach ri ujastaq.

<sup>13</sup>Ri chaq'xel kumol b'i ronojel ri jastaq rech, e kab'e ub'ik pa jun naj tinamit e man utz ta usachik kub'an ri ujastaq. » <sup>14</sup> « Aretaq chi' sachitajinaq chi ronojel ri jastaq rech rumal, kape jun wi'jal pa we tinamit ri', kumajij uraqik k'ax. <sup>15</sup>Kab'e che upatanaxik jun achi che k'o pa ri tinamit ri', ri are' kutaq ub'i pa taq ri rulew arech ke'uyuq'uj jetaq aq. <sup>16</sup>Ri are' kraj weta kunojisaj upam ruk' ri taq om che kakitij ri taq aq, k'atek'uri' man k'o ta jun kya'o'w chrech ri are'.

<sup>17</sup>K'atek'uri', pa rech wi kuchomaj pa ri ranima': “¡Ejunipa' ne' ri e'upataninel ri nutat che k'o sib'alaj kiwa, k'atek'uri' ri in waral ri' kinkam che numik! <sup>18</sup>Ri in kinwaj kinwa'laj ub'ik, kinb'e na ruk' ri nutat; k'atek'uri' kinb'ij na ri' chrech: Tat, xinmakun chuwach ri kaj e chawach ri at; <sup>19</sup>kamik ri' man taqal ta chik chwij che kab'ij ak'ojol chwech, chab'ana' b'a' chwech ri in, in jun chkech ri e'apataninel”. <sup>20</sup>Kawa'lajik, kel ub'ik, kab'e ub'i ruk' ri utat. »

«Aretaq chi' naj k'o wi, kril uloq ri utat, kroq'ej uwach ri uk'ojol; kxak'inik, kuk'yaq rib' chuqul k'atek'uri' sib'alaj kuq'aluj. <sup>21</sup>Ri uk'ojol kub'ij chrech: “Tat xinmakun chuwach ri kaj e chawach ri at, kamik ri' man taqal ta chwij kab'ij ak'ojol chwech”. <sup>22</sup>K'atek'uri', ri utat kub'ij chkech ri e'upataninel: “Aninaq chik'ama' uloq jun utzalaj atz'yaq e chikojo' chrech ri are', chikojo' jun mulq'ab' cho ri uq'ab', chikojo' uxajab' chrech ri raqan. <sup>23</sup>Chik'ama' uloq jun alaj chom wakax, chich'olo', chujwo'q b'a', chaqab'ana' nimaq'ij. <sup>24</sup>Rumal che we jun nuk'ojol ri' kaminaq, k'atek'uri', xk'astaj uloq; ri are' sachinaq, k'atek'uri' xriqitajik chi jumul!”. K'atek'uri', xmajtaj ri nimaq'ij. »



<sup>25</sup>«Ri nab'e'al uk'ojol k'o pa ri ulew. Aretaq chi' katzalij uloq e naqaj chik k'o wi che ri ja, kuta ri q'ojom, kuta ri xojoj. <sup>26</sup>Kusik'ij jun chkech ri e'ajpataninel, k'atek'uri', kuta chrech jas ri tajin kab'anik. <sup>27</sup>Ri ajpataninel kub'ij chrech: "Ri achaq' xulik. Ri atat xukamisaj ri jun alaj chomalaj wakax, rumal rech che xuriq chi na ri are' e utz uwach". <sup>28</sup>Ri are' kape royowal, k'atek'uri', man kraj taj kokik.

Ri utat kel uloq che ub'ochixik arech kok ub'ik. <sup>29</sup>K'atek'uri' ri are' kub'ij chrech ri utat: "Chi sib'alaj junab' chik, ri in katinpatanij ri at, man k'o ta jumul che ri in man nunimam ta ri atzij, k'atek'uri', man k'o ta jumul aya'om chwech jun alaj wakax arech kinb'an jun nimaq'ij kuk' ri ewachi'l. <sup>30</sup>K'atek'uri', we jun ak'ojol ri' che katzalij kamik ri', che xusach ri jastaq awech kuk' ri ixoqib' che kech nim ch'uti'n, ¡xakamisaj chrech ri are' ri jun alaj chomalaj wakax!"

<sup>31</sup>«K'atek'uri' ri utat kub'ij chrech: "Ri at, nuk'ojol, ronojel mul at k'o wuk', ronojel ri jastaq che wech ri in, xoquje' awech ri at. <sup>32</sup>K'atek'ut, rajawaxik che xinb'an jun nimaq'ij, xinwaj kujki'kotik, rumal che ri achaq' che kaminaq, xk'astaj uloq; ri are' sachinaq, k'atek'uri', xriqitajik!"»

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uro' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO V DE CUARESMA

### Ri Nab'e Tzij

In kinjaq chi na jun k'ak' b'an'on rech k'o kijoron ri nutinamit.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 43, 16–21

<sup>16</sup>Jewa' kach'aw ri Ajawxel che xub'an jun b'e pa ri polow,  
xoquje' jun k'olib'al pa ri nima'q taq ja' che k'o uch'uq'ab',

<sup>17</sup>ri are', che xe'resaj uloq ri ch'ich' rech  
ch'o'j ruk' ri kej, ruk' winaq rech ch'oj,  
e xa pa jun, junam xekanaj kanoq  
e man xewa'laj ta chik; xchup kiwach,  
je' jas jun utza'm b'atz' kak'atik.

<sup>18</sup>Mina'tisaj chi b'a' ri ojer, michomaj chi b'a' ri ok'owinaq kanoq.

<sup>19</sup>Kamik ri', in kink'ak'arisaj na uwach,  
petinaq chik, ¿la man iweta'm ta uwach?  
Kinkoj na jun b'e pa ri tz'inalik ulew  
e pa ri ab'ajlaj ulew kinkoj na jun nimaja'.

<sup>20</sup>Ri e'awaj rech ri uwachulew nim nuq'ij na ri' kakiya'o;  
xoquje' ri utiw e ri chikop ajuwokaj,  
rumal rech che ri in, kinkoj na ri'  
ri ja' pa ri tz'inalik ulew,  
e ri taq nimaja' pa ri ab'aj taq ulew,  
arech ri enuwinaq che eloq'  
chnuwach, k'o kijoron kakiqumuj.

<sup>21</sup>Ri siwan tinamit che xinwok in chwech  
kakitz'ib'aj na ri' jun utzalaj  
tzij panuwi' ri in.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6****R/. Nimalaj taq mayib'al ub'anom ri Ajawxel chaqech ri uj**

<sup>1</sup>Aretaq chi' ri Ajawxel, xe'uk'am uloq pa ri Sión ri ek'o pache',  
ri uj, ujk'olik jeri' jacha pa jun ichik' xujkanaj kanoq;  
<sup>2</sup>k'atek'uri', ri qachi' sib'alaj xjajatik,  
e kaqaraqaqej qachi' ruk' ki'kotemal. **R/.**

K'atek'uri', ri man k'o ta qakojonik kuk', xkib'ij:  
"Nimalaj taq mayib'al ub'anom ri Ajawxel chkech ri e'are'"  
<sup>3</sup>Je' nak'ut, nimalaj taq mayib'al xub'an ri Ajawxel chaqech ri uj,  
ri uj, uj nojinaq chrech ri ki'kotemal. **R/.**

<sup>4</sup>Ajawxel, che'atzalijisaj b'a' uloq ri ek'o pache',  
jeri' jacha ri uchojojem ri nima' pa ri Negueb.  
<sup>5</sup>Ri ketikonik ruk' oq'ej  
kakiyak uwach ri' ruk' b'ix. **R/.**

<sup>6</sup>Aretaq chi' eb'enaq, kuk'am ub'ik ri ija' ruk' oq'ej;  
aretaq chi' ketzalej uloq, ruk' b'ix ketzalijik,  
kuk'am chi uloq ri uwachtiko'n. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

Ronojel man k'o ta upatan chi nuwach rech k'o nurokib'al ruk' ri Jesús Kristo.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo**

**3, 8-14**

Qachalal: <sup>8</sup>K'atek'uri' kamik ri', ri in, ronojel itzel kinwilo chuwach ri nimalaj taq jastaq che xinweta'maj chrij ri Jesús Kristo ri Wajawxel. Rumal ri are' ri in kink'amowaj che ri in ronojel xintzaqo e ronojel xa jun mes chnuwach ri in, arech ri in kinch'ak ri Kristo. <sup>9</sup>E arech ri in kinriqitaj pa ri are' man ruk' ta ri nusuk'il ri in, che jun suk'il che petinaq pa ri Pixab', xane pa ri suk'il che kape pa ri kojoniq chrech ri Kristo, pa ri suk'il che kape ruk' ri Ajaw e che toq'em rumal ri kojoniq,

<sup>10</sup>arech ri in kinweta'maj uwach ri are' ruk' ri uchuq'ab' ri uk'astajib'al uwach e ruk' ri riqoj ib' ruk' taq ri uk'axk'ol ri are', arech ri in, in jeri' pa ri ukamikal jacha' ri are', <sup>11</sup>arech ri in kya'taj chwech kak'astaj nuwach chkixo'l ri ekaminaqib'.

<sup>12</sup>Ri in, maja' kinopan pa ri uk'isb'alil e maja' kinriqa' che in tz'aqatalaj winaq; xane ri in kintij anim arech ri in kinriqa', je' jas uriqik xub'an ri Kristo Jesús.

<sup>13</sup>E'achalaxik, ri in man kinchomaj taj che xriqitajik wumal in, xane xuwi kinb'ij weri': Ri in man kinchomaj ta chik ri b'e che xb'antaj wumal ri xkanaj kanoq chwij, xane are kinchomaj e kinkoj nuchuq'ab' chrech ri k'o chnuwach. Ri in kinb'e ruk' ronojel wuxlab'al, <sup>14</sup>e ri in kintij anim arech kinopan pa ri uk'isb'alil, arech k'o ri tojb'al uk'axel chwech ri kujusik'ij wi ri Ajaw chikaj pa ri Kristo Jesús, arech ri uj kaqak'amo.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Joel 2, 12–13**

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús! ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!  
Loq' na; chik'exa' b'a' ri ik'u'x, ruk' ronojel iwanima'; chixtzalej uloq wuk', rumal rech che intoq'ob'isanel wach e inkuyunel makaj, kcha ri Ajawxel.

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ri jun chixo'l ri ix, che man k'o ta jun umak, chuk'yaqa' ri nab'e ab'aj chrech ri are'.**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 8, 1–11**

<sup>1</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Jesús kab'e ub'i puwi' ri juyub' Olivo. <sup>2</sup>K'atek'ut aretaq chi' kasaqarik, kape chi jumul pa ri Nim Rachoch ri Ajaw, e konojel ri winaq kepe uloq ruk'. Ri are' kat'uyi'k e kuk'ut ri Tzij chkiwach.

<sup>3</sup>K'atek'uri', ri e'ajtz'ib'anelab' e ri efariseo kakik'am ub'i jun ixoq chuwach che xriqitaj pa umak ruk' achi. Kakiya ri are' panik'aj, <sup>4</sup>k'atek'uri', kakib'ij chrech ri

Jesús: « Ajtij, we ixoq ri' riqatajinaq uloq aretaq chi' tajin chrech ri makaj ruk' achi. <sup>5</sup>K'atek'uri', kataqan ri Moisés chaqech pa ri Pixab', che keqakamisaj che ab'aj we e'ixoqib' ri'. K'atek'ut ri at, ¿jas kab'ij? » <sup>6</sup>Kakib'ij ronojel weri' arech kakikoj ri are' pa k'ax, arech k'o jun jas uwach ri rumal kakib'an q'atojtzij puwi' ri are'.

K'atek'ut, ri Jesús kulukib'a' ukoq rib' e kumajij tz'ib'anik ruk' ri uwi' uq'ab' pulew. <sup>7</sup>K'atek'uri', rumal che sib'alaj kakik'ot uchi' puwi' weri', kusuk'ub'a' rib' e kub'ij chkech: « Ri jun chixo'l ri ix, che man k'o ta jun umak, chuk'yaqa' ri nab'e ab'aj chrech ri are'! » <sup>8</sup>K'atek'uri', kulukib'a' chi jumul rib' e katz'ib'an pulew.

<sup>9</sup>K'atek'ut, ri e'are', aretaq chi' kakita weri', chkijujunal ke'el ub'ik, jun chrij ri jun chik, are kenab'ej ri eri'j taq winaq chik; k'atek'uri' kakanaj kan utukel ruk' ri ixoq che k'o na panik'yaj. <sup>10</sup>Ri Jesús kusuk'ub'a' rib' k'atek'uri' kub'ij chrech: « Ixoq, ¿jawije' ek'o wi? ¿La man k'o ta jun xub'an q'atojtzij pawí? » <sup>11</sup>Kub'ij ri are': « Man k'o ta jun, Ajawxel. » Chi chanim ri Jesús kub'ij: « Ri in, xoquje' man kinb'an ta q'atojtzij pawí, jat e chwe'q kab'ij, matmakun chik. »

### **Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel

DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR

### Ri Utzalaj Tzij Rokib'al ri Jesús pa ri Jerusalem

Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i' ri Ajawxel.

#### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 19, 28–40

<sup>28</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Jesús erachi'l ub'ik ri e'utijoxelab', b'enaq ub'ik pa ri Jerusalem. <sup>29</sup>Aretaq chi' naqaj chik k'o wi che ri Betfage e ri Betania, chunaqaj ri juyub' Olivo ke'utaq b'i keb' chkech ri e'utijoxelab', k'atek'uri' kub'ij chkech: <sup>30</sup>« Jix pa ri tinamit che k'o chaqawach, aretaq chi' kixok ub'ik, kiriqa' ri' jun alaj b'urix che yuqulik; che man k'o ta jun chuwachulew aq'aninaq chrij. Chikira' e chik'ama' uloq. <sup>31</sup>We k'o jun kuta chiwech: “¿Jasche kikiro?”, kib'ij weri': “Are ri Ajawxel kajawanik”. »

<sup>32</sup>Keb'ek, k'atek'uri' kakiriqa' weri' je' jas ri xb'ix chkech. <sup>33</sup>Aretaq chi' kakikir ri alaj b'urix, ri erajaw kakib'ij chkech: « ¿Jasche kikir we alaj b'urix ri'? »

<sup>34</sup>Ri e'are' kakib'ij: « Rumal che are ri Ajawxel kajawinik. »

<sup>35</sup>K'atek'uri' kakik'am uloq chrech ri Jesús, kakikoj ri katz'yaq chrij ri alaj b'urix, ri Jesús kaq'an chrij. <sup>36</sup>Aretaq chi' kaq'ax ri are', ri winaq kakikoj ri katz'yaq pa ri ub'e. <sup>37</sup>Aretaq chi' naqaj chik k'o wi che ri uk'isb'alil ri juyub' ri Olivo, konojel ri winaq che e'utijoxelab', sib'alaj keki'kotik, e kakimajij nim rilik ri Ajaw, rumal rech ronojel ri mayib'al taq jastaq kilom. <sup>38</sup>Kakib'ij: « ¡Tewchi'talik ri are', che tajin petinaq uloq, ri ajawinel, che petinaq pa ri ub'i' ri Ajawxel! ¡Nimalaj utzil pa ri kajq'ijilanik pa ri nimalaj kaj! »

<sup>39</sup>Nik'aj chkech ri efariseo, che ek'o chkixo'l ri winaq, kakib'ij chrech: « Ajtij, che'a'yaja' ri atijoxelab'. » <sup>40</sup>K'atek'ut, ri are' kub'ij: « Kinb'ij chiwech, we kakitz'apij kichi' ri e'are', are kakiraqaqej kichi' ri' ri jetaq ab'aj! »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**  
**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## MIXA

### Ri Nab'e Tzij

Man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax e chuwachtaq ri chub'nik, weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri kinkanaj kanoq.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 50, 4-7

Pa taq we q'ij ri', jewa' xub'ij ri Isaías:

<sup>4</sup>Ri Qajawaxel Ajaw, xuya chwech jun waq' rech tijoxel, arech ri in weta'm kinya jun tzij rech chuq'ab' chrech ri winaq che xas cho'qinaq chi' kuna'o.

Ronojel taq aq'ab'il, kuk'asuj e kuk'asuj nuxikin, arech ri in kinta ri tzij je' jas jun tijoxel.

<sup>5</sup>Ri Qajawaxel Ajaw, xujaq ri nuxikin, e ri in man xinch'o'jin ta ruk' e xoq man xinanimaj ta chuwach.

<sup>6</sup>Xinlukib'a' ri wij chkiwach ri kinkich'iyoy, e xinya ri nupalaj chkiwach ri kakimich' ri rismal nuchi' man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax e chuwachtaq ri chub'nik kakib'an chwech.

<sup>7</sup>Ri Qajawaxel Ajaw chi kinuto' wi, rumal k'u wa' weri', ri in man kinsach ta cho ri weye'b'al, xinb'an ab'aj chrech ri nupalaj, e ri in weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri kinkanaj kanoq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 21, 8-9. 17-18a. 19-20. 23-24**

**R/. Wajaw, Wajaw, ¿Jasche kinawonb'a' kanoq?**

<sup>8</sup>Konojel ri kakil nuwach, itzel nutzijoxik kakib'ano, kakijech'ej ri kichi' che nutze'xik, kakisutsa' ri kijolom.

<sup>9</sup>“;Xukub’a uk’u’x chrij ri Ajawxel. Are b’a’ ri are’ chuto’o’ uwach!  
;Chuto’o’ b’a’ uwach ri are’, rumal che loq’ chuwach! R/.

<sup>17</sup>Ek’ya xas inkoqatam, jupuq e’itzel taq winaq kisutim wij;  
are kakaj kakijat’ij ri nuq’ab’ e ri waqan,  
<sup>18</sup>kuya’o kinwejalaj ronojel ri taq nub’aqil. R/.

<sup>19</sup>Kakijach chkiwach ri watz’yaq,  
e ketz’eb’ej uch’akik ri nuq’u’b’al.  
<sup>20</sup>Ajawxel, man naj taj chatkanaj chwech,  
ri at che at nuchuq’ab’,  
chanin chatpet b’a’ che nuto’ik. R/.

<sup>23</sup>Kinya’ ub’ixik wa’ ri ab’i’ chkech ri ewachalal,  
chkixo’l ri winaq, nim uq’ijil ri’ kinya ri ab’i’.  
<sup>24</sup>Ri ix, che ixib’im iwib’ chuwach ri Ajawxel,  
nim chiwila’ wi ri are’;  
iwonojel ri ix uwinaq ri Jacob, chiq’ijilaj ri are’;  
iwonojel ix uwinaq ri Israel, chixib’ij iwib’ chrech. R/.

## **Ri Ukab’ Tzij**

Ri K’ojolxel xub’an ch’uti’n xa rumal ri Ajaw xunimarisaj ub’antajik ri are’.

### **Usik’ixik ri Utz’ib’anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 2, 6–11**

<sup>6</sup>Ri Kristo, ri are’ che are uwachb’al ri Ajaw  
man xukoj taj ri taqal chrij che kab’an chrech jeri’ jacha Ajaw,  
ri ub’antajik che junam ruk’ ri ub’antajik ri Ajaw.  
<sup>7</sup>K’atek’ut, ri Are’ xub’an rib’ che xas man k’o ta wi ub’antajik  
xruxisaj rib’ che ximitalik xruxisaj rib’ jacha’ jun winaq,  
xch’ob’taj uwach pa ri uka’yb’al jeri’ jacha jun winaq,  
<sup>8</sup>xunitz’arisaj chi na rib’ xnimanik chi k’a pa ri kamikal  
e jun kamikal cho ri ripib’al.

<sup>9</sup>Rumal k’u weri’, ri Ajaw xunimarisaj ub’antajik ri are’  
e xuya chrech ri jun B’i’aj che k’o puwi’ ronojel b’i’aj  
<sup>10</sup>arech, ronojel jas uwach, rumal ri ub’i’ ri Jesús,



kexuki'k konojel taq ch'e'k, ri ek'o pa ri nimalaj kaj  
 ri ek'o pa ri uwachulew, ri ek'o chuxe' ri uwachulew  
<sup>11</sup>e ronojel aq'aj kuya ub'ixik che ri Jesús Kristo are Ajawxel  
 rech uq'ijilaxik ri Ajaw Tataxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Fil 2, 8–9**

**R/.** ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús! ¡Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús!  
 Kristo xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal e jun kamikal  
 cho ri krus.

Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are' e xuya chrech ri jun  
 B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.

**R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Sib'alaj nurayim kintij we Paskua ri' iwuk' ri ix majo'q kinq'axej ri k'axk'ob'elil.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 22, 14–23, 56**

[ **C.** <sup>14</sup>Aretaq chi' kopan ri kajb'al, kok cho ri mexa kuk' ri e'utaqo'nelab'.  
<sup>15</sup>Kub'ij chkech:

— « Sib'alaj nurayim kintij we Paskua ri' iwuk' ri ix majo'q kinq'axej ri  
 k'axk'ob'elil. <sup>16</sup>Xas kinb'ij chiwech, che man kintij ta jumul wa' we jun Paskua  
 iwuk', chi k'ate' na kab'antaj weri' pa ri Rajawib'al ri Ajaw. »

**C.** <sup>17</sup>K'atek'uri', chanim kuk'am ukoq ri pajb'al Uwa'l Uva, kub'an jun  
 malyoxinik, k'atek'uri' kub'ij:

— « Chiquumuj weri', chijacha' chiwach; <sup>18</sup>xa rumal k'u wa' kinb'ij chiwech,  
 che ri in man kintij ta chi wa' ri Uwa'l Uva, majo'q che kape ri Rajawib'al ri Ajaw.  
 »

**C.** <sup>19</sup>K'atek'uri', chanim chik kuk'am ukoq ri loq' laj wa, kub'an jun  
 malyoxinik, kupiro kuya chkech ri e'are', k'atek'uri' kub'ij chkech:

— « Werí, are wa' nub'aqil che kjachitaj iwumal ri ix. Chib'ana' weri'  
 natisab'al wech ri in. »

**C.** <sup>20</sup>Xoquje' jeri' kub'ano ruk' ri pajb'al Uwa'l Uva, pa ri uk'isb'alil ri wa'im, kub'ij:

— « We pajb'al Uwa'l Uva ri' are wa ri k'ak' chapb'alq'ab' pa ri nukik'el, che katix na iwumal ri ix. »

<sup>21</sup> « Uchanim ri', ri uq'ab' ri kinjachow ri in, k'o wuk' cho ri mexa. <sup>22</sup>Jerí' nak'ut, ri uk'ojol ri Uchanim achi, kab'e pa ri ub'e, je' jas chomatalik, k'atek'ut, k'ax rech ri achi che kjachowik ri are'! »

**C.** <sup>23</sup>Tek'uri', ri e'are' kakita chkib'il kib' jachin k'uri' ri jun chkixo'l che kab'anow na weri'.

**C.** <sup>24</sup>Kakichomaj chkiwach: ¿Jachin ri', ri nimalaj ub'anik chkixo'l. <sup>25</sup>Ri are' kub'ij chkech:

— « Ri e'ajawinel chkech ri winaq, kekiqajb'ej jeri' jacha e'ajawib' chkech, ek'u ri e'ajb'anal q'atb'altzij ruk' ri kikowinem, kakib'ano weri' arech kab'ix utz taq winaq chkech. <sup>26</sup>Mib'an jeri' ri ix. Ri nimalaj uq'ijil chixo'l ri ix are chub'ana' ri uchak ri k'ojol ala, ek'u ri kataqanik are che'upatanij ri enik'aj chik. <sup>27</sup>¿Jachin ri nimalaj uq'ijil? ¿La are ri k'o cho ri mexa, on are ri kapatanajik? ¿La man are ta ri k'o cho ri mexa? ¿Ri in, in k'o chixo'l ri ix in jeri' jacha ri in patanijel kech ri enik'aj chik! »

<sup>28</sup> « Ri ix, ix kanajinaq kan wuk' pa taq ri nuk'axk'olim; <sup>29</sup>e ri in kinwaj kinya ri ajawib'al chiwech, jacha xraj ri nutat xuya chwech ri in. <sup>30</sup>Arech kixwa' na wuk', kixqumun na wuk' cho ri numexa pa ri wajawib'al, xoquje' kixt'uyi' na cho taq ri nima'q taq tem arech kib'an na ri q'atojtzij pakiwi' ri ekab'lajuj ujuq'at ri uwinaq ri Israel. »

**C.** Xutz'aqatisaj ub'ixik:

— <sup>31</sup> « Simón, Simón, ri Satanas katucha'o ri at arech katuyujya' na jacha ucha'ik ri triko. <sup>32</sup>K'atek'ut, ri in inch'awinaq ruk' ri Ajaw pawí', arech man k'o ta chi kraj ri akojonik. K'atek'uri', arechi' ri at, attzaliijinaq chi uloq chaya' b'a' kichoq'ab' ri e'awachalal. »

**C.** <sup>33</sup>Ri Simón kub'ij:

**S.** — « Ajawxel, ri in kinwaj, ri in nusuk'ub'am chi wib' arech kinb'e awuk' kne'b'a' pa ri che', kne'b'a' pa ri kamikal. »

**C.** <sup>34</sup>K'atek'ut ri Jesús kub'ij:

— « Kinb'ij chawech, Pedro, ri mam ak', man koq' ta na kamik, wema oxmul chik ab'im che man aweta'm ta nuwach ri in. »

**C.** <sup>35</sup>Chanim, kub'ij chkech:

— « Aretaq chi' xixintaq ub'i ri ix, man ruk' ta pwaq, man ruk' ta ikoxtar, man ruk' ta ixajab', ¿la k'o xraj chiwech? »

C. Ri e'are' kakib'ij:

S. — « Jayi', man k'o ta xraj. »

C. Él añadió:

— <sup>36</sup> « Tek'ut, ukamik ri', jachin ri k'o upwaq, chuk'ama' ub'ik, xoquje' jachin ri k'o jun ukoxtar, ek'u ri man k'o taj, chuk'ayij ri ratz'yaq, k'atek'uri', chuloq'o' jun uch'ich' rech ch'o'j. <sup>37</sup>Rumal rech che rajawaxik katz'aqat ub'anik wuk' ri in ri tz'ib'atalik: Xe'jalaxik ri are' jun chkixo'l ri eb'anal taq itzel. Ri jetaq tzij che tz'ib'atalik panuwi' ri in, xopan pa ri uk'isb'alil. »

C. <sup>38</sup>Ri e'are' kakib'ij:

S. — « Ajawxel, k'o keb' ch'ich' rech ch'o'j ri'. »

C. Kub'ij chkech:

— « Ruk' la' lele'. »

C. <sup>39</sup>Kel uloq, jacha' naq'atal chrech, kab'e pa ri juyub' Olivo. Ri e'utijoxelab' kakiterne'b'ej ub'i ri are'. <sup>40</sup>Aretaq chi' opaninaq chi pa we jun k'olib'al ri', kub'ij chkech:

— « Chixch'aw b'a' ri ix ruk' ri Ajaw, arech man kixqaj ta pa ri makaj. »

C. <sup>41</sup>Kab'e naj chkech ri e'are', je' jas uk'yaqb'al apanoq jun ab'aj, kxuki'k, kach'aw ruk' ri Ajaw:

— <sup>42</sup> « ¡Tat, we kawaj, chawesaj chwech ri in we pajb'al Uwa'l Uva ri!' K'atek'ut, are chb'antajoq b'a' ri urayib'al ak'u'x ri at, man are ta chb'antajoq ri urayib'al nuk'u'x ri in! »

C. <sup>43</sup>K'atek'ut, chanim kuk'ut rib' chuwach ri are', jun anjel rech ri kaj che kuku'b'isaj ri uk'u'x ri are'. <sup>44</sup>Okinaq pa ri ukamikal, sib'alaj kach'aw chi na ruk' ri Ajaw, ri uk'atanal sib'alaj katz'ujuwik jeri' jacha kik'el che katzaq cho ri ulew. <sup>45</sup>Kawa'lij che ri uch'awem ruk' ri Ajaw, kapetik jawi' ek'o wi ri e'utijoxelab', k'atek'uri', ewarinaq ke'uriqa', rumal ri b'isob'al chkech, <sup>46</sup>kub'ij chkech:

— « ¿Suche ixwarinaq? Chixwa'lijoq, k'atek'uri', chixch'aw ruk' ri Ajaw arech man kixqaj ta pa ri mak. »

C. <sup>47</sup>Tajin na kub'ij we tzij ri', aretaq chi' kepe ri winaq che kakiterne'b'em uloq ri Judás, che jun chkech ri ekab'lajuj. Ri are' kaqib' ukoq ruk' ri Jesús arech kutz'umaj ri are'. <sup>48</sup>K'atek'ut ri Jesús kub'ij chrech:

— « Judás, ¿la ruk' jun tz'umanik kajach ri Uk'ojol ri achi? »

C. <sup>49</sup>Aretaq chi' kakil weri', ri erachi'l kakib'ij chrech:

S. — « Ajawxel, ¿la keqach'iyó ruk' ri ch'ich' rech ch'o'j? »

C. <sup>50</sup>Jun chkech ri e'are' kuch'iy ri upataninel ri nim chuchqajaw, e kuq'at ub'i ri rikyaq'ab' uxikin. <sup>51</sup>K'atek'ut ri Jesús kub'ij:

— « Ruk' la' lele'. » Kuchap ukoq ri uxikin e kukunaj.

C. <sup>52</sup>K'atek'uri', xas chanim ri Jesús kub'ij chkech ri e'uk'ulel, ri enim taq chuchqajawib', ri ekinimal ri e'ajch'i'mi'yab' rech ri nim rachoch ri Ajaw, chkech ri enim winaq:

— « Ri in, ¿la in jun b'anal itzel, che ri ix, xixpe ruk' taq ch'ich' rech ch'o'j e ruk' ch'imi'y? <sup>53</sup>Ri in, in k'o iwuk' pa ri nim rachoch ri Ajaw ronojel taq q'ij, man xinichap ta k'ut. K'atek'uri' kamik k'uwa k'o ri ukowinem ri q'equ'mal. »

C. <sup>54</sup>Kakichap ri are', k'atek'uri', kakik'am ub'i pa ri rachoch ri nim chuchqajaw. Ri Pedro, naj kuterne'b'ej ub'i ri are'. <sup>55</sup>Ri winaq kikuchum jun q'aq' e et'uyul chunaqaj. Ri Pedro kat'uyi ukoq kuk'.

<sup>56</sup>Jun mokom ixoq kril ri are' che t'uyul ukoq naqaj chrech ri q'aq', ko kuka'yej ri are', k'atek'uri', kub'ij:

S. — « ¡We jun achi ri' xoquje' k'o ruk' ri are'! »

C. <sup>57</sup>K'atek'ut ri are' kub'ij:

S. — « ¡Ixoq, man weta'm ta uwach ri are'! »

C. <sup>58</sup>Chi chanim chik jun achi chik kril chi ri are', k'atek'uri', kub'ij:

S. — « ¡Ri at, xoquje' at jun kuk'! »

C. K'atek'ut ri Lu' kub'ij:

S. — « Achi, ri in man in jun ta kuk'. »

C. <sup>59</sup>Ok'owinaq chi jun kajb'al, jun achi chik xas kujikib'a' ub'ixik:

S. — « ¡Je' nak'ut, we jun achi ri' k'o ruk' ri are', xoquje' we are' ri' ajgalilea! »

C. Tek'ut ri Lu' kub'ij:

S. — <sup>60</sup>« Achi, man weta'm ta ri atzij kab'ij. »

C. Chanim aq'anoq, koq' jun mam ak'. <sup>61</sup>Ri Ajawxel kusutij rib', k'atek'uri' ko kuya'yej ri Pedro. Ri Pedro kuna'tisaj ri utzij ri Ajawxel che xub'ij chrech are': « Ri mam ak' man koq' ta na kamik, majo'q na, che oxmul chik ab'im che man aweta'm ta nuwach ri in. » <sup>62</sup>Kel uloq, k'atek'uri' kaq'utut chrech, e xuk'is uk'u'x chrech ri oq'ej.

<sup>63</sup>Ri achijab' che kilaq'ab'em ri are', kaketz'eb'ej uwach, k'atek'uri', kakich'iy ri are'. <sup>64</sup>Kakitz'apij ri uwoq'och ruk' jun su't, k'atek'uri', kakik'ot uchi':

« ¡Chab'ana' b'a' at q'axel utzij ri Ajaw! ¿Jachin katuch'iyó ri at? » <sup>65</sup>Kakib'ij chi sib'alaj itzel taq tzij chrech.

<sup>66</sup>Aretaq chi' kapakpat uloq ri uxe' kaj kakimulij kib' ri ujuq'at ri enim taq winaq rech ri tinamit, ri enim taq chuchqajawib', ri e'ajtz'ib'ab'. Kakik'am uloq ri are' pa ri Kisanedrin. <sup>67</sup>Kakib'ij chrech:

**S.** — « We at ri at Kristo, chab'ij b'a' chaqech. »

**C.** Ri are' kub'ij chkech:

— « We kinb'ij weri' chiwech, ri ix man kikoj ta ri' ri nutzij, <sup>68</sup>weta kink'ot ichi', man kitzalij ta uwach ri' ri nutzij. <sup>69</sup>K'atek'ut, kamik ri' ri Uk'ojol ri achi kat'uyi' na chunaqaj ri rikyaq'ab' ri ukowinem ri Ajaw. »

**C.** <sup>70</sup>K'atek'uri', xas chanim konojel kakib'ij:

**S.** — « ¡At b'a' ri' ri at uk'ojol ri Ajaw! »

**C.** Ri are' kub'ij chkech:

— « Ix kixb'inik: In ri' ri are'. »

**C.** <sup>71</sup>Kakib'ij:

**S.** — « ¿La rajawaxik na chaqech jun q'ataltzij? ¿Xas uj wi xujtowik ri utzij xel uloq puchi'! » ]

**C.** <sup>23</sup>Tzi chanim, konojel ri winaq kewa'lijik, kakik'am b'i ri are' chuwach ri Pilato. <sup>2</sup>Kakikoj umak e kakib'ij:

**S.** — « Qariqom we achi ri' che tajin kukoq ri itzel pa ri qatinamit, tajin kujuq'atej che utojik ri alka'al chrech ri César k'atek'uri', kub'ij ri are' che xas are wi ri Ajawinel Kristo. »

**C.** <sup>3</sup>Ri Pilato kuk'ot uchi':

**S.** — « ¿La at ri' ri ajawinel chkech ri ajjudio? »

— « At katb'in weri' », kcha ri are'.

**C.** <sup>4</sup>Ri Pilato kub'ij chkech ri enim taq chuchqajawib', e chkech ri winaq:

**S.** — « Ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriq chrech we achi ri' arech kinb'an q'atojtzij puwi'. »

**C.** <sup>5</sup>K'atek'ut, ri e'are' kakib'ij:

**S.** — « Ri are' kuyak kiwal ri winaq pa ri Judea, chi pa ri Galilea uloq jawichi' xumajij wi ri ub'e chi k'ate' na waral ri'. » <sup>6</sup>Aretaq chi' kuta we tzij ri', kuk'ot kichi', la Ajgalilea we jun achi ri'.

**C.** <sup>7</sup>Aretaq chi' kreta'maj che ri are' k'o chuxe' ri ukowinem ri Herodes, kutaq ub'i chrech ri Herodes che xoquje' k'o pa ri Jerusalem pa taq we q'ij ri'.

<sup>8</sup>Aretaq chi' ri Herodes kril ri Jesús, ri are' kaki'kotik; ojer chi ri' che ri are' kraj kril uwach, rumal rech ri jetaq tzij che xuta utzijol puwi' ri are'. Kreye'j kril jun mayib'al kub'an ri are'.

<sup>9</sup>Kut'ot uchi' ruk' sib'alaj taq tzij, k'atek'ut, ri are' man k'o ta jun tzij kub'ij.

<sup>10</sup>Ri enim taq chuchqajawib', ri e'ajtz'ib'anelab' ek'o chila', e sib'alaj kakitzukuj umak ri are' chuwach ri Herodes.

<sup>11</sup>K'atek'uri', ri Herodes xoquje' erachi'l ri erajch'imiyab', arechi' xetz'ab'etajik e xetzeltaj uwach ri are' kumal, xukoj chrech ri are' jun utzalaj atz'yaq, k'atek'uri', kutzalejisaj ub'i ri are' chrech ri Pilato.

<sup>12</sup>Pa we jun q'ij ri', ri Herodes e ri Pilato kachi'l kib' kakib'ano, rumal ne' che ri taq q'ij ub'anom kanoq, ri e'are', ek'ule'l chb'il kib'.

<sup>13</sup>Ri Pilato ke'usik'ij pa mulinik ib' ri enim taq chuchqajawib', ri ekinimal taq winaq, e ri siwan tinamit, <sup>14</sup>tek'uri' kub'ij chkech:

**S.** — « Ri ix xijach we achi ri' chwech ri in, rumal rech che kuyak kiwal ri winaq. Ri in xink'ot uchi' ri are' chiwach ri ix, k'atek'uri', ri in man xinriq ta jun jas uwach chrech we achi ri', arech ri in kinb'an q'atojtzij puwi' ri are' jacha' ri kib'an ri ix. <sup>15</sup>Xoquje' ri Herodes, rumal k'uri' xutaq chi uloq jumul chaqech ri uj. Ri ix kiwil ya'; che we achi ri' man ub'anom ta jun jas uwach che taqal ri kamikal chrech. <sup>16</sup>Xa jeri' k'ut, ri in kink'ajisaj na uwach, k'atek'uri', kintzaqopij ub'i ri are'. »

**C.** <sup>18</sup>K'atek'ut, konojel ri winaq che kimulim kib', junam kiwach, e junam kakiraqajej kichi':

**S.** — « ¡Kamisaxoq we jun achi ri'! Are chatzaqopij kanoq chaqech ri B'arrabas! »

**C.** <sup>19</sup>We jun ri' k'o pa ri che' rumal rech che xuyak kiwal ri tinamit e rumal ri kamisanik kub'ano.

<sup>20</sup>Ri Pilato, kach'aw chi jumul kuk', kraj are kutzaqopij ub'ik ri Jesús. <sup>21</sup>K'atek'ut, ri e'are' kakiraqajej kichi':

**S.** — « ¡Charipab'a' ri are' cho ri ripib'al! ¡Charipab'a' ri are' cho ri ripib'al! »

**C.** <sup>22</sup>Pa uroxmul chik kub'ij chkech:

**S.** — « ¿Jas itzel ub'anom we achi ri'? Ri in, man xinriq ta jun jas uwach chrech ri are' che taqal chrij kakamisaxik; xa jeri' k'ut, ri in kink'ajisaj na uwach ri are', k'atek'uri', kintzaqopij ub'ik. »

**C.** <sup>23</sup>K'atek'ut, ri e'are' sib'alaj kakiraqajej kichi' arech kripab'a'xik ri are' cho ri Krus; tek'uri' sib'alaj ko chi na ri raqoj chi'aj kakib'ano.

<sup>24</sup>Ri Pilato kub'ij che kub'an na ri jastaq che kakaj ri e'are'. <sup>25</sup>Are kutzaqopij ub'i ri xkita'o, ri jun che k'o pache' rumal rech che xuyak kiwal ri tinamit e rumal rech ri kamisanik xub'ano. K'atek'uri' kujach ub'i ri Jesús pakiq'ab' ri e'are' jeri' jacha ri kakaj.

<sup>26</sup>Aretaq chi' kik'amom ub'i ri are', kakiriq jun achi, Simón ri ub'i' che Ajsirene, ri are' tzalijinaq uloq pa ri tikonb'al, kakitaq ri are' chrech reqaxik ub'i ri Krus, arech kuk'am ub'i pa raqan ri Jesús.

<sup>27</sup>Sib'alaj winaq kakiterne'b'ej ri are', xoquje' ejujun taq ixoqib' che kakik'is kik'u'x chrij e ke'oq' chrech ri are'. <sup>28</sup>K'atek'ut, ri Jesús kaka'y chkech ri e'are' e kub'ij chkech:

— « ¡Ix ralk'uwa'l ri Jerusalem, miniwoq'ej ri in! Are chiwoq'ej iwib' ri ix e che'iwow'ej ri e'iwalk'uwa'l. <sup>29</sup>Rumal rech che kape na nik'aj q'ij jawi' kab'ix na wi: Utz kech ri emencho'r ixoqib', utz kech ri man xe'alk'uwa'lan taj, utz kech ri man xek'iysa'n taj. <sup>30</sup>K'atek'uri' kakib'ij na ri' chrech ri taq juyub': ¡Chixtzaq uloq paqawi' ri uj! Chrech taq ri mumus: Chujich'uju'! <sup>31</sup>Rumal rech che we jewa' kab'an ruk' ri rax tem, ruk' ri chaqi'j tem, ¿jas ri kab'an na ri'? » <sup>32</sup>Xoquje' ek'amom chi ub'i ruk' ri are', ekeb' e'ajb'anal taq k'ax.

**C.** <sup>33</sup>Aretaq chi' ke'opan pa ri jun k'olib'al, che jolomaj ri ub'i', kakikoj ri are' cho ri Krus, xoquje' ri ekeb' e'ajb'anal taq k'ax, jun pa ri rikyaq'ab', ek'u ri jun chik pa ri umox. <sup>34</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « Nutat, chasacha' b'a' kimak ri e'are': man keta'm taj ri tajin kakib'ano. »

**C.** Ri e'are' kaketz'ab'ej ub'ik su ri ujachik kakib'an ub'i chkiwach ri ratz'yaq.

**C.** <sup>35</sup>Ri winaq ek'o chila' tajin keka'yik. Ri ekinimal tinamit kaketz'ab'ej uwach ri are' kakib'ij:

**S.** — « ¡Xe'ukol e nik'aj chik, chukolo' b'a' rib' ri are', we are ri Kristo rech ri Ajaw, ri cha'om! »

**C.** <sup>36</sup>Xoquje' ri soldado kaketz'ab'ej uwach ri are': keqib' ukoq ruk', arech kakiya jub'iq' vinagre chrech; <sup>37</sup>kakib'ij chrech:

**S.** — « ¡We at, ri at kajawinel ri e'ajjudio, chakolo' b'a' awib'! »

**C.** <sup>38</sup>Xoquje' k'o jun tz'ib'atalik ajsik puwi' ri are': « Ri are', are kajawinel ri e'ajjudio. »

<sup>39</sup>Jun chkech ri e'ajb'anal k'ax che ripatalik, kuk'yaqlaj utzij chrech ri are':

**S.** — « ¿La man at ta ri' ri Kristo? Chakolo' b'a' awib' e xoquje' chujakolo' b'a' ri uj. »

**C.** <sup>40</sup>K'atek'ut, ri jun chik kutzalij uwach ri utzij, kub'ij chrech:

**S.** — « Ri at, ¿la man kaxib'ij ta awib' chuwach ri Ajaw, ri at che xoquje' kak'axk'ob'elij ri q'atojtzij? <sup>41</sup>Ri uj taqal ri q'atojtzij paqawi' rumal ri jastaq xqab'ano; k'atek'ut, ri are' ri' man k'o ta jun k'ax xub'ano. »

**C.** <sup>42</sup>K'atek'uri', kub'ij:

**S.** — « Jesús, chinana'tisaj b'a' aretaq chi' katpe na ruk' ri awajawib'al. »

**C.** <sup>43</sup>Ri are' kub'ij chrech:

— « Kinjikib'a' ub'ixik chawech, xas kamik wa', ri at, at k'o ri' wuk' pa ri Paraíso. »

**C.** <sup>44</sup>Naqaj chik che ri uwaq kajb'al aretaq chi' kasach uwach ri q'ij, kok ri q'equ'm chuwachulew, chi k'ate' na ri b'elejeb' kajb'al. <sup>45</sup>Kurachaq'ij rib' pa ri unik'yajal ri usu't ri nim rachoch ri Ajaw, <sup>46</sup>k'atek'uri', ri Jesús kuya' jun nimalaj raqoj chi'aj:

— « Nutat, pa ri aq'ab' kinya wi ri wuxlab'al. »

**C.** Aretaq chi' xub'ij weri', xel ri ranima', xkamik.

<sup>47</sup>Aretaq chi' kril ri k'amalb'e chkech ok'al winaq weri', nim kril wi ri Ajaw, kub'ij:

**S.** — « ¡Qastzij na k'ut, we achi ri' jun suk'laj winaq! »

**C.** <sup>48</sup>Konojel ri winaq che xeb'ekila' we jastaq ri', aretaq chi' kakil weri', ketzalijik, tek'uri', kakitok'alej ri uwo kik'u'x.

<sup>49</sup>Konojel ri erach'il, naj ek'o wi uloq che rilik weri', xoquje' ri ixoqib' che kakiterne'b'em uloq ri are' chi pa Galilea uloq.

[<sup>50</sup>K'o jun achi, Jose ri ub'i', jun chkech ri Ajawib', jun suk'laj winaq. <sup>51</sup>Ri are' man xraj ta ri jastaq che xkaj ri nik'aj chik. Ri are' ajarimate'a, jun tinamit kech ri Ajjudio, ri are' reye'm ri Rajawib'al ri Ajaw. <sup>52</sup>Kopan chuwach ri Pilato, k'atek'uri', kuta ri ub'aqil ri Jesús chrech. <sup>53</sup>Kuqasaj ri ub'aqil ri Jesús, kupis pa jun ratz'yaq kaminaq, k'atek'uri' kukoj pa jun jul che k'otom pa jun ab'aj, jawichi' man k'o ta jun ya'om chupam. <sup>54</sup>Are ri uq'ij ri kasuk'ab'axik ri nimaq'ij e xas kusaqarib'ej ri Sabado.

<sup>55</sup>Ri ixoqib' che kakiterne'b'em uloq ri are' chi pa Galilea uloq, keb'ek e kakiterne'b'ej ri Jose; kakil ri jul xoquje' kakilo jas unimik kab'an kanoq ri ub'aqil.

<sup>56</sup>Xas chanim ketzalejik, k'atek'uri' kakisuk'umaj ri k'ok' taq kunab'al. E kakirawasij ri Sábado, kekanaj kan pa ja.]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**





# Ri Q'axeb'al

---

Uk'axk'olil, Ukamikal  
e Uk'astajib'al ri Jesukristo

TRIDUO PASCUAL

Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al

DOMINGOS DE PASCUA



## **Ri Awasq'ij**

SEMANA SANTA

### **Jueves Awasq'ij**

MISA CRISMAL

### **Ri Nab'e Tzij**

Inutewchim ri Ajaw e xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib' kinya ri ole'o rech ki'kotemal chkech.

**Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 1-3a. 6a. 8b-9**

<sup>1</sup>Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi',  
rumal rech che ri Ajawxel xutoxej ri oleo panuwi',  
xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib',  
arech kinkunaj ri taq anima' che k'ax ek'olik,  
arech ke'inb'ij chkech ri ek'o pache' che ketor ub'ik ri',  
e chkech ri eximitalik che kekirtajik,

<sup>2</sup>arech ri in ku'linb'ij jun junab' toq'ob'isab'al rech ri Ajawxel  
e jun q'ij che rech uchuq'ab' ri Qajaw,  
arech ke'inkub'a' kik'u'x ri winaq che ek'o pa k'ax,

<sup>3</sup>arech kuya' jun utzalaj ab'aj chkech ri winaq  
rech ri Sión chuwach che kuya chaj chkech;  
ri ole'o rech ki'kotemal chuwachjun atz'yaq che rech oq'ej.

<sup>6</sup>E ri ix, « ix chuchqajaw rech ri Ajawxel », kixuchux na ri'.

<sup>8b</sup>Ri in kinya' na wa' ri utojb'alil chiwech  
e xas man kink'ex ta wi ri nutzij;

e kinb'an ri' iwuk' jun junalikalaj chapb'alq'ab'.

<sup>9</sup>Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',  
e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;

konojel taq ri ke'ilowik;

kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik

ri e'are' rumal ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

## Ri B'ix 88, 21–22. 25 y 27

### R/. Kinya na ub'ixik pa junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

<sup>21</sup>Ri in, xinriq ri David che nupataninel,  
xintix ri tyoxlaj ole'o puwi' ri are',  
<sup>22</sup>rumal ri nuq'ab' k'o uchuq'ab' ri are'  
xoquje', ri nuq'ab' kuya ukowil ri'. R/.

<sup>25</sup>Ri saqlaj nutzij che man kink'ex taj  
e ri loq'oq'eb'al nuk'u'x kak'oji' na ruk',  
rumal ri nub'i', nim kril na wi ri uchuq'ab'.  
<sup>27</sup>Ri are', kinusik'ij na ri': At, che at Nutat,  
at Wajaw e at ab'aj rech nukolotajem. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel.

### Usik'ixik ri wuj Apocalipsis 1, 5–8

Qachalal: <sup>5</sup>Jun nimalaj k'aslemal e nimalaj utzil pa ri utoq'ob' ri Jesús Kristo, ri utzalaj q'ataltzij, ri nab'e'al chkixo'l ri ekaminaqib', ri nimalaj kinimal ri e'ajawinel rech ri uwachulew. Ri kujuloq'oq'ej e ri uch'ajch'ob'em ri qamak rumal ri ukik'el, <sup>6</sup>ri ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel; chrech ri Are' ri q'ijilanem, ri kowinem chub'eq'ij chub'esaq. ¡Amen!

<sup>7</sup>Chi kamik ri' petinaq uloq chuxo'l ri taq sutz'; ronojel winaq kril na uwach ri' ri are', xoquje' kakil na uwach ri e'are' che xkiq'axej chi ch'ich', k'atek'uri', konojel ri ejuq'at winaq chuwachulew, kak'is kik'ux ri' chuwach ri are'. ¡Je' nak'uri'!  
¡Amen!

<sup>8</sup>In ri in Alfa e ri Omega, kcha ri Ajawxel, « ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri' », ri Ajaw che rajaw ronojel jas uwach.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1**

- R/.** Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.  
 Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi'.  
 Xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
- R/.** Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.

**Ri Utzalaj Tzij**

*Ri ruxlab'axel ri Ajawxel k'o panuwi' ri in, rumal rech che xinuji'onsaj ri in.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 4, 16–21**

Pa taq we q'ij ri, <sup>16</sup>kape pa ri Nasaret, jawi' ri k'iyinaq ub'i wi; jacha' ri naq'atal chrech kok pa ri rachoch ri Ajaw pa q'ij Sábado, e kawa'lajik arech kusik'ij ri uwo wuj. <sup>17</sup>Kaya' ri uwuj ri Isaías chrech. Kusol ri wuj e kuriqo ri jawi' tz'ib'atalik wi weri':

*«<sup>18</sup>Ri Ruxlab'axel ri Ajawxel  
 k'o panuwi' ri in,  
 rumal rech che xinuji'onsaj ri in,  
 arech kink'am uloq ri utzalaj tzij  
 chkech ri emeb'a'ib'.  
 In utaqom ri in arech ki'nb'ij  
 chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik  
 e chkech ri emoy che kak'oji'  
 k'ak' taq kiwoq'och,  
 arech ke'into' kiwach ri exukulb'em.  
<sup>19</sup>Arech kinya'a' ub'ixik  
 jun toq'ob'isab'al wach junab'  
 rech ri Ajawxel. »*

<sup>20</sup>K'atek'uri', kub'oto ri wuj, kuya chrech ri pataninel e kat'uyi'k. Konojel ri winaq che ek'o pa ri rachoch ri Ajaw, b'enaq kiwoq'och chrech ri are'. <sup>21</sup>K'atek'uri' kub'ij chkech: « Kamik ri' xb'antajik we tzij ri' . »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

- R/.** **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Mixa pa Xq'eqal – Rech Uwa'im ri Ajawxel

MISA DE LA CENA DEL SEÑOR

## Ri Nab'e Tzij

Ub'antajik ri utoq'ob' ri Ajaw.

### Usik'ixik ri wuj Éxodo 12, 1-8. 11-14

Pa taq we q'ij ri', <sup>1</sup>ri Ajawxel, kub'ij chkech ri Moisés e ri Aarón pa ri Egipto: <sup>2</sup> « Chiwach ri ix, are majib'al ik' wa' chuwach ri nik'aj taq ik' chik; are nab'e ik' wa' che we junab' ri'. <sup>3</sup>Chixtzijon b'a' kuk' konojel ri E'ajisrael che kimulim kib' e chib'ij chkech: Pa ri lajuj q'ij che we ik' ri', chi jujunnal, kik'am ub'i jun alaj chikop che iwech ix ri ix ajupaja, xoquje', kik'am ub'i jun alaj chikop rech jun ja winaq. <sup>4</sup>We man ek'i ta ri winaq pa jun ja, che utijik jun alaj chikop, chkiriqa' b'a' kib' kuk' ri ekik'ulja koq. Ix na k'u ri' kixcha'owik ri alaj chikop, arech kiwilo jumpa kixkowin che utijik. <sup>5</sup>Ri alaj chikop, rajawaxik che ama', man k'o ta jun retzelal e jun ujunab' k'olik. Kicha' ri' chkixo'l ri chij e ri k'isik'.

<sup>6</sup>Kitas ri' chi k'ate' pa ri kajlajuj q'ij che we ik' ri' e konojel ri E'ajisrael che kimulim kib', kakikamisaj ri' arechi' kok aq'ab'. <sup>7</sup>K'atek'uri', ri ukik'el, kakipilej ri' chrij ri utem ri uchi' ja. <sup>8</sup>Pa ri chaq'ab' ri', b'olom ri' cho q'aq ri ti'j katijowik, ruk' kaxlanwa che man k'o ta uk'u'x, xoquje' ruk' k'a taq q'ayes. <sup>11</sup>Jeri' utijik kib'ano: ijat'im uxe' ipam, ikojom ri ixajab' e k'o ri ich'imi'y pa ri iq'ab'; e xas xaq ub'iq'la' rib' kib'ano. We chanim ri', are Upaskua (Q'axeb'al) ri Ajawxel.

<sup>12</sup> « Che ri jun chaq'ab', ri in, ke'insok na ri' pa ri Egipto, konojel ri enab'e'al cho ri rulew ri Egipto, chi winaq chi awaj; e kinb'an na q'atb'altzij pakiwi' konojel ri taq ajaw rech ri Egipto, ri in che in Ajawxel. <sup>13</sup>Ri ukik'el ri alaj chikop, are k'utb'al ri' chuwach ri taq ja jawi' ix k'o wi ri ix. Aretaq chi' kinwil in we k'utb'al ri', ri in xaq kinq'ax ub'i ri', e ri ix, kixto'taj ri' chuwach ri k'ax che kinb'an na in pa ri rulew ri Egipto.

<sup>14</sup>Ri ix, kina'tisaj na wa' we jun q'ij ri' e kinimaq'ijarisaj wa' jacha jun nimalaj uq'ij ri Ajawxel pa ronojel mayil q'ijsaq. E kixtaqan ri' che pa junalik kokik nimaq'ij. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 115, 12-13. 15-16bc. 17-18****R/. Maltyox, Ajawxel, rumal che ri akik'el kujuch'ajch'ob'ej**

<sup>12</sup>Jas utojik ri' kinb'an chrech ri Ajawxel  
ronojel ri utzil ub'anom chwech?

<sup>13</sup>Ri in, kinyak na ri pajb'al Uwa'l Uva rech kolotajem,  
e kinsik'ij na ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

<sup>15</sup>Sib'alaj jun k'ax chuwach ri Ajawxel,  
aretaq chi' kakam jun chkech ri uwinaq che kuloq'oq'ej ri are'.

<sup>16b</sup>Ajawxel, ri in xinawesaj pa uq'ab' ri kamikal,  
ri in che inapataninel, che in ral ri amokom. **R/.**

<sup>17</sup>Kinb'an na ri' jun tab'al toq'ob' chawach rech maltyoxinik,  
e kinna'tisaj na ri' ri ub'i' ri Ajawxel:

<sup>18</sup>kinb'an na wa', ri nutzij nuya'om chrech ri Ajawxel,  
je' nak'ut, kinb'an wa' chkiwach konojel ri e'uwinaq. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we kaxlanwa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix  
tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri  
Ajkorinto 11, 23-26**

Qachalal: <sup>23</sup>Rumal rech, che ri in xas ruk' wi ri Ajawxel xink'am wi ri jastaq che  
xinya ub'ixik chiwech: Ri Ajawxel Jesús, pa ri jun chaq'ab' che xjachik ri are',  
xuk'am koq ri kaxlanwa, <sup>24</sup>e aretaq chi' xb'antajik ri maltyoxinik xupiro e xub'ij:  
« Are wa' ri nub'aqil iwech ri ix. Chib'ana' b'a' weri' na'tisab'al wech ri in. »

<sup>25</sup>K'atek'uri', aretaq chi' xb'antaj ri wa'im, xuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l Uva,  
k'atek'uri' xub'ij: « We pajb'al Uwa'l Uva ri' are wa' ri k'ak' chapb'alq'ab' pa ri  
nukik'el; ronojel taq mul aretaq chi' kitij na ix, chib'ana' b'a' na'tisab'al wech ri  
in. »



<sup>26</sup>Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we loq'alaj wa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel chuxe' kanoq qas k'ate' na kape ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34**

**R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.**

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech, kcha ri Ajawxel, chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.

**R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'ux chike.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 13, 1-15**

<sup>1</sup>Chuxe' kan ri nimaq'ij rech ri Paskua, (Q'axeb'al) aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che xopan ri ukajb'al che kel ub'i pa we uwachulew e kaq'ax chuwach ri Utat. Aretaq ri are' xe'uloq'oq'ej ri e'uwinaq che ek'o pa we uwachulew, ke'uloq'oq'ej ri e'are' chi pa ri uk'isb'alil na.

<sup>2</sup>Pa ri wa'im rech ri xq'e'qal, aretaq chi' ri Itzel uya'om chi pa ri ranima' ri Judas Iskariote, ri uk'ojol ri Simón, ri chomanik che kujach na ri are', <sup>3</sup>aretaq chi' ri are' reta'm che ri Tatxel uya'om ronojel pa ri uq'ab' e che petinaq uloq ruk' ri Ajaw e che katzalij ub'i ruk' ri Ajaw, <sup>4</sup>kawa'laj che ri wa'im, kuya kan ri ratz'yaq, kujat'ij jun su't xe' upam. <sup>5</sup>K'atek'uri', kuq'ej ja' pa jun ch'ajb'al e kumajij uch'ajik ri kaqan ri etijoxelab', k'atek'uri' kusu' ruk' ri jun su't che ujat'im xe' upam.

<sup>6</sup>Arechi' kopan ruk' ri Simón-Pedro, ri are' kub'ij chrech: « Ajawxel, ¿che at katch'ajow le waqan? » <sup>7</sup>Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jastaq che kinb'an in ri', ri at, man kach'ob' ta ub'e'al wa' kamik ri', kach'ob' na wa' chweq' kab'ij. » <sup>8</sup>Ri Lu' kub'ij chrech: « Jayi', man k'o ta wa' kach'aj wa' we waqan! »

Ri Jesús kub'ij chrech: « We man kinch'aj ta ri awaqan, ri at man k'o ta awechb'al wa' wuk' ri in. »<sup>9</sup>Ri Simón-Pedro kub'ij chrech: « ¡Ajawxel, man xuwi ta b'a' ri waqan, xane xoquje' chach'aja' b'a' ri nuq'ab' e ri nujolom! »<sup>10</sup>Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jun che atininaq, man rajawaxik ta chik kuch'aj rib' ri are', ronojel chik ch'ajch'oj. E ri ix ixch'ajch'oj chik, k'atek'ut man iwonojel taj. »<sup>11</sup>Rumal rech, che ri are' kuch'ob'o jachin ri kajachow na ri are'; rumal k'u wa' kub'ij: « Man iwonojel ta ri ix ixch'ajch'oj. »

<sup>12</sup>Aretaq chi' xch'ajtaj ri kaqan rumal ri are' e aretaq chi' xkojtaj chi ri ratz'yaq e k'o chi jumul cho ri mexa, kub'ij chkech: « ¿La kich'ob'o ri xb'antaj wumal ri in iwuk' ix? »<sup>13</sup>Ri ix, Ajtij e Ajawxel kixcha chwech e utz ri kib'ij, rumal rech che qastzij in jeri' ri in. <sup>14</sup>Xa je' b'a', we ri in che in Ajawxel e in Ajtij xinch'aj ri iwaqan, xoquje' ri ix, rajawaxik che kich'aj ri iwaqan chb'il iwib'. <sup>15</sup>Rumal rech che ri in xinya jun k'amb'al no'j chiwech, arech, xoquje' ri ix, jeri' kib'ano je' jas xinb'an in chiwech. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Tyoxlaj Viernes - Uk'axk'olil ri Ajawxel

VIERNES SANTO

## Ri Nab'e Tzij

Ri are', xchoq'ik rumal ri qetzalal uj.

### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 13-53, 12

<sup>13</sup>K'atek'uri', ri utzil kape na ri' ruk' ri nupataninel, kayakataj na ri', kaq'anisax na ri' ri are' chikaj.

<sup>14</sup>Jeri', jacha ri winaq che sib'alaj ek'i, xkixib'ij kib' aretaq chi' xkil ri are' -rumal rech che ri are' man uwachb'al ta chi jun winaq k'o ruk', man winaq ta chik kaka'yik-

<sup>15</sup>xoquje', sib'alaj ek'i tinamit ri' kasach na kik'u'x chrech, chuwach ri are', ri e'ajawinel, kakitz'apij ri' ri kichi', rumal rech che kakil na jun jas uwach ri' che man k'o ta jun tzij kitom puwi'.

E kakik'am uq'ab' ri jun jas uwach che man k'o ta jumul xketa'maj.

<sup>1</sup>¿Jachin xkojon chrech ri xqata uj?

e ri uq'ab' ri Ajawxel, ¿jachin xk'uttajik chuwach?

<sup>2</sup>Jeri' jacha jun uq'ab' che', xk'iy uloq chuwach ri are'jeri' jacha jun urab' che' che kak'iy uloq pa k'axalaj ulew.

K'axalaj kaka'yik, man k'o ta chi uwachb'al arech kilitajik, man k'o ta chi uwachb'al che kuya'o kel k'u'x chrech.

<sup>3</sup>Etzeletajinaq ri uwach, man k'o ta chi jun utz chrech ri uwachb'al achi rech q'oxom, eta'manel chrech ri k'axk'olil, jeri' jacha jun winaq che chi kaqach'uq wi ri qawach chuwach, etzelam uwach e man k'o ta chi upatan chaqawach.

<sup>4</sup>K'atek'uri', ri are', are ri qak'axk'ol uj ruk'am, e are ri qaq'oxom ri reqam are'.

K'atek'uri', ri uj xqil ri are', che xa xk'ajisax uwach, xa xch'ayik e xwonob'ax kanoq rumal ri Ajaw.

<sup>5</sup>K'atek'ut, ri are', xchoq'ik rumal ri qetzalal uj xqajb'exik rumal ri qamak uj.

Ri k'axk'ol che kuya' ri itzel paqawi' ri uj, are are' xq'i'owik,

e pa ri xsokotajik wi ri are', chila' k'o wi ri qakunab'al ri uj.

<sup>6</sup>Qonojel ri uj, uj jacha ri chij, ri uj xujsachik

qonojel, chaqajujunal, are xquk'aj ri qab'e,

e ri Ajawxel xuk'yaq chrij ri are'ri qamak qonojel uj.

<sup>7</sup>Aretaq chi' xb'an ri k'ax chrech, ri are' xumoch'och'ej rib',

e man xch'aw taj, jeri' xub'ano jacha jun alaj chij

che xaq kuna'o kak'am ub'ik pa ri kach'ol wi,

jeri' xub'ano, jacha ri chij che kasokax ri rismal,

xume'merisaj rib', man xch'aw taj.

<sup>8</sup>Rumal ri k'ax e rumal ri q'atb'altzij, xk'am ub'ik ri are'.

E chkixo'l ri uwinaq, ¿jachin kok ilo chrech?

Ri are', xb'oq ub'ik cho ri uwachulew jawi' k'o wi ri k'aslemal;

xjich'ixik ri are' rumal ri kimak ri siwan utinamit.

<sup>9</sup>Xmuqik chkixo'l ri e'itzel taq winaq e ri uk'olb'al umuqub'al xya

chkixo'l ri eq'inom taq winaq, kne'b'a' che man k'o ta k'ax xub'ano

e man k'o ta jun tzij che man tzij taj xel uloq pa ri uchi'.

<sup>10</sup>K'atek'uri', ri Ajawxel, xqaj chuwach che kuya ri are' pa ri q'oxom,

we kuchij' ri uk'aslemal pa jun tab'altoq'ob' rumal ri makaj,

ri are' kril na ri' ri rija'lil, e kunimarisaj uwach ri' ri uq'ij,

e rumal ri are' kab'antaj na ri' ri uloq' ri Ajawxel.

<sup>11</sup>Aretaq chi' ok'owinaq chi ri jetaq k'ax ruk' ri ruxlab'al,

kril na ri' ri saqil, e sib'alaj kanoj na ri' ri are'.

Rumal ri uno'jib'al, ri suk'alaj nupataninel,

ke'usuk'irisaj na ri' ek'ilaj taq winaq, e ri kimak ri e'are', kreqaj na ri'.

<sup>12</sup>Rumal na k'u wa' weri', ri are' kak'oji' rechb'al ri'chkixo'l ri ek'ilaj taq winaq,

e kuk' ri enimalaj taq winaq, ri are' k'o utojb'al ri', rumal rech che ri are'

chi xuya' rib' cho ri kamikal, e xajalaxik chkixo'l ri e'itzel taq winaq

aretaq chi', ri are' xreqaj ri kimak ek'ilaj taq winaq,

e aretaq chi' xub'an toq'ob' pakiwi' ri e'itzel taq winaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 30, 2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25**

**R/. Nutat, ri wuxlab'al kinwuqaxa'nij pa ri aq'ab'**

<sup>2</sup>Ajawxel, awuk' ri at kink'ol wib',  
 mank'oji' b'a' jun junalik nuk'ixb'al!  
 Chinato'o' pa ri asuk'il, chinakira'.  
<sup>6</sup>Ri wuxlab'al kinwuqxa'nij pa ri aq'ab':  
 Qajawaxel, at katk'olow wech ri in,  
 Ajaw rech ri saqalajtzij. R/.

<sup>12</sup>Konojel ri eb'anal k'ax chwech, kakib'an k'ax chwech,  
 in mes chkiwach ri enuk'ulja.  
 Ri ewachi'l kakiixib'ij kib' chwech.  
 Ri kinkil pa k'ayib'al naj ke'animaj chwech,  
<sup>13</sup>in jacha jun kaminaq, man kinna'tisax ta chik,  
 in jacha jun mes. R/.

<sup>15</sup>K'atek'uri', ri in k'o nuchuq'ab' awuk', Qajawaxel,  
 kinb'ij chb'il wib': "At ri at Wajaw"  
<sup>16</sup>Ri nujunab' ko pa ri aq'ab', chato' b'a' nuwach  
 pa kiq'ab' ri e'itzel e chkiwach ri kinkoqataj. R/.

<sup>17</sup>Chab'ana' che kachub'lin ri awach chrech ri apataninel,  
 chinakolo' rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x.  
<sup>25</sup>Chk'oji' ichuq'ab',  
 utz ujikib'axik ri iwanima' iwonojel,  
 ri ix che kixeye'n chrech ri Ajawxel. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri are' xokik rech junalikalaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'

### Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 4, 14-16; 5, 7-9

Qachalal: <sup>14</sup>Ri Jesús, che Uk'ojol ri Ajaw – Chaqakojo' b'a' qachuq'ab' che uk'olik ri tzij rech ri qakojonik. <sup>15</sup>Rumal rech, che ri uj man k'o ta jun Qajpatan che mata kakowin che uch'ob'ik ri qatu'qaril, xane ri Are', xuriq k'ax xas pa ronojel e junam quk' ri uj, xuwi man junam ta quk' pa ri makaj. <sup>16</sup>Ruk' chuq'ab'alil, jo' b'a' pa ri tem che rech ri usipanik, arech kaqariqo e kak'oji' ri uloq'oq'eb'al uk'u'x, e xoquje' arech kaqariq ri usipanik chaqech qas arechi' kub'ana' rajawaxik e qas arechi' kaqaj uj.

5<sup>7</sup>Ri Kristo, pa taq ri uq'ijil ri uk'aslemal ri ub'aqil, xuta ruk' sib'alaj raqoj chi'aj e ruk' sib'alaj uwa'l uwach chrech ri Are', ri kakowinik kukol ri are' chuwach ri kamikal; e weri', utz chuwach ri Ajaw, rumal ri uk'aslemanik ruk' ri Ajaw; <sup>8</sup>k'atek'uri', ri are' che xoquje' k'ojolxel, xas xreta'maj xnimanik pa ri k'ax; <sup>9</sup>k'atek'uri', aretaq chi' xopan pa ri tz'aqatalaj utzil, ri are' xokik rech junalikalaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij      Fil 2, 8–9

**R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.**

Kristo xunitz'arisaj chi na rib'  
xnimanik chi k'a pa ri kamikal  
e jun kamikal cho ri ripib'al.

Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'  
e xuya chrech ri jun b'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.

**R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Xkichap ri Ajawxel Jesús xuquje xkiximo.*

**Uk'axk'olil ri Qajawxel Jesukristo pa ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 18, 1–19, 42**

**C.** <sup>1</sup>Aretaq chi' xb'itaj weri', ri Jesús junam kel ub'i kuk' ri e'utijoxelab' keq'ax ch'aqap chrech ri nima' Cedrón. Jela' k'o jun tikonb'al ulew, kok chila', xoquje' ri e'utijoxelab'. <sup>2</sup>K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na ri are', xoquje' reta'm we jun k'olib'al ri', rumal rech che k'ya taq mul chik, ri Jesús e ri e'utijoxelab' kimulim kib' chila'. <sup>3</sup>Ri Judas kuk'am kib'e ri kohorte e ri e'ajch'imi'y che etaqom ub'i kumal ri enima'q taq chuchqajawib' e ri efariseo. Kuk'a'm b'i chäj, kuk'am tzuk'b'al q'aq', xoquje' ri ch'ich' rech ch'o'j. <sup>4</sup>Ri Jesús che reta'm ronojel ri kak'ulmatajik, kel uloq, k'atek'uri' kub'ij chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

**C.** <sup>5</sup>Kakib'ij chrech:

**S.** — « Are ri Jesús ri Nasareno (Ajnasaret). »

C. Kub'ij chkech:

— « In ri' . »

C. K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na, xoquje' k'o chila' kuk' ri e'are'. <sup>6</sup>Aretaq chi' ri Jesús kub'ij chkech: « In ri' », ketzalij pa kaqan k'atek'uri' ketzaq cho ri ulew. <sup>7</sup>Kuta chi jumul chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

C. Kakib'ij chrech:

S. — « Are ri' Jesús ri Nasareno. »

C. <sup>8</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « Xb'itaj chiwech che in. K'atek'uri', we kinitzukuj ri in, chiya'a b'e chkech we e'are' ri', arech ke'el b'ik »,

C. <sup>9</sup>xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri b'im: « Man k'o ta jun chkech ri xe'aya chwech nusachom kanoq. »

<sup>10</sup>K'atek'uri' ri Simón-Pedro, che ruk'am b'i jun ch'ich' rech ch'o'j, kresaj e kusok ri upatanijel ri nim Chuchqajaw, k'atek'uri' kuq'at ub'i ri rikyaq'ab' uxikin. Ri jun patanijel ri', Malko ri ub'i'. <sup>11</sup>Ri Jesús kub'ij chrech ri Lu' (Pedro):

— « Chatzalij le ch'ich' rech ch'o'j pa le uk'olib'al. Ri jun qumub'al Uwa'l Uva uya'om ri Tatxel chwech, ¿la man kinqumuj ta na? »

C. <sup>12</sup>Tek'uri', ri jupuq soldado (kohorte), ri ekinimal e ri ekajch'imiyab' ri e'ajjudío, kakichap ri Jesús, e kakiyutu. <sup>13</sup>Nab'e, kakik'am ub'i pa ri rachoch ri Anás; ri are' ri', uji' ri Caifás, e are nim Chuchqajaw pa we jun junab' ri'. <sup>14</sup>Ri Caifás, are are' xkojow kik'u'x ri e'ajjudío, xub'ij chkech: « Are utz che xa jun chi achi kakam pakiwi' konojel ri siwan tinamit. »

<sup>15</sup>K'atek'uri', kakiterne'b'ej ub'i ri Jesús, ri Simón-Pedro, xoquje' jun chik tijoxel. We jun tijoxel ri', eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kok ub'i ruk' ri Jesús pa ri uwoja rech ri nim Chuchqajaw, <sup>16</sup>k'atek'uri', ri Lu', kakanaj kan naqaj chrech ri uchi'ja, man kok ta ub'ik. Ri jun chik tijoxel, ri are' che eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kel uloq e kuch'ab'ej ri ajlaq'b'anel uchi'ja e kakowin che rokisaxik ub'i ri Lu'. <sup>17</sup>Ri jun ajlaq'b'anel uchi'ja, kub'ij chrech ri Lu':

S. — « Ri at, ¿la man xoquje' taj atutijoxel le jun achi le'? »

C. Kub'ij ri are':

S. — « Ri in man in jun ta kuk'. »

C. <sup>18</sup>Ri e'ajpatanijel e ri e'ajch'imiy kiwokom jun q'aq', rumal rech che sib'alaj k'ax tew. Kekanaj kan kuk' chila' e kakimiq' ukoq kib'. Ri Lu', xoquje' kakanaj kan kuk' chil'a e kumiq' rib'.

<sup>19</sup>Ri nim chuchqajaw kuk'ot uchi' ri Jesús pakiwi' ri e'utijoxelab' e puwi' ri utzij, ri uk'utunik. <sup>20</sup>Ri Jesús, kub'ij chrech:

— « Nimalaj paq'ij inch'awinaq chkiwach ri winaq, ronojel mul intijoninaq pa ri Uk'olb'al ch'ab'al e pa ri nim rachoch ri Ajaw, jawije' kakimulij

wi kib' konojel ri e'ajjudío e man pa awalkil taj intzizoninaq. <sup>21</sup>¿Jas k'u che kak'ot nuchi'? Are chak'oto' kichi' ri etowinaq ri nutzij nuk'utum chkiwach; ri e'are', keta'm jas ri nub'im. »

**C.** <sup>22</sup>Ruk' we tzij ri', jun chkech ri e'ajch'imiy ek'o chila', kuya jun q'ab' chupalaj ri Jesús e kub'ij:

**S.** — « ¿Suche jewa' kab'ij chrech we nim chuchqajaw ri'? »

**C.** <sup>23</sup>Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Wema utz xinch'awik, chab'ij b'a' chwech jachike ri man utz taj xinb'ij; k'atek'ut, we utz xinch'awik, suche rech kinach'ayo? »

**C.** <sup>24</sup>K'atek'uri', ri Anás yutum kutaq ub'i chuwach ri Nim Chuchqajaw Caifás. <sup>25</sup>K'atek'uri', ri Simón kanajinaq chila' kumiq' rib'. Kakib'ij chrech:

**S.** — « ¿la man at jun ri at chkixo'l ri e'utijoxelab'? »

**C.** Ri are' kub'ij, che man jun taj, jewa' kub'ij:

**S.** — « Jayi', man in jun ta ri in kuk'. »

**C.** <sup>26</sup>Jun chkech ri upatanijel ri nim chuchqajaw, jun rachalal ri jun che xq'at ub'i uxikin rumal ri Lu', kub'ij:

**S.** — « ¿La man xatinwil ta ruk' pa ri tikonb'al ulew? »

**C.** <sup>27</sup>Ri Lu' kub'ij chi jumul che man jun ta kuk', k'atek'uri', chi pa we uchanim ri' koq' ri ama' ek'.

<sup>28</sup>K'atek'uri', chi pa ri rachoch ri Caifás, kak'am ub'ik ri Jesús chi pa uk'olb'al q'atojtzij kech ri e'ajromano (Pretorio). Nimalaj aq'ab'il aretaq chi' weri'. Ri e'are' man ke'ok ta ub'i pa ri Pretorio, arech man kakitz'ilob'isaj ta kib' e xa jeri' kuya'o kakitij ri Paskua (Q'axeb'al). <sup>29</sup>K'atek'uri', ri Pilato kel uloq, kapetik jawije' ek'o wi' ri e'are' e kub'ij:

**S.** — « ¿Jas q'atb'altzij ik'amom uloq puwi' we achi ri'? »

**C.** <sup>30</sup>Ri e'are' kakib'ij chrech:

**S.** — « Weta ri are' man jun ajb'anal k'ax taj, ri uj man xqak'am ta uloq wa' chawech. »

**C.** <sup>31</sup>Ri Pilato kub'ij chkech:

**S.** — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chib'ana' q'atojtzij puwi' je' jas kataqan ri ipixab' ri ix. »

**C.** Ri e'ajjudío, kakib'ij chrech:

**S.** — « Ri uj man ya'tal ta chaqech che kaqakamisaj jun winaq »,

**C.** <sup>32</sup>xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri utzij xub'ij ri Jesús, aretaq chi' xuya ub'ixik jas uwach kamikal kuriq na.

<sup>33</sup>Xa jek'uri', ri Pilato, xok chi ub'i jumul pa ri Pretorio; kusik'ij ri Jesús e kub'ij chrech:



S. — « ¿La at, atkajawinel ri e'ajjudío? »

C. <sup>34</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « ¿La kab'ij weri' pa awech wi ri at on enik'aj chik kib'im weri' chawech panuwi' ri in? »

C. <sup>35</sup>Ri Pilato kub'ij:

S. — « ¿La in ajjudío ri in? Ri e'atinamit e ri enima'q taq chuchqajawib' xatkijach pa nuq'ab' in. ¿Jas xab'ano? »

C. <sup>36</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « Ri wajawib'al man k'o ta pa we jun uwachulew ri'. Ri wajawib'al, weta k'o pa we jun uwachulew ri', xech'o'jin ta b'a' ri' ri enuwinaq arech man kinjach ta pa kiq'ab' ri e'ajjudío. K'atek'ut ri wajawib'al man k'o ta waral. »

C. <sup>37</sup>K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿At Ajawinel b'a' ri at? »

C. Ri Jesús kub'ij:

— « Je', jeri' jacha kab'ij ri at; ri in, in ajawinel. Are rumal wa' xinalaxik e rumal wa' xinulpe chuwachulew, arech kin'ulk'utu ri saqalaj tzij. Ri jun che xel uloq chi ruk' ri saqalaj tzij, kutatb'ej we nuch'ab'al. »

C. <sup>38</sup>Ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿Jas ri saqalaj tzij? »

C. Aretaq chi' xb'itaj we tzij ri', kel chi ub'i jumul chkiwach ri e'ajjudío, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriqo che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. <sup>39</sup>K'atek'ut, ri ix naq'atal chiwech che kintzaqopij ub'i jun winaq pa ri Paskua (Q'axeb'al). ¿La kiwaj k'ut che kintzaqopij ub'i ri kajawinel ri E'ajjudío? »

C. <sup>40</sup>K'atek'uri', kakiraqaqej chi jumul kichi' e kakib'ij:

S. — « ¡Man are ta katzaqopij ri are', are chatzaqopij ri Barrabás! »

C. Ri Barrabás jun winaq ajb'anal k'ax.

**19**<sup>1</sup>K'atek'uri', ri Pilato, kuk'am ub'i ri Jesús e kataqanik arech kach'ay chrech asyar. <sup>2</sup>Ri soldado kakib'an jun ketakik ruk' k'ix, kakikoj cho ri ujolom; k'atek'uri' kakikoj jun kyaqlaj atz'yaq chrech; <sup>3</sup>keqib' ukoq ruk' e kakib'ij chrech:

S. — « Utz awach at ajawinel kech ri e'ajjudío! »

C. K'atek'uri' kakich'ay chupalaj.

<sup>4</sup>Kel chi uloq jumul ri Pilato, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Chiwilampe', kink'am uloq ri are' chiwech, arech kiweta'maj che man kinriq ta jun jas uwach che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »

C. <sup>5</sup>Xa jeri' k'ut, ri Jesús kel uloq, ruk' ri jun ketakik k'ix cho ri ujolom e ri jun kyaqlaj atz'yaq. K'atek'uri' ri Pilato kub'ij chkech:

- S. — « ¡Chiwilampe', k'o we jun winaq ri'! »
- C. <sup>6</sup>Aretaq chi' ri enima'q taq chuchqajawib' e ri e'ajch'imiya' kakil ri are', kakiraqajej kichi', kakib'ij:
- S. — « ¡Charipb'a' cho ri krus! ¡Charipb'a' cho ri krus! »
- C. Ri Pilato kub'ij chkech:
- S. — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chiripb'a' cho ri krus; rumal rech che ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriq ruk' che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »
- C. <sup>7</sup>Ri e'ajjudío kakib'ij chrech:
- S. — « Ri uj k'o jun qapixab', k'atek'uri', kub'ij we qapixab' ri', rajawaxik che kakamik rumal kukoj rib' Uk'ojol ri Ajaw. »
- C. <sup>8</sup>Aretaq chi' ri Pilato kuta we tzij ri', sib'alaj kuxib'ij chi na rib'. <sup>9</sup>Kok chi jumul pa ri Pretorio, k'atek'uri', kub'ij chrech ri Jesús:
- S. — « ¿Jawije' katel wi ri at? »
- C. K'atek'uri', ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij. <sup>10</sup>K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:
- S. — « ¿La man kinach'ab'ej ta ri in? ¿La man aweta'm taj che ri in k'o kowinem pa nuq'ab' arech katintzaqopij ub'ik on katinripb'a' cho ri krus? » <sup>11</sup>Ri Jesús kub'ij chrech:
- « Ri at man k'o ta akowinem la' panuwi', weta mata ya'om chawech k'a chikaj uloq; rumal k'u wa' weri', ri jun che xinjachow chawech, are k'o chi na sib'alaj umak chawach. »
- C. <sup>12</sup>K'atek'uri', ri Pilato kraj kutzaqopij b'i ri are'. K'atek'ut ri e'ajjudío kakiraqajej kichi', kakib'ij:
- S. — « We katzaqopij ub'i ri are', ri at man at rajch'ab'en ta ri César; ri jun che kurokisaj rib' ajawinel kak'ule'lan chrech ri César. »
- C. <sup>13</sup>Aretaq chi' ri Pilato kuta we jetaq tzij ri', kresaj uloq ri Jesús, k'atek'uri', kut'uyb'a' rib' cho ri q'atb'altzij pa jun k'olib'al che kab'ix Tz'aqom Ab'aj chrech; e pa ri ch'ab'al hebreo Gabbata. <sup>14</sup>Are ri jun q'ij rech Kasuk'umax ri Paskua (Q'axeb'al); pa taq ri uwaq kajb'al. Kub'ij ri Pilato chkech ri E'ajjudío:
- S. — « Chiwilampe' le iwajawinel le'. »
- C. <sup>15</sup>Ri e'are' kakiraqajej kichi':
- S. — « ¡Chakamisaj! ¡Chakamisaj! ¡Charipb'a' cho ri krus! »
- C. Ri Pilato kub'ij chkech:
- S. — « ¿Che kinripb'a' ri iwajawinel? »
- C. Ri enima'q taq chuchqajawib' kakib'ij:
- S. — « ¡Ri uj, man k'o ta chi jun qajawinel chuwach ri César! »

**C.** <sup>16</sup>K'atek'uri' kujach ub'i ri are' chkech arech kakiripb'a' cho ri krus. K'atek'uri', kak'am ub'i ri Jesús. <sup>17</sup>E ri are' kel ub'i ruk' ri ukrus, kusuk' ub'i pa ri jun uk'olib'al ub'i' Jolomaj -pa ri ch'ab'al hebreo kab'ix Golgota chrech-  
<sup>18</sup>k'atek'uri', chila' kakiripb'ax wi, xoquje' keripb'ax ruk' ekeb' winaq chik, ri Jesús panik'aj kakanaj wi e ri e'are' pa taq ri utzal. <sup>19</sup>Ri Pilato, xoquje' kub'an jun tz'ib'anik e kataqanik arech kokisax puwi' ri krus. Ri tz'ib'anik jewa' kub'ij: « Jesús, ri Ajnasareno, ri kajawinel ri e'ajjudío. »

<sup>20</sup>We tz'ib'atalik ri', sib'alaj e'ajjudío kakisik'ij uwach, rumal rech che ri jun k'olib'al jawije' xripb'ax wi ri Jesús, naqaj k'o wi chrech ri tinamit, xoquje' tz'ib'atalik pa ch'ab'al hebreo, pa ch'ab'al latino e pa ch'ab'al griego.

<sup>21</sup>Ri enima'q taq chuchqajawib' kech ri e'ajjudío kakib'ij chrech ri Pilato:

**S.** — « Matz'ib'aj: “Ri kajawinel ri e'ajjudío”, xane are chatz'ib'aj: “We jun achi ri' ub'im: Ri in in kajawinel ri e'ajjudío”. »

**C.** <sup>22</sup>Ri Pilato kub'ij:

**S.** — « Ri xtz'ib'ataj wumal, xtz'ib'ataj la'. »

**C.** <sup>23</sup>Aretaq chi' xripb'ataj ri Jesús kumal ri soldado, kakechb'ej ri taq ratz'yaq, kakib'an kijeb' chrech chkiwach, jujun taq kech ri xkib'an kijeb' chrech e xaq xuwi chi kanoq ri jun uq'u' che kab'e chrij. We jun uq'u' kab'e chrij ri', man k'o ta ut'isb'alil, chi xa jun ukemik chi ajsik e kopan ikim; <sup>24</sup>rumal k'u wa' kakib'ij chb'il taq kib':

**S.** — « Wa' weri' maqarech'o, xane chaqetz'ab'ej uch'akik arech kaqilo jachin kriqowik »:

**C.** arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Xkijach b'i ri nuq'u' chkiwach xketz'ab'ej uch'akik ri nuq'u' che kab'e chrij ri watz'yaq.

Are wa' ri xkib'an ri xa'ltato.

<sup>25</sup>Chuxe' ukoq ri krus rech ri Jesús, ek'o ukoq ri unan e ri rachalal ri unan, ri Mari'y rixoqil ri Kle'ofas e ri Mari'y ri Ajmagdala. <sup>26</sup>Ri Jesús kril ri unan e chuxkut kril ri jun utijoxel che kuloq'oq'ej, kub'ij chrech ri unan:

— « Ixoq, k'o le awal le'. »

**C.** <sup>27</sup>K'atek'uri', kub'ij chrech ri jun tijoxel:

— « K'o le anan le'. »

**C.** K'atek'uri' chi pa we kajb'al ri', ri jun tijoxel ri' kuk'ulaj ri are' pa ri rachoch.

<sup>28</sup>K'atek'uri', aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che ronojel xk'is ub'anik, arech qastzij kab'antaj ri tz'ib'atalik, ri are' kub'ij:

— « Kachaqij nuchi'. »

**C.** <sup>29</sup>Chila' ri', k'o jun k'olb'al, nojinaq chrech vinagre. Kokisax chutza'm jun uq'ab' k'asis, jun wo's che kamu'matik pa vinagre, k'atek'uri', kakiqib'isaj ukoq chuchi'. <sup>30</sup>Aretaq chi' xtijtaj ri vinagre rumal, ri Jesús kub'ij:

— « Ronojel xb'antajik. »

**C.** K'atek'uri' kuqasaj ri ujolom e xujach ri ruxlab'al.

<sup>31</sup>Xa rumal rech che are uq'ij ri Suk'umanik, arech man kakanaj ta kan ri kib'aqilal ri winaq cho taq ri krus pa ri Sab'ado –rumal rech che we jun Sab'ado ri', jun nimalaj q'ij– ri e'ajjudío kakita chrech ri Pilato che kaq'ajisax ri kaqan, k'atek'uri' ke'esax ub'i chila'. <sup>32</sup>Kepe ri soldado, k'atek'uri', kakiq'ajisaj ri raqan ri nab'e, xoquje' ri raqan ri jun chik che xkiripab'a ruk'. <sup>33</sup>Ke'opan ruk' ri Jesús, k'atek'uri' aretaq chi' kakilo, che ri are' kaminaq chik, man kakiq'ajisaj ta ri raqan, <sup>34</sup>xane jun chkech ri soldado, ruk' jun rab'arik nimalaj ch'ich' kuwor chutzaltmal uk'u'x, k'atek'uri', chi chanim kel uloq ukik'el rachi'l ja'. <sup>35</sup>Ri jun che xilow weri' kuya ri utzij puwi' weri' –e qastzij ri kub'ij, e ri are' reta'm che qastzij ri kub'ij– arech, xoquje' ri ix kixkojon chrech weri'. <sup>36</sup>Ronojel weri' xk'ulmatajik arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Man k'o ta jun ub'aq kaq'ajisax na ri'. <sup>37</sup>Xoquje' pa jun tz'ib'atalik kub'ij: Keka'y na ri' chrech ri jun che xkichoto.

<sup>38</sup>Aretaq chi' ok'owinaq chi weri', ri xep Ajarimatea, che jun utijoxel ri Jesús, kne'b'a' pa awalkil, rumal che kuxib'ij rib' chkech ri e'ajjudío, kuta chrech ri Pilato arech kuya b'e chrech kuk'am b'i ri ub'aqil ri Jesús. Ri Pilato kuya' b'e chrech. Kepe na k'ut e kakik'am b'i ri ub'aqil. <sup>39</sup>Ri Nikodemo –ri are' che xpe kanoq chaq'ab' ruk' ri Jesús– xoquje' ri are' kapetik, uxolom uloq ok'al pajb'al mirra ruk' jun k'ok'laj uwa'lche'.

<sup>40</sup>K'atek'uri', kakib'otz' ri ub'aqil ri Jesús pa taq atz'yaq ruk' ri k'ok'laj taq kunab'al jeri' jacha rawasaxik kakib'an ri e'ajjudío che umuqik jun winaq. <sup>41</sup>Pa ri k'olib'al jawije' xripab'ax wi ri are' k'o jun tiko'nb'al ulew e pa we jun tiko'nb'al ulew ri' k'o jun k'ak' ujul kaminaq jawije' man k'o ta jun kaminaq muqum. <sup>42</sup>Rumal che are uq'ij ri Suk'umanik kuk' ri e'ajjudío, k'atek'uri', naqaj k'o wi ri jul ri', chila' kakimuq wi ri Jesús.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Q'AXEB'AL PASCUA

### Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel VIGILIA PASCUAL

#### Ri Nab'e Tziz

Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

#### Usik'ixik ri wuj Genesis 1, 1. 26–31a

<sup>1</sup>Pa ri uxe'q'ijsaq uloq, ri Ajaw kub'an ri kaj e ri uwachulew. <sup>26</sup>Ri Ajaw kub'ij: « Chaqab'ana' ri winaq rech ri uwachulew, qaka'yib'al qawachib'al, je' jas ri uj; k'atek'ut, k'o ukowinem puwi' ri ekar pa ri polow, ri echikop pa ri uwokaj, ri e'awaj e konojel ri echikop rech ri uwachulew e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

<sup>27</sup>Ri Ajaw, xub'an ri winaq, uwachib'al, uka'yib'al; uwachib'al ri Ajaw ke'ub'ano, chi achi, chi ixoq xe'ub'ano.

<sup>28</sup>Ri Ajaw, ke'utewchi'j ri e'are' e kub'ij chkech: « Chk'oji' ta b'a' sib'alaj iwija'al, nimalaj kaya ta b'a' ri ewejelab'al; chinojisaj b'a' ri uwachulew e chikojo' ri ikowinem puwi'; puwi' ri kār pa ri polow, pakiwi' ri echikop ajuwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

<sup>29</sup>Ri Ajaw kub'ij: « Ri in, kinya' chiwech ronojel uwach q'ayes ruk' ri ija' e ronojel che' che k'o uwach e k'o rija', are wa' ri iwa. <sup>30</sup>Konojel ri echikop rech ri uwachulew e rech ri uwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew, chi konojel chi k'o kik'aslemal, ri rax q'ayes, kinya' chiwech che iwa. » <sup>31</sup>Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

**Are wa' ri Utziz ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 103, 1-2a. 5-6. 10 y 12. 13-14. 24 y 35c**

**R/. Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel**

<sup>1</sup>Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,  
Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik,  
Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,  
<sup>2</sup>ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun tatz'yaq.  
Ri at kalik' ri kaj jeri' jacha ulik'ik ri tz'um ja. **R/.**

<sup>5</sup>Ri uwachulew, xakoj ri utikib'alil pa ri uk'olb'al,  
e pa junalik katz'aqtaj kanoq.  
<sup>6</sup>Ri ja' pa taq siwan kuch'uq uwi' ri uwachulew,  
e ri ja' k'o chikaj kuch'uq uwi' ri taq juyub'. **R/.**

<sup>10</sup>Ri at, kak'iyisaj ri jetaq b'ulb'ux pa taq ri siwan,  
e kakitzukuj kib'e pa taq ri juyub';  
<sup>12</sup>ri chikop ajuwokaj kejeqe'ik chuchi' ri jetaq ja',  
e chuxe' ri uxaq taq che' ko kaxilil ri kich'awib'al. **R/.**

<sup>13</sup>Xas pa ri jetaq awachoch chikaj kaya' uloq  
ri kuk'iya'b'al ri jetaq juyub',  
ruk' ri uwach ri achak, kawa'ik e kanojik ri uwachulew.  
<sup>14</sup>Kab'ano, kasuk'umaj, arech katuxin uloq ri q'ayes kech ri jetaq awaj,  
e ri jetaq tiko'n arech kukoj ri winaq,  
arech, kresaj chuwach ri ulew ri uwa. **R/.**

<sup>24</sup>¡Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!  
Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,  
nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.  
<sup>35</sup>Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. ¡Aleluya! **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri k'axk'olil xuq'axej ri qatat Abraham.*

**Usik'ixik ri wuj Genesis 22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18**

<sup>1</sup>K'atek'uri', ri Ajaw kukoj ri Abraham pa k'ax e kub'ij chrech: « Abraham, Abraham. » Ri are' kub'ij: « In k'olik ri'. » <sup>2</sup>Ri Ajaw kub'ij: « Chak'ama' ub'i ri xaq

xuwi ak'ojol, che kaloq'oq'ej ri at, pa ri tinamit Moria e jela' chachi'j ri are' je' jas tab'al toq'ob' puwi' ri juyub' che kink'ut na in chawach. »

<sup>9</sup>Aretaq chi' ke'opan pa ri k'olb'al che xuk'ut ri Ajaw chuwach; ri Abraham kuyak jun tab'al e kukoj ri si' puwi'. <sup>10</sup>Ri Abraham kuwa'lisaj ri uq'ab' e kuk'am ukoq ri ch'ich' arech kukamisaj ri uk'ojol.

<sup>11</sup>K'atek'ut ri Anjel rech ri Ajawxel chi pa ri kaj kusik'ij uloq ri are': « ¡Abraham!, ¡Abraham! » Kub'ij: « In k'olik ri'. » <sup>12</sup>Ri Anjel kub'ij: « ¡Makoj ri aq'ab' puwi' ri ak'al! ¡Man k'o ta jun k'ax kab'an chrech! Ri in weta'm k'uri' che ri at kaxib'ij awib' chuwach ri Ajaw: Ri at xaya' chwech ri xaq xuwi ak'ojol. » <sup>13</sup>Ri Abraham, kuwa'lisaj aq'an ri uwoq'och e kril jun ama' chij che ujat'im rib' rumal ri ruk'a' pa jun che' e ri Abraham kuk'am ukoq ri ama' chij e xuchi'j cho ri tab'al pa uk'exwach ri uk'ojol.

<sup>15</sup>Ri anjel rech ri Ajawxel kusik'ij pa ukamul ri Abraham qas pa ri kaj uloq <sup>16</sup>e kub'ij: « Ri in kinb'ij weri', rumal chi utzij ri Ajawxel: rumal rech che ri at kab'an weri' e man xakol ta ri xaq xuwi ak'ojol chnuwach, <sup>17</sup>ri in, sib'alaj katintewchi'j na wa', ri awija'al kinb'an na jeri' je' jas ri rejalab'alil ri taq ch'imil pa ri kaj e je' jas ri sanyeb' chuchi' ri polow e ri awija'al kach'akan na ri' cho ri uchi'ja ri tinamit che atuk'ulel. <sup>18</sup>Kumal ri awija'al, ketewchi'x na konojel ri esiwanaq taq tinamit rech ri uwachulew, rumal rech che ri at xatniman chwech. »

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### **Ri B'ix 15, 5 y 8. 9-10. 11**

**R/. Chinak'olo' b'a', Wajaw, awuk' at k'o wi ri nupa'nib'al.**

<sup>5</sup>Ri Ajawxel, utz'aqatil ri wechb'al e nupajb'al Uwa'l Uva; at ri uchuq'ab' ri nutz'aqatil

<sup>8</sup>ri in, pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach; ri Are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. **R/.**

<sup>9</sup>Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima', ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil, e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem.

<sup>10</sup>Rumal rech che ri at, man kuya ta ri' kinaya kan pa ri Se'ol, e man kaya ta b'e che ri suk' winaq kril uwach ri siwan. **R/.**

<sup>11</sup>Ri at, kak'ut na ri' chnuwach ri ub'e ri k'aslemal;  
sib'alaj ki'kotemal k'o chawach ri at,  
e pa ri awikyaq'ab' k'o junalik utzil! **R/.**

## **Ri Urox Tzij**

*Ri e'ajIsraelitas xeq'ax pa ri polow e man xich'aqueq taj.*

### **Usik'ixik ri wuj Exodo 14, 15 – 15, 1**

<sup>15</sup>Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: « ¿Jas che karaqajej na achi' chnuwach? chab'ij b'a' chkech ri e'ajIsrael arech kakichap kib'e. <sup>16</sup>E ri at chawa'lisaj b'a' ri ach'imi'y, chalik'a' b'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e chajacha' b'a' uwach arech ri e'ajisrael, keq'ax chkaqan panik'aj chrech. <sup>17</sup>Ri in kinb'an na ri', arech ri e'ajegipto kikoworisaj ri kanima', kakichap anima' chkoqataxik ri e'are', xa jek'uri' nimalaj nuq'ijil na kinb'an ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri k'ax kakiriq konojel ri e'uwinaq rech ch'o'j, ri kich'ich' e ri e'uwinaq che kuk'am ri kej. <sup>18</sup>Ri e'ajegipto, kaketa'maj ri' che in, ri in Ajawxel, aretaq chi' kinb'an na nuq'ijil ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri uch'ich' e ri uwinaq che kuk'am ub'i ri kej. »

<sup>19</sup>Ri Anjel che rech ri Ajawxel, che nab'e chkiwach ri e'ajIsrael, kujik' kan rib' e kab'e kan chkij ri e'are', xoquje' ri sutz' che nab'e chkiwach, kakanaj kan chkij. <sup>20</sup>Kak'o'ji' chkixo'l ri e'ajisrael e ri e'ajegipto. Sib'alaj q'equ'm ri sutz' e jeri' xuq'axij ri jun aq'ab' e rumal weri', man xuya taj che kakiriq' kib'.

<sup>21</sup>Ri Moisés, kulik' ri uq'ab' puwi' ri polow e ri Ajawxel, xutaq uloq pa ri jun aq'ab' ri' jun nimalaj kaqiq' che petinaq uloq pa ri relb'al q'ij, xchaqi'jarik e xujach uwach ri polow. <sup>22</sup>Ri e'ajisrael, xe'ok chakaqan panik'aj che ri polow e ri ja' jeri' jacha jun tapya xub'an chkech, pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. <sup>23</sup>Ri e'ajegipto, xe'ok ub'i pa ri polow che koqataxik, ruk' ri ukej ri Faraón, ri uch'ich' e ri achijab' che erech ch'o'j.

<sup>24</sup>Aretaq chi' kel chi uloq ri q'ij; ri Ajawxel kaka'y uloq pa ri sutz' e pa ri usib'al ri q'aq' e kril uloq ri k'olb'al ek'o wi ri e'ajegipto, k'atek'uri' xusach kiwach, man kakich'ob' ta chik su ri kakib'ano. <sup>25</sup>Ri Are', xretzelaj ri ub'inb'al ri kich'ich', xa jek'uri', ruk' k'ax keb'inik. Rumal k'uri', ri e'ajegipto kakib'ij: « Chujanimajoq chkiwach ri E'ajisrael, rumal rech che ri Ajawxel k'o kuk' ri e'are' e tajin kach'o'jin quk' ri uj, uj Ajegipto, rumal kutoq'ob'isaj kiwach ri e'are'. »



<sup>26</sup>Ri Ajawxel, kub'ij chrech ri Moisés: « Chalik'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e ri ja' katzalej wa' pakiwi' ri e'ajegipto, puwi' ri kich'ich' e pakiwi' ri winaq che kuk'am ri kej. » <sup>27</sup>Ri Moisés xulik' chi ri uq'ab' puwi' ri polow e aretaq chi' xel uloq ri q'ij, ri polow xtzalij chi pa ri uk'olb'al. Ri e'ajegipto, kakaj ke'animaj chuwach, k'atek'ut, chi are xkitaqalb'ej. Xa jek'uri', ri Ajawxel xuchasaj tzij pakiwi' ri E'ajegipto panik'yaj chrech ri polow. <sup>28</sup>Ri ja', xtzalej pa uk'olb'al e xuch'uq uwi' ri jetaq ch'ich', ri eb'enaq chrij kej e pakiwi' konojel ri winaq che erech ch'o'j eruk'am ub'i ri Faraón, ri e'are' che xe'ok pa ri polow che ke'oqataxik ri e'ajIsrael man k'o ta jun chkech xuya'o xanimajik.

<sup>29</sup>K'atek'uri', ri E'ajisrael, chkaqan xeq'ax panik'aj che ri polow e chaqi'j, ri ja' jeri' jacha jun tapya kub'an pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. <sup>30</sup>Pa we jun q'ij ri', ri Ajawxel, xe'ukol ri E'ajisrael pa kiq'ab' ri E'ajegipto; ri E'ajisrael, xe'kilo ekamkoj chuchi' ri polow. <sup>31</sup>Ri E'ajisrael, xkilo ri nimalaj uchuq'ab' xukoj ri Ajawxel chkech ri E'ajegipto, xkixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel, xekojon chrech Are', xoquje' xekojon chrech ri Mo'ises, che are upataninel. **15**<sup>1</sup>K'atek'uri', ri Moisés e ri e'ajisrael, xeb'ixon chrech ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ub'ix ri Exodo 15, 1-2. 3-4. 5-6. 17-18**

**R/. Chujb'ixon chrech ri Ajawxel rumal rech che xch'akanik**

<sup>1</sup>Ri in kinb'ixon chuwach ri Qajawaxel rumal rech che xnoj che uremelik utik'ilik, xe'uk'yaq pa ri polow, ri kej e ri winaq ukejb'em.

<sup>2</sup>Ri Qajawaxel, are nuchuq'ab', are nub'ix, are Are' ri nukolotajem, Are are' Wajaw e sib'alaj kinmaltyoxij chrech, are Wajaw ri nutat, che sib'alaj utz uq'ijilaxik kinb'ano. **R/.**

<sup>3</sup>Ri Ajawxel, kach'akan pa ri ch'o'j, Ajawxel ub'i' ri are'.

<sup>4</sup>Ri jetaq uch'ich' ri Faraón e ri uwinaq xe'uk'yaq ub'i pa ri polow; ri e'utz taq uwinaq che ri ch'o'j xe'ub'iq' ub'i ri polow. **R/.**

<sup>5</sup>Xuch'uq' kiwi' ri nimalaj taq siwan, xek'is ub'i chuxe' jeri' jacha jun ab'aj.

<sup>6</sup>Ri awikyaq'ab', Ajawxel, xuk'ut ri achuq'ab', ri awikyaq'ab', Ajawxel, kuk'is tzij pakiwi' ri ek'ulel. **R/.**

<sup>17</sup>At ke'ak'am ub'i ri e'are' e ke'atik puwi' ri juyub' che awechb'al ri at, chi pa ri jun k'olb'al jawi' xakoj wi ri awachoch ri at, Ajawxel, pa ri tyoxlaj awachoch, Ajawxel, che are ri aq'ab'at xb'anowik.

<sup>18</sup>Ri Ajawxel, kajawanik ri' chub'eq'ij chub'esaq! R/.

## Ri Ukaj Tzij

Ruk' junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach.

### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 54, 5-14

<sup>5</sup>Ri are' che xatb'anowik, are Are' ri awachajil, Qajawaxel Sabaot ri ub'i', ri Tyoxlaj Ub'antajik rech ri Israel, are Are' xatuloq'o, kab'ix chrech: Ajaw rech ronojel uwachulew.  
<sup>6</sup>Jeri', je' jas jun ixoq che xya kanoq e che k'ax k'olik, ri at katusik'ij chi jumul ri Qajawaxel, jacha' jun q'apoj ali che xk'uli'k e xetzalaxik, kcha ri Awajaw.

<sup>7</sup>Ri in, jub'iq' xatinya kanoq, e ruk' nimalaj toq'ob', ri in katinya chi na ri' wuk'.

<sup>8</sup>Rumal sib'alaj uq'aq'al woyowal, ri in ruk' jub'iq' xink'u' ri nuwach chawach, k'atek'ut, pa junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach, -jewa' kub'ij ri Ajawxel che atuloq'oq'em-.

<sup>9</sup>Chwech ri in, weri' je' jaspataq ri uq'ij ri Noé aretaq chi' xinya ub'ixik che ri ja' rech ri Noé, man kok'ow ta chi jumul wa'puwi' we uwachulew. Utz xinb'ij, che ri in man k'o ta chi jumul ri' kaq'aqan chi woyowal piwi' man kape ta chi ri' ri woyowal paw'i'.

<sup>10</sup>Rumal rech, ri juyub' kekowin ri' keb'eke ri alaj taq juyub' kekowin ri' kesilob'ik, are k'ut, ri loq'oq'eb'al nuk'ux, man kel ta ub'i ri' awuk' ri at, e ri chapb'alq'ab' xinb'ano man kasilob' ta ub'i ri' awuk', -jewa' kub'ij ri Ajawxel che kukub'isaj ak'u'x.

<sup>11</sup>Ri at, k'ax ariqom, sib'alaj uk'ajisam awach ri kyaqiq' ariqom,

e man k'o ta kub'isib'al k'u'x ariqom.

Kinkoj na wa' ri ab'aj che awech ri at cho utzalaj taq ab'aj  
e katinyak na wa' puwi' taq safir.

<sup>12</sup>Kinyak na taq ri atapya ruk' taq ab'aj rub'i e ri uchi' ri tinamit kinb'an  
na ri' ruk' utzalaj taq ab'aj.

<sup>13</sup>Konojel ri e'awal ke'ux ri e'utijoxelab' ri Ajawxel,  
e sib'alaj utzil ri' chkech ri e'awal.

<sup>14</sup>Ri at, katjikib'a'x ri' puwi' ri utz q'atojtzijnaj b'a' chatk'o'ji' wi chrech ri k'ax,  
rumal rech che man kaxib'ij tachi awib' ri', kaya' kan ri' ri xib'rikil,  
rumal rech che man kakowin ta chi ri' kape pawil'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b**

**R/. Pa junalik kating'ijilaj, Ajawxel.**

<sup>2</sup>Kinmaltyoxij chaweche, Ajawxel,  
che ri at xinawa'lijisaj chi jumul;  
man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.

<sup>4</sup>Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan,  
xaya' chi na nuk'aslemal chkixo'l ri keqaj pa ri jul. **R/.**

<sup>5</sup>Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq,  
nim chiwila' wi ri tyoxlaj uno'jib'al;

<sup>6</sup>aninaq kaq'ax ri royowal,  
pa junalik ri utoq'ob';  
chaq'ab' ri uwa'l taq wach,  
aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! **R/.**

<sup>11</sup>Chinatatab'ej, Qajawaxel, chatoq'ob'isaj nuwach,  
Qajawaxel, at b'a' ri atnukolonel».

<sup>12</sup>Rumal ri atoq'ob', ri k'ax kinriqo kajaltajik pa jun xojoj,  
Qajawaxel, Wajaw, pa junalik nim katinwil na ri'. **R/.**

## Ri Uro' Tzij

*Chixsa'j b'a' wuk' in e kixk'asi'k, kinkoj na wa' iwuk' jun junalikaj chapb'alq'ab'.*

### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 1-11

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>1</sup>Ri ix che kachaqij ichi', chixsa'j b'a' chi k'a ruk' na ri ja',  
xoquje' ri ix che man k'o ta ipwaq,  
chixsa'j b'a', chixloq'omoq, e chixwo'q kne'b'a' man ruk' ta pwaq,  
xoquje', mixtojon b'a' chrech ri Uwa'l Uva e chrech ri leche.

<sup>2</sup>Jasche che kisach ri ipwaq chrij ri jastaq che man kaxlanwa taj,  
e jasche che kisach ri pwaq che ri ix kich'ako  
pa jun jas uwach che man katzuqun taj?

Qas chinitatab'ej b'a' ri in e qas utz b'a' iwa'im chib'ana',  
ri in k'o utzalaj wa wuk'.

<sup>3</sup>Utz ukojik chib'ana' ri ixikin e chixpet b'a' wuk',  
chitatb'ej b'a' e k'o ik'aslemal ri'.

Kinkoj na wa' iwuk' jun junalikaj chapb'alq'ab',  
e kinb'an na wa' ri chi'nik che xinb'ij chrech ri David.

<sup>4</sup>Chiwilampe', ri are' xinkojo are' ya'lsaq chkech ri esiwana tinamit,  
kinimal e ajpixab' chkech ri esiwana taq tinamit.

<sup>5</sup>Kasik'ij na ri' jun siwantinamit che man aweta'm ta uwach,  
jun siwantinamit che man kuch'ob' ta awach, kape na ri' awuk',  
rumal ri Qajawaxel, ri Awajaw, rumal ri Tyoxlaj ub'antajik rech ri Israel,  
ri Are' che kuya' ri aq'ijil ri at.

<sup>6</sup>Chitzukuj b'a' ri Ajawxel, aretaq chi' ri ix kixkowin chrech uriqik ri are',  
chixch'aw b'a' ruk' aretaq chi' naqaj k'o wi chiwech ri are'.

<sup>7</sup>Chuya'a' b'a' kan ri ub'e utaqem ri itzel winaq,  
e chuya'a' b'a' kan ri uchomanik ri jun k'axalaj uch'ab'exik winaq,  
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' kutoq'ob'isaj uwach ri',  
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' che sib'alaj ajsachal makaj.

<sup>8</sup>Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in,  
e ri taq nub'e ri in, man are ta ib'e ri ix.–Jeri' kub'ij ri Ajawxel–.

<sup>9</sup>Jacha ri kaj che k'o puwi' ri uwachulew ri nub'e in k'o puwi' ri ib'e ix  
e ri nuchomanik k'o puwi' ri ichomanik ri ix.

<sup>10</sup>Je' jas uqajik uloq ri jab' e ri saqtew chi pa ri kaj uloq,  
e man katzalij taj chikaj aretaq chi'maja' na kumub'a' kanoq ri ulew,  
kub'an chrech che kawachinik e katuxnik,  
arech ri ajtikonel k'o ri rija' kutiko e ri winaq k'o ri uwa.

<sup>11</sup>Je' nak'uwa' ri tzij che qas kel uloq pa ri nuchi',  
man katzalij ta wuk', aretaq chi' maja' kub'an ri uchak,  
xane are kub'ana' ri kinwaj ri in e kub'an ri' ri woqxa'n in.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### **Ub'ix ri Isaías 12, 2-3. 4bcd. 5-6**

**R/. Ri Ajawxel, ri are' Wajaw e Nukolonel**

<sup>2</sup>Are nak'uwa' ri Ajaw Nukolonel:  
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are', e man kinb'irb'it ta chi jumul,  
rumal rech che ri Qajawaxel, are nuchuq'ab' e are nub'ix,  
ri are' are nukolonel.

<sup>3</sup>Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj  
na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel. **R/.**

<sup>4</sup>Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,  
chitzijoj chkixo'l ri siwan  
taq tinamit ri nim taq uchak,  
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

<sup>5</sup>Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,  
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,  
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

<sup>6</sup>Chiraqaqej ichi' rumal ri iki'kotemal,  
ri ix, ix siwantinamit ajsi'on,  
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik  
rech ri Israel, nimalaj chaxo'l ri at. **R/.**

## Ri Uwaq Tzij

Terne'b'ej ri q'aq' che rech ri Ajaw

### Usik'ixik ri uwuj ri Baruc q'axal utzij ri Ajaw 3, 9–15. 32–4, 4

<sup>9</sup>Chatatab'ej ampe' Israel ri taq pixab'rech k'aslemal,  
chatak'ab'a' ri axikin chreta'maxik ri no'jib'al.

<sup>10</sup>¿Jasche Israel, che atjeqel pa ri kitinamit ri e'ak'ulel,  
atri'job'inaq chik pa jun kaxlan ulew,

<sup>11</sup>atz'ilob'isam chi awib' ruk' ri jetaq kaminaqib',  
Atejlam chik chkixo'l ri keqaj pa ri Se'ol?

<sup>12</sup>¡Xa rumal che ri at xaya' kan ri B'ulb'ux jawi' kak'iy uloq ri No'jb'al!

<sup>13</sup>Weta xatb'in at pa ri ub'e ri Ajaw,  
junalik nak'uri' katjeqi' pa ri utzil.

<sup>14</sup>Chaweta'maj b'a' jawi' k'o wi ri eta'mab'al,  
jawi' k'o wi ri chuq'ab', jawi' k'o wi ri no'jb'al,  
arech xoquje' kaweta'maj

jawi' k'o wi ri naj kak'asi' ub'i jun winaq e jawi' k'o wi ri k'aslemal,  
jawi' k'o wi ri uchajil ri woq'ochaje jawi' k'o wi ri nimalaj utzil.

<sup>15</sup>K'atek'ut, ¿jachin winaq xuriqa' ri uk'olb'al,  
jachin winaq xok ub'ik jawi' k'o wi ri uq'inomal?

<sup>32</sup>K'atek'ut, ri jun che reta'm ronojel,  
reta'm weri', ri are' ruk' ri uchomanik xunik'oj rij, ri are' che  
pa junalik xuya kanoq ri uwachulewe xunojisaj uwach che ri jetaq awaj;

<sup>33</sup>ri are' che kutaq ub'ik ri saqil e ri saqil kab'e ub'ik,  
kusik'ij e ri are' kunimaj ri utzij, kapetik ruk' xib'rikil;

<sup>34</sup>ri jetaq ch'imil kech'ub'linik pa ri kik'olb'al ruk' ki'kotemal

<sup>35</sup>ke'usik'ij ri are' e kakib'ij: ¡Uj k'olik ri'!

Kech'ub'lin ruk' ki'kotemal chrech ri ajb'anal kech.

<sup>36</sup>Are wa' ri are' ri Qajaw, man k'o ta chi jun chujala ub'i ri are'.

<sup>37</sup>Ri are' xutz'aqatisaj uq'axexik ronojel ri jetaq ub'e ri no'jb'al,  
e xuk'ut chuwach ri Jacob, ri upataninel,  
xuk'ut chuwach ri Israel, ri loq' chuwach,

<sup>38</sup>k'atek'uri', ri no'jb'al xuk'utchi aq'anoq rib' cho ri uwachulew,  
e xjeqi' chkixo'l ri winaq.

**4**<sup>1</sup>Are ri no'jib'al ri wuj ri upixab' ri Ajaw,  
ri Pixab' che pa junalik kak'oji' kanoq,

konojel ri jachintaq kakik'olopa ri kanima' kak'oji' kik'aslemal ri',  
k'atek'ut, ronojel ri jachintaq kakisetej kanoq, kekam ri'.

<sup>2</sup>Chattzalejoq Jacob e chamatzej b'a' ri are',  
chasuk'ub'a' ub'ik jawi' k'o wi ri uje'lal,  
chatb'inoq chuxe' ri usaqil, <sup>3</sup>maya' ri aq'ijil chrech jun chik,  
xoquje' maya' ri utzil awech at chrech jun kaxlan amaq'.

<sup>4</sup>Ki'kotemal uj k'olik uj, Israel:

rumal rech che ri jastaq kraj ri Ajaw xuk'ut rib' chaqawach ri uj.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 18, 8. 9. 10. 11**

**R/. Ri at Ajawxel, k'o atzij rech junalik k'aslemal**

<sup>8</sup>Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,  
are uchuq'ab' ri uxlab'al;  
qastzij ri utzij ri Ajawxel,  
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

<sup>9</sup>Suk' ri jetaq upixab' ri Ajawxel,  
ki'kotemal chrech ri anima';  
saq ri upixab' ri Ajawxel,  
uchäj ri nuwoq'och. **R/.**

<sup>10</sup>Utz ri xib'rikil chuwach ri Ajawxel,  
pa junalik jeqelik;  
qastzij ri jetaq uq'atb'altzij ri Ajawxel;  
pa junalik suk'ilik. **R/.**

<sup>11</sup>Are sib'alaj kaja'waxik chuwach ri q'an pwaq  
sib'alaj kaja'wax chi na chuwach ri je'lik taq ab'aj,  
ri utzij, are sib'alaj utz chi na uk'i'al chuwach ri uwa'l che',  
are k'i' chi na chuwach ri uwa'l ri uxkab' ri rachoch ri awonon. **R/.**

## Ri Uwuq Tzij

Kinq'ejej ri saqalaj ja piwi' e kinya jun je'likalaj ik'u'x.

### Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 36, 16–28

<sup>16</sup>Ri utzij ri Ajawxel xpe wuk', jewa' we taq tzij ri': <sup>17</sup>Uk'ojol achi, ri e'uwinaq ri rachoch ri Israel che ejeqel pa ojer pa ri kulew, xkib'an itzel chrech ri ulew rumal ri kib'e kuk'am e rumal ri kik'aslemaj. <sup>18</sup>K'atek'uri', xinq'ejej ri uq'aq'al woyowal pakiwi' rumal ri kik'el che xkiq'ejej cho ri ulew e rumal ri jetaq mes che ruk' xketzelaj uwach ri ulew. <sup>19</sup>Xe'injub'uj ub'i ri e'are' chkixo'l ri jetaq amaq'. K'atek'uri', xejeqi' kan pa kaxlan taq tinamit. Ri in xinb'an q'atojtzij pakiwi' rumal ri kib'e kik'amom ub'ik e rumal ri kichak. <sup>20</sup>Chkixo'l ri jetaq amaq' jawije' xe'opan wi, xketzelaj ri tyoxlaj nub'i, are kakaj kab'ix pakiwi' ri e'are': « E'are' ri uwinaq ri Ajawxel, tek'uri' rajawaxik xe'el uloq pa ri kitinamit. »

<sup>21</sup>K'atek'ut, ri in xintoq'ob'isaj uwach ri tyoxlaj nub'i, che ri tinamit Israel xretzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xe'opan wi. <sup>22</sup>Utz b'a' ri'! Chab'ij b'a' chkech ri rachoch ri Israel: Jewa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw. Man xa ta toq'ob'isab'al iwach ri ix che kinb'an in weri', ix rachoch ri Israel, xane rumal kintoq'ob'isaj ri tyoxlaj nub'i, che ri ix xiwetzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xixopan wi. <sup>23</sup>Ri in kintyoxxisaj na ri' ri nimalaj nub'i' che xetzelaj uwach pa ri jetaq tinamit, che ix ri xiwetzelaj uwach chkixo'l ri e'are'. K'atek'uri', ri jetaq amaq' keta'maj na ri' che in ri in Qajawaxel –utzij ri Qajawaxel Qajaw– aretaq chi' ri in, rech utoq'ob'isaxik iwach ix, xink'ut ri tyoxlaj nub'i chkiwach e'are'.

<sup>24</sup>K'atek'uri', kixink'am na uloq ri' chkixo'l ri jetaq amaq', kixinmulij na uloq ri' pa ronojel ri kaxlan taq ulew e kixintzalejisaj na ri' pa ri iwulew. <sup>25</sup>Kinchikij na ri' piwi' jun saqalaj ja' e ri ix, ix ch'ajch'oj ri' kixkanajik; kixinch'ajch'ob'ej na ri' chrech ronojel ri iwitzel ri itz'ilal e che ronojel ri jetaq imes.

<sup>26</sup>K'atek'uri', kinya' na ri' chiwech jun k'ak' iwanima', kinkoj na ri' piwi' jun k'ak' uxlal'al, kinwesaj na ri' pa ri iti'ojalil ri jun ab'ajalaj iwanima', e kinya' na ri' chiwech jun ti'j iwanima'. <sup>27</sup>Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' ix e kixinb'ensaj ub'i ri' pa taq ri nupixab' e kik'aslemaj na ri' ri jetaq nutzij. <sup>28</sup>Kixjeqi' ri' pa ri ulew che in xinya'ow chkech ri itat. Ix ri' ix nuwinaq e in ri' Iniwajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**



**Ri B'ix 41,2.3. 5bcd; 42, 3. 4****R/. Kachaqij nuchi' chrech ri Ajaw ya'al k'aslemal**

<sup>2</sup>Jeri' jacha uwinik jun masat che kraj ri utzalaj ja',  
jeri' kawin ri wuxlab'al chawij at, katraj at, Wajaw. R/.

<sup>3</sup>Ri wuxlab'al kraj uwach ri Ajaw, ri Are' che k'aslik Ajaw;  
¿jumpa kuya' ri' kinb'e cherilik ri uwach ri Ajaw? R/.

<sup>5</sup>Je' nak'ut, ri in, kana'taj chwech xas xinb'in ub'ik  
pa ri rachoch ri Nimalaj Ub'antajik,  
chi pa ri rachoch ri Ajaw, ruk' ki'kotemal e ruk' b'ixonik. R/.

<sup>42,3</sup>Chataqa' b'a' uloq ri asaqil e ri saqalaj atzij, che uk'amik ri nub'e  
chi pa ri tyoxlaj ajuyub' ub'ik, jawije' k'o wi ri Awachoch. R/.

<sup>4</sup>K'atek'uri', ri in kinopan ri' chi pa ri utab'al ri Ajaw,  
ri Ajaw che rech ri nuki'kotemal, kinki'kot na ri' chaweche,  
nim katinwil na ri' ruk' ri arpa, Ajaw, Wajaw. R/.

**Utz'ib'anik ri Pablo**

Ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumul ri'.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 6, 3-11**

Qachalal: <sup>3</sup>Qonojel ri uj che ruk' ri qaqsasna' qariqom qib' pa ri Kristo Jesús,  
qonojel qariqom qib' pa ri ukamikal ri are'. <sup>4</sup>Rumal k'uri', ri uj, ujmuqutalik ruk'  
ri Are' pa ri ukamikal rumal ri qaqsasna', arech, jeri' jas ri Kristo xk'astaj uwach  
chkixo'l ri ekaminaqib' rumal ri uq'ijil ri Tatxel, ri uj, xoquje' k'o ri qak'aslemal  
ri' pa jun k'ak' k'aslemal chik.

<sup>5</sup>Xa jek'uri', we ri uj, uj jeri' jacha' ri Kristo, aretaq chi' k'o jun qakamikal je' jas ri  
ukamikal are', xoquje' ri uj, kak'astaj na qawach ri' jeri' jacha ri are' xk'astaj  
uwach; <sup>6</sup>utz uch'ob'ik xqab'ano, che ri q'e'l qawinaqil xripib'axik cho ri ripib'al  
ruk' ri Are', arech, we jun b'aqilal ri' che rech ri makaj, man k'o ta chi uchuqab',

arech ri uj man ujpataninel ta chi rech ri makaj. <sup>7</sup>Rumal rech che ri jun che xkamik, man k'o ta chi ri' chuxe' ri makaj.

<sup>8</sup>We ri uj, xujkam ruk' ri Kristo, ri uj kaqakojo che ri uj ujk'aslik ruk' ri are', <sup>9</sup>e qeta'm, che aretaq chi' ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumul ri', kamik ri', ri kamikal man k'o ta chi ukowinem puwi' ri Are'. <sup>10</sup>Ri ukamikal jun kamikal chuwach ri makaj; e we kamikal chuwach ri makaj ri', xas pa junalik, e ri uk'aslemal jun k'aslemanik pa ri Ajaw. <sup>11</sup>Ri ix, chichomaj b'a' che xixkam chuwach ri makaj e che k'o ik'aslemal pa ri Kristo Jesús.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23**

**R/. Aleluya, Aleluya**

<sup>1</sup>Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel,  
rumal rech che utz ri Are'!

ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

<sup>2</sup>Chub'ij ri rachoch ri Israel: "ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" **R/.**

<sup>16</sup>Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,

ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!

<sup>17</sup>Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'

e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. **R/.**

<sup>22</sup>Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja  
are rajawal ja xokik.

<sup>23</sup>Are wa' ri uchak ri Ajawxel,

e weri' mayib'al chaqawach. **R/.**

## Ri Utzalaj Tzij

¿Jasche kitzukuj ri jun che k'aslik, chkixo'l ri ekaminaqib'?

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 1-12

<sup>1</sup>Ri nab'e q'ij rech ri xmano, aretaq chi' kapakak uxe' kaj, keb'e pa ri jul, kakik'am ub'i ri k'ok' taq kunab'al che xkisuk'umaj ri jun q'ij kanoq. <sup>2</sup>K'atek'uri', kakiriqa' ri ab'aj che naj chik k'o wi chrech ri rokib'al ri jul, <sup>3</sup>k'atek'ut aretaq chi' ke'ok ub'ik, man kakiriqa' ta ri ub'aqil ri Ajawxel Jesús. <sup>4</sup>Man keta'm taj jas kakichomaj puwi' weri', k'atek'uri', kek'oji' keb' achijab' chkiwach, k'o utzalaj taq katz'yaq. <sup>5</sup>Ri e'are' kakixib'ij kib' e kakiqasaj kiwach cho ri ulew. K'atek'uri', ri achijab' kakib'ij chkech: « ¿Jasche kitzukuj ri jun che k'aslik, chkixo'l ri ekaminaqib'? <sup>6</sup>Man k'o ta waral; ri are' xk'astaj uwach. China'tisaj pa ri ijolom ri tzij che xub'ij chiwech, aretaq chi' ri are' k'o pa ri Galilea. <sup>7</sup>Rajawaxik che ri uk'ojol ri achi, kjach na pa kiq'ab' ri e'ajmakib' achijab', kakiripab'a' na ri are' cho jun Krus, k'atek'uri', churox q'ij kak'astaj na uwach ri'. »

<sup>8</sup>K'atek'uri', ri e'are' kakina'tisaj we tzij ri'. <sup>9</sup>Aretaq chi' ketzalej uloq pa ri jul, kakib'ij ronojel we jastaq ri' chkech ri eju'lajuj, xoquje' chkech konojel ri enik'aj chik. <sup>10</sup>Ri keb'in we jastaq ri' chkech ri etaqo'nelab', are ri Mari'y Magdalena, ri Xwa'n, ri Mari'y ri unan ri Santi'ago, e ri nik'aj ixoqib' chik che ek'o kuk' ri e'are', xoquje' xkib'ij chkech ri etaqo'nelab'. <sup>11</sup>K'atek'uri', kakichomaj che xa mox taq tzij we tzij ri' e man kakikoj taj.

<sup>12</sup>K'atek'uri' ri Pedro kel ub'ik e kutij ub'i anim tza chi pa ri ujul. K'atek'ut, arechi' kumej ku rib' che rilik, xaq xuwi ri atz'yaq krilo. Katzalej pa ri rachoch, kasach uk'u'x che ri xk'ulmatajik.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

### Ri Nab'e Tzij

Qab'anom ri wa'im ruk' ri k'aslik Ajaw Jesús

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34a. 37-43

Pa taq we q'ij ri, <sup>34</sup>ri Lu' kub'ij: « <sup>37</sup>Ri ix iweta'm ri xk'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna, <sup>38</sup>je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'.

<sup>39</sup>K'atek'uri', ri uj, uj ril rech, uj tal rech ronojel ri jastaq uwach che xub'an pa ri kitinamit ri e'ajjudío e pa ri Jerusalem. Ri are', xkamisaxik, xokisax cho jun ripib'al. <sup>40</sup>Ri Ajaw xuwa'lisaj ri are' pa ri urox q'ij e xuya chrech che kuk'ut rib'. <sup>41</sup>Man chkiwach ta konojel ri winaq, xane chkiwach ri e'are' ri eril rech ri etal rech che xas echa'tal chi kanoq rumal ri Ajaw, chqawach uj che xujwa' ruk' e xujqumun ruk' aretaq chi' wa'lajinaq chi ub'i chkixo'l ri ekaminaqib'.

<sup>42</sup>K'atek'uri', ri Jesús xtaqan chaqech arech kaqaya' ub'ixik chkech ri winaq; e kaqak'utu che ri are' okisam rumal ri Ajaw q'atb'altzij pakiwi' ri ek'ask'oj e pakiwi' ri ekaminaqib'. <sup>43</sup>Konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw kib'im che konojel ri kekojon chrech ri Are', kakik'am na ri' pa ri ub'i' ri are' ri sachb'al taq umak. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

**R/. We Q'ij ri' are ri nimalaj Uq'ij ri Ajawxel. Aleluya.**

<sup>1</sup>Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel, rumal rech che utz ri Are'!  
ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

<sup>2</sup>Chub'ij ri rachoch ri Israel:  
"¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" R/.

<sup>16</sup>Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,  
ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!"  
<sup>17</sup>Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'  
e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. R/.

<sup>22</sup>Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja  
are rajawal ja xokik.  
<sup>23</sup>Are wa' ri uchak ri Ajawxel,  
e weri' mayib'al chaqawach. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 3, 1-4

Qachalal: <sup>1</sup>Ri ix che xixk'astaj ruk' ri Kristo, chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo, che t'uyulik pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. <sup>2</sup>Are chixchoman chrech ri jastaq che rech chikaj, mixchoman chrech ri jastaq che rech ri uwachulew, <sup>3</sup>rumal rech, che ri ix xixkam ruk' ri Kristo e ukamik ri', ri ik'aslemal awatalik ruk' ri Kristo pa ri Ajaw: <sup>4</sup>Aretaq chi', ri Kristo kuq'alajisaj na rib', che are are' ik'aslemal, xoquje' ri ix, nimalaj iq'ijil ri' kaq'alajinik ruk' ri Are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

O, B'enaq'ij:

### Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 5, 6-8

Qachalal: <sup>6</sup>¿La man iweta'm taj che ruk' jub'iq' uk'u'xal kasipoj uwach ronojel ri q'or? <sup>7</sup>Chik'yaqa' ub'i ri q'axinaq chi uk'u'xal, arech ri ix, ix k'ak' q'or, rumal rech

che ri ix, ix ixkaxlanwa che man k'o ta uch'amilal. Rumal rech che ri Qapaskua, ri Kristo, xchi'xitajik.

<sup>8</sup>Je' nak'ut, chaqaq'axb'ej b'a' ri nimaq'ij, man ruk' ta ri q'axinaq chi uk'u'xal, on ruk' jun sub'unik uk'u'xal, on ruk' jun itzel k'aslemal, xane' chaqaq'axb'ej ruk' ch'ajch'oj e saqalajtzij kaxlanwa che man k'o ta uch'amilal.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Co 5, 7-8**

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Ri Kristo, ri Qapaskua alaj qachij, ri are' xchi'xitajik, chq'animaq'ijarisaj b'a ri Q'axeb'al

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Are' rajawaxik kk'astaji'k na chkixo'l ri ekaminaqib'.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 1-9**

<sup>1</sup>Pa ri nab'e q'ij rech ri xmano, ri Mari'y Ajmagdala, aretaq chi' kapakak chi uloq uxe' kaj, maja' ne' kasaqar uwachulew, aninaq kab'e pa ri jul, k'atek'uri', krilo che esam chi ub'i ri jun ab'aj. <sup>2</sup>Chi chanim kaxak'inik kab'ek, k'atek'uri', kuriqa' ri Simón Pedro e ri jun chik tijoxel che xuloq'oq'ej ri Jesús e kub'ij chkech: « Xesax ub'i ri Ajawxel pa ri jul e man qeta'm taj jawije' xya wi. »

<sup>3</sup>Kel ub'i ri Lu' e xoquje' ri jun tijoxel chik e kakisuk' ub'i pa ri jul. <sup>4</sup>Junam kakitij anim chi ekeb'. K'atek'ut, ri jun tijoxel chik kutij chi na sib'alaj anim chuwach ri Lu', e nab'e kopan pa ri jul. <sup>5</sup>Kulukib'a' ukoq rib', k'atek'uri', kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew; k'atek'ut man kok ta ub'ik.

<sup>6</sup>Xoquje' kopan ri Simón-Pedro, che teren ub'i chrij; kok pa ri jul, kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew, <sup>7</sup>xoquje' ri ch'uqub'al ujolom che man k'o ta ruk' ri taq b'otz'ib'al atz'yaq, xane b'aq'atim kan utukel pa jun k'olib'al chi apanoq.

<sup>8</sup>K'atek'uri', xoquje' kok chi ub'i ri jun chik tijoxel, ri jun che xopan nab'e pa ri jul. Kril weri' e kakojonik. <sup>9</sup>Xa ne maja' uch'ob'om chi', che jacha kub'ij pa ri tz'ib'atalik, che ri Jesús rajawaxik kak'astaj uwach xas chkixo'l ri ekaminaqib'. <sup>10</sup>Ri etijoxel ri', ketzalij ne' cho kachoch.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

**O, B'enaq'ij:**

¿Jasche kitzukuj ri jun che k'aslik, chkixo'l ri ekaminaqib'?

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 1-12**

<sup>1</sup>Ri nab'e q'ij rech ri xmano, aretaq chi' kapakak uxe' kaj, keb'e pa ri jul, kakik'am ub'i ri k'ok' taq kunab'al che xkisuk'umaj ri jun q'ij kanoq. <sup>2</sup>K'atek'uri', kakiriqa' ri ab'aj che naj chik k'o wi chrech ri rokib'al ri jul, <sup>3</sup>k'atek'ut aretaq chi' ke'ok ub'ik, man kakiriqa' ta ri ub'aqil ri Ajawxel Jesús. <sup>4</sup>Man keta'm taj jas kakichomaj puwi' weri', k'atek'uri', kek'o'ji' keb' achijab' chkiwach, k'o utzalaj taq katz'yaq. <sup>5</sup>Ri e'are' kakixib'ij kib' e kakiqasaj kiwach cho ri ulew. K'atek'uri', ri achijab' kakib'ij chkech: « ¿Jasche kitzukuj ri jun che k'aslik, chkixo'l ri ekaminaqib'? <sup>6</sup>Man k'o ta waral; ri are' xk'astaj uwach. China'tisaj pa ri ijolom ri tzij che xub'ij chiwech, aretaq chi' ri are' k'o pa ri Galilea. <sup>7</sup>Rajawaxik che ri uk'ojol ri achi, kjach na pa kiq'ab' ri e'ajmakib' achijab', kakiripab'a' na ri are' cho jun Krus, k'atek'uri', churox q'ij kak'astaj na uwach ri'. » <sup>8</sup>K'atek'uri', ri e'are' kakina'tisaj we tzij ri'.

<sup>9</sup>Aretaq chi' ketzalej uloq pa ri jul, kakib'ij ronojel we jastaq ri' chkech ri eju'lajuj, xoquje' chkech konojel ri enik'aj chik. <sup>10</sup>Ri keb'in we jastaq ri' chkech ri etaqo'nelab', are ri Mari'y Magdalena, ri Xwa'n, ri Mari'y ri unan ri Santiago, e ri nik'aj ixoqib' chik che ek'o kuk' ri e'are', xoquje' xkib'ij chkech ri etaqo'nelab'. <sup>11</sup>K'atek'uri', kakichomaj che xa mox taq tzij we tzij ri' e man kakikoj taj.

<sup>12</sup>K'atek'uri' ri Pedro kel ub'ik e kutij ub'i anim tza chi pa ri ujul. K'atek'ut, arechi' kumej ku rib' che rilik, xaq xuwi ri atz'yaq krilo. Ketzalej pa ri rachoch, kasach uk'u'x che ri xk'ulmatajik.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

**O, B'enaq'ij:**

Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 13-35**

<sup>13</sup>Pa we jun q'ij ri', ekeb' chkech ri e'are', eb'enaq ub'i pa jun tinamit che Emaus ri ub'i', naj, ju'lajuj kilometros (oxib' leguas) chrech ri Jerusalem. <sup>14</sup>Kakitzijoj chkiwach ronojel weri' che xk'ulmatajik.

<sup>15</sup>K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' junam kech'aw chkiwach, kaqib' ukoq ri Jesús kuk' e kab'in kuk'. <sup>16</sup>K'atek'uri', ri kiwoq'och man kakowin taj kakil ri are'. <sup>17</sup>Ri are' kub'ij chkech: «¿Su ri tzij kitzijoj chiwach pa ri b'e? » Ri e'are', ketak'i'k, ko kakika'yej ruk' ri kiwoq'och.

<sup>18</sup>Jun chkech ri are' Cleofás ri ub'i', kub'ij chrech: « ¿La xuwi ri at, at winaq pa ri Jerusalem che man reta'm ta ri jastaq che xk'ulmatajik pa we taq q'ij ri'? » <sup>19</sup>«¿Su k'ut?», kcha are' chkech. Kakib'ij chrech: « Ri jastaq rech ri Jesús ri Nasareno, che xuk'ut rib' che jun q'axal utzij ri Ajaw ruk' ri mayib'al ukowinem, ruk' ri utzij, chuwach ri Ajaw e chkiwach ri winaq. <sup>20</sup>Jas ri uya'ik xkib'an ri eqanimal taq chuchqajawib', ri eqanimal taq q'atb'altzij, arech xb'an jun q'ataltzij puwi' rech kamikal. K'atek'uri', xkiripab'a' ri are' cho ri krus. <sup>21</sup>Ri uj xqeye'j che ri are' kuto'tajisaj ri Israel. ¡Kamik k'ut ri', uj k'o chik pa ri urox q'ij che xok'owtajik weri'! <sup>22</sup>Ejupun chkech ri ixoqib' che ek'o quk', xsach qak'u'x chkech rumal rech che kakib'ij chaqech nik'aj mox taq tzij. Xeb'ek aretaq chi' xpakak uxe' kaj chi pa ri ujul, <sup>23</sup>k'atek'uri', man xkiriqa ta ri ub'aqil. Xetzalij uloq, e xkib'ij chaqech che xoquje' xe'kil nik'aj e'anjel, che kakib'ij chkech, che ri are' k'aslik. <sup>24</sup>Ejupun chkech ri ek'o chaqaxo'l ri uj, xeb'e pa ri ujul, tek'uri' xkiriqa' ri jastaq jeri' jas ri xkib'ij ri ixoqib'; k'atek'ut, man xkil ta ri are'! »

<sup>25</sup>Chi chanim, ri are' kub'ij chkech: « Ri iwanima' man k'o ta ri uchäj, ¡k'atek'uri', k'ax che kixkojon che ronojel ri xkib'ij ri eq'axal utzij ri Ajaw! <sup>26</sup>¿La man rajawaxik taj che ri Kristo xuk'ax'olij we k'ax ri' arech kok pa ri ukowinem? » <sup>27</sup>Kumajij ruk' ri Moisés, kaq'ax kuk' konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw, kuk'ut chkiwach ronojel ri tzij tz'ib'atalik kanoq puwi' ri are'.

<sup>28</sup>Aretaq chi' naqaj chik ek'o wi che ri tinamit jawichi' keb'e wi, ri are' kub'ano che kraj naj kab'e wi. <sup>29</sup>K'atek'ut, ri e'are' sib'alaj kakitaq'ij, kakib'ij chrech: « Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij, k'atek'uri' kok aq'ab'. »



K'atek'uri', kokik e kakanaj kan kuk'. <sup>30</sup>Aretaq chi' k'o cho ri mexa, kuk'am koq ri kaxlanwa, kub'ij ri tewchi'b'al, kupiro, e kuya chkech. <sup>31</sup>K'atek'uri' kujaq rib' ri kiwoq'och e kakich'ob' uwach. K'atek'ut, ri are' kasach ub'i chkiwach. <sup>32</sup>Kakib'ij chb'il kib': « ¿La man kaniknatik ta ri qanima' aretaq chi' xch'aw chaqech pa ri b'e, aretaq chi' xucholej uwach chaqech ri tz'ib'atalik kanoq? »

<sup>33</sup>Xas chanim ri' ke'el uloq, k'atek'uri' ketzalij pa ri Jerusalem. Kekiriqa' ri eju'lajuj che junam kimulin kib' xoquje' ri nik'aj chik che ekachi'l ek'o kuk'. <sup>34</sup>Ri e'are' kakib'ij: « ¡Je' nak'ut, qastzij, ri Ajawxel xk'astaj uwach e xuk'ut rib' chuwach ri Simón! » <sup>35</sup>Xoquje' ri e'are' kakib'ij ri jastaq che xkik'owisaj pa ri b'e e jas uch'ob'ik uwach xkib'ano aretaq chi' xupir ri kaxlanwa chkiwach.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús.**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús.**

## Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al

DOMINGOS DE PASCUA

## Ukab' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO II DE PASCUA

### Ri Nab'e Tzij

*Ek'o sib'alaj winaq che k'o ri kikojonik keb'ek, ke'ok ruk' ri Ajawxel.*

### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 5, 12-16

<sup>12</sup>Xas rumal ri etaqo'nelab' xb'antaj k'ilaj taq k'utb'al e k'ilaj taq mayib'al chkiwach ri winaq. Kakimulij kib' konojel xa ruk' jun kanima' chuxe' ri uchi'ja rech ri Salomon, <sup>13</sup>k'atek'ut, man k'o ta jun chkech ri enik'aj winaq chik k'o ri uchuq'ab' arech kab'e kuk' e arech xa jun kub'an kuk' e'are'; ri winaq nim ke'kil wi ri e'are'.

<sup>14</sup>Ek'o sib'alaj winaq che k'o ri kikojonik keb'ek, ke'ok ruk' ri Ajawxel; sib'alaj ek'i achijab' e ixoqib'. <sup>15</sup>K'atek'uri', xas xe'opan na che xekik'am uloq ri eyawab'ib' pa taq ri b'e, ke'kiya cho taq ch'at e cho taq tem, arech kne'b'a' xaq xuwi' ri umu'j ri' Lu', kab'e puwi' jun chkech ri e'are'. <sup>16</sup>Sib'alaj ek'i winaq kepe uloq pa taq ri tinamit che naqaj chrech ri Jerusalem, kekik'am uloq ri eyawab'ib' e ri winaq che k'o itzel taq uxlab'al chkech; k'atek'uri' konojel ke'utzirik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 117, 2-4. 13-15. 22-24

**R/. Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel, Aleluya.**

<sup>2</sup>Chub'ij ri rachoch ri Israel: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

<sup>3</sup>Chub'ij ri rachoch ri Aarón: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

<sup>4</sup>Chkib'ij b'a' ri kakixe'j kib' chuwach ri Ajawxel:

« ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! » **R/.**

<sup>13</sup>Kinkich'ikimij, kinkich'ikimij, arech kintzaqik,

k'atek'uri' ri Ajawxel, xpe che nuto'ik.

<sup>14</sup>Nuchuq'ab' e nub'ix, ri Ajawxel,  
ri Are' are nukolotajem.

<sup>15</sup>Raqoj chi'aj ruk' ki'kotemal e rech kolotajem,  
pa ri tz'um taq ja che kech ri esuk' winaq. **R/.**

<sup>22</sup>Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja  
are rajawal ja xokik.

<sup>23</sup>Are wa' ri uchak ri Ajawxel,  
e weri' mayib'al chaqawach.

<sup>24</sup>Are wa' we jun q'ij che are ri Ajawxel xb'anowik,  
chujki'kot b'a' e utzil chaqech. **R/.**

## Ri Ukab' Tzij

In ri in k'aslik, in ri xinkamisaxik we ukamik ri' in k'aslik chub'eq'ij chub'esaq.

### Usik'ixik ri wuj Apocalipsis 1, 9-11a. 12-13. 17-19

<sup>9</sup>Ri in, in Xwan, ri iniwachalal e ri iniwachi'l pa ri k'ax, pa ri ajawib'al e pa ri koch'onik pa ri Jesús. Ri in, in k'o pa ri ch'aqap ulew pa ri Polow rech Patmos, rumal ri Utzij ri Ajaw e ri ub'im ri Jesús. <sup>10</sup>Ri in xinok, pa ri wuxlab'al pa ri uq'ij ri Ajawxel, k'atek'uri', xinta chwij in, jun ch'ab'al che kach'awik je' jas jun tum e kub'ij: <sup>11</sup>« Ri jas uwach che kawil ri at, chatz'ib'aj pa jun tz'ib'atalik wuj, arech, ri at kataq ub'ik chkech ri ewuqub' Komon Tyox ajasia. »

<sup>12</sup>Xinsutij wib' arech kinwilo ri ch'ab'al che kach'aw wuk'; e aretaq chi' xinsutij wib', ri in xinwil wuqub' chajb'al rech q'an pwaq, <sup>13</sup>k'atek'uri', pa ri unik'yajal, xinwil jun, che jacha Uk'ojol achi, ukojom jun roqorik ratz'yaq che ximitalik xe'upam ruk' jun ximb'al che q'an pwaq.

<sup>17</sup>Aretaq chi xinwil ri are', xintzaq cho raqan jacha inkaminaq; k'atek'ut xuya ri rikyaq'ab' uq'ab' panuwi' e xub'ij: « Maxe'j awib', in ri in nab'e e in ri in k'isb'al, <sup>18</sup>in ri in k'aslik, in ri xinkamisaxik we ukamik ri' in k'aslik chub'eq'ij chub'esaq, in ri k'o wuk' ri ulawib'al ri kamikal e ri Ades. <sup>19</sup>Chatz'ib'aj b'a' ri jas uwach xawilo: ri chi je'wi kamik ri' e ri jas uwach che chi uchanim kape na ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 20, 29**

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri at Max, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik, kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

**Ri Utzalaj Tzij**

Chi k'a uqb'ix chi apanoq ri Jesús kopan panik'yaj chkech.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 19–31**

<sup>19</sup>Pa xq'e'qal chrech we jun q'ij ri', ri nab'e q'ij chrech we xmano ri', tz'apitalik taq ri uchi'ja jawije' ek'o wi ri etijoxelab', rumal che kixib'im kib' chkech ri e'ajjudío; kape ri Jesús e katak'i' panik'aj chkech e kub'ij: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! »

<sup>20</sup>Aretaq chi' xb'itaj weri', kuk'ut ri uq'ab' e ri utzaltmal uk'u'x chkiwach. Ri etijoxelab', sib'alaj keki'kotik aretaq chi' kakil uwach ri Ajawxel.

<sup>21</sup>K'atek'uri', kub'ij chi jumul chkech: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik. » <sup>22</sup>Aretaq chi' xb'itaj weri', ke'uxut'uj pakiwi', tek'uri' kub'ij chkech: « Chik'ama' b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

<sup>23</sup>Ejachintaq kisach na ri jetaq kimak, kasachtaj na ri' chkech; ejachintaq kiq'atej na ri kimak kaq'attaj na kan ri' chkech. »

<sup>24</sup>K'atek'uri', ri Max che jun chkixo'l ri ekab'lajuj, ri kab'ix Yo'x (Didyme) chrech, man k'o ta kuk' aretaq chi' xpe ri Jesús. <sup>25</sup>Ri enik'aj etijoxelab' chik, kakib'ij chrech: « ¡Ri uj xilitaj ri Ajawxel qumal! » K'atek'ut, ri are' kub'ij chkech: « Ri in we man kinwil ri uk'olb'al ri klawux pa ri uq'ab' e pa ri raqan e we man kinnim we nuq'ab' pa ri utzaltmal uk'u'x, man kinkojon ta chrech weri'! »

<sup>26</sup>Chi k'a uqb'ix chi apanoq, ek'o chi jumul ri etijoxelab' pa ja, k'atek'uri', k'o ri Max kuk'. Ri Jesús kopan panik'yaj chkech aretaq chi' tz'apitalik ri uchi'ja, k'atek'uri' kub'ij: « ¡Nimalaj utzil iwuk' ri ix! » <sup>27</sup>K'atek'uri', kub'ij chrech ri Max: « Chak'ama' uloq le aq'ab' waral ri': chawila' le nuq'ab'; chak'ama' uloq le aq'ab' e chanima' pa le utzaltmal nuk'u'x, k'atek'uri' mab'ano che man atkojonel taj, xane atkojonel chab'ana'. » <sup>28</sup>Ri Max kub'ij chrech: « ¡Wajawxel e Wajaw! » <sup>9</sup>Ri

Jesús kub'ij chrech: « Ri at, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik. »

<sup>30</sup>Ri Jesús, k'ilaj taq k'utb'al xub'an chi chuwach kiwoq'och ri e'utijoxelab', che man tz'ib'atal ta pa we wuj ri'. <sup>31</sup>Weri' xtz'ib'axik, arech ri ix kixkojonik che ri Jesús are ri Kristo, ri Uk'ojol ri Ajaw, e aretaq chi' kixkojonik, kak'oji' ik'aslemal pa ri ub'i' ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Urox Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO III DE PASCUA

### Ri Nab'e Tzij

Ri uj xqilo, xqato ronojel we jastaq ri', weri' xoquje' xrilo e xuto ri Tyoxlaj Uxlab'axel.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 5, 27b-32. 40b-41

Pa taq we q'ij ri', <sup>27b</sup>ri Nim Chuchqajaw xe'uyajyatej ri etaqo'nelab, kub'ij chkech: <sup>28</sup> « Ri uj, xixqaq'atej che kiya ub'ixik ri tzij pa ri ub'i ri jun b'i'aj ri'; ;k'atek'uri' ri ix xinojisaj ri Jerusalem chrech we itzij ri' e ri ix kiwaj kichojej paqawi' ri uj ri ukik'el ri achi ri'! »

<sup>29</sup>K'atek'uri', ri Lu' e ri enik'aj etaqo'nelab' chik kakib'ij: « Rajawaxik che are knimax ri Ajaw chuwach che are kenimax ri winaq. <sup>30</sup>Ri jun Ajaw che kech ri eqanan eqatat, xuwa'lisaj uwach ri Jesús, ri are', che xekamisaj ri ix aretaq chi' xib'ajij cho ri ripib'al. <sup>31</sup>Che wa' we jun winaq ri', ri Ajaw xuwa'lisaj ruk' ri rikyaq'ab', xrokisaj ri are', kinimal e kolonel chkech ri winaq, arech rumal ri are', ri Israel kupaqchi'j ri umak e kuk'am ri nimalaj sachb'al mak. <sup>32</sup>Ri uj xqilo, xqato ronojel we jastaq ri', weri' xoquje' xrilo e xuto ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' che kuya ri Ajaw chkech ri keniman chrech ri are'. »

<sup>40b</sup>Ketaqanik arech kerapux ruk' asyar, ke'kiq'atej arech man kech'aw ta chi pa ri ub'i ri Jesús, k'atek'uri' ke'kitzoqopij b'ik, kekiya' kanoq. <sup>41</sup>Ri e'are' ke'el ub'ik pa ri Sanedrin, ruk' nimalaj ki'kotemal keb'e ub'ik rumal rech che ri e'are' xe'ilik taqal chkij xkik'axk'olij ri k'ax arech utz che ri B'i'aj.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 29, 2 y 4. 5 y 6. 11 y 12a y 13b**

**R/. Kinmaltyoxij chawech, Ajawxel, pa junalik ;Aleluya!**

<sup>2</sup>Kinmaltyoxij chawech, Ajawxel,  
che ri at xinawa'lijisaj chi jumul;

man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.

<sup>4</sup>Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan,  
xaya' chi na nuk'aslemal chkixo'l ri xeqaj pa ri jul. R/.

<sup>5</sup>Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq,  
nim chiwila' wi ri tyoxlaj uno'jib'al;

<sup>6</sup>aninaq kaq'ax ri royowal,  
pa junalik ri utoq'ob';  
chaq'ab' ri uwa'l taq wach,  
aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! R/.

<sup>11</sup>Chinatatab'ej, Ajawxel, chatoq'ob'isaj nuwach,  
Ajawxel, at b'a' ri atnukolonel.

<sup>12a</sup>Rumal ri atoq'ob',  
ri k'ax kinriqo xjaltajik pa jun xojoj.

<sup>13b</sup> Qajawaxel Wajaw, pa junalik nim katinwil na ri'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri alaj Chij, taqal chirij che kuk'am ri chuq'ab'alil, ri q'inomal, ri no'jib'al.

### Usik'ixik ri wuj Apocalipsis 5, 11–14

Ri in, in Xwan <sup>11</sup>xinwilo e xinta ri kich'ab'al sib'alaj e'anjelib' pa jun nimalaj mulin ib' kisutim rij ri nimalaj tem, ri Ek'ask'oj e ri enimalaj taq winaq –jek'o k'i rech sib'alaj ek'i, ek'o miles rech miles!–, <sup>12</sup>kakib'ij ruk' raqoj chi'aj: « *Ri kaminaq alaj Chij, utz taqal chrij che kuk'am ri chuq'ab'alil, ri q'inomal, ri no'jib'al, ri kowinem, ri utzalaj wachaj, ri q'ijil e ri tewchi'b'al.* »

<sup>13</sup>K'atek'uri', ronojel ri xb'antaj pa ri kaj pa ri uwachulew, chuxe' ri uwachulew e pa ri polow, e ronojel ri k'o pa ri uwachulew, xinto che ruk' riqoj chi'aj kakib'ij: « *Chrech ri Are' che t'uyul cho ri nimalaj tem, e chrech ri alaj Chij, ri tewchi'b'al, ri utzalaj wachaj, ri q'ijil e ri choq'ab' chub'eq'ij chub'esaq!* » <sup>14</sup>K'atek'uri', ri ekijeb' ek'ask'oj kakib'ij: Amen; e ri enimalaj taq winaq keqaj che mejlem che xukulem che q'ijilanik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Aleluya Lc 24, 46**

- R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Xk'astaj uwach ri Kristo, ri Are' che k'iysanel ronojel chuwach ulew e  
kutoq'ob'isaj kiwachkonojel winaq.
- R/. ¡Aleluya!

**Ri Utzalaj Tzij**

*Xujach chi kiwach ri e'utijoxelab' ri sin kaxlanwa e ri kar.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 21, 1-19**

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri Jesús kuk'ut chi' jumul rib' chkiwach ri etijoxelab' chuchi' ri polow Tiberíades. Jewa' uk'utik rib' kub'ano. <sup>2</sup>Ri Simón-Pedro, ri Max kab'ix Yo'x (Didyme) chrech, ri Natanael ri Ajkanaa rech ri Galilea, ri e'uk'ojol ri Sebedeo, xoquje' ri ekeb' e'utijoxelab' chik, junam ek'olik. <sup>3</sup>Ri Simón-Pedro kub'ij chkech:

— « Ri in, kinb'e'inchapa' na kar. »

Ri e'are' kakib'ij chrech:

— « Xoquje' ri uj kujb'e awuk'. »

Ke'aq'an pa ri jukub', k'atek'uri', man k'o ta jun kar kakichapo pa we jun aq'ab' ri'. <sup>4</sup>Aretaq chi' kasaqarik, ri Jesús k'o chuchi' ri polow; k'atek'ut, ri etijoxelab' man keta'm taj che we are ri Jesús, <sup>5</sup>ri Jesús kub'ij chkech:

— « Alab'om, ¿la man k'o ta wa iwuk' arech katijowik? »

Kakib'ij chrech:

— « ¡Man k'o taj! »

<sup>6</sup>Kub'ij chkech:

— « Chik'yaqa' le ik'at pa le rikyaq'ab' le jukub', k'atek'uri' keriq na la' chila'. »

Kakik'yaqa, k'atek'uri' man kekowin ta chik chrech ujik'ik, rumal rech che sib'alaj kar xkiriqo. <sup>7</sup>K'atek'uri', ri tijoxel che sib'alaj xloq'oq'exik rumal ri Jesús, kub'ij chrech ri Lu':

— « ¡Are ri Ajawxel! »

Ruk' we tzij ri': « ¡Are ri Ajawxel! » Ri Simón-Pedro kukoj ratz'yaq -rumal rech che ch'analik ub'anom- k'atek'uri', kuk'yaq ub'i rib' pa ri ja'. <sup>8</sup>Ri enik'aj etijoxelab'



chik, che man naj taj ek'o wi chrech ri ulew, xane je' jas lajujk'al xk'ab' ek'o wi, kepe uloq pa ri jukub', kakichararej uloq jun k'at kar.

<sup>9</sup>Aretaq chi' keqaj pa ri ulew, kakil jun q'aq' kuchum chila', k'atek'uri' sa'om jun kar e jun kaxlanwa chuwach. <sup>10</sup>Ri Jesús kub'ij chkech:

— « Chik'ama' uloq nik'aj kar che k'ateri' xichapo. »

<sup>11</sup>Ri Simón Pedro kaq'an pa ri jukub', k'atek'uri', kuchararej uloq ri k'at cho ri ulew che nojinaq che chomalaj taq kar: wuqlajuj k'al oxlajuj; k'atek'uri', kne'b'a' ruk' we kar ri', ri k'at man xt'ub'un taj.

<sup>12</sup>Ri Jesús kub'ij chkech:

— « Chisa'j, ji'tija' iwa. »

Man k'o ta jun chkech ri etijoxelab' kukoch'o kuta chrech: « ¿At jachin ri at? », keta'm che are ri Ajawxel.

<sup>13</sup>K'atek'uri', ri Jesús kuk'am ukoq ri kaxlanwa e kuya chkech; xoquje' jeri' kub'an chrech ri kar.

<sup>14</sup>Are wa' ri urox mul chik che ri Jesús kuk'ut rib' chkiwach ri etijoxelab', aretaq chi' k'astajinaq chi uwach chkixo'l ri ekaminaqib'.

[<sup>15</sup>Aretaq chi' xkiwa'lej, ri Jesús kub'ij chrech ri Simón-Pedro:

— « Simón, uk'ojol ri Xwan, ¿la are sib'alaj kinaloq'oq'ej chkiwach we e'are ri'? »

Kub'ij ri are' chrech:

— « Je', Ajawxel, ri at aweta'm che ri in katinloq'oq'ej. »

Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Che'ayuq'uj b'a' ri nuchij. »

<sup>16</sup>Pa ukamul kub'ij chi jumul chrech:

— « Simón, uk'ojol ri Xwan, ¿la kinaloq'oq'ej? »

— « Je', Ajawxel -kacha chrech- ri at aweta'm che ri in katinloq'oq'ej. »

Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Che'ayuq'uj b'a' ri nuchij. »

<sup>17</sup>Pa uroxmul kub'ij chi jumul chrech:

— « Simón uk'ojol ri Xwan, ¿la kinaloq'oq'ej? »

Ri Lu' kaq'oxow chrech rumal rech che uroxmul xuta chrech: « ¿La kinaloq'oq'ej? »,

k'atek'uri' kub'ij chrech:

— « Ajawxel, ri at aweta'm ronojel jas uwach, ri at aweta'm che in katinloq'oq'ej. »

Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Che'ayuq'uj b'a' ri enuchij. »

<sup>18</sup>Qastzij, qastzij, kinb'ij chawech, aretaq chi' ri at, at k'ojol ala na chi at xatximow ri aximb'al k'atek'uri' katb'ek jawije' kawaj katb'e wi; k'atek'ut, aretaq chi' at ri'j winaq chik kalik na ri' le aq'ab', k'atek'uri', jun chi ri' kuxim na ri' ri aximb'al e katuk'am na ub'i ri' jawije' man kawaj ta ri at. »

<sup>19</sup>Ruk' we tzij ri', katzijon puwi' ri uwach kamikal kuriqa' na ri Pedro che ruk' kuq'ijilaj na uwach ri Ajaw. Aretaq chi' xb'itaj weri' kub'ij chrech:

— « Chinaterne'b'ej ub'ik! »]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukaj Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO IV DE PASCUA

### Ri Nab'e Tzij

Ri uj kujb'e kuk' ri man k'o ta kikojonik.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 13, 14. 43-52

Pa taq we q'ij ri', ri Pablo e ri Bernabé <sup>14</sup>ke'opan pa ri Antioquía che rulew ri Pisidia. Pa ri q'ij Sábado ke'ok pa ri sinagoga e ket'uyi'k.

<sup>43</sup>Aretaq chi' xkijach ub'i kib', ejujun taq ajjudio e ejujun che ek'o kuk' ri e'ajjudio che kakiq'ijilaj ri Ajaw, xkiterne'b'ej ri Pablo e ri Bernabé; ri e'are' kakita' chkech che utz chekanajoq pa ri utoq'ob' ri Ajaw.

<sup>44</sup>Pa ri jun Sábado chik, konojel ri tinamit xkimulij kib' arech ke'kita' ri utzij ri Ajaw. <sup>45</sup>Ri e'ajjudio sib'alaj man utz taj kakina'o aretaq chi' kakil we sib'alaj winaq ri', k'atek'uri' xkib'ij itzel taq tzij puwi' ri Ajaw che uk'u'lelaxik taq ri utzij ri Pablo. <sup>46</sup>Chi aninaq, ri Pablo e ri Bernabe, ruk' chuq'ab' kakib'ij:

— « Rajawaxik che nab'e xya ub'ixik ri utzij ri Ajaw chiwech ri ix; k'atek'ut, rumal che ri ix xipaqchi'j ri tzij e che ri ix kib'an q'atojtzij piwi' che man taqal ta chiwij ri junalik k'aslemal; utz che ri uj kujb'e kuk' ri man k'o ta kikojonik. <sup>47</sup>Rumal rech che jeri' xtaqan ri Ajawxel chaqech: *Ri in, katinkojo at saqil chkech ri jetaq amaq', arech kak'am ub'i ri kolotajem chi pa taq ri uk'isb'alil ri uxkut uwachulew.* »

<sup>48</sup>Ri winaq che man k'o ta ri kikojonik, sib'alaj keki'kotik ruk' we tzij ri', e nim kakil wi ri utzij ri Ajawxel; konojel we winaq ri' xekojonik, ri e'are' taqal chkij ri junalik k'aslemal.

<sup>49</sup>Ri Utzij ri Ajawxel xb'e utzijol pa ronojel ri jetaq tinamit. <sup>50</sup>K'atek'ut, ri e'ajjudio xkikoj kik'u'x ri enim taq chuchu'ib' che kakiq'ijilaj ri Ajaw e ri enim taq winaq rech ri tinamit; xkiwa'lisaj k'ax pakiwi' ri Pablo e ri Bernabe, e xekik'yaq ub'i' pa ri kitinamit. <sup>51</sup>Ri e'are' xkikota' kan pakiwi' ri ulew k'o cho taq ri kaqan, k'atek'uri' xeb'e ub'i pa ri Iconio. <sup>52</sup>Ri e'achalaxik enojinaq chrech ri ki'kotemal e chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 99, 2. 3. 5****R/. Qajaw ri Qajawaxel e ri uj, uj ujuwinaq.**

<sup>1</sup>Qonojel uj winaq' chaqab'ixoj ri Ajawxel!

<sup>2</sup>Chipatanij ri Ajawxel ruk' ki'kotemal,

chixopan chuwach Are'

ruk' jetaq b'ix rech ki'kotemal. **R/.**

<sup>3</sup>Chiweta'maj che ri Qajawaxel, ri are' Ajaw,

are Are' xujb'anowik e uj rech, uj ujuwinaq,

e uj ujupuq chij. **R/.**

<sup>5</sup>Utz' ri Ajawxel,

xas pa junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x,

chi pa ronojel mayilq'ijisaq

ri utzij xas man kuk'ex ta uwach. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

Ri alaj chij che tak'al pa unik'yajal ri nimalaj tem, are ajuuq' ri' chkech ri e'are' e kuk'am b'i kib'e ri' pa ri uk'iyb'al ri ja' rech ri k'aslemal.

**Usik'ixik ri wuj Apocalipsis 7, 9. 14b-17**

Ri in, in Xwan, <sup>9</sup>xinwil chik, xe'el uloq sib'alaj ek'i winaq, che man k'o ta jun kakowin chkejalaxik, erech ronojel taq tinamit, ronojel amaq', konojel kib'antajik winaq, ronojel juq'at winaq, ronojel ch'ab'al; etak'al chuwach ri nimalaj tem e chuwach ri alaj chij, kikojom saqalaj taq atz'yaq, e k'o xaqchaj pa kiq'ab'.

<sup>14b</sup> Kub'ij chi jumul chwech:

—« E'are la' ri e'are' ri epetinaq uloq chi pa ri nimalaj k'ax uloq; xkich'aj uloq ri katz'yaq e xkisaqarisaj uloq pa ri ukik'el ri alaj chij.

<sup>15</sup>Rumal k'u wa' weri', ri e'are' etak'al chuwach ri nimalaj Utem ri Ajaw e kakipatanij ri are' chipaq'ij chichaq'ab' pa ri Nimalaj Rachocho;

e ri t'uyul cho ri nimalaj tem kjeqi' na ri' kuk'.

<sup>16</sup>Man k'o ta chi jun ri' kyawajik rumal ri wi'jal e man kachaqij ta chi kichi' ri'; man kaq'aq'an ta chi ri' ri q'ij pakiwi'; on jun q'aq'alaj kyaqiq' pakiwi'. <sup>17</sup>Rumal rech, che ri alaj chij che tak'al pa unik'yajal ri nimalaj tem, are ajyuq' ri' chkech ri e'are' e kuk'am b'i kib'e ri' pa ri uk'iyb'al ri ja' rech ri k'aslemal.

E ri Ajaw kusu' na ri' ronojel uwa'l kiwach. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10, 14**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

In ri in utzalaj ajyuq', kcha ri Ajawxel;

e ri in weta'm kiwach ri enuchij e ri enuchij keta'm nuwach ri in.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ri in kinya junalik k'aslemal chkech ri nuchij.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 10, 27-30**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'ajjudio:

— <sup>27</sup>« Ri enuchij kakitatb'ej ri nuch'ab'al, ri in weta'm kiwach e ri e'are' kinkiterne'b'ej; <sup>28</sup>ri in kinya junalik k'aslemal chkech; k'atek'uri', qastzij ne' che kekam taj k'atek'uri' man k'o ta jun ri' che ke'utoqij ub'i' pa nuq'ab'.

<sup>29</sup>Ri Nutat, che xe'uya chwech konojel, are nim chkiwach konojel ri e'are'. E man k'o ta jun kakowin chrech utoqixik jun jas uwach pa ri uq'ab' ri Tatxel.

<sup>30</sup>Ri in e ri Tatxel xa jun qab'anom. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uro' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO V DE PASCUA

### Ri Nab'e Tzij

*Kkib'ij chike ri tinamit joropa' xub'an ri Ajawxel pa kiwi'.*

### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 14, 21b-27

Pa taq we q'ij ri, <sup>21b</sup>ri Pablo e ri Bernabe xeb'e chi jumul pa ri Listra, pa ri Iconio e pa Antioquía. <sup>22</sup>Kakiya' ri uchuq'ab' ri kanima' ri etijoxelab'; kakib'ij taq ri tzij chkech arech kekanaj pa ri kikojonik: « Rajawaxik che ri uj kujq'ax pa ri k'ax arech kujok pa ri rajawib'al ri Ajaw. »

<sup>23</sup>Kakikoj kan ejujun taq nim winaq pa ronojel taq ri Komon Tyox e aretaq chi' kech'aw ruk' ri Ajaw ruk' mewajik, kekiya ri e'are' pa ri uq'ab' ri Ajawxel, ri kekojon chrech ri Are'.

<sup>24</sup>Keb'e pa ri Pisidia e ke'ok pa ri Panfilia. <sup>25</sup>Aretaq chi' xb'itaj ri tzij pa ri Perge, xexuli' ub'i pa ri Atalia. <sup>26</sup>Xas chila', ri kyaqiq' kuk'am ub'i ri kijukub' pa ri Antioquía, jawije' wi ri e'are' xe'el ub'ik e xkik'am ri utoq'ob' ri Ajaw arech kakib'an we chak ri'.

<sup>27</sup>Aretaq chi' xe'opanic, xekimulij ri Komon Tyox, k'atek'uri' kakib'ij chkech, ronojel ri jastaq che xub'an ri Ajaw kuk', xoquje' jas ri ujaqik ri kohonik chub'an chkiwach ri winaq che man e'ajjudio taj. <sup>28</sup>K'atek'uri', kekanaj jujun taq ik' kuk' ri etijoxelab'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 144, 8-9. 10-11. 12-13ab

**R/. ¡Kintewchi'j ri' pa junalik ri Ajawxel! ¡Aleluya!**

<sup>8</sup>Kpax uk'u'x e kutoq'ob'isaj wach, ri Ajawxel,  
ma'tam kape uq'aq'al royowal

e sib'alaj nim ranima' che ri kuyub'al mak.

<sup>9</sup>Sib'alaj utz ri Ajawxel kuk' konojel winaq,

e ri ukme'lal k'o puwi' ronojel uwach ulew. R/.

<sup>10</sup>Ajawxel, ronojel ri taq achak,  
kemaltyoxin na ri' chawech,  
e ri e'awachab'il,  
xoquje' kemaltyoxin na ri' chawech;  
<sup>11</sup>kakiya' na ub'ixik ri' ri uq'ijil ri awajawib'al  
kakiya' na ub'ixik ri' ri nimalaj ub'antajik ri achak. R/.

<sup>12</sup>Arech keta'maj konojel ekalk'uwal winaq,  
ri nimalaj ub'antajik ri achak,  
ri je'lik uqopqatik e ri uq'ijil ri ajawib'al.  
<sup>13</sup>Ri awajawib'al, Ajawxel,  
jun junalik ajawib'al chub'eq'ij chub'esaq. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Kusu' na ri' ronojel uwa'l kiwach.

### Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 21, 1-5a

Ri in, in Xwan <sup>1</sup>xinwil jun k'ak' kaj, jun k'ak' uwachulew –rumal rech, che ri nab'e kaj e ri nab'e uwachulew xsach uwach e ri polow man k'o ta chik.

<sup>2</sup>E xinwil ri Tyoxlaj Tinamit, ri k'ak' Jerusalem, che kaqaj uloq chi chikaj uloq, chi pa ri uk'olib'al ri Ajaw; je'lik uwiqik rib' ub'anom, je' jas jun ch'ab' ali chuwach ri uch'ab' ala.

<sup>3</sup>K'atek'uri', xinta jun ch'ab'al che kub'ij chi pa ri nimalaj tem uloq:

« Waral wa' ri Rachoch ri Ajaw kuk' ri winaq, kak'oji' ri Rachoch kuk' ri e'are'; e ri e'are' e'usiwantinamit ri' ri Are', e ri Ajaw-k'o kuk'-ri e'are', ri Are' are Kajaw ri'. <sup>4</sup>Kusu' na ri' ronojel uwa'l kiwach, man k'o ta chi kamikal ri'; e man k'o ta chi oq'ej ri', man k'o ta chi raqoj chi'aj ri' e man k'o ta chi jun k'ax ri', rumal rech che ri ojer uwachulew ok'owinaq chik. »

<sup>5</sup>K'atek'uri', ri Jun che t'uyul cho ri nimalaj tem kub'ij: — « Kamik kinb'an ri k'ak' uwachulew. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34**

- R/.** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech, kcha ri Ajawxel, chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in, jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.
- R/.** ¡Aleluya!

**Ri Utzalaj Tzij**

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech: Chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 13, 31–33a. 34–35**

<sup>31</sup>Aretaq chi' kel ub'i ri are', ri Jesús kub'ij:

— « Kamik ri', q'ijilam ri Uk'ojol ri achi k'atek'uri', ri Ajaw q'ijilam pa ri are'.

<sup>32</sup>We ri Ajaw q'ijilam pa ri are' ri Ajaw, xoquje' kuq'ijilaj na ri are' chi pa ri are', e chi aninaq ri' kuq'ijilaj na.

<sup>33</sup>Ixwalk'uwa'l q'atalik chik che ri in, in k'o iwuk'. <sup>34</sup>Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech: chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix. <sup>35</sup>E ruk' weri', konojel winaq kakil na ri' che ri ix, ix nutijoxelab': we ri ix, ruk' ronojel ik'u'x k'o ri iloq'oq'eb'al chb'il taq iwib'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús



## Uwaq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VI DE PASCUA

### Ri Nab'e Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'xel e ri uj xqab'an q'atojtz'ij puwi' weri'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 15, 1-2. 22-29

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>xexuli' uloqchi pa ri Judea, ejujun taq tijoxelab' e xkib'ij chkech ri winaq: « We ri ix man kik'am ta ri upusik ri uwi' ri ikowil che petinaq chi ruk' ri Moisés uloq, ri ix man kixkolotaj taj. » <sup>2</sup>Xech'ujarik e xch'o'jin ri kitzij kuk' ri Pablo e ri Bernabe, xa jek'uri', xkichomaj che ri Pablo e ri Bernabe, xoquje' ejujun winaq chik chkixo'l ri e'are', kepaqi' pa ri Jerusalem kuk' ri etaqo'nelab' e kuk' ri enim taq winaq, arech kakil rij we jastaq ri'.

<sup>22</sup>K'atek'uri', ri e'taqo'nelab' e ri enim taq winaq, junam uchomaxik kakib'an kuk' konojel ri ekomon Tyox, che utz che kecha'ik ejujun chkixo'l ri e'are' e utz che ketaq ub'i ri e'are' pa ri Antioquía kuk' ri Pablo e ri B'ernab'e. Ri e'are', e'are ri Judás ri kab'ix Barsabás chrech, ri Silas, ri are' jun achi che utz kakil ri e'achalaxik. <sup>23</sup>K'atek'uri', kakiya' ub'ik chkech ri e'are' we jun wuj che xtz'ib'axik:

« Ri etaqo'nelab' e ri enim taq winaq, e ri e'iwachalal, chkech ri e'achalaxik che man e'ajjudio taj, ri ek'o pa ri Antioquía, pa ri Siria e pa ri Silisia, kya apan jun rutzil kiwach.

<sup>24</sup>Ri uj qeta'm che ek'o ejujun winaq chaqaxo'l ri uj che man etaqom ta ub'ik pa ri itinamit e xkib'ij nik'aj tzij che xukoj ri k'ax chixo'l e xub'an keb' ik'ux pa ri iwuxlab'al. <sup>25</sup>Ri uj junam uchomaxik xqab'ano che utz che keqasik'ij ejujun chqaxo'l uj e keqataq ub'i e'are' kuk' ri loq'alaj Bernabe e ri Pablo, <sup>26</sup>ri e'are' che kijachom ruk' toq'ob' ri kik'aslemal chuwach ri ub'i' ri Ajawxel Jesukristo. <sup>27</sup>Xa jek'uri', ri uj keqataq ub'i ri Judás e ri Silas, ri e'are' kakik'am na ub'i wa' weri' chiwech, xoquje' kakik'am ub'i we tzij ruk' ri kich'ab'al. <sup>28</sup>Ri Tyoxlaj Uxlab'xel e ri uj xqab'an q'atojtz'ij puwi' weri'. Ri uj kaqaya' chiwech xa jun taqanik puwi' weri': <sup>29</sup>Mitij ri ti'j che xkamisax chkiwach ri man tzij taj ajaw, mitij ri kik'el, mitij ri uti'j awaj che xa xjitz'axik e mib'an ri man suk' k'ulanem taj. ¡Utz kib'ano, we kik'ol iwib' chuwach weri'! Ch'ab'ej chi b'a'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 66, 2-3. 5. 6 y 8**

**R/.** ¡Nim chatkila' wi Qajawxel konojel ri esiwanaq taq tinamit! ¡Aleluya!

<sup>2</sup>¡Chuya' b'a' ri Ajaw chaqech, ri usipanik e chujutewchi'j, utz uq'alajisaxik b'a' chub'ana' chrech ri uwach paqawi'!

<sup>3</sup>Arech, keta'matajik chuwachulew ri jetaq ab'e, ri akolotajem, chkixo'l konojel ri siwanaq taq tinamit. **R/.**

<sup>5</sup>Cheki'kot b'a' e chkiraqaqej kichi' ruk' ki'kotemal, ri taq tinamit, rumal rech, che kab'an q'atojtzij puwi' ri uwachulew, ruk' suk'il, e kak'am kib'e ri e'atinamit chuwach we uwachulew. **R/.**

<sup>6</sup>¡Nim chatkila' b'a' ri esiwanaq taq tinamit, ri at Ajaw, nim chatkila' b'a' konojel!

<sup>8</sup>Chujutewchi'j b'a' ri Ajaw e kakixe'j b'a' kib' chuwach ri Are' konojel ri winaq pa ri uk'isb'alil taq ri uxkut ulew. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Jun Anjel, xinuk'am ub'ik puwi' jun nimalaj juyub' e xuk'ut chnuwach ri tyoxlaj tinamit.*

**Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 21, 10-14. 22-23**

<sup>10</sup>Jun Anjel, xinuk'am ub'ik puwi' jun nimalaj juyub' xaq pa ri wuxlab'al e xuk'ut chnuwach ri tyoxlaj tinamit, ri Jerusalem, che kaqaj uloq chikaj, chi pa ri uk'olb'al ri Ajaw, <sup>11</sup>ruk'am ri uq'ijil ri Ajaw: Kjuluwik je' jas jun Utzalaj ab'aj, je' jas ri katzintzaticilaj jaspe.

<sup>12</sup>K'o jun nimalaj utapiyil che k'o kab'lajuj rokib'al, e chunaqaj taq ri uchi'ja ek'o kab'lajuj anjelib' e tz'ib'atal nik'aj b'i'aj; che are kib'i' ri ekab'lajuj juq'at kech ri e'uwinaq ri Israel;

<sup>13</sup>pa ri relb'al q'ij k'o oxib' uchi'ja, pa ri rikyaq'ab' ri relb'al q'ij k'o oxib' uchi'ja; pa ri umox relb'al q'ij k'o oxib' uchi'ja; pa ri uqajib'al ri q'ij k'o oxib' uchi'ja.

<sup>14</sup>Ri utapiyil ri tinamit k'o puwi' kab'lajuj ab'aj che are utikb'alil, chuwach ronojel taq ri ab'aj k'o jun b'i'aj che kech ri ekab'lajuj e'utaqo'nelab' ri Alaj Chij.

<sup>22</sup>K'atek'uri', man xinwil ta jun Rachoch ri Ajaw chupam; rumal rech che ri Qajawaxel Ajawinel, ri Ajaw chrech ronojel jas uwach, are Are' ri Rachoch ri Ajaw xoquje' are Rachoch ri Ajaw ri Alaj Chij.

<sup>23</sup>Ri tinamit man kraj taj, man rajawaxik ta chrech ri unikb'al ri q'ij e ri unikb'al ri ik', rumal rech che ri uq'ij ri Ajaw kachub'lin puwi' e ri Alaj Chij are jun uchajb'al.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 23**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Ri jun winaq che kinuloq'oq'ej kuk'ol na ri' ri nutzij, kcha ri Ajawxel, e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are', k'atek'uri' kujpe na ri' ruk'.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ri Tyoxlaj Uxlab'xel, kuna'tisaj na ri' chiwech ronojel ri nutzij nub'im chiwech.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 14, 23–29**

<sup>23</sup>Pa taq we q'ij ri', xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

— « We jun winaq kinuloq'oq'ej kuk'ol na ri' ri nutzij e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are' k'atek'uri' kujpe na ri' ruk' e kaqab'an qachoch ri' pa ri are'.

<sup>24</sup>Ri jun che man kinuloq'oq'ej taj, man kuk'ol ta ri nutzij; k'atek'uri', ri tzij che kitatb'ej, man wech ta ri in, xane utzij ri Tatxel che intaqowinaq uloq.

<sup>25</sup>Xinb'ij weri' chiwech aretaq chi' in k'o iwuk'. <sup>26</sup>K'atek'ut, ri Ajto'l iwech, ri Tyoxlaj Uxlab'xel, che kutaq na uloq ri Tatxel pa ri nub'i' ri are' kuk'ut na ri' ronojel ri jastaq chiwach, k'atek'uri', kuna'tisaj na ri' chiwech ronojel ri nutzij nub'im chiwech.

<sup>27</sup>Kinya kan ri nimalaj utzil chiwech; ri utzil wech in kinya chiwech; man jeri' ta uya'ik kinb'ano je' jas uya'ik kub'an ri uwachulew. Mub'an k'ax ri iwanima', mub'an keb' ik'u'x, mixib'ij iwib'. <sup>28</sup>Ri ix itom ri jastaq che xinb'ij chiwech: Ri in kinb'e na, k'atek'uri' kinpe chi na jumul iwuk'. Weta kiniloq'oq'ej ri ix, kixki'kotik na la' che kinb'e ruk' ri Tatxel, rumal rech che ri Tatxel are nim chnuwach ri in. <sup>29</sup>K'atek'uri', ri in kinb'ij weri' chiwech kamik ri', aretaq chi' majo'q kak'ulmataj weri', arech, aretaq chi' kak'ulmatajik, kixkojonik. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel

ASCENSIÓN DEL SEÑOR

### Ri Nab'e Tzij

Xpaqi' chikiwach ri a'utijoxelab'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 1, 1-11

<sup>1</sup>Loq'alaj Teófilo; pa ri nab'e nuwuj xintzib'aj ronojel ri jastaq che xub'ano e xub'ij ri Jesús pa ri umajib'al uloq. <sup>2</sup>Chi k'a pa ri q'ij, aretaq chi' xb'itaj kanoq ri upixab' chkech ri e'utaqo'nelab', ri e'are' che xe'uriqo pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel, k'atek'uri' xk'am ub'i pa ri kaj. <sup>3</sup>Xoquje', ri Are', kawinaq q'ij, k'aslik uwach xuk'ut rib' chkiwach ri e'are' ruk' k'i taq k'utb'al chuwach chi aq'anoq ri ukamikal; xuk'ut rib' chkiwach e xutzijoj chkech ri Rajawib'al ri Ajaw.

<sup>4</sup>Aretaq chi' ri are', k'o kuk' pa jun wa'im, xtaqan chkech arech ri e'are' man ke'el ta ub'i pa ri Jerusalem, xane arech kakeye'j ri jastaq uwach che xub'ij ri Tatxel chkech: « Ri jastaq uwach che xas ri ix xixtowik chi ruk' ri nuchi'. <sup>5</sup>Ri Xwan xub'an ri qasna' ruk' ri ja', k'atek'ut, ri ix kab'an na iqasna' ruk' ri Uxlab'xel pa taq we q'ij ri'. »

<sup>6</sup>Pa we jun mulin ib' ri', kakita weri' chrech: « Ajawxel, ¿la are k'u chi' ri', che ri at kab'an na jun k'ak' Rajawib'al pa ri Israel? » <sup>7</sup>Ri are' kub'ij chkech: « Are utz che ri ix man iweta'm ta ri q'ij e ri kajb'al che ri Tatxel uk'aqom rij ruk' ukowinem. <sup>8</sup>K'atek'ut, ri ix, kik'am na ri' jun chuq'ab', ri uchuq'ab' ri Tyoxlaj Uxlab'xel che kaqaj na uloq ri' piwi' ri ix. Ri ix, ix nuwinaq ri' che kiya na ri itzij chwij pa ri Jerusalem, pa ronojel ri Judea, e pa ri Samaria, chi k'a pa ri uk'isb'alil uxkut ri uwachulew. »

<sup>9</sup>E ruk' we tzij ri', kaq'an ub'i chkiwach e jun sutz' kuwaj ub'i ri are' chuwach ri kiwoq'och. <sup>10</sup>K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' tajin keka'y pa ri kaj aretaq xb'e ri are'; ekeb' achijab' kikojom saq taq katz'yaq ek'o chkinaqaj ri e'are'; <sup>11</sup>k'atek'uri', kakib'ij chkech: « Achijab' ix ajgalile'a, ¿jasche, che ri ix naj kakanaj kan ri iwoq'och che ka'yem pa ri kaj? Ri are' che xk'am ub'i xas chiwach ix, wa' we Jesús ri', kape na wa' je' jas we ub'ik pa ri kaj ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 46, 2-3. 6-7. 8-9**

**R/. Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik. Aleluya.**

<sup>2</sup>Iwonojel ix siwan taq tinamit, chilik'ila' iq'ab',  
chinimarisaj uq'ij ri Ajaw ruk' ki'kotemalaj raqoj chi'aj!  
<sup>3</sup>Ri Ajawxel, ri Nimalaj Ub'antajik, ri are' xib'rikil,  
ri are' nimalaj Ajawinel pa ronojel ri uwachulew. **R/.**

<sup>6</sup>Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik,  
ri Qajawaxel, ruk' ri roq'ib'al ri ruk'a' wakax.  
<sup>7</sup>Chixxirin chrech ri Qajaw, chixxirinoq,  
chixxirin chrech ri Qajawinel, chixxirinoq. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Are', ajawinel chrech ronojel ri uwachulew,  
chixxirin chrech ri Qajaw, utz ub'anik kib'ano.  
<sup>9</sup>Ri Ajaw, kajawinik pakiwi'konojel amaq',  
ri Ajaw kajawinik cho ri tyoxlaj utem. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso  
1, 17-23**

Qachalal: <sup>17</sup>Sib'alaj kink'omij arech ri Rajaw ri Qajawxel Jesús Kristo ri Tatxel  
rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlab'axelalaj no'jib'al e jun uxlab'axel  
eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj uwach ri are'.

<sup>18</sup>Ri are', kuya ta b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil ri eye'b'al  
che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri recha'b'al  
chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq, <sup>19</sup>e ri nimalaj ub'antajik ri ukowinem rech  
utoq'ob'isaxik qawach ri uj che kujkojonik pa ri nimalaj uchoq'ab' <sup>20</sup>che ri are'  
xuk'ut pa ri uwinaqil ri Kristo, aretaq chi' ri xuwa'lajisaj uwach ri are' chkixo'l ri  
ekaminaqib' e xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj, <sup>21</sup>puwi' ronojel nimalaj  
Rajawib'al, puwi' ronojel Chuq'ab', puwi' ronojel Utzil, puwi' ronojel Nim

Ub'antajik e puwi' ronojel taq b'i'aj che ri ix kixkowinik kib'ij, man xuwi ta pa we uwachulew ri' xoquje' pa ri uwachulew che petinaq.

<sup>22</sup>Xukoj ronojel jastaq chuxe' raqan e xukojo Ujolom ri Komon Tyox, <sup>23</sup>che are Ub'aqil, ri Tz'aqat Ub'antajik are' che ronojel kunojisaj pa ronojel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 28, 19-20**

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Jix b'a' e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, kcha ri Ajawxel, chiweta'maj che ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew.

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ronojel kowinem ya'om chwech chikaj e cho ri uwachulew.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 28, 16-20**

Pa taq we q'ij ri, <sup>16</sup>ri ju'lajuj etijoxelab', keb'e pa ri Galilea cho ri juyub' che ub'im chi kan ri Jesús chkech. <sup>17</sup>Aretaq chi' kakil uwach, kakiqasaj ri kijolom cho ri ulew. E ek'o jujun chkech kub'an keb' kik'u'x.

<sup>18</sup>Ri Jesús kaqib' kuk' ri e'are' e jewa' we tzij kub'ij chkech ri': « Ronojel kowinem ya'om chwech chikaj e cho ri uwachulew. <sup>19</sup>Jix b'a' e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, chib'ana' kiqasna' pa ri ub'i' ri Tatxel, pa ri ub'i' ri K'ojolxel e pa ri ub'i' ri Tyoxlaj Uxlab'xel, <sup>20</sup>chik'utu' chkiwach ri uk'olik pa kanima' ronojel ri jastaq che xinb'ij chiwech. K'atek'uri', chiweta'maj che ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwuq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VII DE PASCUA

Cuando la Ascensión se celebra el Jueves anterior.

### Ri Nab'e Tzij

«Ri in tajin kinwilo che tortob'inaq ri kaj, e ri uk'ojol ri achi che tak'al pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw».

### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 7, 55–60

<sup>55</sup>Ri are', nojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel, kaka'y chikaj, kril ri Uq'ijil ri Ajaw e ri Jesús che tak'al pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. <sup>56</sup>K'atek'uri' kub'ij:

— « Ri in tajin kinwilo che tortob'inaq ri kaj, e ri uk'ojol ri achi che tak'al pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. »

<sup>57</sup>Kakiraqagej kichi' e kakich'uq rikixikin, e pa junamam xeb'e chrij ri are', <sup>58</sup>ruk' ch'ikimanik kakik'am ub'i ri are' tza'nja cheri tinamit e xkimajij uk'yaqik che ab'aj. Ri xe'ilowik weri', xkiya' ri ratz'yaq xe'raqan uq'ab'jun ala che Saulo ub'i. <sup>59</sup>Aretaq chi' tajin uk'yaqik ri ab'aj chrij, ri Esteba'an kub'an wech'awem ri':

— « Ajawxel Jesús, chak'ama' paq'ab' we wuxlab'al. »

<sup>60</sup>K'atek'uri', kaqaj ri uch'ek ekub'ij pa jun nimalaj raqoj chi'aj:

— « Ajawxel, makoj b'a' we kimak ri' pakiwi'. »

Aretaq xb'itajweri', ri are' xwar ub'ik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 96, 1 y 2b. 6 y 7c. 9 (R. 1a y 9a)

**R/. Kajawinik ri Ajawxel, chki'kot b'a' ri uwach ulew. ¡Aleluya!**

<sup>1</sup>Kajawinik ri Ajawxel, chki'kot b'a' ri uwach ulew.

¡Ruk' ki'kotemal kuraqagej uchi' ri uwachulew!

¡Chki'kot b'a' ri jetaq ulew k'o pa ri polow!

<sup>2</sup>ri suk'il e ri q'atb'altzij are uchuq'ab' ri utem. **R/.**

<sup>6</sup>Ri kaj kuya' utzijoxik ri usuk'il

E konojel ri jetaq siwan tinamit

Kakil ri uremelik utik'ilik.

<sup>7c</sup>chuwach ri Are', kixuki'k konojel ri taq ajaw. **R/.**

<sup>9</sup>Rumal rech che at ri at Ajawxel,

Nimalaj Ab'antajik puwi' ronojel ri uwachulew

Nimalaj Ab'antajik pakiwi' konojel ri taq ajaw. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*¡Amen, Tasa'j uloq Ajawxel Jesús!*

### **Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 22, 12–14. 16–17. 20**

Ri in, in Xwan xinta jun ch'awib'al che kub'ij chwech:

— « <sup>12</sup>Chi kamik ri', ri in kinpe chi na jumul, e xas wuk'am uloq wuk' ri tojb'al kech konojel winaq rumal ri kichak.

<sup>13</sup>In ri in Alfa e ri in Omega, ri Umajib'alil e in ri Uk'isb'alil; in ri inUwinqil Jolom, in ri in Uk'isb'alil.

<sup>14</sup>E'utzalaj ri' ri e'are' ri kakich'aj na ri katz'yaq; ri e'are' ri' k'o ri' kuk' ri che' rech rik'aslemal e kekowin ri' ke'ok pa ri tinamit pa taq ri uchi' taq ja.

<sup>16</sup>Ri in, ri in Jesús, nutaqom ub'i ri anjel che wech in, arech kub'ij weri' chiwech puwi' ri Ekomon Tyox. In ri in rab' ri rija'lil ri David, ri utzalaj ch'imil rech ri aq'ab'il. »

<sup>17</sup>Ri Uxlab'al e ri Ixoqilal kakib'ij: « ¡Tasa'j uloq! »

E ri kadowik, chub'ij b'a': « ¡Tasa'j uloq! »

E ri kachaqij uchi', chuk'ama' b'a' ri ja' rech ri k'aslemal, e ri jun che kraj, chuk'ama' b'a' rija' che xa sipam chech.

<sup>20</sup>Ri in, che kinya saqalajtzij puwi' we tzij ri', ri in kinb'ij:

— « ¡Je' nak'ut, chi ukamik kinpe in! »

*¡Amen, Tasa'j uloq Ajawxel Jesús!*

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

*Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj TzijJn 14, 18*



R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ri in, man ixminorib' taj kixinya kanoq, kcha ri Ajawxel, kinpe chi na uloq iwuk'.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

E ri e'are' xa jun kiwach je' jas ri uj che xa jun qawach.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 17, 20–26

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xuyak ri uwoq'och chikaj e xub'ij: —« Nutat, <sup>20</sup>man xuwi ta pakiwi' ri e' are' kinch'awik, xane xoquje' kinch'aw pakiwi' ri enik'aj chik, che rumal ri kitzij ri e'are' kekojon na chwech ri in arech, <sup>21</sup>konojel ri e'are' junam kiwach.

Jeri' jas ri at Tatxel, che ri at at k'o pa ri wanima' ri in, e ri in in k'o pa ri awanima' ri at, xoquje' ri e'are' xa jun ta b'a' kiwach quk' ri uj, arech ri uwachulew kakojonik che at inataqom uloq.

<sup>22</sup>Ri in, nuya'om chkech ri nuq'ijil, ri xaya chwech ri in, arech ri e'are' xa jun kiwach je' jas ri uj che xa jun qawach: <sup>23</sup>ri in, in k'o pa ri kanima' ri e'are' e ri at, at k'o pa ri wanima' ri in, arech, qastzij etz'aqat pa ri xa jun kiwach, k'atek'uri', arech ri uwachulew kreta'maj che at ri inataqom uloq e che ri at, e'aloq'oq'em ri e'are' je' jas inaloq'oq'em in.

<sup>24</sup>Nutatxel, ri e'are' che e'aya'om chwech ri in, ri in kinwaj che jawije' kink'oji' wi ri in, xoquje' kek'oji' ri e'are' wuk', arech kakimayij rilik ri nuq'ijil, che aya'om chwech ri in rumal rech che ri at xinaloq'oq'ej aretaq chi' majoq kak'iysax we uwachulew.

<sup>25</sup>Suk'laj Nutatxel, ri uwachulew man reta'mam ta awach k'atek'ut, ri in weta'mam awach, k'atek'uri', we e'are' ri' keta'mam che at ri inataqom uloq. <sup>26</sup>Ri in nuk'utum ri ab'i' chkiwach k'atek'uri' kintaqej na uk'utik chkiwach, arech, ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x che xinaloq'oq'ej ri in, chpet b'a' kuk' ri e'are', xoquje' ri in chinpet b'a' kuk' ri e'are'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel

DOMINGO DE PENTECOSTÉS

### Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij

MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA

## Ri Nab'e Tzij

Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew.

### Usik'ixik ri wuj Génesis 11, 1-9

<sup>1</sup>Pa taq ri q'ij ri', ronojel ri uwach ulew, xa junam kich'ab'al k'olik e junam taq ri kitzij. <sup>2</sup>Aretaq chi' ri winaq xeb'e pa ri relb'al q'ij, xkiriq jun ulew jela' pa ri ramaq' Sinaar e chila' xekanaj wi.

<sup>3</sup>Xkib'ij chkib'il taq kib': « Utz b'a', chaqab'ana' taq xan e chaqaporoj pa ri q'aq'. » Ri xan are ab'aj chkiwach e ri tz'aqb'al rech are ri utikib'alil. <sup>4</sup>Xkib'ij: « Utz b'a', chaqayaka' jun tinamit e jun keq'te' che t'ist'ik kab'e pa ri kaj e chaqanimarisaj uq'ijil ri qab'i, wene' kaqajub'uj qib' pa ronojel ri uwachulew. »

<sup>5</sup>Ri Ajawxel, xqaj uloq che rilik ri tinamit e ri jun keq'te' che xkiyak ri winaq. <sup>6</sup>K'atek'uri', ri Ajawxel kub'ij: « Konojel xa jun kiwach chwinaq e xa jun kich'ab'al, chi are wa' ri umajib'al kichak. Kamik, man k'o ta jun kichak wa' che ri mata kab'antaj chkiwach. <sup>7</sup>Jo b'a', chujqaj ub'ik e chaqasacha' b'a' uwach ri kich'ab'al arech man kakita ta ri kich'ab'al chkixo'l. »

<sup>8</sup>Ri Ajawxel ke'utaq ri e'are' puwi' ronojel ri uwachulew e man xkik'is ta uyakik ri kitinamit. <sup>9</sup>K'atek'uri', Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew e xas chila' wi xe'ujub'uj pa ronojel uwachulew.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

On are we jun chik ri':

Ri Ajawxel xqaj uloq pa uwi' ri Sinaí chikiwach konojel ri winaq.

## Usik'ixik ri wuj Exodo 19, 3-8a. 16-20b

<sup>3</sup>Pa taq ri q'ij ri', ri Moisés kapaqi' ub'i chuwach ri Ajaw. Ri Ajawxel kusik'ij ri are' chi ri juyub' uloq e kub'ij chrech: « Kab'ij na weri' chkech ri e'ajuparachoch ri Jacob, kaya na ub'ixik chkech ri E'ajisrael:

<sup>4</sup>“Ri ix xilitaj iwumal ri jastaq uwach che xinb'an in chkech ri e'ajegipto e xilitaj iwumal jas ri ik'amik ub'ik xinb'ano puwi' ri uxik' ri xik e xixink'am uloq wuk' ri in. <sup>5</sup>Kamik ri', we ri ix kitatab'ej ri nuch'ab'al e kik'ol pa ri iwanima' ri nuch'ab'al q'ab' iwuk', ri ix, kixokik ix wech in kixinwilo chkiwach konojel ri tinamit, rumal rech che ronojel ri uwachulew wech in. <sup>6</sup>Ri in kixinwil na ri' ix jeri' jacha jun ajawib'al kech chuchqajawib', jun tyoxlaj tinamit”. Are wa' ri tzij che kab'ij na at chkech ri e'ajIsrael. »

<sup>7</sup>Ri Moisés kab'ek e ke'usik'ij ri enim taq winaq e kucholej chkiwach ronojel ri jastaq che xutaq ri Ajawxel chrech, <sup>8</sup>e konojel ri winaq junam kakib'ij: « Ronojel ri jastaq che xub'ij ri Ajaw ri uj kaqab'an na ri'. »

<sup>16</sup>Kab'ij chi aq'anoq, aretaq chi' kajach'un chi ri uxe'kaj sib'alaj xb'irir kuypa' e kaqulja, k'atek'uri' jun nimalaj sutz' kak'oji' puwi' ri juyub' e xtataj jun nimalaj roq'eb'al ruk'a' wakax, e pa ri k'olb'al ri', konojel ri winaq keb'irb'itik. <sup>17</sup>Ri Moisés kataqan chkech ri winaq che ke'el ub'ik pa ri kik'olb'al arech kakik'ulu' ri Ajaw, k'atek'uri' kekanaj kan ikim chrech ri juyub'. <sup>18</sup>Pa ronojel ri juyub' Sinaí, kaq'alajin sib'alaj sib', rumal rech che ri Ajawxel xqaj uloq pa ri q'aq'; kapaqi' ri sib' jeri' jacha jun nimalaj q'aq' e ronojel ri juyub' sib'alaj kab'iririk. <sup>19</sup>Ri roq'eb'al ri ruk'a' wakax ko chi na kach'awik; ri Moisés kach'aw ruk' ri Ajaw e ri are' kutzalijisaj uwach ri utzij ruk' ri kaqulja. <sup>20</sup>Ri Ajawxel kaqaj uloq pa ri juyub' Sinaí, puwi' ri juyub', e ri Ajawxel kusik'ij ri Moisés puwi' ri juyub' uloq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**On are we jun chik ri':**

Ri Ajaw kuq'ejej ri Ruxlab'al pa uwi' ri b'aqilal rech kik'astaj uloq.

**Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 37, 1-14**

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri uq'ab' ri Ajawxel xopan panuwi' e xinuk'am ub'i ruk' ri ruxlab'al e xinuya panik'aj ri taq'ajalaj ulew che nojinaq chrech k'i taq b'aq. <sup>2</sup>Xub'ano chwech kinq'ax chuxo'l ri b'aq pa ronojel k'olb'al. K'atek'uri', sib'alaj k'i ri b'aq k'o cho ri taq'aj ulew, e ri b'aq, chaqi'j taq b'aq.

<sup>3</sup>Kub'ij chwech: « Uk'ojol achi, ¿la loq' lo kek'astajik we b'aq ri'? » Ri in kinb'ij: « Ajawxel, at aweta'm wa' weri'. » <sup>4</sup>Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw puwi' we jetaq b'aq ri'. Kab'ij na ri' chrech we chaqi'j taq b'aq ri', chitatab'ej ri utzij ri Qajawaxel Ajaw. <sup>5</sup>Jewa kub'ij ri Qajawaxel Ajaw chrech we taq b'aq ri': Je' nak'ut, ri in kinokisaj na ri' ri uxlab'axel iwuk' ix k'atek'uri' kixk'astajik na ri'. <sup>6</sup>Kixinch'uq na ri' ruk' ri ib'och'il, kink'iyisaj na ri' iti'ojal, kixinch'uq na ri' ruk' itz'umal, kinya' na ri' iwuxlab'al e kixk'asi' na ri', e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel. »

<sup>7</sup>Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech. K'atek'uri', k'o xjaninik aretaq chi' kinq'axej ri utzij ri Ajaw, chi xaqte' k'o jun nimalaj xib'rikil e ri jetaq b'aq e xkiriq kib'. <sup>8</sup>Qas xinka'yik e xinwilo che xech'uqtajik ruk' taq ib'och'il, kak'iy uloq ri ti'ojal e puwi' ulik'em rib' ri uz'umal, tek'ut, man k'o ta uxlab'al pakiwi' ri b'aq. <sup>9</sup>Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw ri uxlab'axel, chaq'axej ri utzij ri Ajaw uk'ojol achi. Kab'ij na ri' chrech ri uxlab'axel: jewa' kub'ij ri Ajawxel. Chatpet uloq uxlab'xel, pa ri kijeb' kyaqiq' uloq, che'axut'uj we kaminaqib' ri' arech kek'asi'k. »

<sup>10</sup>Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech e ri uxlab'axel xpe pakiwi', xek'astajik, k'o kik'aslemal e xetak'i'k: ejun nimalaj ejt'ub' winaq. <sup>11</sup>K'atek'uri', xub'ij chwech: Uk'ojol achi, we taq b'aq ri', e'are wa' konojel ri e'ajuparachoch ri Israel. Ri e'are' tajin kakib'ij: « Chaqi'j ri taq qab'aq', k'isinaq tzij puwi' ri qeye'b'al, ri uj k'isinaq tzij paqawi'. » <sup>12</sup>Rumal weri' chaq'axej ri utzij ri Ajaw. Kab'ij na ri'chkech ri e'are': Jewa'a' kub'ij ri Qajawaxel. Je' nak'ut, ri in kinjaq ri imuqub'al; ri in kinb'an na ri' che ri ix kixel na uloq pa taq ri imuqub'al, ri ix che ix nusiwantinamit, e kixintzalejisaj ub'i ri' cho ri rulew ri Israel. <sup>13</sup>Ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, aretaq chi' kintor ri imuqub'al e aretaq chi' kinb'an na che ri ix kixel uloq pa taq ri imuqub'al, ri ix, ix nusiwantinamit.

<sup>14</sup>Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' e ri kixk'asi' ri', e kixinjeqeb'a' na ri' cho ri iwulew, e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, in ri xinya'ow ub'ixik weri' e kinb'ano, utzij ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**On are we jun chik ri':**

**Kinchojej uloq ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.**

**Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 3, 1-5**

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>1</sup> « Kak'ulmatajik ri' chuwach chi aq'anoq weri',  
ri in kinchojej uloq ri' ri wuxlab'al puwi' ronojel b'aqilal k'o choq'ijisaq.  
ri e'ik'ojol e ri e'imi'al kiq'axej utzij ri' ri Ajaw,  
ri enimal taq winaq kakichik'ajtaq ichik' ri',  
ri ek'ojolab' taq alab'om k'o kakaq'alajinik ri' chkiwach.

<sup>2</sup>Xoquje', pa taq we q'ij ri',  
kinchojej ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.

<sup>3</sup>Kinb'an na ri' jetaq mayib'al pa ri kaj  
e cho ri uwachulew, kik'el, q'aq', nimalaj taq sib'! »

<sup>4</sup>Ri q'ij kak'extaj ri' pa q'equ'mal, ri ik' kak'extaj ri' pa kik'el,  
chuxe' kanoq ri upetib'al ri uq'ij ri Ajawxel,  
che nimalaj ub'antajik e sib'alaj k'ax!

<sup>5</sup>K'atek'uri', konojel ri jachintaq kakisik'ij ri ub'i ri Ajawxel, kekoltaj ri',  
rumal rech che puwi' ri juyub' Si6n  
e pa ri Jerusalem ek'o nik'aj ri' che kek'asi' kanoq  
-jacha xub'ij ri Ajawxel-  
e chkixo'l ri kek'asi' kanoq ek'o wi ri' ri ke'usik'ij ri Are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 103, 1-2a. 24y 35c. 27-28. 29bc-30**

**R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel,  
che'uk'ak'arisaxik ri uwach ri ulew.**

<sup>1</sup>Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,  
Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.  
Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,  
<sup>2</sup>ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun ratz'yaq. **R/.**

<sup>24</sup>Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!  
Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,  
nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.  
Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. **R/.**

<sup>27</sup>Konojel kakeye'j chawech at  
che kaya ri kiwa ronojel q'ij;  
<sup>28</sup>at katya'ow chkech e ri e'are' kakik'am ub'ik,  
kator ri aq'ab' chkiwach  
e sib'alaj kenojik che ri kiwa. **R/.**

<sup>29</sup>Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,  
ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,  
<sup>30</sup>kataq uloq ri axut'uj chkech,  
ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,  
kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma  
8, 22-27**

Qachalal: <sup>22</sup>Rumal rech che ri uj, qeta'm che k'ate' pa we q'ij ri', ronojel ri uwachulew kuraqagej na uchi' ri' jacha rilik uwach ri ak'al. <sup>23</sup>K'atek'uri' man xuwi ta ri uwachulew; xoquje' ri uj che k'o ri nab'e taq uwach ri Uxlab'xel quk', kaqarik qachi' pa uk'u'x qanima' e kaqeye'j ri ukolotajem ri qab'aqil.

<sup>24</sup>Rumal rech che kaqeye'j ri qakolotajem e aretaq chi' kaqil ri jastaq che qeye'm, man qeye'j ta chi na k'u ri'; we kaqil jun jas uwach che qeye'm ¿jas k'u reye'xik chi na kaqab'an chi jumul ri'? <sup>25</sup>K'atek'ut, aretaq chi' kaqeye'j ri jas jun uwach che man kaqil taj, ruk' chuq'ab'alil ri' kaqeye'j.

<sup>26</sup>K'atek'uri', xoquje' ri Tyoxlaj Uxlab'axel kape ri' che qato'ik; rumal rech che ri uj man qeta'm taj jas kaqata'o, aretaq chi' ri uj utz kujch'aw ruk' ri Ajaw; k'atek'ut, ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej. <sup>27</sup>E ri Ajaw che kril taq ri qanima', reta'm jas ri uloq' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ri uch'awem pakiwi' ri etyoxlaj taq winaq jeri' jacha kril ri Ajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij**

**R/. Aleluya, Aleluya.**

Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'axel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik, chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

**R/. Aleluya.**

**Ri Utzalaj Tzij**

*Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 7, 37-39**

<sup>37</sup>Pa ri k'isb'al q'ij che nimaq'ij, ri jun q'ij che qas unimal nimaq'ij, ri Jesús tak'al uloq, kuraq uchi': « ¡We k'o jun kachaqij uchi', chpetoq wuk' ri in e chaqumunoq, <sup>38</sup>ri kakojon chwech in! » Jacha kub'ij ri utzij ri Tz'ib'atalik: *Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.*

<sup>39</sup>Weri' che kub'ij, are kutzijoj ri Tyoxlaj Uxlab'axel che kakik'am na ri kekojon chrech ri are'; xane maja' k'o ri Tyoxlaj Uxlab'axel, rumal rech che ri Jesús maja' kaq'ijilaxik.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Mixa pa ri Nimaq'ij

MISA DEL DÍA

### Ri Nab'e Tzij

Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 1–11

<sup>1</sup>Pa ri q'ij rech ri Upetb'al ri Uxlab'xel (Pentekostes), konojel kakimulim kib' pa jun k'olb'al, <sup>2</sup>k'atek'uri' chi chanim kape uloq pa ri kaj, kajanin jun nimalaj kyaqiq', kunojisaj ronojel ri upaja jawije' ek'o wi ri e'are'. <sup>3</sup>K'atek'uri', kakil ri ujuluw q'aq'. Kaketkob'ik, e jun kak'oji' pakiwi' chjunal chkech ri e'are'. <sup>4</sup>Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kakichaple'j kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik je' jas kuya ri Uxlab'xel chkech arech kech'aw ri e'are'.

<sup>5</sup>E k'o pa Jerusalem, enik'aj etyoxlaj taq winaq che epetinaq chi pa ronojel tinamit che k'o chuxe' ri kaj. <sup>6</sup>Ruk' ri xjaninik, ri siwantinamit kakimulij kib' e man kakich'ob' ta ub'e'al weri': konojel ri winaq kakita ri kitzij pa ri kich'ab'al.

<sup>7</sup>Kakimayij uwach weri' e man kakich'ob' ta ub'e'al, kakib'ij: « Wa' we e'achijab' ri, ¿la man konojel taj e'ajgalile'a? <sup>8</sup>¿Jas k'u che, che qonojel kaqata ri kitzij chi pa ri qach'ab'al? <sup>9</sup>Partos, Medas, e Elamitas; winaq rech ri Mesopotamia, ri E'ajjude'a, ri E'ajkapadosi'a, ri ewinaq E'ajponto, ri E'ajasi'a, <sup>10</sup>ri E'ajfrigi'a, ri E'ajpanfili'a, ri E'ajegipto, ri ewinaq E'ajlib'ya k'ulb'at che ri Sirene, ri E'ajroma che ekanajinaq waral; <sup>11</sup>ri E'ajjudío ri e'are' che epetinaq kuk' ri e'ajjudeyib', ri E'ajkreta e ri E'ajarab'i'a, qonojel kaqata pa ri qach'ab'al ri Utzalaj taq jastaq rech ri Ajaw! »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 103, 1ab y 24ac. 29bc–30. 31 y 34**

**R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel, chak'ak'arisaj ri uwach ri ulew.**



<sup>1</sup>Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,  
 Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.  
<sup>24</sup>Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Qajawaxel!  
 nojinaq ri uwachulew chrech ronojel ri xak'iyisaj. R/.

<sup>29</sup>Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,  
 ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,  
<sup>30</sup>kataq uloq ri axut'uj chkech,  
 ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,  
 kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. R/.

<sup>31</sup>Pa junalik ri uq'ijil ri Ajawxel!  
 Chki'kot b'a' ri Ajawxel ruk' taq ri ub'anom,  
<sup>34</sup>Ajawxel, sib'alaj utz b'a' chawila' ri je'lik nutzij;  
 ri in, ruk' ri Ajawxel k'o wi ri nuki'kotemal. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Je' nak'ut, ri uj, xa pa jun Uxlab'xel xqak'am wi ri Qasna'.

### Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12, 3b-7. 12-13

Qachalal: <sup>3</sup>Man k'o ta jun winaq kakowinik kub'ij che ri Jesús: "Ajawxel", we man silob'isam ta rumal ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

<sup>4</sup>K'o k'i taq uwach ri utoq'ob' ri Uxlab'xel, k'atek'ut xas xa jun chi Uxlab'xel; <sup>5</sup>k'i kiwach ri e'ajchakib' pa ri Komon Tyox, k'atek'ut xa jun chi Ajawxel; <sup>6</sup>k'i taq ri chak, k'atek'ut xa jun chi Ajaw che kachakun pa ronojel winaq. <sup>7</sup>Pa ronojel winaq kuk'ut wi rib' ri Uxlab'xel rech utzil chrech ri komon utzil.

<sup>12</sup>Jacha ri b'aqilal xa junam, xa jun, k'atek'ut, k'o k'i utz'aqatil je' nak'ut ronojel ri utz'aqatil b'aqilal; ronojel utz'aqatil jun b'aqilal kub'ano; jacha weri', xoquje' jewa' ri Kristo. <sup>13</sup>Je' nak'ut, ri uj, xa pa jun Uxlab'xel xqak'am wi ri Qasna', arech xa jun b'aqilal kaqawoko, ri uj judíos on ri uj gri'egos, ri uj ajchakib' on ri uj ajawib'; e chi nimalaj qonojel qak'amom, ujqumuninaq pa jun chi Uxlab'xel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij**

**R/. Aleluya, Aleluya.**  
Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'xel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik,  
chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

**R/. Aleluya.**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 19–23**

<sup>19</sup>Pa xq'e'qal chrech we jun q'ij ri', ri nab'e q'ij chrech we xmano ri', tz'apitalik taq ri uchi'ja jawije' ek'o wi ri etijoxelab', rumal che kixib'im kib' chkech ri e'ajjudío; kape ri Jesús e katak'i' panik'aj chkech e kub'ij: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! »

<sup>20</sup>Aretaq chi' xb'itaj weri', kuk'ut ri uq'ab' e ri utzaltmal uk'u'x chkiwach.

Ri etijoxelab', sib'alaj keki'kotik aretaq chi' kakil uwach ri Ajawxel. <sup>21</sup>K'atek'uri', kub'ij chi jumul chkech: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik. »

<sup>22</sup>Aretaq chi' xb'itaj weri', ke'uxut'uj pakiwi', tek'uri' kub'ij chkech: « Chik'ama' b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel. <sup>23</sup>Ejachintaq kisach na ri jetaq kimak, kasachitaj na ri' chkech; ejachintaq kiq'atej na ri kimak kaq'attaj na kan ri' chkech. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel

SOLEMNIDAD DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

## Ri Nab'e Tzij

K'o ckik ri zuk'alaj tzij echi' maja' kub'an ri uwachulew e ri tikb'al taq ulew.

### Usik'ixik ri wuj Proverbios 8, 22–31

Jewa' kub'ij ri Uno'jib'al ri Ajawxel:

<sup>22</sup> « Ri Ajawxel xinuk'iysaj, chi in nab'e uk'iysa'n ri uchak,  
chi ojer kanoq, in nab'e chkiwach ri e'uk'iysa'n.

<sup>23</sup> Chi pa ri junalik uloq xinuwiqinarisaj uloq,  
chi pa ri utikib'alil uloq, aretaq chi' maja' kub'an ri uwachulew.

<sup>24</sup> Aretaq chi' man k'o ta ri jetaq siwan, xinalk'uwa'laxik ri in,  
aretaq chi' man k'o ta ri jetaq b'ulb'ux kab'elel chrech ri ja'.

<sup>25</sup> Aretaq chi' maja' kaku'b'ixik ri jetaq juyub',  
ri in xinalk'uwa'laxik nab'e chuwach ri ko'lik taq juyub',

<sup>26</sup> aretaq chi' maja' kub'an ri uwachulew e ri tikb'al taq ulew  
aretaq chi' maja' kub'an ri upoqlaj ri ch'imil.

<sup>27</sup> Aretaq chi' ko xukub'a' ri jetaq kaj, ri in, in k'o chila',  
aretaq chi' xujuch' jun setesik puwi' ri siwan,

<sup>28</sup> aretaq chi' xumulij ri jetaq sutz' chikaj,  
aretaq chi' xuk'iysaj ri jetaq b'ulb'ux pa ri jetaq siwan,

<sup>29</sup> aretaq chi' xukoj ri retal jawi' katani' wi ri polow,  
–arech ri jetaq ja' man kel ta uloq chuchi'–  
aretaq chi' xut'iq ri utikb'alil uwachulew,

<sup>30</sup> ri in, in k'o ruk' Are', in jun ajchak ukoq ruk' ri Are',  
e ronojel q'ij, in ri inuki'kotemal,  
chi pa junalik kinez' anik ukoq chuwach ri Are',

<sup>31</sup> xinez' anik pa ronojel ri uwachulew  
e ri nuki'kotemal k'o chkixo'l ri ekalk'uwa'l ri winaq. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 8, 4–5. 6–7a. 7b–9. (R. 2a)****R/. 2<sub>i</sub>Ajawxel, mayib'al ri ab'antajik!**

<sup>4</sup>Aretaq chi' kaqil ri kaj che uchak ri aq'ab',  
 ri ik' e ri taq ch'umil che at xatjeqeb'anik,  
<sup>5</sup>jas ub'antajik ri winaq che kakamik,  
 che ri at kana'tisaj, ri uk'ojol ri Adam  
 che kawaj katok ilo chrech ri are'? **R/.**

<sup>6</sup>Ri at xawaj xab'an ri are',  
 xa jub'iq' alaj chuwach jun Ajaw,  
 xakoj ri uq'ijil e ri nimalaj ub'antajik,  
<sup>7</sup>xab'an ajaw chrech, puwi' ri uchak ri aq'ab'. **R/.**

Ronojel xakoj chuxe' raqan:  
<sup>8</sup>konojel ri chij e ri wakax,  
 e xoquje' ri awaj ek'o chuwach ri ulew,  
<sup>9</sup>ri chikop ajuwokaj e ri kar e k'o pa ri polow,  
 che kejusuj pa ri polow. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Kujb'inb'a ruk' ri Ajaw Jesús Kristo rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Tyoxlaj Uxlab'axel che xya'taj  
 chaqech.*

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 5, 1–5**

Qachalal: <sup>1</sup>Aretaq chi', ri uj xqak'am ri qasuk'il rumal ri qakojonik, ri uj, nimalaj utzil ujk'o ruk' ri Ajaw rumal ri Qajawxel Jesús Kristo; <sup>2</sup>ri are', xusipaj chaqech ri uj we jun sipanik ri' rumal ri kojoniq. Ri uj xujkanaj pa we sipanik ri' e nim kaqil wi qib' pa ri reye'b'al e pa ri uq'ijil ri Ajaw. <sup>3</sup>Jas kinb'ij? Xoquje' ri uj nim kaqil wi qib' pa ri k'ax, rumal rech che qeta'm, che pa ri k'ax kab'antaj wi ri koch'onik, <sup>4</sup>ri koch'onik kuya ri jeqelikaj kojoniq e ri jeqelikaj kojoniq kuya ri eye'b'al. <sup>5</sup>K'atek'uri', rumal ri eye'b'al man kub'an ta keb' qak'u'x, rumal rech che ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw xq'ejejik pa ri qanima' rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel che xya'taj chaqech.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ap 1, 8

**R/. Aleluya**

Nim uq'ijil ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'xel, che ri Ajawxel, ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri'.

**R/. Aleluya**

## **Ri Utzalaj Tzij**

Ronojel ri jastaq k'o ruk' ri Nutat, k'o wuk' ri in. Ri Uxlab'axel kre'yej chwech in ri jastaq kin b'ij chiwech.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 16, 12-15**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

<sup>12</sup>Kamik ri', k'o na k'i jastaq che rajawaxik kinb'ij ri in chiwech, k'atek'ut, ri ix man kixkowin ta che uch'ob'ik, che uk'amik ub'i weri' kamik ri'. <sup>13</sup>K'atek'ut, aretaq chi' kape na ri are', ri Ruxlab'al ri saqalaj tzij, kuk'am na ib'e ri' chi pa ri tz'aqat saqalaj tzij; rumal rech che man kach'aw ta ri' xaq pa rech wi ri are', xane kuya ub'ixik ri', ri jastaq che kuta'o, k'atek'uri', kuya ub'ixik ri' chiwach ri ix ri jastaq che kape na.

<sup>14</sup>Ri are kuya na ri' ri nuq'ijil chwech rumal rech che, kya' taj na chech ri jastaq che wech ri in k'atek'uri', kuya ub'ixik ri' chiwach ri ix.

<sup>15</sup>Ronojel ri jastaq k'o ruk' ri Nutat, k'o wuk' ri in. Rumal k'u wa' weri', ri in xinb'ij: Kya' taj na chrech ri jastaq che wech ri in k'atek'uri', kuya' ub'ixik ri' ri are' chiwach ri ix.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo

SOLEMNIDAD DEL SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO

### Ri Nab'e Tzij

Melquisedec xusipaj ri kaxlanwa e ri vino.

### Usik'ixik ri wuj Génesis 14, 18–20

Pa taq we q'ij ri, <sup>18</sup>ri Melquisedec, rajawinel ri Salem, kuk'am uloq ri kaxlanwa e ri uwa'l uva, xane ri are' ajpatanel chrech ri Nimalaj Ajaw.

<sup>19</sup>Kub'ij we tewchi'b'al ri':

— «Tewchi'm ri Abraham rumal ri Nimalaj Ajaw, ri xb'anow ri kaj e ri uwachulew. <sup>20</sup>Tewchi'talik ri Nimalaj Ajaw ri xya'ow ri eak'ulel pa ri aq'ab'».

K'atek'uri, ri Abraham, xuya' ri rajil tojb'al kech konojel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 109, 1. 2. 3. 4 (R. 4bc)

**R/. Ri at, pa junalik at Ajpatan jacha ri Melquisedec.**

<sup>1</sup>Utzij ri Ajawxel chrech ri Wajawxel:

« Chatku'loq pa ri wikyaq'ab',  
chi k'ate' kinb'an na in chkech ri e'ak'ulel  
utem ri awaqan. » **R/.**

<sup>2</sup>Ri uch'imi'yal ri akowinem,  
kulik' na ri Ajawxel, xas pa ri Sión uloq:  
kuwach'lej na ri ranima' ri ak'ulel. **R/.**

<sup>3</sup>Awech at ri ajawarem chi pa ri q'ij che xatalaxik,  
ri tyoxlaj aq'ijil, xas chuwach asantil uloq,  
chi pa ri usaqarisab'al ri ak'ojolil. **R/.**

<sup>4</sup>Weri', xas ub'im ri Ajawxel e man kujik' ta rib' wa' chrech:  
« Ri at, pa junalik at Ajpatan,  
pa ri ujuq'at ri Melquisedec. » R/.

## Ri Ukab' Tzij

ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel.

### Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 11, 23–26

Qachalal:

<sup>23</sup>Rumal rech, che ri in xas ruk' wi ri Ajawxel xink'am wiri jastaq che xinya  
ub'ixik chiwech:

ri Ajawxel Jesús, pa ri jun chaq'ab' che xjachik ri are', xuk'am koq ri kaxlanwa,  
<sup>24</sup>e aretaq chi' xb'antajik ri malyoxinik xupiro e xub'ij:

— « Are wa' ri nub'aqil che kinjacho rech toq'ob'isaxik iwach ri ix. Chib'ana'  
b'a' weri' na'tisab'al wech ri in. »

<sup>25</sup>K'atek'uri', aretaq chi' xb'antaj ri wa'im, xuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l  
Uva, k'atek'uri' xub'ij:

— « We pajb'al Uwa'l Uva ri' are wa' ri k'ak' chapb'alq'ab' pa ri nukik'el;  
ronojel taq mul aretaq chi' kitij na ix, chib'ana' b'a' na'tisab'al wech ri in. »

<sup>26</sup>Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we kaxlanwa loq laj wa ri' e kixqumun  
na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel chuxe'  
kanoq qas k'ate' na kape ri Are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6, 51

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

In ri in k'aslikalaj wa che in qajinaq uloq chikaj. Ri winaq che kutij na we  
wa ri', k'o junalik uk'aslemal.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Konojel xewa'ik e xenojik.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 9, 11b-17

<sup>11b</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Jesús kuya ub'ixik ri rajawib'al ri Ajaw chkech ri winaq e ke'ukunaj ri rajawaxik kekunatajik.

<sup>12</sup>Kaqaj ri q'ij, kepe ri ekab'lajuj e kakib'ij chrech:

— « Che'ajacha' ub'ik le winaq arech keb'e pa taq ri nim ch'uti'n tinamit che ek'o naqaj, arech kakiriq na kik'olib'al e kiwa pa taq ri ja. Ri uj, ujk'o pa jun tz'inalik k'olib'al. »

<sup>13</sup>K'atek'uri' ri are' kub'ij chkech:

— « Che'itzuqu' b'a' ri ix. »

Ri e'are' kakitzalij uwach ri utzij, kakib'ij:

— « Ri uj, man k'o ta wa quk', xuwi k'o quk' job' kaxlanwa rachi'l keb' kar, xuwi ri' we kujb'e che uloq'ik wa kech konojel we winaq ri'. »

<sup>14</sup>Rumal che ek'o kaq'o' lajujk'al achijab'.

K'atek'ut, ri are' kub'ij chkech ri e'utijoxelab':

— « Chib'ana' che kakisokej kib' pa taq juq'at ekawinaqlajuj winaq. »

<sup>15</sup>Jeri' kakib'an chkech ri winaq. <sup>16</sup>K'atek'uri', kuk'am ukoq ri job' kaxlanwa e ri keb' kar, kaka'y chikaj, kutewchi'j ri kaxlanwa, kupiro e kuya chkech ri e'utijoxelab' arech kakijach chkech ri winaq. <sup>17</sup>Konojel sib'alaj kewa'ik e kinojik. Kakik'ol ri uqax xto'tajik: kab'lajuj chakach xto'tajik.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús

SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

### Ri Nab'e Tzij

In kinya uxlanem chike nuchij e kinyuq'uj.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Esekiel q'axal utzij ri Ajaw 34, 11-16

Jewa' kub'ij ri Ajaw Qajawaxel:

<sup>11</sup>Ri in ke'inkunaj na ri' ri ejupuq nuchij e ke'inchajij na ri' ri e'are'.

<sup>12</sup>Jeri' jacha kub'an jun ajuuq' che ke'riliq ri ejupuq' uchij, aretaq chi' ri are' k'o chkixo'l ri e'uchi'j che xaq jawije' kijub'um wi kib', jeri' kinb'an na in chkichajixik ri enuchi'j.

Ke'ink'am na uloq ri' pa ronojel k'olb'al jawije' xkijub'uj wi kib' pa ri uq'ijil ri taq sutz' e ri taq q'equ'mal.

<sup>13</sup>Ke'inwesaj na uloq ri' pa taq ri tinamit, ke'inmulij uloq ri' pa taq ri amaq', ke'inmulij na uloq ri' pa ri kaxlan taq tinamit e ke'ink'am ub'i ri' pa ri kulew.

Ke'inyuq'uj na ri' puwi' ri jetaq ujuyub' ri Israel, pa taq ri siwan e pa ronojel k'olb'al k'o chuwachulew.

<sup>14</sup>Ke'inyuq'uj ri' pa jun utzalaj q'ayes e puwi' ri nima'q taq ujuyub' ri Israel kak'oji' wi ri' ri kik'olb'al. Chila' ri' ke'uxlan wi, pa jun utzalaj kik'olb'al; kakitij na ri' ri utzlaj taq q'ayes puwi' ri taq ujuyub' ri Israel.

<sup>15</sup>Xas in wi ke'inyuq'uj na ri' ri enuchi'j e ke'ink'am na ub'i ri' arech ke'uxlanik, – utzij ri Ajawxel–.

<sup>16</sup>Ri in kintzukuj na ri' ri jun chij che sachinaq ub'ik, kintzalejisaj uloq ri' ri jun che xujal ub'e, kinkunaj na ri' ri jun che sokatajinaq, kinya' uchuq'ab' ri' ri jun che yawab' k'olik. Ri are' che jun chom e utz uwach, ke'ink'ol na e ke'inyuq'uj na ri' ruk' suk'ilal.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 22, 1-3a. 3b-4. 5. 6 (R. 1)**

**R/. Ri Ajawxel, are nu'ajyuq',  
man k'o taj kub'an rajowoxik chwech.**

Ri Ajawxel, are ajyuq' chwech,  
 man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.  
<sup>2</sup>Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al  
 e kinu'uxlanisaj, kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',  
<sup>3</sup>kuya chi jumul ri nuchoq'ab' . R/.

Kuk'am ub'i nub'e pa ri suk'il, rumal ri ub'i'.  
<sup>4</sup>We kinq'axej jun q'equ'malaj siwan,  
 man k'o ta kinxib'ij wib',  
 rumal rech che at b'enaq at wuk';  
 ri ach'imi'y rech ajyuq',  
 k'o naqaj e kukub'isaj nuk'u'x. R/.

<sup>5</sup>Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa  
 chkiwach ri enuk'ulel;  
 kaq'ejej jun utzalaj kunab'al pa ri nujolom,  
 kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech Uwa'l Uva. R/.

<sup>6</sup>Jeri' nak'ut, ri loq'oq'eb'al k'u'x  
 e ri utzil kusutij wij ronojel taq q'ij pa ri nuk'aselmal;  
 are wachoch ri rachoch ri Ajawxel ronojel taq q'ij. R/.

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri ukamikal ri Uk'ojol ri Ajaw kuq'alajisaj ri uloq'oq'eb'al uk'ux chaqech.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma** 5, 5b-11

Qachalal:

<sup>5</sup>Ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw xq'ejexik pa ri qanima' rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel che xya'taj chaqech.

<sup>6</sup>Aretaq chi' ri uj man k'o ta ri qachuq'ab', chi xas pa ri q'ij che ch'ikitalik, ri Kristo xkamik, rumal toq'ob'isab'al kiwach ri man esuk' taj, <sup>7</sup>ruk' k'ax kraj ne lo jun winaq kakamik rumal toq'ob'isaxik uwach jun suk' winaq; je' nak'ut, wene' k'o jun kraj ne lo kakamik, <sup>8</sup>k'atek'ut, k'utb'al rech che ri Ajaw kujuloq'oq'ej; aretaq chi' ri uj ajmakib', xkam ri Kristo rumal utoq'ob'isaxik qawach uj. <sup>9</sup>Ri kamik ri' nim ri qab'antajik chuwach chi na weri', rumal che ri uj ujsuk' chik ruk' ri ukik'el, xa jekuri' kujkoltaj na wa' chuwach ri royowal.

<sup>10</sup>We ri uj aretaq chi' ujk'ulel, xujutzirik ruk' ri Ajaw rumal ri ukamikal ri uk'ojol; sib'alaj nim qab'antajik chi na k'uwa' rumal che xujutzir ruk' ri are', ri uj kujkolotaj na rumal ri uk'aslemal.

<sup>11</sup>E man xuwi ta weri', xane nim kaqil wi qib' pa ri Ajaw rumal ri Qajawxel Jesús Kristo, che rumal rech ri are' kamik ri' xujutzir ruk' ri Ajaw.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 29ab**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Chiwek'aj ri nuyunt e qas chich'ob'o' wuk' ri in. Rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**“Chixki'kot b'a' wuk', rumal rech che ri in xinriq ri jun nuchij che sachinaq kanoq”.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 15, 3-7**

Pa taq we k'ij ri', <sup>3</sup>ri Jesús xub'ij chkech ri efariseo e chkech ri e'ajtz'ib'ab we jun tzijob'elil ri':

— <sup>4</sup> « ¿Jachin chiwech ri ix, che we ek'o jun ok'al uchij, k'atek'uri' kasach jun chkech, ¿la man ke'uya ta kanoq ri jumuch' b'elej lajuj pa ri tz'inalik ulew arech kab'e che utzukuxik ri jun che xsachik chi k'ate' na kuriq uloq? <sup>5</sup>Aretaq chi' kuriqo, kuya uloq cho ri uteleb' ruk' ki'kotemal. <sup>6</sup>Aretaq chi' katzalij cho rachoch, ke'umulij konojel ri erachi'l xoquje' ri e'uk'ulja, k'atek'uri', kub'ij chkech: “Chixki'kot b'a' wuk', rumal rech che ri in xinriq ri jun nuchij che sachinaq kanoq”.

<sup>7</sup>Kinb'ij chiwech, che xoquje' jeri', k'o nimalaj ki'kotemal chi na chikaj rumal xa jun ajmak che kuk'ex uk'u'x, chuwach jumuch' b'elejlajuj e'utz taq winaq che man rajawaxik taj kakik'ex kik'u'x. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## **Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'y**

SOLEMNIDAD DEL INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

### **Ri Nab'e Tzij**

*Ri Ajaw xujutewchi'j ruk' ri nimalaj uq'ij ri uk'ojol, Kristo Jesús.*

#### **Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 9-11**

<sup>9</sup>Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',  
e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;  
konojel taq ri ke'ilowik;  
kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik ri e'are' rumal ri Qajawaxel.

<sup>10</sup>Ri in sib'alaj kinki'kotik rumal ri Qajawaxel,  
ri wuxlab'al kaki'kot rumal ri Wajaw,  
rumal rech che xukoj atz'yaq chwech che rech kolotajem,  
xinch'uq pa jun atz'yaq rech ri suk'il,  
jeri' jacha ri achajilal che kukoj cho ri ujolom jun utzalaj ab'aj  
jeri' jacha ri ch'ab' ali che kukoj ri utzalaj taq retz'ab'alil k'olik.

<sup>11</sup>Rumal rech che jeri' jacha kub'an pu'lew che katuxnik uloq ri jetaq ija',  
xoquje' jacha kub'an jun tikonb'al che kuwachij taq ija' jeri' kub'an ri Ajawxel,  
kub'ano che katuxnik ri suk'il e ri b'ixonik chkiwach konojel ri jetaq amaq'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 1Sam 2, 1. 4-5. 6-7. 8abcd (R.: cf. 1a)**

**R/. Ri wanima' kaki'kotik rumal ri Ajawxel, ri Nukolonel.**

<sup>21</sup>Ri wanima' sib'alaj kaki'kotik rumal ri Ajawxel,  
ri ruk'a' wakax kyaktajik rumal ri Ajawxel,  
ri nuchi' kaja'jatik chkij ri enuk'ulel,  
rumal rech che nimalaj kinki'kotik ruk' ri akolotajem. **R/.**

<sup>4</sup>Ri kich'ab' ri ewinaq che k'o kichuq'ab',  
xq'iptajik k'atek'ut, ri winaq che ketzaltzatic ko kek'oji'k.

<sup>5</sup>Ri jachintaq sib'alaj nojinaq kipam,  
xeb'e pa chak che uch'akik ri kiwa,  
k'atek'ut, ri jachintaq sib'alaj kenunik kakiya' kan ri kichak, ke'uxlanik.  
Ri mencho'r ixoq ewuqub' ral alab'om xe'ralaj,  
k'atek'ut, ri ixoq che ek'o k'i taq ral xchaqi'jarik uchuch upam. R/.

<sup>6</sup>Ri Ajawxel kuya' kamikal e kuya k'aslemal,  
kuqasaj ub'i ri winaq pa ri Se'ol e kresaj chi uloq.

<sup>7</sup>Ri Ajawxel kub'an meb'a' chrech ri winaq,  
xoquje' kub'an q'inom chrech,  
kuqasaj jun winaq pa ri unimal  
kuna'o e kuwa'lisaj chi jumul. R/.

<sup>8</sup>Kuyak pa ri poqlaj ri tuqa'r winaq,  
kuyak ri meb'a' pa ri mes,  
arech kut'uyub'a' kuk' ri enim taq winaq  
e arech krechb'ej jun tem rech nimalaj q'ijil. R/.

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 19

R/. Aleluya, Aleluya.  
Ri Mari'y kuk'ol we tzij ri, kuchomaj pa ri ranima'.

R/. Aleluya.

## Ri Utzalaj Tzij

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 41-51**

<sup>41</sup>Ri unan utat ri Jesús ronojel junab' keb'e pa Jerusalem rumal ri nimaq'ij rech ri Paskua (Q'axeb'al). <sup>42</sup>Aretaq chi' ri are' k'o chik kab'lajuj ujunab', xoquje' kepaqi' ub'ik rumal ri nimaq'ij. <sup>43</sup>Aretaq chi' kaq'ax ri nimaq'ij, ketzalij uloq. Ri alaj Jesús kakanaj kan pa ri Jerusalem, k'atek'uri', ri unan utat man keta'm taj. <sup>44</sup>Ri e'are' kakichomaj che ri are' k'o ri chkixo'l ri juq'at winaq, jeri' kakib'an jun

q'ij b'e, k'atek'uri', kakimajij utzukuxik ri are' chkixo'l ri winaq. <sup>45</sup>Man kakiriq taj, rumal ne ri' ketzalijik, kakitzukuj pa ri Jerusalem.

<sup>46</sup>Cho ri urox q'ij kakiriqa' ri are' pa ri nim rachoch ri Ajaw, t'uyulik chkixo'l ri enima'q taq ajtijab' che uk'utik ri pixab', kutatb'ej ri kitzij e kuk'ot kichi'.

<sup>47</sup>Konojel ri kakitatb'ej ri are' kakimayij uwach rumal ri reta'mab'al e ri utzij.

<sup>48</sup>Aretaq chi' kakilo, kasach kik'u'x e ri unan kub'ij chrech: « Wal, ¿Suche che kab'an chaqech we jastaq ri'? ¿Chawilampe'! Ri atat e ri in, ruk' mayowik katqatzukuj ri at. » <sup>49</sup>Ri are' kub'ij chkech: « ¿Su che xinitzukuj ri in? ¿La man iweta'm taj, che ri in, rajawaxik kink'oji' pa ri rachoch ri nutat? » <sup>50</sup>K'atek'uri' ri e'are' man kakich'ob' taj ri tzalijb'al kitzij kub'ij.

<sup>51</sup>Kab'e kuk' ri e'are' e katzalij pa ri Nasaret e ke'unimaj.

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



# Ucholib'al nik'aj taq Domingo 2-33

---

DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

**Nab'e Domingo:**

Ri Uqasna' ri Qajawxel

(on ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel)





## Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO II DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

*Jeri' jacha jun achajilal kki'ko'tik ruk' ri rixoqilal.*

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 1-5

<sup>1</sup>Rumal toq'ob'isab'al uwach ri Sión, ri in man kinmemarisaj ta wib',  
rumal toq'ob'isab'al uwach ri Jerusalem, ri in man kinuxlan ta wa',  
chi k'ate' na aretaq chi' kel na uloq ri uchäj,  
aretaq chi' kel na uloq ri ukolotajem je' jas jun q'aq' che kajinowik.

<sup>2</sup>K'atek'uri'; konojel ri jetaq amaq', kakil na ri' ri asuk'il,  
e konojel ri e'ajawinel kakil na ri' ri aq'ijil.  
K'atek'uri', k'o jun k'ak' ab'i' ri' kakikojo,  
che xas are uchi' ri' ri Ajawxel kab'inik.

<sup>3</sup>Ri at, katwiqik ri' ruk' jun je'likalaj ketakik  
cho ri ajolom chi ruk' ri uq'ab' ri Qajawaxel,  
e kokisax na ri' chawech jun payu' rech  
ajawinel chi ruk' ri uq'ab' ri Ajaw.

<sup>4</sup>Man k'o ta chi jumul ri' kab'ix chawech: « Xa xwonob'ax kanoq. »  
Chrech ri awulew man kab'ix ta chi ri': « Tolonik kanoq. »  
K'atek'ut, kab'ix ri' chawech: « Nurayib'al Nuloq, nuki'kotemal ri are' . »  
E kab'ix ri' chrech ri awulew: « Wixoqil. »  
Rumal rech che ri Ajawxel at urayib'al ri'e ri awulew are rixoqil ri'.

<sup>5</sup>Jeri' jacha jun ala kak'uli' ruk' jun q'apoj ali je' nak'uri',  
kak'uli' awuk' ri at, ri katyakowik.  
K'atek'uri', ruk' nimalaj ki'kotemal jacha ri achajilal ruk' ri rixoqil,  
je' nak'uri' ri uki'kotemal ri Ajaw awuk' ri at.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 95, 1-2a. 2b-3. 7-8a. 9-10a y c (R. 3)**

**R/. Chiya'a' ub'ixik ronojel q'ij ri ukolotajem**

<sup>1</sup>Chib'ixoj chuwach ri Ajawxel jun k'ak' b'ix!  
<sup>2</sup>Chib'ixoj ri Ajawxel ronojel ri uwachulew!  
<sup>2</sup>Chib'ixoj ri Ajawxel, chitewchi'j ri ub'i! R/.

Chiya'a' ub'ixik ronojel q'ij ri ukolotajem.  
<sup>3</sup>Chiya'a' ub'ixik ri uq'ijil chkech ri man k'o ta  
qakojonik kuk', chkech konojel  
ri tinamit chiya'a' ub'ixik ri jetaq umayib'al! R/.

<sup>7</sup>Chik'ama' uloq chrech ri Ajawxel,  
ix winaq rech ri jetaq siwan tinamit,  
chik'ama' uloq chrech ri Ajawxel  
ri remelik tik'ilik e ri kowinem;  
<sup>8</sup>chik'ama' uloq chrech ri Ajawxel ri uq'ijil ri ub'i. R/.

<sup>9</sup>chiq'ijilaj ri Ajawxel ruk' tyoxlaj qopqatem;  
chb'irb'itoq chuwach, ronojel ri uwachulew.  
<sup>10</sup>Chib'ij b'a' chkixo'l ri winaq che man k'o ta  
ri qakojonik kuk': "Ajaw ri Ajawxel!"  
Ri uwachulew jeqelik, man katzaq taj, man katzaltzat taj.  
Ri Are', jikom q'atb'altzij kub'an pakiwi'  
ri jetaq siwan tinamit. R/.

## Ri Ukab'Tzij

Ronojel weri', are ri Uxlab'xel kab'anowik, kuya taq ri utoq'ob' chkech konojel winaq jacha uya'ik kraj  
ri are'.

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12, 4-11**

Qachalal:

<sup>4</sup>K'o k'i taq uwach ri utoq'ob' ri Uxlab'xel, k'atek'ut xas xa jun chi Uxlab'xel;  
<sup>5</sup>k'i kiwach ri e'ajchakib' pa ri Komon Tyox, k'atek'ut xa jun chi Ajawxel; <sup>6</sup>k'i taq  
ri chak, k'atek'ut xajun chi Ajaw che kachakun pa ronojel winaq.

<sup>7</sup>Pa ronojel winaq kuk'ut wi rib' ri Uxlab'xel rech utzil chech ri komon utzil.

<sup>8</sup>Ri Uxlab'xel, kuya chrech jun winaq ri tzij rech no'jib'al, chrech jun winaq  
chik kuya jun tzij rech eta'mab'al pa ri xa jun Uxlab'xel, <sup>9</sup>chrech junwinaq chik  
kuya ri kjonik pa ri xa jun chi Uxlab'xel; chrech jun winaq chik kuya ri

toq'ob'arech kakunan ri are' pa ri xa jun chi Uxlab'xel; <sup>10</sup>chrech jun chik kuya ri chuq'ab' arech kub'an ri are' jujun taq mayb'al; chrech jun chik kuya ri toq'ob' arech kub'an q'axal utzij ri Ajaw; chrech jun chik kuya ri kowinem ub'anik q'atojtzij puwi' ri Uxlab'al; chrech jun chikakuya' kub'ij k'i uwach taq tzij, chech jun chik kuya ri toq'ob' arech ri are' kuch'ob'o ri ub'ix kal we taq tzij ri'.

<sup>11</sup>K'atek'ut, ronojel weri', are ri Uxlab'xel kab'anowik, kuya taq ri utoq'ob' chkech konojel winaq jacha uya'ik kraj ri are'.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Tes 2, 14**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Xujusik'ij chrech weri' rumal ri Utzalaj Tzij, arech kujkowin chrech uriqik ri uq'ijil ri Qajawxel Jesús Kristo.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Umajib'al taq ri uk'utb'al ri Jesús pa ri Caná jun utinamit ri Galilea.**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 2, 1-11**

Pa taq we q'ij ri', <sup>1</sup>k'o jun k'ulanem pa ri Kaná che jun utinamit ri Galilea, k'atek'uri' k'o ri unan ri Jesús chila'. <sup>2</sup>Xoquje' kasik'ix ri Jesús kuk' ri e'utijoxelab'. <sup>3</sup>K'atek'uri', man kutzaqa ta ri Uwa'l Uva, rumal rech che kak'is ri Uwa'l Uva rech ri k'ulanem, ri unan ri Jesús kub'ij chrech:

— « Ri e'are' man k'o ta chi ri ki Uwa'l Uva. »

<sup>4</sup>Ri Jesús kub'ij chrech:

— « ¿Jas wech in chawech ri at, ixoq? Maja' kopan ri nukajb'al. »

<sup>5</sup>Ri unan kub'ij chkech ri e'ajpataninelab':

— « Ronojel ri kub'ij chiwech che kib'ano, chib'ana'. »

<sup>6</sup>K'o k'ut chila' waqib' ab'aj q'eb'al, che ruk' taq weri', kakich'ajch'ob'ej kib' ri ejudio, chjunal q'eb'al, keb' on oxib' pajib'al upam.

<sup>7</sup>Ri Jesús kub'ij chkech:

— « Chinojisaj we taq q'eb'al ri' chrech joron ja' . »

Ri e'are' kakinojisaj chi ajsik chrech taq ri q'eb'al.

<sup>8</sup>Kub'ij chkech:

— « K'atek'ut, chanim chik ri' chipak'ej ri joron ja' e chik'ama' ub'i chrech ri rajaw ri wa'im. »

Ri e'are' kakik'am ub'i chrech.

<sup>9</sup>Aretaq chi' ri rajaw ri wa'im kuqumuj nab'e apanoq ri ja' che jalatajinaq chi Uwa'l Uva -rumal che ri are' man reta'm taj jawije' xel wi ri Uwa'l Uva, k'atek'ut, ri e'ajpataninelab' keta'm jawije' xkesaj wi ri ja'- ri rajaw ri wa'im kusik'ij ri ch'ab' ala, <sup>10</sup>k'atek'uri' kub'ij chrech:

— « Konojel ri winaq are nab'e kjach ri utz Uwa'l Uva, e aretaq chi' eq'ab'arelab' chic ri winaq are kakijach chi ri man qas ta utz, k'atek'uri', ri at are xak'ol ri utz k'ate' na chanim ri'! »

<sup>11</sup>Xa jeri' k'ut, are weri' ri umajib'al taq ri uk'utb'al ri Jesús pa ri Kaná jun utinamit ri Galilea, k'atek'uri' kuk'ut ri uq'ijil e ri e'utijoxelab' kekojon chrech ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO III DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri tinamit kutatab'ej ri utaqo'n ri Ajaw.

#### Usik'ixik ri wuj rech ri Nehemías 8, 2-4a. 5-6. 8-10

Pa taq we q'ij ri, <sup>2</sup>ri chuchqajaw Esdras kuk'am uloq ri Pixab' chkiwach ri ki mulin kib', chi achijab', chi ixoqib' e chi konojel ri kechoman chik. Are ri nab'e q'ij chrech ri uwuq ik'. <sup>3</sup>Pa ri k'ayb'al che k'o apan chuwach ri jun uchi'ja rech ri Ja' kusik'ij ri wuj, chi aretaq chi' xsaqarik chi k'ate' ri tak'alq'ij, xusik'ij chkiwach ri achijab', ri ixoqib' e konojel ri k'o chi kichomab'al: konojel ri siwan tinamit qas xkitak'ab'a' ri kixikin chutayik ri uwuj ri Pixab'.

<sup>4</sup>Ri ajtz'ib' Esdras tak'al uloq cho jun tzalam che xyakik chi rumal weri'. <sup>5</sup>Ri Esdras kujaq ri wuj chkiwach konojel ri siwan tinamit -rumal rech che ri are' ajsik k'o wi chkech konojel ri siwan tinamit- e aretaq chi' kujaq ri wuj, konojel ri siwan tinamit ketak'ik.

<sup>6</sup>Ri Esdras kutewchi'j ri Ajawxel, ri nimalaj Ajaw; konojel ri siwantinamit, kakiyak ri kiq'ab' e kakib'ij: « ¡Amen! ¡Amen! »; k'atek'uri', kakimej kib' chuwach ri Ajawxel, e kakiya ri kikalaj cho ri ulew.

<sup>8</sup>Ri Esdras kusik'ij cho ri uwuj ri Upixab' ri Ajaw, kusaqarisaj e kunik'o'j uch'ob'ik ub'el chkiwach arech kakich'ob' ri ucholaj.

<sup>9</sup>K'atek'uri', ri q'atb'altzij Nehemías, e ri Esdras ri ajtz'ib' chuchqajaw e ri e'ajlevi che tajin kakisaqarisaj chkiwach ri siwantinamit, xkib'ij chkech konojel:

— « ¡We jun q'ij ri' jun q'ij che tyoxrisam chrech ri Ajawxel, ri Iwajaw!; mixb'isonik e mixoq'ik! »

Rumal rech che konojel ri siwan tinamit tajin ke'oq'ik aretaq chi' kakita ri utzij ri Pixab'. <sup>10</sup>Xoquje' kub'ij chkech:

— « ¡Jix b'a', ji'tija' je'likalaj taq iwa', ji'tija' q'an taq ti'j, ji'qumuj ki' taq ja' e chitaqa' ub'i ch'aqap rech jachin ri winaq man k'o ta rech ub'anom. Rumal rech che we jun q'ij ri' tyoxrisam chrech ri Ajawxel! Mixb'isonik: ¡are ichuq'ab' ri uki'kotemal ri Ajawxel! »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 18, 8. 9. 10. 15 (R. Jn 6, 68)****R/. Ri at, Ajawxel, k'o atzij rech junalik k'aslemal**

<sup>8</sup>Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,  
are uchuq'ab' ri uxlab'al;  
qastzij ri utzij ri Ajawxel,  
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

<sup>9</sup>Suk' ri jetaq upixab' ri Ajawxel,  
ki'kotemal chrech ri anima';  
saq ri upixab' ri Ajawxel,  
uchäj ri nuwoq'och. **R/.**

<sup>10</sup>Utz ri xib'rikil chuwach ri Ajawxel,  
pa junalik jeqelik;  
qastzij ri jetaq uq'atb'altzij ri Ajawxel;  
pa junalik suk'ilik. **R/.**

<sup>15</sup>Chawila' b'a' arech qas utz taq ri tzij kel uloq pa ri nuchi',  
e ri uch'ab'al ri wanima',  
pa junalik chawach ri at, Ajawxel,  
at ab'aj wech in, at nukolonel! **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

**Je' nak'uri', ri ix, ix ub'aqil ri Kristo e iwonojel ix, ix jun utz'aqatil.**

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12, 12-30**

Qachalal:<sup>12</sup>Jacha ri b'aqilal xa junam, xa jun, k'atek'ut, k'o k'i utz'aqatil je' nak'ut ronojel ri utz'aqatil b'aqilal; ronojel utz'aqatil jun b'aqilal kub'ano; jacha weri', xoquje' jewa' ri Kristo. <sup>13</sup>Je' nak'ut, ri uj, xa pa jun Uxlab'xel xqak'am wi ri Qasna', arech xa jun b'aqilal kaqawoko, ri uj judios on ri uj griegos, ri uj ajchakib' on ri uj ajawib'; e chi nimalaj qonojel qak'amom, ujqumuninaq pa jun chi Uxlab'xel.

<sup>14</sup>Xoquje', ri b'aqilal, man k'o ta xaq jun utz'aqatil, xane k'i ri utz'aqatil k'olik.

[<sup>15</sup>Weta kub'ij ri aqanaj: « Rumal rech che ri in, man in q'ab' taj, ri in man in b'aqilal taj », ruk' k'uwa' we tzij ri', ri are' chi k'o wi ri' pa ri b'aqilal. <sup>16</sup>K'atek'uri', weta kub'ij ri xikinaj: « Rumal rech che ri in man in woq'ochaj taj, ri in man in k'o ta pa ri b'aqilal », xoquje', ruk' we tzij ri', ri are chi k'o wi ri' pa ri b'aqilal. <sup>17</sup>Weta xaq b'aq'wach ronojel ri b'aqilal, ¿jawi' ri utanab'alil ri xikinaj? Weta xaq xikinaj ronojel ri b'aqilal, ¿jawi' k'ut kakanaj kan wi ri siqinik? <sup>18</sup>K'atek'ut, ri Ajaw, xukoj taq ri utz'aqatil pa ronojel ri b'aqilal jacha ri xraj ri are'.

<sup>19</sup>Weta ronojel xaq jun uwach utz'aqatil, ¿jawi' k'u ri' k'o wi ri b'aqilal?

<sup>20</sup>Xa jek'uri', k'o k'i utz'aqatil, k'atek'ut xa jun chi b'aqilal.

<sup>21</sup>Ri b'aq'wach man kuya taj kub'ij chrech ri q'ab'aj: « Man at rajawaxik ta chwech in», xoquje' ri jolomaj man kuya taj kub'ij chrech ri taq aqanaj: «Man ix rajawaxik ta chwech ri in. »

<sup>22</sup>K'atek'uri', ri taq utz'aqatil ri b'aqilal che rilik che man k'o ta uchuq'ab', xas rajawaxik wi chaqech; <sup>23</sup>k'atek'uri', ri utz'aqatil ri b'aqilal che kaqetzelay uwach ri uj, are ne kaqaya nimalaj uq'ijil, k'atek'uri' ri utz'aqatil ri qab'aqil che nimalaj kujk'ix chrech, are ne je'lik taq uch'uqik kaqab'ano, <sup>24</sup>rumal che ri nimalaj taq utz'aqatil ri qab'aqil man k'o ta je'lik taq jas uwach rajawaxik chrech. K'atek'ut, ri Ajaw, kukoj ri b'aqilal arech are kuya nim uq'ijil ri jetaq utz'aqatil che man k'o ta uq'ijil, <sup>25</sup>arech man k'o ta jach'ow ib' pa ri b'aqilal, xane' are ri jetaq tz'aqatil kakik'ut jun utzalaj uk'a'n ib' ri jun ruk' ri jun chik.

<sup>26</sup>¿La k'ax k'o jun utz'aqatilal ri b'aqil? Ronojel ri utz'aqatilal k'ax ek'o ruk'. ¿La k'o uq'ijil jun utz'aqatilal ri b'aqil? Ronojel ri utz'aqatilal keki'kot ruk'. ]

<sup>27</sup>Je' nak'uri', ri ix, ix ub'aqil ri Kristo e iwonojel ix, ix jun utz'aqatil.

[<sup>28</sup>K'atek'uri', ri xe'ukojo ri Ajaw pa ri Komon Tyox, are nab'e ek'o ri etaqo'nelab', pa ukab' ek'o ri q'axal utzij ri Ajaw, pa urox ek'o ri ajtijab'. K'atek'uri' are kab'e chi ukoq ri jetaq mayib'al, ri jetaq toq'ob' rech kunanik, ri to'b'nik ri q'atb'altzij ri jetaq k'i uwach ch'ab'al.

<sup>29</sup>¿La iwonojel puch, ix taqo'nelab'? ¿La iwonojel puch, ix q'axal utzij ri Ajaw? ¿La iwonojel puch ix ajtijab'? ¿La iwonojel puch kixkowinik kib'an taq mayib'al?

<sup>30</sup>¿La iwonojel puch k'o ri toq'ob' rech kunanik iwuk'? ¿La iwonojel kixch'aw pa taq ri ch'ab'al? ¿La iwonojel kixkowin che ri uch'ob'ik we ch'ab'al ri'? ]

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**



Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij    Lc 4, 18-19

R/.    ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ri Ajawxel inutaqom uloq arech kinya ub'ixik ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'. Arech kinya ub'ixik chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik.

R/.    ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

«Kamik ri' xb'antajik we tzij ri' tz'ib'atal kanoq».

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 1, 1-4; 4, 14-21

<sup>1</sup>Jeri' nak'ut, ejujun taq winaq, kitz'ib'am chik ri ucholajil ri jastaq che xk'ulmatajik chaqaxo'l, <sup>2</sup>je' jas xkib'ij chaqech, ri xkimajij rilik e ri xkipatanij ri tzij. <sup>3</sup>Xoquje' ri in, xinweta'maj wa' ronojel we jastaq ri', xinwaj xintz'ib'aj weri' chaweche, nimalaj aweta'mab'al Te'ofilo,<sup>4</sup>arech kaweta'maj ri ukowil we k'utb'al ri' che xak'am ri at.

Chuwuach chi aq'anoq aretaq chi xtaqachi'tajik ri Jesús rumal ri itzel. <sup>4</sup><sup>14</sup>Ri Jesús katzalej uloq pa ri Galilea ruk' ri uchoq'ab' ri Uxlab'axel. Kab'e utzijol ri are' pa ronojel ri ulew chila'. <sup>15</sup>Ri are' katijon pa taq rachoch ri Ajaw, k'atek'uri' ri winaq nim kakil wi ri are'.

<sup>16</sup>Kpe pa ri Nasaret, jawi' ri k'iyinaq ub'i wi, jacha' ri naq'atal chrech kok pa ri rachoch ri Ajaw pa q'ij Sábado, e kawa'lajik arech kusik'ij ri uwo wuj. <sup>17</sup>Kya' ri uwuj ri Isaías chrech. Kusol ri wuj e kuriqo ri jawi' tz'ib'atalik wi weri':

*<sup>18</sup>Ri Ruxlab'axel ri Ajawxel k'o panuwi' ri in,  
rumal rech che xinuji'onsaj ri in,  
arech kink'am uloq ri utzalaj tzij  
chkech ri emeb'a'ib'.  
In utaqom ri in arech ki'nb'ij  
chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik  
e chkech ri emoy che kak'oji'  
k'ak' taq kiwoq'och,  
arech ke'into' kiwach ri exukulb'em.*

*<sup>19</sup>Arech kinya'a' ub'ixik jun toq'ob'isab'al wach junab' rech ri Ajawxel.*

<sup>20</sup>K'atek'uri', kub'oto ri wuj, kuya chrech ri pataninel e kat'uyi'k. Konojel ri winaq che ek'o pa ri rachoch ri Ajaw, b'enaq kiwoq'och chrech ri are'.

<sup>21</sup>K'atek'uri' kub'ij chkech:

— « Kamik ri' xb'antajik we tzij ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri in xatinkojo at q'axel utzij ri Ajaw chkech ri taq tinamit.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 1, 4-5. 17-19

Pa taq ri uq'ij ri Josías, <sup>4</sup>ri Ajawxel xuya ub'ixik chwech we tzij ri':

<sup>5</sup> « Aretaq chi' ri in maja' katinb'ano pa ri uchuch upam ri anan,  
ri in weta'm chi awach;

aretaq chi' maja' kata'laxik, ri in xatintyoxrisaj;

ri in xatinkojo at q'axel utzij ri Ajaw chkech ri tinamit.

<sup>17</sup>K'atek'uri' ri at ko kaxim na ri' ri ximb'al apam,

katwa'lajik, kattak'i'k e kab'ij na ri' chkech ronojel ri tzij

che katintaq na che ub'ixik.

Maxe'j awib' chkiwach ri e'are',

e ri in man kinb'an ta ri' che ri at kaxib'ij awib' chkiwach ri e'are'.

<sup>18</sup>Je' nak'ut, ri in, pa we jun q'ij ri' katinkoj ri at, at jun kowlaj tinamit,

at jun chi'ch' raqan ja e at jun tapyá b'anon ruk' saq ch'ich',

chuwach ronojel we jun ulew ri',

kne'b'a' e'are ri e'ajawinel rech ri Judá e ri enim taq uwinaq,

ri e'uchuch taq qajawib' on ri siwantinamit rech ri uwachulew.

<sup>19</sup>Kech'o'jin na ri' awuk', k'atek'ut man kekowin ta ri'

kakib'an jun jas uwach chawech,

rumal rech che ri in k'o awuk'-utzij ri Ajawxel-,

arech ri in katinkol na ri at. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 70, 1-2. 3-4a. 5-6ab. 15ab y 17**

**R/. Ajawxel, at ri atweye'b'al**

<sup>1</sup>Awuk' at, Ajawxel, k'o wi ri nuk'olb'al,

ipanuwi' ri in man k'o ta k'ixb'al!

<sup>2</sup>Rumal ri asuk'il, Ajawxel, chinakolo',  
chato' nuwach, chatak'ab'a uloq  
ri axikin chwech e chinakolo'. R/.

<sup>3</sup>Chab'ana' b'a', che ri at,  
at jun ab'aj jawi' k'o wi nuk'olb'al,  
jawije' kuya'o, che kinpe in chila' ronojel q'ij,  
ri at kawaj kinakolo,  
rumal rech, che ri at, at ab'aj wech in, at nutapya. R/.

<sup>5</sup>Rumal rech, che at, atweye'b'al, Ajawxel,  
Ajawxel, atnukub'isab'al k'u'x  
Chi arechi' ink'ojol uloq.  
Awuk' at k'o wi ri nutoq'ib'al  
xas pa ri nusantil uloq. R/.

<sup>15</sup>Ri nuchi', kuya' na ub'ixik ri' ri asuk'il,  
ronojel jun q'ij kuya' ub'ixik ri akolotajem.  
<sup>17</sup>Ajaw, ri at, xinatijoj chrech ronojel,  
aretaq chi' in k'ojol na,  
e ri in nuya'om ub'ixik uloq ri jetaq amayib'al,  
xas chi pa we q'ij uloq ri'. R/.

## Ri Ukab'Tzij

Kamik ri' k'aslik ri kojoniq, ri eye'b'al e ri loq'oq'eb'al k'u'x, are wa we oxib' jastaq ri', k'atek'ut ri nim  
chuxo'l we oxib' ri', are ri loq'oq'eb'al k'u'x.

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12, 31-13,1-13**

Qachalal:

[<sup>31</sup>Are sib'alaj chiwaj ri nima'q utzalaj taq toq'ob'! K'atek'uri', ri in kink'ut na  
chiwach jun b'e che are nim chuwach ronojel b'e.

<sup>1</sup>Pune'tane' kinch'aw na pa ronojel uwach ch'ab'al kech ri winaq e kech ri  
e'anjelib', we man k'o ta ri loq'oq'eb'al k'u'x wuk', ri in xaq in jun q'an ch'ich' ri'  
che katzaninik on in jun kampana ri' che kxojinik.

<sup>2</sup>Pune'tane' k'o ri toq'ob' wuk' rech ri Paskua utzij ri Ajaw e weta'm ronojel  
taq ri k'utalik taq jastaq e ronojel taq ri eta'mab'al kne'b'a' k'o ri tz'aqatalaj

kojonik wuk', che kakowin che uk'amik ub'ik ri jetaq juyub', k'atek'ut, ri in, we man k'o ta ri loq'oq'eb'al k'u'x wuk', ri in man k'o ta jun wuxik ri'.

<sup>3</sup>Kne'b'a' kinya ronojel ri jastaq wech chkech ri emolonel, e kinjach we nub'aqil pa ri ujuluwq'aq', we ri in man k'o ta loq'oq'eb'al k'u'x wuk', weri', man k'o ta jun utzil kub'ana' chwech.]

<sup>4</sup>Ri loq'oq'eb'al k'u'x k'o uch'uch'ujal ri loq'oq'eb'al k'u'x kapatanijik; man kurayij ta uwach ri jastaq rech ri jun chik; ri loq'oq'eb'al k'u'x man kunimarisaj ta wi rib', man nimal taj kub'ano; <sup>5</sup>man kub'an ta ri etzelal, man utzil taj rech are' kutzukuj, man kak'anar taj, man kuch'a' ta ri etzalal; <sup>6</sup>man kaki'kot ta chuwach ri man suk' taj, are kaki'kot chuwach ri saqalaj tzij.

<sup>7</sup>Ronojel mak kusacho, kakojon chrech ronojel, ronojel kre'yej, ronojel kukuyu.

<sup>8</sup>Ri loq'oq'eb'al k'u'x man k'o ta uk'isik. E k'u ri Paskua utzij ri Ajaw kasach na uwach. E k'u ri jetaq ch'ab'al kmemerik na ri'. E k'u ri eta'mab'al kasach na uwach ri'. <sup>9</sup>Rumal rech che xa jub'iq' ri qeta'mab'al, xoquje' xa jub'iq' ri Paskua utzij ri Ajaw quk'. <sup>10</sup>K'atek'ut, aretaq chi' kape na ri qas tz'aqat, kasach na uwach ri' ri xa jub'iq'.

<sup>11</sup>Aretaq chi' ri in, in ak'al, ri in kinch'awik jacha jun ak'al, kinchomanik jacha jun ak'al; kinwil ri jastaq jacha rilik kub'an jun ak'al; aretaq chi' ri in, in jun achi chik, xinya kan ronojel ri walk'alil. <sup>12</sup>Rumal rech, che kamik ri', ri uj xa pa jun ilb'al kujka'y wi, pa ri k'u'talik, k'atek'ut, pa ri chwe'q kab'ij kujka'y ri' chrech ri woq'ochaj ruk' woq'ochaj. Kamik ri', ri in xa jub'iq' weta'm; k'atek'ut, chwe'q kab'ij ri in kinweta'maj uwach ri' ri Are' jacha reta'maxik nuwach chuwach ri are'.

<sup>13</sup>Kamik ri' k'aslik ri kojonik, ri eye'b'al e ri loq'oq'eb'al k'u'x, are wa we oxib' jastaq ri, k'atek'ut ri nim chuxo'l we oxib' ri', are ri loq'oq'eb'al k'u'x.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 4, 18**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Ri Ajawxel inutaqom uloq arech kinya ub'ixik ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'. Arech kinya ub'ixik chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik.

**R/. ¡Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

Jesús, junam ruk' ri Elías e ri Eliseo man xuwi xtaq ta kuk' ri man e'ajjudio taj.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij utz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 4, 21-30

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús, aretaq chi' che xsik'itaj ri uwuj ri Isaías rumal, <sup>21</sup>xub'ij:

— « Xas kamik ri' xb'antajik we tzij ri'. »

<sup>22</sup>Konojel ri winaq utz utzijoxik kakib'an ri are' e kakimayij ri utzij kel uloq puchi', che nojinaq che toq'ob'.

K'atek'uri' kakib'ij:

— « ¿La man are ta wa' ri uk'ojol ri Jose? »

<sup>23</sup>Ri are' kub'ij:

« Qastzij ne ri', kib'ij na la' chwech: Ajkunanel chakunaj awib'. Ronojel ri jastaq che b'im chagech che xab'an pa Cafarnaún, xoquje' chab'ana' b'a' pa ri atinamit. »

<sup>24</sup>E kub'ij chkech:

— « Qastzij, kinb'ij chiwech, jun q'axal utzij ri Ajaw man utz ta uk'ulaxik kab'an pa ri utinamit. » <sup>25</sup> « Je' nak'ut, qastzij kinb'ij chiwech, ek'o sib'alaj emelka'nib' ixoqib' pa ri Israel pa taq ri uq'ijil ri Elías, aretaq chi' oxib' junab' ruk' waqib' ik' xutz'apij rib' ri kaj e jun nimalaj wi'jal xak'oji' pa ri tinamit. <sup>26</sup>E ri Elías, man k'o ta jun xtaq ub'i ruk', xuwi ruk' jun melka'n chichu' rech ri Sarepta pa ri rulew ri Sidón. <sup>27</sup>Sib'alaj eyawab'ib' tajin kaq'ij ri kitz'umal ek'o pa ri Israel pa taq uq'ij rech ri Eliseo e man k'o ta jun xkunax chkixo'l, xuwi k'ut ri Naaman ri Ajsiria. »

<sup>28</sup>Aretaq chi' ri winaq kakita we tzij ri', konojel ri ek'o pa ri rachoch ri Ajaw, sib'alaj kape koyowal. <sup>29</sup>K'atek'uri', kewa'lajik, e kakich'ikmij ri are' tza'nja che ri tinamit, jawi' k'o wi jun siwan arech kakik'yaq ub'i ri are'.

<sup>30</sup>K'atek'uri', ri are' kaq'ax ub'i chkixo'l, kab'ek.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO V DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

«¡In, in k'olik ri' Ajaw, chinataqa' ub'ik!»

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 6, 1-2a. 3-8

<sup>1</sup>Pa ri ujunab' ri ukamikal ri ajawinel Osías, ri in xinwil ri Ajawxel t'uyul puwi' jun nimalaj tem e che nimalaj raqan. Ri ratz'yaq xunojisaj ri Tyoxlaj Rachoch ri Ajaw.

<sup>2</sup>Ejupun serafines etak'toj puwi' ri are', chkijujnal k'o waqib' kixik'. <sup>3</sup>Chb'il kib' kakiraq kichi' e kakib'ij chb'il kib' we taq tzij ri':

— « Tyoxlaj ub'antajik, tyoxlaj ub'antajik, tyoxlaj ub'antajik ri Ajawxel Sab'a'ot, ri uq'ijil kunojisaj ronojel ri uwachulew. »

<sup>4</sup>Ri raqan taq ri uchi'ja kab'irb'itik rumal ri kich'ab'al ri kiq'ijlanik, k'atek'uri' ri Nim Rachoch xnojik chrech sib'.

<sup>5</sup>K'atek'uri' ri in kinb'ij:

— « ¡K'ax wech in, insachinaq! rumal rech che ri in, in jun achi che tz'ilob'inaq nuchi' e injeqelik chkixo'l winaq che tz'ilob'inaq kichi', k'atek'uri' ri nuwoq'och xril ri Ajawinel Qajawaxel Sabaot. »

<sup>6</sup>Jun chkech ri serafim krapapik xopan wuk', ruk'am puq'ab' jun rachq'al che xuk'am ukoq ruk' jun ch'ich' puwi' ri ab'aj rech ri tab'al toq'ob'. <sup>7</sup>Ruk' we rachq'aq' ri' xuchap ukoq ri nuchi' e kub'ij:

— « Ruk' weri' che xuchap ukoq ri achi', xchup uwach ri amak, xsach uwach ri amak. »

<sup>8</sup>K'atek'uri' xinto ri uch'ab'al ri Ajawxel che kub'ij:

— « ¿Jachin kintaq ub'i ri'? ¿Jachin kab'e ub'i ri' pa ri qab'i' ri uj? »

K'atek'uri' ri in kinb'ij:

— « ¡In, in k'olik ri', chinataqa' ub'i in! »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 137, 1-2a. 2bc-3. 4-5. 7c-8****R/. Ajawxel, ri at xato ronojel ri nutzij.**

<sup>1</sup>Kinmaltyoxin chawech, Ajawxel,  
ruk' ronojel wanima',  
rumal rech, che at xaro ronojel ri utzij nuchi';  
chkiwach ri e'anjel, ri in kinb'ixon chawech.  
<sup>2</sup>Kinxuki' apanoq chuwach ri tyoxlaj ak'olb'al. **R/.**

Kinmaltyoxij ri ab'i'  
rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x e ri saqalaj atzij  
rumal rech, ri xaya atzij chrech, are nim chuwach ri ab'i'.  
<sup>3</sup>Ri jun q'ij che in xink'omij chawech, at xinato  
xanimarisaj uchuq'ab' ri wuxlab'al. **R/.**

<sup>4</sup>Ajawxel, konojel ri e'ajawib'  
rech ri uwachulew, kimaltyoxin chawech,  
rumal rech che kakito ri tzij kel uloq pachi';  
<sup>5</sup>keb'ixon na ri jetaq b'e rech ri Ajawxel:  
« Nimalaj ri uremelik utik'ilik ri Ajawxel. » **R/.**

<sup>7</sup>Ri awikyaq'ab' kinukolo.  
<sup>8</sup>Ri Ajawxel, ronojel ri' kub'an chwech ri in,  
Ajawxel, pa junalik ri loq'oq'eb'al ak'u'x:  
maya' b'a' kanoq ri uchak ri aq'ab'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Xa rumal k'uwa', ri e'are' e ri in, are wa' ri qak'utunik. E weri', ri ix xikojo.*

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 15, 1-11**

[<sup>1</sup>E'achalaxik, kinna'tisaj chiwech, ri Utzalaj Tzij che xinb'ij chiwech e che xik'am ri ix, e che utz ik'olem ib'anom chupam; <sup>2</sup>ri Utzalaj Tzij che xoquje' kixukol na we qas kik'olo pa ri iwanima' jeri' jacha ub'ixik xinb'ij in chiwech, we man jeri', man k'o ta nu upatan ri' che xixkojonik. ]



<sup>3</sup>Nab'e xinya'o, xinb'ij chiwech ri xink'am in: che ri Kristo xkamik rech toq'ob'isab'al qawach chuwach ri qamak je' jas tz'ib'atalik <sup>4</sup>che xmuqik, che xk'astaj uwach pa ri urox q'ij jacha ri tz'ib'atalik, <sup>5</sup>che xuk'ut rib' chuwach ri Sefas, k'atek'uri' chkiwach chik ri ekab'lajuj. <sup>6</sup>K'atek'uri', junam uk'utik rib' xub'ano chkiwach ejob' o'k'al eqachalal ruk' keb' oxib' uwi' -ek'i chkech ri e'are' ek'o na kamik ri', k'atek'uri' ek'o nik'aj chik che ekaminaq chik- <sup>7</sup>k'atek'uri' chi are chi xuk'ut rib' chuwach ri Santiago k'ate' chik chkiwach konojel ri etaqo'nelab'. <sup>8</sup>E pa ri uk'isb'alil kanoq xoquje' xuk'ut rib' chnuwach ri in, che in jeri' jacha jun ak'al che katzaq uloq cho ri uchuch upam ri unan.

[<sup>9</sup>Rumal rech, che ri in, are inlaj nitz' chkixo'l ri etaqo'nelab'; ri in che man taqal ta chwij che kab'ix taqo'nel chwech, rumal rech che ri in xinwoqataj ri Ukomon Tyox ri Ajaw.

<sup>10</sup>Rumal ri utoq'ob' ri Ajaw che jewa' ri nub'antajik in kamik ri' e ri utoq'ob' ri Ajaw wachininaq pa ri nuk'aslemal. K'atek'uri', xan'e are nim chi na ri nuchak chuwach ronojel ri kichak e'are': Man in ta k'ut, xane are ri utoq'ob' ri Ajaw che k'o wuk' ri in. ]

<sup>11</sup>Xa rumal k'uwa', ri e'are' e ri in, are wa' ri qak'utunik. E weri', ri ix xikojo.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 19**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Chisa'j wuk' ri in e chinterne'b'ej -kcha ri Ajawxel- e kinb'an na chiwech, ix chapal taq winaq.

**R/. ¡Aleluya!**

### **Ri Utzalaj Tzij**

Ronojel ri jastaq kakiya' kanoq e kakiterne'b'ej ri are'.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 5, 1-11**

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri Jesús k'o chuchi' ri cho Genesaret, k'atek'uri' ri winaq ek'o chunaqaj ri are' arech kakita ri utzij ri Ajaw. <sup>2</sup>K'atek'uri', kril keb' alaj taq jukub' che k'o chuchi' ri cho, ri e'ajchapal taq kar eqajinaq e tajin kakich'aj ri taq kik'at.

<sup>3</sup>Kaq'an pa jun chkech we jukub' ri, pa ri rech ri Simón, kuta chrech ri are' che kaqib' chi apan jub'iq' che ri ulew, t'uyul uloq, k'atek'uri', chi pa ri kukub' ke'utijoj ri winaq.

<sup>4</sup>Aretaq chi' kuk'is ri utzij, kub'ij chrech ri Simón:

— « Jat ub'ik pa le cho jawi' naj upame chik'yaqa' ri taq ik'at. »

<sup>5</sup>Kub'ij ri Simón chrech:

— « Ajtij, xujchakun jun aq'ab', k'atek'uri', man k'o ta jun kar xqachapo, rumal ri atzij ri at, ri in kink'yaq na ri k'at. »

<sup>6</sup>Jeri' kakib'ano e kakichapo sib'alaj ek'i taq kar, k'atek'uri' kuraqij rib' ri k'at. <sup>7</sup>Ke'kisik'ij apan ri enik'aj chik che ek'o pa ri jun jukub' chik, arech kepe kuk' che keto'ik. Kepetik e sib'alaj kakinojisaj ri keb' jukub' che xaq mako'l kjutjub' ub'i pa ri cho. <sup>8</sup>Ri Simón-Pedro arechi' krilo, jupalik katzaq cho taq ri raqan ri Jesús e kub'ij:

— « ¡Jat naj chnuwach ri in, Ajawxel, ri in, in jun ajmakunnel winaq! »

<sup>9</sup>Kuxib'ij rib' ri are', xoquje' konojel ri ek'o ruk', rumal rech nojinaq ri k'at che ri kar, <sup>10</sup>e xoquje' ri Santiago e ri Xwan che e'uk'ojol ri Sebedeo che ek'o ruk' ri Simón.

K'atek'uri' ri Jesús kub'ij chrech ri Simón:

— « Maxib'ij awib': chi kamik ri' ke'achap na ewinaq. »

<sup>11</sup>Ketzalej pa taq ri jukub' cho ri ulew, k'atek'uri' ronojel ri jastaq kakiya' kanoq e kakiterne'b'ej ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VI DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

K'ax rech ri jun winaq che kukub'a uk'u'x chrij jun winaq chik. Utzil rech ri jun winaq che kukub'a' uk'ux chrij ri Ajawxel.

### Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 17, 5-8

<sup>5</sup>Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

K'ax rech ri jun winaq che kukub'a uk'u'x  
chrij jun winaq chik,  
che kukub'a' uk'u'x chirij ri uchuq'ab' ub'aqil  
e ri ranima' naj kab'e wi chrech ri Ajawxel!

<sup>6</sup>Ri are' jeri' jacha jun k'ix q'ayes pa ri tz'inalik ulew;  
man k'o ta kuna'o aretaq chi' kape ri utzil,  
jeqelik pa ri k'atinaq taq k'olb'al pa ri tz'inalik ulew,  
qas ulew jawi' man k'o ta jun winaq kakanaj kanoq.

<sup>7</sup>Utzil rech ri jun winaq  
che kukub'a' uk'ux chrij ri Ajawxel,  
e ri Ajawxel are are' ukojonik.

<sup>8</sup>Ri are' jeri' jacha jun che' che tikitalik chunaqaj ri taq ja',  
ri taq urab' kak'iyik chuchi' ri ja':  
man kuxib'ij ta rib' aretaq chi' kape ri q'aq',  
raxroj ri' kakanajik ri taq uxaq;  
pa ri jun junab' che sib'alaj säq'ij  
ri are' man k'o ta na'tal chrech  
e man kuq'il ta rib' che uya'ik ri uwach.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 1, 1-2. 3. 4 y 6**

**R/. Utzalaj rech ri winaq che kakojon chrech ri Ajawxel**

<sup>1</sup>Utzalaj rech ri winaq,  
 che man kuterne'b'ej ta ri utzij ri itzel winaq  
 e xoquje' che man kakanaj ta pa ri kib'e ri e'ajmakib'  
 e xoquje' man kakub'i' ta kuk' ri ketze'n chkij ri enik'aj chik.  
<sup>2</sup>e ri uki'kotemal are ri upixab' ri Ajawxel  
 e kachoman puwi' ri upixab' chi paq'ij e chi chaq'ab'! **R/.**

<sup>3</sup>Ri are' ri, je' jas jun che' che k'iyinaq chunaqaj jun nimaja';  
 che kuya' ri uwach ronojel taq junab',  
 e ri taq uxaq man k'o ta jumul kachaqi'jik;  
 utz ronojel ri ub'anik. **R/.**

<sup>4</sup>Man kuk'ulmaj ta wa' weri' kuk' ri e'itzel taq winaq!  
 Rumal k'uri', ri e'are' ejeri' jacha ri k'im che kuk'am ub'i' ri kyaqiq'  
<sup>6</sup>Rumal rech, che ri Ajawxel,  
 kuch'ob' ri kib'e ri esuk' taq winaq,  
 k'atek'uri', ri kib'e ri e'itzel taq winaq,  
 kasach uwach. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*K'atek'uri', we man xk'astaj ta uwach ri Kristo, man k'o ta uk'u'x ri' ri ikojonik.*

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 15, 12. 16–20**

Qachalal:

<sup>12</sup>K'atek'uri', we kab'ixik che xk'astaj uwach ri Kristo chkixo'l ri ekaminaqib',  
 ¿jas k'u che, che ek'o nik'aj chixo'l ri ix, che kakikoch'o kakib'ij che man k'o ta  
 k'astajib'al wach chkixo'l ri ekaminaqib'? <sup>16</sup>Rumal rech, che we man kak'astaj ta  
 kiwach ri ekaminaqib', xoquje', ri Kristo, man xk'astaj ta uwach ri'. <sup>17</sup>K'atek'uri',  
 we man xk'astaj ta uwach ri Kristo, man k'o ta uk'u'x ri' ri ikojonik; e ixkaminaq  
 na ri' pa ri imak. <sup>18</sup>Xoquje' ri e'are' che xewar ub'i ruk' ri Kristo, xesach na k'uri'.  
<sup>19</sup>Ri uj we xaq xuwi pa we qak'aslemal ri' qaya'om ri qeye'b'al chrij ri Kristo,  
 nimalaj koq'ex qawach ri' kumal konojel ri winaq.  
<sup>20</sup>Man jeri' ta k'ut! Ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', are nab'e  
 chkixo'l ri xewarik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij    Lc 6, 23ab**

- R/.**    ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 Chixki'kot b'a' pa we q'ij ri' e chixxak'panoq rumal ki'kotemal, ri tojb'al iwech sib'alaj nim ri' jela' chikaj –kcha ri Ajawxel–.
- R/.**    ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Utz iwech ri ix, ri ix meb'a'ib'. K'atek'ut, k'ax iwech ri ix, ri ix q'inomab'.

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas    6, 17. 20–26**

Pa taq we q'ij ri,<sup>17</sup> ri Jesús kxuli' uloq kuk' ri apostoles e kuk' ri e'utijoxelab', katak'i' puwi' jun taq'aj k'olb'al. Ek'o sib'alaj ek'i' winaq che e'utijoxelab' e sib'alaj winaq che epetinaq uloq pa ri Judea, pa ri Jerusalem, pa ri Tiro e pa ri Sidon.

— <sup>20</sup>Ri are' kuwa'lisaj ri uwoq'och pakiwi' ri utijoxelab' e kub'ij:

« Utz iwech ri ix, ri ix meb'a'ib', iwech ri ix ri rajawib'al ri Ajaw.

<sup>21</sup>Utz iwech ri ix ri kixnumik kamik ri', rumal che sib'alaj kixwa' na ri'.

Utz iwech ri ix ri kixox'ik kamik ri', rumal che kixja'jatic na ri'.

<sup>22</sup>Utz iwech ri ix, aretaq chi' ri winaq kakichomaj itzel chiwij, aretaq chi' kixkik'yaq ub'i ri ix, aretaq chi kab'ix ri itzel taq tzij piwi', e kab'ixik che itzel ri ib'i', rumal rech ri Uk'ojol ri achi.

<sup>23</sup>Chixki'kot b'a' pa we q'ij ri' e chixxak'panoq rumal ki'kotemal, ri tojb'al iwech sib'alaj nim ri' jela' chikaj. Jeri' na k'ut xkib'an ri inan itat chkech ri eq'axel taq utzij ri Ajaw. »

<sup>24</sup> « K'atek'ut, k'ax iwech ri ix, ri ix q'inomab' taq winaq rumal rech che xk'amtaj ri tojb'al iwech.

<sup>25</sup>K'ax iwech ri ix, ri ix nojinaq kamik, rumal che kixnum na ri'.

K'ax iwech ri ix, ri kixja'jat kamik, rumal che kixb'ison na e kixox' na ri'.

<sup>26</sup>K'ax iwech ri ix, aretaq chi' konojel ri winaq utz itzijoxik kakib'ano, jeri' nak'ut xkib'an ri inan itat chkech ri man tzij taj eq'axel utzij ri Ajaw. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

- R/.**    **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri David man xukoj ta uq'ab' puwi' ri ujikonsam ri Ajawxel.

#### Usik'ixik ri Nab'e wuj xutz'ib'aj ri Samuel 26, 2. 7-9. 12-13. 22-23

Pa taq we q'ij ri, <sup>2</sup>ri Saúl kab'e ub'ik, kxuli' ub'ik chi pa ri tz'inalik ulew ub'ik, keruk'aj ub'i wuqq'o' lajujk'al (3.000) achijab', echa'talik taq achijab' E'ajisrael che erech ch'o'j, arech kech'o'jinik ruk' ri David pa ri tz'inalik ulew rech ri Zif.

<sup>7</sup>Ri David e ri Abisay chaq'ab' xkisuk' ub'i kuk' ri achijab' erech ch'o'j. Ri Saúl kotz'olik, warinaq chupam ri setesik, ri uch'ich' rech k'yaqb'al uch'ikom pulew pujolom apanoq; ri Abner e ri achijab' erech ch'o'j ekotz'olik kisutum rij ri are'. <sup>8</sup>K'atek'uri', ri Abisay kub'ij chrech ri David:

— « Pa we jun q'ij ri' ri Ajaw xujach ri ak'ulel paq'ab'. Kamik ri' chaya' b'a' alaj chwech arech ri in kinch'ik kan pulew xa ruk' jun ch'ich' rech k'yaqb'al. ¡Man rajawaxik ta ri' kinkamlij ub'anik! »

<sup>9</sup>Ri David kub'ij chrech ri Abisay:

— « ¡Makamisaj ri are'! ¿Jachin ri winaq xukoj uq'ab' puwi' ri ujikonsam ri Ajawxel tek'uri' man k'o ta k'ax xuriqo? »

<sup>12</sup>Ri David kuk'am ub'i ri uch'ich' rech k'yaqb'al e ri tz'um k'olb'al ujonon che k'o chunaqaj ri Saúl e keb'e ub'ik. Man k'o ta jun xe'ilowik, man k'o ta jun xkina'b'ej, man k'o ta jun xk'astajik, konojel ewarinaq, rumal rech che xe'uchap ri uwaram ri Ajawxel.

<sup>13</sup>Ri David kab'e ub'ik ch'aqap chrech ri juyub' e naj kakanaj uloq, puwi' ri juyub'; naj kixo'l xekanajik. <sup>22</sup>Ri David kub'ij:

— « K'olik ri' ri uch'ich' k'yaqb'al rech ri ajawinel. Chq'ax uloq jun chkech ri alab'om che uk'amik. <sup>23</sup>Ri Ajawxel kutoj uk'axel ri' chkech chkijujunal jacha ri kiq'atojtzij e jacha ri kanima'. Pa we jun q'ij ri' ri Ajawxel xatujach pa nuq'ab' e ri in man xinwaj taj xinkoj ri nuq'ab' puwi' ri ujikonsam ri Ajawxel. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 8 y 10. 12-13**

**R/. Ri Ajawxel kukunaj ronojel taq ri ayab'il,  
e kusach ronojel uwach amak.**

<sup>1</sup>Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,  
ronojel ri nub'antajik chutewchij b'a ri ub'i!  
<sup>2</sup>Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,  
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

<sup>3</sup>Ri are', che kusach ronojel ri jetaq amak,  
che kukunaj ronojel taq ri ayab'il,  
<sup>4</sup>che kuloq' ri ak'aslemal chrech ri jul muqb'al awech,  
che kuya' cho ri ajolom ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Ajawxel, are' kme'l e toq'ob'isanel uwach makaj,  
aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x.  
<sup>10</sup>Man jeri' taj kub'an chaqech jacha kuta ri qamak  
man kutoj ta uk'axel chaqech jacha taq ri qetzalal. **R/.**

<sup>12</sup>Jeri' jacha naj k'o wi ri relb'al q'ij che ri uqajib'al q'ij,  
naj kuk'am ub'i wi ri Are' ri qamak chaqawach;  
<sup>13</sup>jeri' jacha ri ukme'lal jun tatxel kuk' ri eralk'uwa'l,  
jeri' ri ukme'lal ri Ajawxel kuk' ri kakixib'ij kib' chuwach. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

Ri uj che xquk'aj ub'i ri uwachb'al ri winaq rech ri uwachulew, xoquje' ri uj kaquk'aj na ri' ri  
uwachb'al ri winaq rech ri kaj.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri  
Ajkorinto 15, 45-49**

Qachalal:

<sup>45</sup>Tz'ib'atalik weri': Ri nab'e winaq, ri Adán, jun k'aslikalaj chomanik; ri k'isb'al  
Adán, uxlal'al che kuya ri k'aslemal.

<sup>46</sup>K'atek'uri', man are ta ri uxlab'al ri kape nab'e, xane are nab'e kape ri uk'aslemal ri b'aqilal chuwachulew, k'atek'uri' pa ukab' kape ri uxlab'al.

<sup>47</sup>Ri nab'e winaq, che kel ub'i pa ri ulew, ri are', rech ri uwachulew, ri ukab', kape chi pa ri kaj.

<sup>48</sup>Je' jas ri winaq rech ri uwachulew, xoquje' kepe na ri' ri e'are' che erech ri uwachulew; je' jas ri winaq rech ri kaj, xoquje' kepe na ri' ri e'are' erech ri kaj.

<sup>49</sup>Jeri' nak'ut, ri uj che xquk'aj ub'i ri uwachb'al ri winaq rech ri uwachulew, xoquje' ri uj kaquk'aj na ri' ri uwachb'al ri winaq rech ri kaj.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech -kcha ri Ajawxel-, Chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in, jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Chel b'a ik'u'x chkech ri winaq, je' jacha' kel uk'u'x ri Ajaw chkech ri winaq.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 6, 27-38**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

— <sup>27</sup> « Ri in kinb'ij chiwech, che ri kinitatab'ej: Che'iloq'oq'ej ri e'ik'ulel, chib'ana' ri utzil chkech ri kachkatik kakina' chiwech, <sup>28</sup>chixtewchu'n chkech ri kixkikyaqsaqarisaj ri ix, chixch'aw ruk' ri Ajaw arech kub'an ri utzil chkech ri itzel itzijoxik kakib'ano.

<sup>29</sup>Chrech ri jun che katuch'ay che jun utzaltmal apalaj, chaya'a' ri jun utzaltmal apalaj chik chrech. Ri jun che kutoqij ri aq'u', chaya'a' ri awatz'yaq chrech. <sup>30</sup>Ri jun che kuta jun jas uwach chawech, chaya' b'a' chrech; ri jun che kuk'am ub'i jun jas awech, mata b'a' chrech ri are'.

<sup>31</sup>Ri jastaq che kiwaj che kakib'an ri winaq chiwech, xoquje' chib'ana' b'a' ri ix chkech ri e'are'. <sup>32</sup>We ke'iloq'oq'ej ri kixkiloq'oq'ej ri ix, ¿Su utzil chiwech ri ix? Xoquje' ri e'ajmakib' kekiloq'oq'ej ri ke'eloq'oq'enik ri e'are'. <sup>33</sup>We kib'an ri utzil



chkech ri kakib'an ri utzil chiwech ri ix, ¿Su ri utzil chiwech ri ix? Xoquje' ri e'ajmakib' jeri' kakib'ano.

<sup>34</sup>We kiqaj jun jas uwach chkech ri kiweyej che kakiya chi na jun jas uwach chiwech, ¿Su utz chiwech ri ix? Xoquje' ri e'ajmakib' kakiqaj jun jas uwach chkech ri e'ajmakib' arech kya' jun jas uwach chik chkech.

<sup>35</sup>Jeri' b'a, che'iloq'oq'ej ri e'ik'ulel, chib'ana' ri utzil, chiqaja' ub'i ri ijastaq iwech, k'atek'uri' miweye'j jun jas uwach chik pa uk'axel. Nim utojb'alil uk'axel, k'atek'uri' kixuxik ix uk'ojol ri Nimalaj Ub'antajik, rumal rech che ri Are', utz kuk' ri e'itzel taq winaq. »

<sup>36</sup> « Chel b'a ik'u'x chkech ri winaq, je' jacha' kel uk'u'x ri Itat Ajaw chkech ri winaq. <sup>37</sup>Mib'an q'atojtzij pakiwi' ri winaq, k'atek'uri' man kab'an ta q'atojtzij ri' piwi' ri ix. Miq'atej tzij pakiwi' ri winaq, k'atek'uri', man kaq'atex ta tzij ri' piwi' ri ix. Chixkuyunoq chkech ri winaq, k'atek'uri', kixkuytaj na ri' ri ix. <sup>38</sup>Chiya'a' b'a' jun jas uwach, k'atek'uri', kya'taj ri' chiwech. Jun nim etab'al, jun jat'im etab'al utojik, kya'taj na chiwech pa taq ri isu't ri ix.

Rumal che ruk' ri etab'al che kixetanik, ri ix ruk' ri' kixetaxik na ri ix. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VIII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Nim mawil wi jun winaq aretaq chi' maja' kach'awik.

#### Usik'ixik ri wuj Eclesiástico (Sirácide) 27, 4-7

<sup>4</sup>Aretaq chi' katota'xik ri cha'b'al, xuwi kakanaj kanoq ri uxe' mes, xoquje' jeri' kaq'alajanik ri umak ri winaq pa taq ri utzij.

<sup>5</sup>Ri jetaq xoq'o'l b'o'j kakajmaxik pa ri uporoxik, ri uk'ajmaxik ri winaq pa ri utzij k'o wi.

<sup>6</sup>Ri uk'iysaxik ri che', kaq'alajin ri' pa ri jetaq uwach xoquje', ri utzij jun winaq kuk'utu ri uchomanik k'o pa ri ranima'.

<sup>7</sup>Nim mawil wi jun winaq aretaq chi' maja' kach'awik rumal rech che pa ri utzij k'o wi ri ukajmaxik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 91, 2-3. 13-14. 15-16

**R/. Utz che kujmaltyoxin chawech, Ajawxel.**

<sup>2</sup>Utz che kmaltyoxix chrech ri Ajawxel, e che kaq'ojomaxik ri ab'i, Nimalaj Ab'antajik, <sup>3</sup>utz che kya' utzijoxik ri loq'oq'eb'al ak'u'x aq'ab'il, e ri saqalaj atzij, chaq'ab'. **R/.**

<sup>13</sup>Ri suk' winaq kasi'jinik jeri' jacha' jun uche'al kako, kak'iyik jeri' jacha' jun tak'ar pa ri Líbano.

<sup>14</sup>Tikitalik pa ri rachoch ri Ajawxel, kak'iyik e kasi'jinik pa taq ri rokib'al ri Qajaw. **R/.**

<sup>15</sup>Aretaq chi' ri'j chik, xoquje' kuya' na uwach,  
 kJOROR na e kuya' na ukotz'i'j  
<sup>16</sup>arech kya'taj ub'ixik, che ri Ajawxel suk',  
 ab'aj wech in, e ruk' Are', man k'o ta itzel. **R/.**

## Ri Ukab' Tzij

*Xuya ri ch'akanik chaqech rumal ri Qajawxel Jesús Kristo.*

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 15, 54–58**

Qachalal:

<sup>54</sup>K'atek'uri', aretaq chi', we ub'antajik ri b'aqilal ri' che kaq'ay wa', kuratz'yaqisaj rib' che ri man kaq'iy ta wa', e we jun ub'antajik b'aqilal ri' che kakam na wa' kuratz'yaqisaj rib' che ri man kakam ta wa'; chi ukamik, chi uchanim k'uri', qastzij kab'antaj ri' ri tzij tz'ib'atalik:

*Ri kamikal xb'iq'itajik ub'i pa ri ch'akanik.*

<sup>55</sup>*Kamikal, ¿jawi' k'o wi ri ach'akanik?*

*Kamikal, ¿jawi' k'o wi' ri achoq'b'al?*

<sup>56</sup>Ri uchoq'b'al ri kamikal, are le makaj e ri uchuq'ab' ri makaj are ri Q'atozij.

<sup>57</sup>K'atek'ut, nimalaj maltyoxib'al chrech ri Ajaw, che kuya ri ch'akanik chaqech rumal ri Qajawxel Jesús Kristo!

<sup>58</sup>Je' na k'uri', ix loq'alaj taq wachalal, ko chixk'oloq, mixk'extajik, utz chixb'inoq pa ri uchak ri Ajawxel, qas saq chiwach, qas iweta'm che ri ichak man xaq ta kak'is ku uwach pa ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij    Fil 2, 15d. 16a**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Chixchuplinoq b'a' ix je' jas jun yab'al saqil pa we uwachulew ri', ruk' ri uk'utik ri Tzij rech ri k'aslemal.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Rumal rech ri nojinaq ri ranima' chrech, are ri' kutzijoj ri uchi'.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 6, 39–45

<sup>39</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij jun tzijob'elil chkech ri e'utijoxelab':

« ¿La kakowin jun moy kuk'am ub'e jun moy chik? ¿La man ketzaq lo ekeb' pa jun jul?

<sup>40</sup>Ri tijoxel man are ta nim chuwach ri rajtij. Ri utz tijoxel qas jeri' k'olik jas ri rajtij.

<sup>41</sup>¿Suche kawil ri k'im pa ri uwoq'och ri awachalal, tek'uri', man kawil ta ri tem k'o pa ri awoq'och ri at? <sup>42</sup>¿Jasche kab'ij chrech ri awachalal: "Wachalal, chaya'a alaj chwech kinwesaj ri k'im pa ri awoq'och", k'atek'uri', ri at man kawil ta ri tem k'o pa ri awoq'och? Itzel, keb' apalaj, nab'e chawesaj ri tem pa awoq'och ri at, k'atek'uri', katkowin ri' che resaxik ri k'im k'o pa ri uwoq'och ri awachalal.

<sup>43</sup>Man k'o ta jun utz che' kuya itzel taq uwach e xoquje' man k'o ta jun itzel che' che kuya' utz taq uwach.

<sup>44</sup>Ronojel che' eta'matal uwach pa ri uwach. Man kach'up ta wikox chuwach ri k'ix, xoquje' man kach'up ta uva chuwach ri k'ix.

<sup>45</sup>Ri utz achi pa ri utz ranima' kresaj uloq ri utzil, tek'uri' ri itzel achi pa ri itzel ranima' kresaj uloq ri itzelal. Rumal rech ri nojinaq ri ranima' chrech, are ri' kutzijoj ri uchi'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IX DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri kaxlan winaq che kkich'ab'ej ri Ajawxel, ke'uta'o kich'ab'al.

#### Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 8, 41–43

Pa taq we q'ij ri', ri Salomon xub'an uch'ab'al pa ri tyoxlaj k'olb'al e xub'ij:

<sup>41</sup>Xoquje', ri kaxlan winaq che man k'o ta chkixo'l ri siwan atinamit Israel, ri jun che kape uloq pa jun naj amaq' rumal ri ab'i' –<sup>42</sup>rumal rech che kuta utzijol ri' ri nimalaj Ab'i', ri kowlaj aq'ab' e ri aq'ab' che kalik'ej-, e we kapetik che ub'anik ri uch'ab'al awuk' pa we Nim Awachoch ri', <sup>43</sup>chatatab'ej b'a' uloq chikaj, jawi' at jeqel wi, chaya' b'a' chrech ronojel ri kuk'omij chawech, arech konojel ri siwantinamit ek'o chuwachulew kaketa'maj uwach ri Ab'i' e kakixib'ij kib' chawach jeri' jacha kakixib'ij kib' chawech ri siwan atinamit Israel, kaketa'maj usik'ixik ri Ab'i' pa we Nim Ja ri' che in xinyakowik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 116, 1. 2

**R/. ¡Nim uq'ijil chiya'a' ri Ajawxel, iwonojel taq tinamit!**

<sup>1</sup>Nim uq'ijil chiya'a' ri Ajawxel, iwonojel taq tinamit, chib'ana' nimaq'ij, iwonojel ix taq amaq'! **R/.**

<sup>2</sup>Rumal rech che nim ri loq'oq'eb'al uk'u'x chaqech uj, ri saqalaj utzij ri Ajawxel, kuq'i' pa junalik. **R/.**

## Ri Ukab' Tzij

Ri jun che are kraj che utz chkiwach ri winaq, man upataninel ta chi ri' ri Kristo.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

1, 1-2. 6-10

<sup>1</sup>Ri in, in Pablo, che apostol man kumal ta ri winaq on man rumal ta jun winaq, xane rumal ri Jesús Kristo e rumal ri Ajaw che Tatxel, che xuwa'lisaj ri Are' chkixo'l ri ekaminaqib', <sup>2</sup>xoquje', konojel ri e'achalaxik che ek'o wuk' ri in, chkech ri Ekomon Tyox rech ri Galacia.

<sup>6</sup>Ri in sib'alaj kasach nuk'u'x, che ri ix xas chanim xiya kan ri Are' che xixusik'ij rumal ri usipanik ri Kristo, e chi aninaq xixb'e chi ruk' jun utzalaj tzij chik che jalajoj wi, <sup>7</sup>e weri' are wa' weri': xane ek'o nik'aj winaq che kakik'yaq ri itzel chixo'l e kakaj kakik'ex ri Utzalaj Tzij rech ri Kristo:

<sup>8</sup>Je' nak'ut, we xas uj wi on we jun anjel che pa ri kaj petinaq uloq e kub'ij chiwech jun chik utzalaj tzij, che k'extalik chuwach ri qab'im uj chiwech, ;ri are' anatema!

<sup>9</sup>Je' jas qab'im, xoquje' kamik ri', ri in kinb'ij chi jumul: We k'o jun kub'ij jun chik Utzalaj tzij chiwech, che k'extalik chuwach ri xik'am ri ix: ;Anatema ri' chrech!

<sup>10</sup>K'atek'uri', kamik ri' ;la are kinwaj ri in kinch'ak ri kitoq'ob' ri winaq, on are kinwaj kinch'ak ri utoq'ob' ri Ajaw? ;On la are kinwaj che in utz kinkil ri winaq?

We ri in, are kinwaj che in utz chkiwach ri winaq, ri in, man inupataninel ta chi ri' ri Kristo.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 3, 16**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' kak'oji' jun junalik uk'aslemal.

**R/. ;Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

«Kinb'ij chiwech: Che pa ri Israel man nuriqom ta jun kojoniq jewa' jacha we jun kojoniq ri'».

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 7, 1-10

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>arechi' ri Jesús kuk'is ub'ixik chkech ri winaq we jetaq tzij ri, kok ub'i pa ri Cafarnaún.

<sup>2</sup>K'o jun k'amalb'e chkech ok'al xoltato chila' che k'o jun upataninel sib'alaj yawab' k'olik, e we upataninel ri' sib'alaj loq' chuwach ri are'. <sup>3</sup>Jeri' nak'ut, utom utzijol ri Jesús, xa jek'uri' ke'utaq ub'i ruk' ri are' enik'aj enim taq winaq kech ri ajjudio, arech keb'ech'aw ruk' e arech kapetik che ukolik ri upataninel. <sup>4</sup>Kepetik e ke'opan ruk' ri Jesús e sib'alaj kakita toq'ob' chrech ri are'. Kakib'ij chrech:

— « Ri are' utzalaj winaq, taqal chrij kab'an we toq'ob' chrech ri'. <sup>5</sup>Ri are' kuloq'oq'ej ri qatinamit, are ri are' xuyak ri rachoch ri Ajaw »

<sup>6</sup>Ri Jesús kab'e ub'i kuk' e aretaq chi' naqaj chik k'o wi chrech ri rachoch, ri k'amalb'e ke'utaq b'i enik'aj rachi'l arech ke'kib'ij chrech:

— « Ajawxel, mach'ujarisaj awib', rumal rech che man taqal ta chwij katok pa ri wachoch. <sup>7</sup>Rumal k'uwa', xinchomaj che man utz ta wa' che katink'ulu' ri at. K'atek'ut, chataqa' b'a' uloq jun atzij e utz chi uwach ri' ri nupataninel. <sup>8</sup>Ri in che man k'o ta jun nim weqele'n, k'atek'uri', ke'intaq ri enutaqo'n. Kinb'ij chrech jun: Jat ub'i ri at e kab'ek, kinb'ij chrech jun chik: Chatpetoq, e kapetik, e chrech ri nupataninel: Chab'ana' weri' e kub'ano. »

<sup>9</sup>Aretaq chi' kuta ri Jesús we tzij ri' kumay uwach ri are' e kub'ij chkech ri winaq che ek'o ruk':

— « Kinb'ij chiwech: Che pa ri Israel man nuriqom ta jun kojoniq jewa' jacha we jun kojoniq ri'. »

<sup>10</sup>Aretaq chi' xetzalij ri e'utaqo'n ri k'amalb'e cho ja, sib'alaj utz chi uwach ri pataninel xulkiriqa'.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO X DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri ak'ojol k'asli'k.

#### Usik'ixik ri nab'e wuj kech ri E'ajawinel 17, 17-24

Pa taq we q'ij ri, <sup>17</sup>ri ral ri chichu' rajaw ri ja, jawi uqajom rachoch ri Elías, xyawajik, sib'alaj xnimatajik, e xkamik. <sup>18</sup>K'atek'uri', ri are' kub'ij chrech ri Elías:

— « ¿Jas wech in chawech ri at che at achi rech ri Ajaw? ¿La xa xatpe pa ri wachoch che una'tisaxik ri jetaq numak e arech kakam ri wal? »

<sup>19</sup>Ri Elías kub'ij chrech:

— « Chaya' b'a' chwech ri awal »;

ri are' kuk'am ukoq ri ala cho ri uk'u'x ri unan, kuch'elej ub'ik e kupaqab'a' pa ri uk'olb'al ajsik jawi' k'o wi ri are' e kuq'oyob'a' ukoq cho ri uch'at. <sup>20</sup>K'atek'uri', kuk'is uk'u'x chuwach ri Ajawxel e kub'ij:

— « Qajawaxel, at Wajaw, ¿la xoquje' are kawaj kab'an k'ax chrech ri malka'n chichu' che xinuk'ulaj pa ri rachoch e ri at kakamisaj ub'ik ri ral? »

<sup>21</sup>Oxmul xujupab'a' rib' chrij ri ak'al e kusik'ij ri Ajawxel:

— « ¡ Qajawaxel, at Wajaw, ri in kinta' chawech, chatzalejisaj ri ruxlab'al we ak'al ri! »

<sup>22</sup>Ri Ajawxel kutatab'ej ri kuk'omij ri Elías chrech, ri ruxlab'al ri ak'al xtzalij uloq e xk'asi' chi jumul. <sup>23</sup>Ri Elías kuk'am ub'ik ri ak'al, kuqasaj uloq ikim pa ri uk'olb'al e kujach chrech ri unan; k'atek'uri' ri Elías kub'ij:

— « K'o we awal ri, ri are' k'aslik. »

<sup>24</sup>Ri ixoq kub'ij chrech:

— « Chanim ri' xinweta'maj che ri at, at jun achi at rech ri Ajaw e qastzij ri utzij ri Ajawxel che kel uloq pa ri achi! »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b**

**R/. Ajawxel, nim katinwil na pa junalik**



<sup>2</sup>Nim aq'ijil kinya'o, Ajawxel,  
che ri at xinawa'lijisaj chi jumul;  
man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.  
<sup>4</sup>Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan,  
xaya' chi na nuk'aslemal  
chkixo'l ri keqaj pa ri jul. R/.

<sup>5</sup>Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq,  
chixmaltyoxin chrech ri ub'i',  
<sup>6</sup>aninaq kaq'ax ri royowal, pa junalik ri utoq'ob';  
chaq'ab' ri uwa'l taq wach,  
aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! R/.

<sup>11</sup>Chinatatab'ej, Ajawxel, chatoq'ob'isaj nuwach,  
Ajawxel, at b'a' ri atnukolonel».

<sup>12</sup>Ri k'ax kinriqo xjaltajik pa jun xojoj,

<sup>13</sup>Rumal k'u wa' weri' pa junalik katub'ixoj ri' ri wanima'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri Are' xraj <sup>16</sup>xuq'alajisaj ruk' ri nuwinaqil ri in ri Uk'ojol, arech ri in kinya ub'ixik ri are' chkixo'l ri winaq che man e'ajjudios taj.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

#### 1, 11-19

<sup>11</sup>Jun reta'maxik b'a' kinb'an chiwech ix achalaxik, ri Utzalaj Tzij che ri in xinya ub'ixik, man yata'l taj kok retaxik kumal ri winaq, <sup>12</sup>ri in man xink'am taj, man xinweta'maj taj rumal jun winaq, k'atek'ut, xane rumal jun q'alajisab'al rech ri Jesús Kristo.

<sup>13</sup>Ri ix, utz utay'ik nak'ut iwumal ri nuk'aslemal ri in je' jas inajjudio, ri in sib'alaj xe'inwoqataj ri Komon Tyox rech ri Ajaw e sib'alaj k'ax xinb'an chkech, <sup>14</sup>e ri in, in utz pa ri Judá'ismo chkiwach ri enuwinaq che junam kijunab' jacha' ri in, e ri in sib'alaj xink'ol ri pixab' kech ri enutat.

<sup>15</sup>K'atek'uri' aretaq chi' ri Are' ri xinuk'am ub'ik e xinusik'ij chi pa ri nusantil rumal ri usipanik ri Are' xraj <sup>16</sup>xuq'alajisaj ruk' ri nuwinaqil ri in ri Uk'ojol, arech ri in kinya ub'ixik ri are' chkixo'l ri winaq che man e'ajjudios taj, chi aninaq, ri in man are ta xinb'e chuwach ri b'aqilal e ri kik'el, <sup>17</sup>e man xinpaqi' ta pa ri Jerusalem, arech ri in ke'inriq'a wib' kuk' ri e'apostol, ri e'are' che enab'e chnuwach in; ri in b'enam ne' kinb'an pa ri Arabia k'atek'uri' xintzalej chi na ub'ik pa ri Damasco.

<sup>18</sup>K'atek'uri', ok'owinaq chi oxib' junab', aretaq chi' xinpaqi' pa ri Jerusalem arech kinsolij ri Cefas e xinkanaj ruk' ri are' jo'lajuj q'ij: <sup>19</sup>ri in man k'o ta jun apostol chik xinwil uwach, xane xuwi xinwil ri Santiago ri rachalal ri Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 7, 16**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Jun nimalaj q'axal utzij ri Ajaw k'o quk'. Ri Ajaw usolim ri utinamit.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

«K'ojol ala, chawech at kinb'ij wi: Chatwa'lijoq».

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri tyoxlaj Lukas 7, 11-17**

Pa taq we q'ij ri,<sup>11</sup> ri Jesús kab'e pa jun tinamit ub'i Naím. Ri e'utijoxelab' e sib'alaj ek'i winaq, eb'enaq ub'i ruk'.

<sup>12</sup>Aretaq chi' k'o chik naqaj che ri rokb'al ri tinamit, k'amom uloq jun kaminaq che umuqik, che are xuwi utukel ral jun melka'n ixoq, erachi'lb'am ub'ik kumal esib'alaj winaq rech ri tinamit.

<sup>13</sup>Arechi' kril ri Ajawxel ri are', kel uk'u'x chrech ri ixoq, k'atek'uri' kub'ij chrech:

— « Matoq'ik. »

<sup>14</sup>Kab'e ukoq chunaqaj ri kaxa e kuchapo, ri achijab' che kitelem ri kaxa ketak'i'k. Ri are' kub'ij:

— « K'ojol ala, chawech at kinb'ij wi: Chatwa'lijoq. »

<sup>15</sup>Ri kaminaq, kawa'lajik e kumajij tzij. Ri Jesús kujach ukoq chrech ri unan.

<sup>16</sup>Konojel kakixib'ij kib', nim uq'ijil kakiya ri Ajaw e kakib'ij:

— « Jun nimalaj q'axal utzij ri Ajaw k'o quk' e ri Ajaw k'o ruk' ri utinamit. »

<sup>17</sup>We tzij ri' xb'e utzijoxik pa ri Judea e pa taq ri nik'aj amaq' chik che naqaj ek'o wi.

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XI DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel katukuyo. Katkam taj.

#### Usik'ixik ri ukab' wuj rech ri Samuel 12, 7-10. 13

<sup>7</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Natán xub'ij chrech ri David « ¡Ri jun achi ri', at nak'ut! Jewa' kub'ij ri Qajawaxel, Rajaw ri Israel:

Ri in xatiji'onsaj at ajawinel puwi' ri Israel, xinto' awach puq'ab' ri Saúl, <sup>8</sup>ri in xinya' chawech ri rachoch ri awajaw, ri in xinya' paq'ab' ri erixoqil ri awajaw; ri in xinya' chawech ri kachoch ri Israel e ri Judá, e we xa jub'ik' weri' nuya'om chawech, kinya' chi na nik'aj taq jastaq chawech.

<sup>9</sup>¿Jasche xawetzelay uwach ri Ajawxel e xab'an ri itzel chuwach ri are'? Ri at xakamisaj ri Urías ri achi ajhitita ruk' ri chich' rech ch'o'j, xab'an awixoqil chrech ri rixoqil e xakamisaj ri are' rumal ri ch'ich' rech ch'o'j kech ri e'ajammon. <sup>10</sup>Chi kamik ub'ik' ri', ri ch'ich' rech ch'o'j pa junalik man ke'uya' ta kan ri' e'awachalal, rumal rech che ri at xawetzelay nuwach e xab'an awixoqil chrech ri rixoqil ri Urías ri achi ajhittita. »

<sup>13</sup>Ri David kub'ij chrech ri Natán:

— « ¡Ri in xinmakun chuwach ri Ajawxel! »

K'atek'uri' ri Natán kub'ij chrech ri David:

— « Ri Ajawxel kusach ri' ri amak; man katkam ta wa'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 31, 1-2. 5. 7. 11**

**R/. Ajawxel, chasacha' b'a ri jetaq qamak.**

¡Sib'alaj utz rech ri kasachataj ri umak  
e che kach'uqataj kanoq ri umak!

<sup>2</sup>Utz rech ri winaq,

che ri Ajawxel man krejalaj ta ri itzel kub'ano  
e pa ri ruxlab'al man k'o ta b'analtzij. **R/.**

<sup>5</sup>Xink'am uq'ab' ri numak chawach,  
man xink'u' ta ri wetzalal.  
Xinsol ri nimalaj numak chawach, Ajawxel,  
k'atek'uri', ri at xasach ri numak. **R/.**

<sup>7</sup>Rumal k'uri', konojel ri awinaq kech'aw awuk' pa ri k'ax.  
Kne'b'a', kape nimalaj ja', man kopan ta ruk' ri are'. **R/.**

<sup>11</sup>Chixki'kot b'a' ruk' ri Ajawxel,  
sib'alaj ki'kotemal kuk' ri esuk' winaq,  
chixb'ixonoq ruk' ki'kotemal,  
iwonojel ri utz iwanima'. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Man in taj kink'aslemanik, xane are ri Kristo kak'aslemanik pa ri in.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia** **2, 16. 19-21**

Qachalal:

<sup>16</sup>K'atek'ut, ri uj qeta'm, che ri winaq, man suk'il taj rumal che kub'an ri Pixab', xane' xuwi' rumal ri kojoniq chrech ri Jesús Kristo, xoquje' ri uj xujkojon chrech ri Jesús Kristo arech kakariq ri suk'il pa ri kojoniq chrech ri Kristo e man xa ta rumal che kaqab'an ri Pixab', rumal rech, che man k'o ta jun ri' kuriq ri suk'il rumal che kub'an ri Pixab'.

<sup>19</sup>Rumal rech, che rumal ri Pixab', ri in xinkamik chuwach ri pixab', arech ri in kak'oji' nuk'aslemal ruk' ri Ajaw;  
ri in ink'o cho ri ripib'al ruk' ri Kristo;

<sup>20</sup>k'atek'ut, man in taj kink'aslemanik, xane are ri Kristo kak'aslemanik pa ri in. Ri nuk'aslemal uchanim ri' che k'o pa ri b'aqilal, kink'aslemaj pa ri kojoniq chrech ri Uk'ojol ri Ajaw che xinuloq'oq'ej e xuya rib' rech toq'ob'isab'al nuwach in.

<sup>21</sup>Ri in man kinchup ta uwach ri usipanik ri Ajaw; rumal rech, we ri suk'il petinaq ruk' ri Pixab', man k'o ta upatan ri' ri ukamikal ri Kristo.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Jn 4, 10b

- R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 Ri Ajaw xujuloq'oq'ej e xutaq uloq ri Uk'ojol je' jas jun tab'al toq'ob'  
 chuwach ri qamak.
- R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Xkolitajik ruk' ri umak rumal nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 7, 36–8, 3

Pa taq we q'ij ri,<sup>36</sup>jun ajfariseo kusik'ij ri arech kawa' ruk' ri are'. Kok pa ri rachoch ri ajfariseo, kok cho ri mexa e kawa'ik. <sup>37</sup>K'o jun ixoq, jun ajmakunnel ixoq chkiwach ri tinamit. Arechi' xreta'maj che ri Jesús tajin kawa'ik pa ri rachoch ri ajfariseo, kuk'am ub'i jun lme't rech jun k'ok'alaj kunab'al. <sup>38</sup>Kat'uyi' chrij ri Jesús, koq'ik e kuch'aj ri raqan ri Jesús ruk' ri uwa'l uwach e kusu' ri raqan ri Jesús ruk' ri uwi'. Kutz'umaj ri raqan ri Jesús e kujikej ruk' ri k'ok'alaj kunab'al. <sup>39</sup>Ri ajfariseo aretaq chi' kril weri', kuchomaj pa rech wi:

— « Weta q'axal utzij Ajaw we achi ri', reta'm na k'uwa' jas ub'antajik we ixoq che kachapow ukoq we are' ri': Jun ajmakunnel ixoq. »

<sup>40</sup>K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chrech:

— « Simón kinb'ij na jun jas uwach chawech. »

Ri Simón kub'ij:

— « Chab'ij b'a' ajtij. »

— <sup>41</sup> « K'o jun achi che ek'o keb' achijab' k'o kik'as ruk' ri are', ri nab'e job' ok'al denari'os ri uk'as, ri jun chik kawinaq lajuj. <sup>42</sup>Jeri' nak'ut, man kekowin ta che utojik, ri are' kuchup uwach ri kik'as chkech ekeb'. ¿Jachin chkech ri ekeb' achijab' ri' sib'alaj kuloq'oq'ej chi na ri are'? »

<sup>43</sup>Ri Simón kub'ij:

— « Kinchomaj ri in, are ri jun che xchup nim uk'as. »

Ri Jesús kub'ij:

— « Utz ri q'atojtzij xab'ano. »

<sup>44</sup>Kaka'y chrech ri ixoq e kub'ij:

— « ¿La kawil we ixoq ri? Xinok uloq pa we awachoch e man xaq'ejeje ta ri ja' chrij ri waqan. K'atek'ut ri are' kratinsaj we waqan ruk' ri uwa'l uwach, k'atek'uri' kuchaqijarisaj ruk' ri uwi'. <sup>45</sup>Man xinatz'umaj ta ri in, k'atek'ut ri are' man katani' ta che nutz'umaxik. <sup>46</sup>Man kaq'ejeje ta ri ole'o pa ri nujolom, k'atek'ut, ri are' kuq'ejeje ri k'ok'alaj kunab'al chrij we waqan. <sup>47</sup>Rumal rech we jastaq ri kinb'ij chawech: Kasach ronojel ri umak, rumal rech che xuk'ut jun nimalaj loq'oq'eb'al uk'u'x. K'atek'ut, jachin ri xa jub'iq' umak sachom, xa jub'iq' loq'oq'eb'al uk'u'x. »

<sup>48</sup>E kub'ij chrech ri ixoq:

— « Kasachitaj uwach ronojel ri amak. »

<sup>49</sup>K'atek'uri', ri winaq che ek'o cho ri mexa ruk', kakib'ij pa kech wi:

— « ¿Jachin k'u wa' we are' che kusach kimak ri winaq? »

<sup>50</sup>K'atek'uri', kub'ij chrech ri ixoq:

— « Are ri akobjob'al xatkolowik; jat pa nimalaj utzil. »

[**8**<sup>1</sup>Kab'e pa nim e pa alaj taq tinamit. Kub'ij ri utzalaj tzij rech ri rajawib'al ri Ajaw. Kakachi'laj ub'i ri ekab'lajuj, <sup>2</sup>xoquje' ejujun taq ixoqib' che ekunam che itzel taq uxlab'al e che k'i taq uwach yab'il: Ri Mari'y, ri kojom ub'i' Magdalena, are' che xe'el uloq wuqub' Itzel ruk', <sup>3</sup>ri Xwa'n ri rixoqil ri Cusa, jun nim uwinaq ri Herodes, ri Susana, e enik'aj chik che kakiya' ri kikuchuj chkech.]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Kiiwila na ri' ri jun che xkisoko

**Usik'ixik ri uwuj ri Zacarías q'axal utzij ri Ajaw 12, 10-11; 13, 1**

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>10</sup>King'eje na ri' puwi' ri rachoch ri David e pakiwi' ri E'ajjerusalem jun sipanik uxlab'al e jun sipanik rech k'isb'al k'u'x, k'atek'uri' ke'ka'y uloq ri' chwech. Ri jun che xkisoko; kak'is na kik'u'x ri' puwi' jacha ri k'isb'al k'u'x kab'an puwi' jun k'ojolxel che jun chi k'ojolxel, kak'is kik'ux ri' puwi' jacha uk'isik k'u'x kab'an puwi' jun nab'el alk'uwa'lxel.

<sup>11</sup>Pa we jun q'ij ri' nim ri' ri oq'ej kab'an pa ri Jerusalem, jeri' nak'uri' jacha ri oq'ej kab'an puwi' ri Hadad Rimón pa ri taq'aj rech ri Meguido.

<sup>13</sup>Pa we jun q'ij ri' k'o jun b'ulb'ux ri' katortajik rech ri rachoch ri David e kech konojel ri E'ajjerusalem, arech kucha'j ri makaj e ri etzelal.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 62, 2. 3-4. 5-6. 8-9**

**R/. Ri wuxlab'al kachaqij uchi' chawech, Ajawxel, Wajaw.**

<sup>2</sup>Ajaw, at, At Wajaw, ri in katintzukuj,  
ri wuxlab'al kachaqij uchi' chawech,  
Ajawxel, ronojel ri nunantajik kurayij awach,  
jacha chaqij'j ulew chik, man k'o ta chi uja'. **R/.**

<sup>3</sup>Katintzukuj pa ri Nim Awachoch  
Arech nim kinwil wi ri aremelik tik'ilik e ri Akowinem.

<sup>4</sup>Are utz ri loq'oq'eb'al ak'u'x chuwach ri k'aslemal;  
ri nuchi' pa junalik katuq'ijilaj. **R/.**

<sup>5</sup>Xa jek'uri' kinkowinik katintewchi'j pa ri nuk'aslemal,  
kinyak na ri nuq'ab' ruk' ri nuch'ab'al.

<sup>6</sup>Ruk' ri utzalaj jastaq, knoj na ri' ri wuxlab'al.  
k'atek'uri', katuq'ijilaj ri'  
ri nuchi' ruk' nimalaj taq utzil. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Iwonojel ri ib'anom iqasna' pa ri Kristo, xas iwatz'yaqim ri Kristo.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia** **3, 26-29**

Qachalal:

<sup>26</sup>Rumal rech che iwonojel ix, ixralk'uwa'l ri Ajaw rumal ri ikojonik chrech ri Jesús Kristo.

<sup>27</sup>Iwonojel ri ib'anom iqasna' pa ri Kristo, xas iwatz'yaqim ri Kristo:

<sup>28</sup>man k'o ta chi jun ajjudio on ajgri'ego, man k'o ta chi jun pataninel on ajaw, man k'o ta chi jun achi on ixoq; rumal rech, che ri ix, xuwi' ix jun chik pa ri Kristo Jesús.

<sup>29</sup>K'atek'ut, we ri ix, ix rech ri Kristo, ri ix ix rija'lil ri' ri Abraham e ix ixechb'anelab' ri' jeri' jacha ri chi'nik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

*Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10, 27*

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ri enuchij kakitatb'ej ri nuch'ab'al, ri in weta'm kiwach e ri e'are' kinkiterne'b'ej ri in, kcha ri Ajawxel.

R/. ¡Aleluya!



## Ri Utzalaj Tzij

«At ri at Ukristo ri Ajaw». Ri uk'ojol ri achi, kuna' na ri k'achajijchi', kapaqachi'x na kumal ri enim taq winaq.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 9, 18–24

<sup>18</sup>Kak'ulmatajik che arechi' ri Jesús utukel tajin kach'aw ruk' ri Ajaw, ek'o ri e'utijoxelab' ruk', k'atek'uri' ri are' kuta chkech:

— « In ¿jachin ri' ri in kakib'ij ri winaq? »

<sup>19</sup>Ri e'are' kakib'ij chrech:

— « Nik'aj kakib'ij at ri Xwan Ajqasalja'; ejujun chik kakib'ij at ri Elías; nik'aj chik kakib'ij at jun ojer q'axal utzij ri Ajaw che xk'astaj uloq. »

— <sup>20</sup> « K'atek'ut, ri ix ¿jas kib'ij, in jachin ri in? »

Ri Pedro kub'ij:

— « At ri at Ukristo ri Ajaw. »

<sup>21</sup>K'atek'uri', kataqan chkech ri e'are', che man k'o ta jun tzij kakib'ij wi weri'.  
<sup>22</sup>E kub'ij:

— « Ri uk'ojol ri achi, kuna' na ri k'achajijchi', kapaqachi'x na kumal ri enim taq winaq, ri echuchqajawib' e ri etz'ib'anelab': Kakamisaxik ri are', k'atek'uri', pa ri urox q'ij kak'astajik. »

<sup>23</sup>Kuya ub'ixik chkech konojel:

— « We k'o jun kraj kateri' chwij in, muna'tisaj chi aq'an rib', chruk'aj ri uripib'al ronojel q'ij, k'atek'uri', chpet b'a wuk' ri in. <sup>24</sup>Rumal che jachin kraj kukol ri uk'aslemal kusach na ri'; k'atek'ut, jachin kusach ri uk'aslemal wumal ri in, we are' ri' kukol na ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

*Eliseo xwa'lajik e xuterne'b'ej ri Elías.*

#### Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 19, 16b. 19-21

<sup>16b</sup> Pa taq we q'ij ri', ri Ajawxel kub'ij chrech ri Elías:

— « Chaji'onisaj ri Eliseo uk'ojol ri Safat, rech ri Abel-Mejolá, kaji'onsaj arech kokik q'axel utzij ri Ajaw pa ri ak'exwach ri at. » <sup>19</sup>Kel ub'ik chila' e kuriqa' ri Elise'o uk'ojol ri Safat, aretaq chi' tajin kuchakuj kab'lajuj k'am ulew e ri are' tajin chik kuchakuj ri ukab'lajuj k'am. Ri Elías kaq'ax ukoq chunaqaj ri are' e kuk'yaq ri uq'u' puwi'.

<sup>20</sup>Ri Eliseo kuya' kan ri yuku, kutij anim kateri' chrij ri Elías e kub'ij:

— « Chaya' b'e chwech arech ke'intz'umaj na kanoq ri nutat e ri nunan, k'atek'uri' kinteri' wa' chawij. »

Ri Elías kub'ij chrech:

— « Jat b'a', chattzalijoq, ¿jas xinb'an in chawech? »

<sup>21</sup>Ri Eliseo kuya' kan ri Elías, kuk'am ukoq ri juk'ulaj e'ama' wakax e ke'uch'olo. Kukoj ri yuku arech kusa' ri ti'j e kujach chkech ri e'uwinaq e ri e'are' kakitijo. K'atek'uri', kawa'lij ub'ik e kuterne'b'ej ub'ik ri Elías e xokik pataninel chrech ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### **Ri B'ix 15, 1-2a y 5. 7-8. 9-10. 11**

**R/. Ajawxel, chak'utu' chnuwach ri k'aslemalalaj b'e.**

<sup>1</sup>Chinak'olo' b'a', Wajaw, awuk' at k'o wi ri nupa'nib'al.

<sup>2</sup>Ri in xinb'ij chrech ri Qajawaxel: At ri Wajawxel.

<sup>5</sup>Ri Ajawxel, are Are' ri wechb'al:

Ri nuk'aslemal puq'ab' k'o wi. **R/.**

<sup>7</sup>Kintewchi'n chrech ri Ajawxel, che are Are' nuno'jib'al,  
xoquje' chichaq'ab', kutijoj ri wanima',  
<sup>8</sup>ri in, pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach;  
ri are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. R/.

<sup>9</sup>Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima', ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil,  
e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem.

<sup>10</sup>Rumal rech che ri at, man kinaya ta ri' pa kamikal  
e man kaya ta alaj ri' che ri in kinq'ayik. R/.

<sup>11</sup>Chak'utu' chnuwach ri k'aslemalalaj b'e  
chinanojisaj che ki'kotemal arechi' in k'o chawach ,  
e awuk' ri at, chinanojisaj che junalik ki'kotemal! R/.

## Ri Ukab' Tzij

*Ix achalaxik, xane ixsik'italik arech ri ixkiritajinaq.*

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

**4, 31b-5, 1. 13-18**

Qachalal: <sup>1</sup>Arech ri uj, ujkiritajinaq kujkanaj kanoq, are ri Kristo xujkirowik.  
Qas utz ik'olik b'a' chib'ana' b'a' ruk' weri'; mikoj chi b'a' iwib' chuxe' ri jat'ib'al  
rech ri ajpataninel.

<sup>13</sup>Ix achalaxik, xane ixsik'italik arech ri ixkiritajinaq; k'atek'uri', ruk' we  
ixkiritajinaq chik, mik'am b'a' ichuq'ab' arech kiya' chrech ri ib'aqil; xane rumal  
ri loq'oq'eb'al k'u'x chikaj, chipatanij b'a' chb'il taq iwib'.

<sup>14</sup>Xane jun tzijob'elil kub'ij ronojel ri Pixab' pa ri rutzilal: Ri at, chaloq'oq'ej ri  
awajil atz'aqat jeri' jas uloq'oq'exik awib' at kab'ano.

<sup>15</sup>K'atek'ut, we ri ix, kikatzka' iwib' e kitijej iwib'; qas chik'olo' b'a' iwib' arech  
man kik'is ta tzij piwi' ri ix.

<sup>16</sup>Ri in, kinb'ij weri' chiwech: We are ri Uxlab'xel kak'amow ib'e, ri ix, man  
kixkowin ta ri' kib'an ri urayib'al ri b'aqilal. <sup>17</sup>Rumal rech, che ri b'aqilal, are kraj  
ri itzel puwi' ri uxlab'al e ri uxlab'al, are kraj ri utzil puwi' ri b'aqilal; ekeb',  
kech'ojinik, xa jek'uri', man kib'an taj ri jastaq che kiwaj kib'ano.

<sup>18</sup>We k'o ri Uxlab'xel iwuk' ri ix, ri ix, man ix k'o ta ri' chuxe' ri pixab'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Sam 3, 9; Jn 6, 68c

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Chatch'awoq, Ajawxel, ri apataninel katutatab'ej.  
Ri at k'o ri atzij rech junalik k'aslemal.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Xuk'am uq'ab' kapaqi' ub'i pa ri Jerusalem. «Kinteri' chawij ri at pa ronojel k'olib'al jawi' katb'e wi».

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 9, 51–62

<sup>51</sup>Aretaq chi' opanem kub'an ri q'ij che ri Jesús kapaqi'k, che kesax na ub'ik, ruk' ukowil ranima' xuk'am uq'ab' kapaqi' ub'i pa ri ub'e ri Jerusalem. <sup>52</sup>K'atek'uri', ke'utaq ub'i nik'aj e'upataninelab' arech kinab'ejik ub'i chuwach. Keb'ek, k'atek'uri', ke'opan pa jun tinamit kech ri e'ajsamaritano, arech kakisuk'umaj ri kakanaj wi. <sup>53</sup>K'atek'uri', man kak'ulax ta chila' rumal rech che are kraj kab'e pa ri Jerusalem. <sup>54</sup>Aretaq chi' kakil ri e'utijoxelab' weri', ri Santiago e ri Xwan kakib'ij: « Ajawxel, ¿la kawaj che kujtaqanik arech kaqaj uloq ri q'aq' chikaj, k'atek'uri', ke'uporoj ub'i ri e'are'. » <sup>55</sup>K'atek'uri' ko ke'uka'yej e ke'uyajyatej.

<sup>56</sup>E keb'e pa jun tinamit chik. <sup>57</sup>Aretaq chi' tajin eb'enaq, jun winaq kub'ij chrech pa ri b'e: « Kinteri' chawij ri at pa ronojel k'olib'al jawi' katb'e wi. »

<sup>58</sup>Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri taq yak k'o pek kiwarb'al, ri chikop re uwokaj k'o kim kisok; ri uk'ojol ri achi man k'o ta jawi' kuq'oyb'a' wi ri ujolom. »

<sup>59</sup>Kub'ij chrech jun chik: « Chatteren chwij ri in. » Ri are' kub'ij: « Nab'e chaya'a' na b'e chwech che kinmuqu' kan ri nutat. » <sup>60</sup>K'atek'ut, ri Jesús kub'ij chrech: « Chaya'a' alaj, che ri ekaminaqib' kakimuq ri kikaminaqib' ri at, jat ja'q'alisaj ri rajawib'al ri Ajaw. »

<sup>61</sup>Xoquje' jun chik kub'ij chrech: « Kinteri' chawij ri at, Ajawxel. Nab'e k'ut chaya'a' b'e chwech ke'inch'ab'ej kanoq ri enuwinaq. » <sup>62</sup>K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jun che kukoj uq'ab' chrij ri taji'n, k'atek'uri', kaka'y uloq chrij, man taqal ta chrij ri Rajawib'al ri Ajaw. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri in kinq'ejej ri utzil qas k'ate' ri are', jeri' jacha jun nimalaj ja'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 66, 10-14c

<sup>10</sup>Chixki'kot ruk' ri Jerusalem,  
sib'alaj chixki'kot b'a' ruk',  
ri ix che kiloq'oq'ej ri are',  
ri ix che ix k'o pa ri utzil ruk',  
ri ix che xiwoq'ej ri are',

<sup>11</sup>arech ri ix kak'oji' ileche e kak'oji' iwa qas ruk' ri utzil uwo uk'u'x,  
arech ri ix utz utz'ub'ik kib'ano ri nim taq uwo uk'u'x.

<sup>12</sup>Rumal rech, che jewa' kub'ij ri Ajawxel:

Ri in kinq'ejej ri utzil qas k'ate' ri are', jeri' jacha jun nimalaj ja',  
e jeri' jacha ri ja' che k'o nimalaj uchuq'ab' pa taq ri juyub',  
e che are kiq'ijil ri esiwan tinamit.

Kakiya' na ri' ri uwo kik'u'x chiwech arech kixkitzuqu,  
kixkitelej na ri' ri ix,  
cho taq ri kich'ek kixkimalama' na ri'.

<sup>13</sup>Jeri' jacha ri jun che kakub'isax uk'u'x rumal ri unan,  
jeri' ukub'isaxik ik'u'x ri ix kinb'an na ri in,  
rumal ri Jerusalem kakub'isax na ik'u'x ri ix.

<sup>14</sup>Aretaq chi' wa' kiwil na weri',  
sib'alaj kaki'kot na ri' ri iwanima',  
e ri iwaqan kak'oji' k'ak' kichuq'ab' ri'  
jeri' jacha ri k'ak' q'ayes kak'iy uloq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 65, 1–3a. 4–5. 16 y 20****R/. Mayib'al taq ri uchak ri Ajawxel**

Nim chiwila' wi ri Ajawxel, ix iwonojel uwachulew,  
 Chaqanimaq'ijarisaj ri uremelik tik'ilik e ri ukowinem,  
<sup>2</sup>chaqab'ixoj jun q'ijilanikalaj b'ix,  
<sup>3</sup>chaqab'ij b'a chrech ri Ajawxel:  
 ¡Mayib'al taq ri achak! R/.

<sup>4</sup>Ronojel ri uwachulew kumej rib' chawach,  
 katub'ixoj, kab'ixon chrech ri ab'i'.  
<sup>5</sup>Chixesa'j, je'wila' ri taq uchak ri Ajaw,  
 ri nimalaj taq uchak ub'anom chkech ri eralk'uwal. R/.

<sup>6</sup>ri Ajawxel xuk'ex ri polow jeri' jacha kowlaj ulew,  
 chkaqan xeq'ax pa ri nima', chaqi'j ri nima';  
 chujki'kot ruk' ri Ajawxel  
<sup>7</sup>che ruk' ri uk'owinem pa junalik kajawinik. R/.

<sup>16</sup>Chixpetoq, jita' ri kinb'ij chiwech,  
 ri ix, che kixib'ij iwib' chuwach ri Ajaw,  
 jita' ri xub'an ri are' chrech ri wuxlab'al.  
<sup>20</sup>Tewchi'talik ri Ajaw,  
 che man xuk'yaq ta ub'ik ri xink'omij chrech,  
 e man xresaj ta ub'ik ri loq'oq'eb'al uk'u'x chwech. R/.

**Ri Ukab' Tzij**

Wuk'am pa ri nub'aqil ri jetaq k'axk'olil rumal ri Jesús Kristo.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia  
6, 14–18**

Qachalal:

<sup>14</sup>K'atek'uri', ri in, man kinwaj taj nimalaj nuq'ijil; xuwi' kinwaj ri' we pa ri  
 Ukrus ri Qajawxel Jesús Kristo, ri are', che xukoj ri uwachulew cho ri Krus rumal  
 wech in, e ri in xinukoj cho ri Krus chkiwach ri uwachulew: <sup>15</sup>Rumal rech, che

man k'o ta ub'antajik ri' we pusim uwi' ri kowil on we man pusim taj; ri rajawaxik, are ri', che ri uj, uj jun k'ak'alaj winaq.

<sup>16</sup>K'atek'uri', chkech konojel winaq che kakiterne'b'ej we jastaq uwach ri', jun nimalaj ja'maril b'a' chkech e jun nimalaj loq'oq'eb'al k'u'x b'a' chkech; xoquje' je wa' chkech ri Israel che rech ri Ajaw.

<sup>17</sup>K'atek'uri', chi pa we kamik ub'ik ri', mak'oji' b'a' jun winaq che kab'anow k'ax chwech; xane wuk'am pa ri nub'aqil ri jetaq ut'iqb'al ri Jesús.

<sup>18</sup>Ix achalaxik, ri usipanik ri Qajawxel Jesús Kristo, chkanaj kan b'a' pa ri iwuxlab'al ¡Amen!

### Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Col 3, 15a. 16a

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima'.

Chkanaj kan b'a' ri uno'jib'al ri Utzij ri Kristo iwuk' ri ix.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Ri toq'ob' utzil che iwe'yem, keqaj ri' chixo'l.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 10, 1-12. 17-20

Pa taq we q'ij ri', <sup>1</sup>ri Jesús, ke'usik'ij chi oxk'al kab'lajuj e'utijoxelab', ke'utaq ub'i ri e'are' pa akakab' chuwach ri are' pa ronojel taq tinamit e pa ri uwachulew jawichi' kab'e na wi ri are'. <sup>2</sup>K'atek'uri', kub'ij chkech:

— « Sib'alaj k'o ri q'anarinaq triko, k'atek'uri', man ek'i ta ri e'ajchakib'. Chixch'aw b'a' ruk' ri rajaw ri ulew arech ke'utaq ajchakib' pa ri rulew.

<sup>3</sup>Jix b'a', kixintaq ub'i ri ix, ix jacha alaj taq chij chkixo'l taq ri yo'k. <sup>4</sup>Mik'am ub'i pwaq, mik'am ub'i ikoxtar, mik'am ub'i ixajab'. Man k'o ta jun kiya rutzil uwach pa ri b'e.

<sup>5</sup>Aretaq chi' kixok pa jun ja, nab'e chib'ij: "Ri nimalaj utzil pa we ja ri." <sup>6</sup>We k'o jun ralk'uwa'l ri nimalaj utzil chila', ri nimalaj iwutzil kuxlan na ri' puwi' ri are', we man k'o taj, katzalij na ri' iwuk'.

<sup>7</sup>Chixkanaj kan pa we ja ri', chitija' e chiqumuj ri jastaq k'o pa ri ja ri'. Rumal che ri ajchak taqal chrij kuk'am ri utojb'al.

Xaq mixb'e pa taq nik'aj ja chik. <sup>8</sup>Pa ronojel tinamit jawi' kixopan wi e kixk'ulaxik, chitija' ri jastaq che kya chiwech; <sup>9</sup>che'ikunaj b'a' ri eyawab'ib' ek'o chila' e chib'ij b'a' chkech ri winaq: "Ri rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi chiwech ri ix".

[<sup>10</sup>K'atek'ut pa ri jun tinamit kixopan wi che man kixk'ulax taj, chixel uloq pa taq ri k'ayib'al, k'atek'uri', chib'ij b'a': <sup>11</sup>"Xoquje' ri upoqlaj ri itinamit che k'o cho ri qaqaq, kaqatota' kan chiwech e kaqaya kanoq chiwech. Xoquje' ruk' weri' chiweta'maj che ri rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi". <sup>12</sup>Kinb'ij chiwech che pa we Q'ij ri', ri Sodoma man k'o ta uk'axk'ol ri' jacha we tinamit ri'. »

<sup>17</sup>Ri e'oxk'al kab'lajuj, ruk' ki'kotemal ketzalij uloq. Kakib'ij:

— « ¡Ajawxel, xoquje' ri e'itzel kakimej kib' chaqawach pa ri ab'i'! »

<sup>18</sup>Kub'ij chkech:

— « In xinwilo ri Satanás che xtzaq uloq chikaj je' jas ri kaqulja. <sup>19</sup>Xinya chiwech ri kowinem rech ke'itak'alb'ej ri raxakan e ri xkab' e ronojel ri uchoq'ab' ri k'ulel, k'atek'uri', man ko ta jun kakowinik che ub'anik k'ax chiwech.

<sup>20</sup>K'atek'ut, man are ta kixki'kotik rumal rech che kakimej kib' ri e'uxlab'al chiwach; are chixki'kotoq rumal rech che ri ib'i' tz'ib'atalik pa ri kaj. » ]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Xane naqaj k'o wi ri tzij chawech, k'o pa ri achi' e pa ri awanima' arech kak'aslemaj.

### Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 30, 10-14

Pa taq we q'ij ri', ri Moisés, xe'uch'ab'ej ri siwantinamit jewa' xub'ij chkech:

<sup>10</sup>We ri at katniman chrech ri uch'ab'al ri Qajawaxel Awajaw e we kak'aslemaj ri utaqanik e ri upixab', ri tz'ib'atalik pa ri uwuj we Pixab' ri', we kattzalej chuwach ri Qajawaxel Awajaw ruk' ronojel awanima' e ruk' ronojel awuxlab'al.

<sup>11</sup>Rumal rech che ri Pixab' che kintaqan in chawech pa we jun q'ij kamik ri', ri at katkowinik kab'ano e man k'ax ta ub'anik. <sup>12</sup>Man k'o ta pa ri kaj arech ri at kab'ij: « ¿Jachin kapaqi' ub'i ri' pa ri kaj che utzukuxik arech ri uj kaqato e kaqak'aslemaj? » <sup>13</sup>Xoquje' man k'o ta ch'aqap chrech ri polow arech ri at kab'ij: « ¿Jachin kab'e ri' che utzukuxik ch'aqap chrech ri polow arech kaqato e kaqak'aslemaj? »

<sup>14</sup>Xane naqaj k'o wi ri tzij chawech, k'o pa ri achi' e pa ri awanima' arech kak'aslemaj.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 68, 14 y 17. 30-31. 33-34. 36ab y 37

**R/. Chinatatab'ej, Ajawxel, rumal che ri at loq'oq'eb'al ak'u'x.**

<sup>14</sup>Chawach ri at, kinch'aw awuk', Ajawxel;  
Aninaq b'a' chatpetoq che nuto'ik,  
Chinatatab'ej b'a' ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,

<sup>17</sup>Chatzalij uwach ri nutzij, Ajawxel:  
rumal che loq'oq'eb'al ak'u'x;  
e pa ri loq'oq'eb'al ak'u'x, chatka'y uloq chwech. **R/.**

<sup>30</sup>Ri in, intujul wij, insokatajinaq,  
Wajaw, chinato' b'a', chinach'elej ruk' ri akolotajem.

<sup>31</sup>Nim kinwil na ri ub'i ri Ajaw ruk' b'ixonik,  
kinya' na ub'ixik ri aq'ijil, ruk' jun malyoxinik. R/.

<sup>33</sup>Kilom chi ri emeb'a'ib' e keki'kotik,  
ri ix che kitzukuj ri Ajaw,  
jun k'aslemal ri' chrech ri iwanima'!

<sup>34</sup>Rumal rech che ri Ajawxel,  
kuta ri kitzij ri emeb'a'ib',  
man kretzelaj ta kiwach ri e'uwinaq ek'o pache'. R/.

Ri Ajaw, kukol na ri' ri Sión,  
kuyak chi na jumul ri' ri jetaq utinamit ri Judá,  
kejeqi' ri' chila' e chila' ri k'o wi ri kulew,  
<sup>37</sup>ri kija'al ri epataninel kech, kecheb'ej na ri',  
e ri kakiloq'oq'ej ri ub'i, kejeqi' ri' chila'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ronojel xb'antajik rumal ri are' e chi rech wi ri are'.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 1, 15-20

Ri Kristo Jesús, <sup>15</sup>ri are', are uwachib'al ri Ajaw che man kujkowin taj kaqil  
uwach,

ri are' xalax nab'e chuwach ronojel ri uwachulew,

<sup>16</sup>rumal rech, che pa ri Are' xb'an ronojel ri jastaq uwach,  
pa ri kaj e pa ri uwachulew, ri jastaq uwach che kaqilo  
e ri jastaq uwach che man kaqil taj,

ri nimalaj taq t'uyb'al, ri nimalaj taq ajawib'al, ri nimalaj taq kowinem  
ronojel xb'antajik rumal ri are' e chi rech wi ri are' ronojel.

<sup>17</sup>Ri are', chi are nab'e k'o uloq chuwach ronojel e ronojel jastaq k'o pa ri are'.

<sup>18</sup>K'atek'uri', ri are', xoquje' are ujolom ri ub'aqilal che are ri Komon Tyox.

Ri are', are nimalaj ub'antajik,

ri are' che xa'lax nab'e chkixo'l ri ekaminaqib'

rajawaxik, che ri are' are nab'e pa ronojel jastaq uwach,

<sup>19</sup>rumal rech, che are utz che ri urayib'al ri Ajaw xub'ano pa ri are',  
che ronojel utzil kakanaj kan pa ri are'.

<sup>20</sup>K'atek'uri', rumal ri are', ronojel winaq xub'an suk' chuwach ri are',  
cho ri uwachulew e xoquje' cho ri kaj  
aretaq chi' xuja'marisaj ronojel rumal ri ukik'el cho ri ripib'al.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6, 63c. 68c

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**  
Ajawxel, uxlab'xel y k'aslemal ri Atzij.  
Ri at k'o ri atzij rech junalik k'aslemal.

**R/. ¡Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

¿Jachin ri wachalal?

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 10, 25-37**

Pa taq we q'ij ri', <sup>25</sup>jun q'ataltzij kawa'lajik, k'atek'uri' kub'ij chrech ri Jesús,  
arech kukoj pa k'ax:

— « Ajtij, ¿jas kinb'an na arech kinwechb'ej na ri junalik k'aslemal? »

<sup>26</sup>Ri are' kub'ij chrech:

— « ¿Jas tz'ib'atalik pa ri tz'ib'? ¿Jas kasik'ij chila'? »

<sup>27</sup>Ri are' kub'ij:

— « Kaloq'oq'ej ri Ajawxel ri Awajaw, ruk' ronojel awanima', ruk' ronojel  
ak'u'x, ruk' ronojel achuq'ab', ruk' ronojel awuxlab'al; xoquje' ri awajil atz'aqat  
je' jas chb'il aq'an awib' at. »

<sup>28</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « Utz ri kab'ij, chab'ana' we jastaq ri' k'atek'uri' katk'asi' ri'. »

<sup>29</sup>K'atek'uri' ri are' kub'ij chrech ri Jesús:

— « ¿Jachin ri' ri wajil nutz'aqat? »

<sup>30</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « Xulininaq uloq jun achi pa ri Jerusalem, kab'e ub'i pa ri Jeriko. K'atek'uri' ek'o elaq'omab' pa unik'ajal ri b'e. Kakelaq'aj ri ujastaq, kakich'iy kanoq. Keb'e ub'ik ri e'are', xa jub'iq' kraj kakikamisaj kanoq. <sup>31</sup>K'atek'uri', xulininaq uloq pa ri b'e ri' jun chuchqajaw, xaq kril kanoq, k'atek'uri', kab'ek. <sup>32</sup>Jun ajlevita kapetik, kaq'ax pa ri jun k'olib'al ri', xaq kril kanoq, k'atek'uri' kab'ek.

<sup>33</sup>K'atek'uri', jun ajsamaritano che b'enaq che ub'e, kopan naqaj chrech ri are'. Arechi' krilo kutoq'ob'isaj uwach. <sup>34</sup>Kaqib' ukoq ruk', kupis ri sokatajinaq wi, kukoj ase'ite e Uwa'l Uva chrech. Kraq'anisaj chrij ri sin uchikop, kuk'am ub'i pa ri tojom ja, k'atek'uri' kuchajij. <sup>35</sup>Pa ri jun q'ij chik, kuya kan keb' denari'os chrech ri achi ajchaq'e' ri tojom ja, k'atek'uri', kub'ij chrech:

“Chachajij b'a' ri are'. We k'o chi na kasacho, kintoj chawech aretaq chi' kintzalej uloq”. <sup>36</sup>Jachinchike we e'oxib' winaq ri', che kachomaj ri at che ajiltz'aqat chrech ri achi che xqaj pa ri kiq'ab' ri e'elaq'omab'? »

<sup>37</sup>Kub'ij ri are':

— « Are ri jun che xutoq'ob'isaj uwach ri are'. »

Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Jat at, xoquje' jab'ana' weri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVI DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Wajawxel, ri in kinta chawech che we in utz chawach ri at, we xatq'ax chunaqaj ri apataninel, chattak'al b'a' jub'iq'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Génesis 18, 1-10a

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri Ajawxel, kuk'ut rib' chuwach ri Abraham pa ri tāk'ar rech Mambré, aretaq chi' ri are' t'uyul pa ri rokib'al ri kab'al, aretaq chi' sib'alaj kaq'aq'an ri q'ij. <sup>2</sup>Kuwa'lisaj ri uwoq'och, k'atek'uri' xeril oxib' achijab' che etak'al chunaqaj ri are'; aretaq chi' keril ri e'are', xutij anim chi pa ri rokib'al ri kab'al e xe'uk'ulaj, k'atek'uri', xulukb'a' rib' cho ri uwachulew chkiwach. <sup>3</sup>E xub'ij: « Wajawxel, ri in kinta chawech che we in utz chawach ri at, we xatq'ax chunaqaj ri apataninel, chattak'al b'a' jub'iq'. <sup>4</sup>Kintaqan wa' che uk'amik uloq jub'iq' joron e ri in kinch'aj na ri' ri iwaqan, k'atek'uri', kixkotzi' na ri' jub'iq' chuxe' we che' ri'. <sup>5</sup>Ri in kink'ama' na uloq ri' jun ch'aqap kaxlanwa arech kinojisaj ri ipam e kak'oji' ichuq'ab', xa rumal na k'uwa' xixqib' ukoq chunaqaj we ipataninel ri'. »

Ri e'are' kakib'ij: « Chab'ana' b'a' jeri' jas ri xab'ij. » <sup>6</sup>Ri Abraham xutij anim xok ub'i pa ri kab'al chi jawi' k'o wi ri Sara e kub'ij chrech: « Xas aninaq chak'ama' ub'ik oxib' pajb'al k'aj che xas are ri utz k'aj e chab'ana' keb' oxib' kaxlanwa. »

<sup>7</sup>K'atek'uri', ri Abraham xutij anim xb'ek jawije' ek'o wi ri e'uchikop e xuk'am uloq jun utz alaj ama' wakax, xuya' chrech ri ajpataninel arech kuch'olo e kusuk'umaj. <sup>8</sup>Xuk'am ub'ik jun kexu, jub'iq' leche e ri uti'j ri alaj ama' wakax che ri xsuk'umaxik e xukoj chkiwach ri e'oxib' achijab'; ri Abraham xtak'i' chkinaqaj ri e'are' chuxe' ri jun che' aretaq chi' kewa' ri e'are'. <sup>9</sup>K'atek'uri' kakita chrech: « ¿Jawije' k'o wi ri Sara che ri awixoqil? » Ri are' kub'ij chkech: « Ri are' k'o pa ri kab'al. » <sup>10</sup>Ri jun achi kub'ij: « Ri in, kintzaliq wa' waral jetaq wa' junab' chik e ri awixoqil Sara k'o chi jun ral ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 14, 2-3ab. 3cd-4ab. 5**

**R/. Ajawxel, ¿jachin kajaqi' ri' awuk' pa ri awachoch?**

<sup>2</sup>Are ri winaq che kab'in pa ri utzil e kab'anow ri suk'il.

Are ri kub'ij ri saqalaj tzij pa ri ranima'.

<sup>3</sup>e man kub'an ta jalum tzij ruk' ri raq'. **R/.**

Ri jun winaq che man k'o ta k'ax kub'an chrech ri rachalal,  
e man k'o ta jun k'ax tzij kub'ij chrech ri rachi'l.

<sup>4</sup>Ri jun winaq che kretzelaj uwach ri itzel winaq,  
k'atek'uri' nim keril wi ri keqoyqot chuwach ri Ajaw. **R/.**

che kuya utzij chuwach ri Ajaw  
pa ri utoq'ob' jun chik,  
k'atek'uri' man kutzalij ta ri utzij. **R/.**

<sup>5</sup>Ri jun winaq che kuqaj ri urajil e man kuta ta ral,  
e man k'o ta jun jas uwach kuk'amo  
rech kub'an itzel chrech ri suk' winaq.

Ri winaq che jeri' kub'ano man k'o ta katzaq ri'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

Ri Upetb'al ri Utzij ri Ajaw awatalik uwach chub'eq'ij chub'esaq uloq e kamik ri' kuq'alajisaj rib'  
chkiwach ri etyoxlaj taq uwinaq.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas  
1, 24–28**

Qachalal:

<sup>24</sup>Kamik ri', sib'alaj kinki'kotik rumal taq ri k'ax che kinch'ijej in rumal  
utoq'ob'isaxik iwach ri ix, e ri in kintz'aqatisaj ukojik pa ri nub'aqil ri jetaq k'ax  
che kraj na pa taq ri uk'axk'olil ri Kristo rech ri toq'ob'isab'al uwach ri ub'aqil  
Are', che are ri Komon Tyox, <sup>25</sup>e chrech we Komon Tyox ri', ri in in rajchak, chi  
jeri' jacha ri taqanik xuya' ri Ajaw chwech, arech wumal ri in, kab'antaj pa ri  
itinamit ix ri Upetb'al ri Utzij ri Ajaw, <sup>26</sup>ri awatalik uwach chub'eq'ij chub'esaq  
uloq e pa k'i mayilq'ijisaj e kamik ri' kuq'alajisaj rib' chkiwach ri etyoxlaj taq  
uwinaq.

<sup>27</sup>Ri Ajaw, xraj che keta'max uwach ri Uq'ij ri uq'inomal we awatalik ri' pa taq  
ri kitinamit ri e'are' chen man k'o ta ri qakojonik kuk', che are ri Kristo chixo'l ri  
ix, ri are' che are reye'b'al ri Q'ijil. <sup>28</sup>We Kristo ri', kaqaya' ub'ixik ri are' kuk'

konojel winaq e ruk' ronojel no'jb'al kaqak'utu' chkiwach konojel winaq, arech, chi konojel e'utz chuwach ri Kristo.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 8, 15

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Utz kech ri qas kakib'an ri utzij ri Ajawxel ruk' jun nim e utzalaj kanima' e kakik'ol ri tzij chi k'ate kiwachin na.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

Marta xuk'am b'e chu rachoch. Ri Mari'y are xucha'o ri jun tz'aqatalaj utzil.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 10, 38–42**

Pa taq we q'ij ri, <sup>38</sup>eb'enaq pa ri b'e, ri Jesús kok pa jun tinamit; jun ixoq ub'i' Marta, xuk'ulaj ri are' pa ri rachoch.

<sup>39</sup>Ri are' k'o jun rachalal, Mari'y ri ub'i', t'uyulik chuxkut ri raqan ri Jesús. Kuta ri utzij.

<sup>40</sup>Ri Marta sib'alaj uchak pa ja. K'atek'uri', kaqib' ukoq ruk', kub'ij:

— « Ajawxel, ¿jas kachomaj chrech we wachalal ri' che kinuya kanoq nutukel chuwach ri chak? Chab'ij b'a' chrech, che kinuto'o che ri chak. »

<sup>41</sup>K'atek'uri', ri Ajawxel kub'ij chrech:

— « Marta, Marta, sib'alaj katchomanik, sib'alaj k'i jastaq kab'ano; <sup>42</sup>xa jun ri rajawaxik. Ri Mari'y are xucha'o ri jun tz'aqatalaj utzil; xas man katoqix ta wa' chrech. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Man pet b'a' awoyowal Wajawxel rumal tajin kinch'awik.

### Usik'ixik ri uwuj ri Génesis 18, 20–32

Pa taq we q'ij ri, <sup>20</sup>ri Ajawxel kub'ij chrech ri Abraham:

— « ¡Nimalaj ri raqow chi'aj pakiwi' ri Sodoma e ri Gomorra! ¡E ri kimak, nimalaj itzel! <sup>21</sup>Ri in, kinwaj kinqaj ub'ik e kinwila' we xkib'an ri jastaq che xuq'alajisaj ri raqow chi'aj e che xpaqi'k xas k'a wuk' ri in e xa jeri' nak'uri', ri in kinweta'maj wa' weri'. »

<sup>22</sup>Ri achijab', ke'el ub'ik e kepe pa ri Sodoma. K'atek'uri' ri Abraham tak'al chuwach ri Ajawxel.

<sup>23</sup>Ri Abraham kaqib' uloq ruk' ri Ajawxel e kub'ij chrech:

— « ¿La kakamisaj at ri' ri suk' winaq chkixo'l ri e'itzel winaq? <sup>24</sup>Wene' ek'o kawinaq lajuj winaq che esuk' taq winaq pa ri tinamit. ¿La ke'akamisaj na k'u ri' ri e'are' e la man kasach ta umak ri' ri tinamit kumal ri kawinaq lajuj che esuk' ek'o pa ri tinamit? <sup>25</sup>¡Ri at, man kuya' taj kab'an weri'! Man kuya' taj kakamisaj ri suk' winaq chkixo'l ri itzel winaq e che ri suk' winaq jeri' jacha itzel winaq. ¡Ri at, man kuya' taj kab'an weri'! Ri qataltzij chrech ronojel ri uwachulew, ¿la man are ta kub'an ri' ri suk'il? »

<sup>26</sup>Ri Ajawxel kub'ij:

— « We ke'inriq ri in, ejuwinaq lajuj esuk' taq winaq pa ri tinamit, kinsach na ri' ri umak ronojel ri tinamit kumal ri e'are' ri'. »

<sup>27</sup>Ri Abraham kub'ij:

— « K'ixb'al wa' we kinb'ano aretaq chi' kinch'aw ruk' we Wajawxel, ri in che xa in poqlaj e xa in chaj. <sup>28</sup>K'atek'ut, wene' chkixo'l ri kawinaq lajuj keraj na ejob', ¿la chi ke'akamisaj na ri' ronojel ri tinamit xa kumal ri job' ri' », kub'ij:

— « Man ke'inkamisaj ta ri' kumal ri kawinaq job'. »

<sup>29</sup>K'atek'uri' ri Abraham kub'ij:

— « Wene' xa kawinaq ek'olik », kub'ij ri Ajawxel:

— « Ri in man ke'inkamisaj ta ri' kumal ri ekawinaq ri' ». »

<sup>30</sup>Ri Abraham kub'ij:



— « Man pet b'a' awoyowal Ajawxel, we ri in kinb'ij we ri' chawech: Wene' xuwi ek'o juwinaq lajuj », e kub'ij:

— « Man ke'inkamisaj ta ri' we ke'inriq juwinaq lajuj. »

<sup>31</sup>Kub'ij chik:

— « K'ixb'al wa' aretaq chi' kinch'aw ruk' ri Wajawxel: Wene' xa juwinaq ek'olik », e kub'ij:

— « Man ke'inkamisaj ta ri' kumal ri juwinaq ri'. »

<sup>32</sup>Kub'ij chik:

— « Man pet b'a' awoyowal Wajawxel, are wa' k'isb'al nutzij: Wene' xa lajuj ek'olik », e kub'ij ri Ajawxel:

— « Man ke'inkamisaj ta ri' kumal ri elaju ri'. »

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### **Ri B'ix 137, 1-2a. 2bc-3. 6-7ab. 7c-8**

**R/. Kujmaltyoxin chawech, Ajawxel, ruk' ronojel qanima'.**

Kujmaltyoxin chawech, Ajawxel, ruk' ronojel qanima',  
rumal rech, che at xato ronojel ri xqak'omij chawech;  
chkiwach ri e'anjel, ri uj kujb'ixon chawech,  
<sup>2</sup>katqaq'ijilaj ri' pa ri tyoxlaj ak'olb'. **R/.**

Ajawxel, kujmaltyoxin chawech  
rumal man kak'ex ta ri atzij e rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x.  
<sup>3</sup>Ronojel mul che in xatqach'ab'ej, xujatatab'ej  
xanimarisaj uchuq'ab' ri wuxlab'al. **R/.**

<sup>6</sup>Ri Ajawxel kaki'kot kuk' ri emeb'a ib'  
e ri nimal kuna'o, qas naj na uloq, ri are' reta'm chi uwach.  
<sup>7</sup>Arechi' in k'o pa k'ax, at Ajawxel, kaya nuk'aslemal;  
chuwach ri uq'aq'al kiyowal ri enuk'ulel  
ri at kalik' ri aq'ab'e ri awikyaq'ab' kinukolo. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Ajawxel, ronojel ri' kub'an chwech ri in,  
Ajawxel, pa junalik ri loq'oq'eb'al ak'u'x:  
Minaya' b'a' kanoq, in che inuchak ri aq'ab'. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

Xukuy ronojel makaj rumal ri uk'aslemal ri Uk'ojol.

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 2, 12-14**

Qachalal:

<sup>12</sup>Ri ix, xixmuq ruk' ri are' pa ri qasna' e ruk' ri Are', ri ix xk'astaj iwach, rumal che ri ix xikojo che are ri uchuq'ab' ri Ajaw xuwa'lisaj ri Are' chkixo'l ri ekaminaqib'.

<sup>13</sup>Ri ix, che ixkaminaq rumal taq ri imak e rumal ri ib'aqil che man pusim ta uwi', ri Are', xuya' jun chi k'ak' ik'aslemal chi ruk' ri Are', k'atek'uri' xusach ronojel ri qamak.

<sup>14</sup>Xusach uwach ri ukowinem ri Pixab', ri wuj jawi' k'o ri qak'as, ri kub'an itzel chaqech; weri' xusach uwach cho ri ripib'al.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Rm 8, 15bc**

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ri uj xqak'am jun uxlab'xel che kaju'uxisaj uj alk'uwa'laxel, e ruk' weri', ri uj kuya'o kaqaraq qachi' e kaqab'ij: ¡Ab'b'a! ¡Tatxel!

R/. ¡Aleluya!

## **Ri Utzalaj Tzij**

Chita b'a' jun jas uwach, e kya'taj na chiwech.

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 11, 1-13**

<sup>1</sup>Pa jun q'ij, ri Jesús tajin kach'aw ruk' ri Ajaw; aretaq chi' kuk'is ri uch'awem ruk' ri Ajaw, jun chkech ri utijoxelab' kub'ij chrech:

— « Ajawxel, chak'utu' chaqawach jas uch'ab'exik ri Ajaw jacha xuk'ut ri Xwan chkiwach ri e'utijoxelab'. »

<sup>2</sup>Ri are' kub'ij:

— « Aretaq chi' kixch'aw ruk' ri Ajaw, chib'ij b'a':

*¡Tatxel, tyoxlaj ri ab'i'  
chpetoq ri awajawib'al;  
<sup>3</sup>chaya'a ri qawa chjunal taq q'ij;  
<sup>4</sup>chasacha' b'a' ri qamak rumal che  
ri uj kaqasach kimak ri k'o kimak quk';  
maya' b'e chaqech  
che kujtzaq pa ri makaj! »*

<sup>5</sup>Xoquje' kub'ij chkech:

— « We k'o jun chiwech ix che k'o jun rachi'l, k'atek'uri', kuriqa' panik'aj aq'ab', e kub'ij chrech:

“Wachi'l, chaqaja' ub'i oxib' kaxlanwa chwech, <sup>6</sup>rumal rech che jun wachi'l xpe uloq che ri ub'inem, k'atek'uri', man k'o ta jun jastaq wuk' arech kinya chrech”, <sup>7</sup>k'atek'uri', paja, ri jun chik kub'ij uloq: “Minach'ujarisaj; chanim ri' tz'apatalik chik ri uchi'ja, ri ewalk'uwa'l e ri in ujq'oyolinaq chik; man kuya taj kinya ub'i ri kaxlanwa chawech”; <sup>8</sup>kinjikk'b'a' chiwech, che we man kawa'lajik taj che uya'ik chrech rumal rech che jun rachi'l, kawa'lajik na ri' rumal rech che kach'u'jarisanik ri rachi'l. E kuya na ub'i ri' chrech ri are' ronojel ri jastaq che kraj. »

<sup>9</sup>Ri in kinb'ij chiwech:

« Chita b'a' jun jas uwach, e kya'taj na chiwech; chixtzukunoq e kiriq na ri' ri kutzukuj; chixk'ork'otoq e kjaq na ri' ri uchi'ja chiwech. <sup>10</sup>Ri jun che kuta'o, kya'taj na chrech; ri jun che katzukunik, kuriq na ri kutzukuj; ri jun che kak'ork'otik, kjaq na ri' uchi'ja chuwach. <sup>11</sup>¿Jachin jun tat chixo'l ri ix, che ri uk'ojol kuta jun kar chrech, k'atek'uri' ri are' man kuya ta weri' chrech, xane are kuya jun raxakan chrech? <sup>12</sup>¿We kuta jun saqmo'l chrech, xane are jun xkab' kuya chrech?

<sup>13</sup>We ri ix, che ix itzel taq winaq, iweta'm uya'ik utz taq jastaq chkech ri ewalk'uwa'l, sib'alaj jeri' chi na k'ut ri Tatxel che k'o chikaj, kuya na ri Tyoxlaj Uxlab'axel chkech ri kakita ri Uxlab'axel chrech. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

¿Jas kraj ri jun winaq che ri uchak ub'ano'n chuxe' ri q'ij?

### Usik'ixik ri wuj rech ri Ecclesiastés (Cohélet) 1, 2; 2, 21-23

<sup>2</sup>Man k'o ta jun jas uwach choq'ijsaq, che utz -kcha ri Kohelet-, man k'o ta jun utz, ronojel man k'o ta ucholaj.

<sup>21</sup>K'o winaq ri' che kub'an ri uchak ruk' ri uno'jib'al, ruk' ri reta'mab'al e ruk' ri nimalaj kakowin chrech, katek'uri', kuya' kan puq'ab' jun chik winaq che man k'o ta k'ax xuna' pa ri chak ri'. Wa' weri' xoquje' man k'o ta upatan wa' e jun nimalaj k'ax wa'.

<sup>22</sup>Je' nak'ut, ¿jas kakanaj kan chrech ri jun winaq, che xuriq k'ax pa ri uchak xub'ano, che qastzij xukoj uchuq'ab' pa ri uchak chuxe' ri q'ij? <sup>23</sup>Je' nak'ut, ronojel taq q'ij k'ax kuriqo e xas kmayowik rumal ri uchak; xoquje' man ja'maril taj kakanaj chaq'ab'. Werí, xoquje' man k'o ta upatan.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 89, 3-4. 5-6. 12-13. 14 y 17**

**R/. Ajawxel, chatoq'ob'isaj qawach.**

<sup>3</sup>Ri at kab'an chi jumul poqlaj chrech ri winaq, kab'ij: « ¡Chixtzalej b'a' ri ix che ix iralk'uwa'l ri Adam! »

<sup>4</sup>Kaq'o' lajujk'al junab' chawach at jeri' jacha ri iwir che xq'axtajik, jeri' jacha jun che k'aslik chaq'ab'. **R/.**

<sup>5</sup>Ri at ke'a'okisaj pa jun waram, k'atek'uri', aretaq chi' kasaqarik, ejeri' jacha ri q'ayes che katuxnik uloq;

<sup>6</sup>aretaq chi' kasaqarik, katuxinik e kasi'jinik, e aretaq chi' kok aq'ab',

kach'umu'yirik e kachaqi'jirik. R/.

<sup>12</sup>Chujatijoj b'a' chrejalaxik ri jetaq qaq'ij,  
arech kak'oji' jun qanima' che k'o sib'alaj reta'mab'al.

<sup>13</sup>Chattzalij b'a', Ajawxel, ¿Chi k'a jampa' na?  
Chatoq'ob'isaj kiwach ri e'apataninel. R/.

<sup>14</sup>Aq'ab'il, sib'alaj chaya' b'a' chaqech ri loq'oq'eb'al ak'u'x,  
arech ri uj, kujki'kotik e kujb'ixon ronojel q'ij.

<sup>17</sup>Ri uki'al ri Ajawxel, chk'oji' b'a' quk' uj,  
chajikib'a' b'a' ri uchak ri qaq'ab'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Aretab'a chitzukuj ronojel ri k'o chikaj rech ri Ajawxel.

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas

3, 1-5. 9-11

Qachalal: <sup>1</sup>Xa jek'uri', we ri ix, xixk'astaj ruk' ri Kristo, chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo, che t'uyulik pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. <sup>2</sup>Are chixchoman chrech ri jastaq che rech chikaj, mixchoman chrech ri jastaq che rech ri uwachulew, <sup>3</sup>rumal rech, che ri ix xixkam ruk' ri Kristo e ukamik ri', ri ik'aslemal awatalik ruk' ri Kristo pa ri Ajaw: <sup>4</sup>Aretaq chi', ri Kristo kuq'alajisaj na rib', che are are' ik'aslemal, xoquje' ri ix, nimalaj iq'ijil ri' kaq'alajinik ruk' ri Are'.

<sup>5</sup>Xa jek'uri', chiq'ila' b'a' ri jetaq utz'aqatil ri ib'aqil chrech ri jastaq uwach rech we uwachulew ri': ri makunik ruk' ixoq achi, ri man ch'ajch'oj taj, ri itzel taq rayib'al, ri loq'oq'eb'al k'u'x chrech ri pwaq jun q'ijlanik chrech ri man Ajaw taj.

<sup>9</sup>Mib'an taq tzij chb'il taq iwib'.

Ri ix, chiya'a b'a' kan ri ojer winaq ruk' taq ri uchak, <sup>10</sup>chiwatz'yaqij b'a' ri k'ak' winaq, ri are' che pa taq b'iq'al kab'ek chi k'ate' kopan na pa ri qas tz'aqatalaj no'jib'al e kux k'ak', je' jas ri uwachb'al ri xb'anow ri are'.

<sup>11</sup>Pa weri', man k'o ta ajgri'ego, man k'o ta ajjudio, man k'o ta pusinik uwi' ukowil on man pusinik ta ukowil, man k'o ta kaxlan winaq, man k'o ta ajessita, man k'o ta ajpataninel on ajaw; xane ronojel are ri Kristo e ri are' k'o pa ronojel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 5, 3

R/. ;Aleluya! ;Aleluya!  
 Utz kech ri emeb'a'ib' pa ri kuxlab'al  
 rumal che kech e'are' ri rajawib'al ri kaj.

R/. ;Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

¿Jachin ri' ajchaq'e' kanoq ri ajastaq?

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 12, 13-21

Pa taq we q'ij ri', <sup>13</sup> aretaq chi ri Jesús k'o chkicho'l sib'alaj winaq, jun chkech ri winaq kub'ij chrech:

— « Ajtij, chab'ij chrech ri wachalal arech kujach ri echb'al uj keb' chrij. »

<sup>14</sup>Ri are' kub'ij chrech:

— « ¿Jachin b'anowinaq q'ataltzij chwech ri in, on che in jachanel che ri jastaq iwech chixo'l ri ix? »

<sup>15</sup>K'atek'uri', kub'ij chkech:

— « Chik'olo iwib' chuwach le pwaq. Rumal che xoquje' pa ri q'inomal, ri uk'aslemal ri winaq man jikib'am ta rumal ri umeb'il. »

<sup>16</sup>Kub'ij chkech jun tzijob'elil:

— « K'o jun q'inom achi, ri rulew xuya sib'alaj uwach. <sup>17</sup>K'atek'uri' kuchomaj pa ruxlab'al: “¿Jas kinb'an wa' che weri'? Man k'o ta nuk'uja' rech kink'olo”. <sup>18</sup>K'atek'uri', kub'ij: “Kinb'an na weri': kintukij na ri taq nuk'uja, k'atek'uri' kinyak na nik'aj taq nima'q taq k'uja chik. Kink'ol na waral ronojel ri nutriko xoquje' ronojel ri numeb'il. <sup>19</sup>K'atek'uri', kinb'ij na chrech ri wuxlab'al: Wuxlab'al, k'o sib'alaj ameb'il ak'olom arech katk'asi' k'i junab'. Chatuxlanoq, chatwo'q, chatqumunoq, chab'ana' ri nima'q taq nimaq'ij wa'im”.

<sup>20</sup>K'atek'uri' ri Ajaw kub'ij chrech:

“¿Ch'u'j alaj winaq! we chaq'ab' kamik ri' katayix na chawech ri ch'u'jalaj awuxlab'al. Ri jastaq che xak'olo, ¿jachin ri' ajchaq'e' kanoq?”. <sup>21</sup>Jewa', ri jun winaq che kumulij ujastaq, k'atek'uri', man kaq'inomar ta chuwach ri Ajaw. »

### Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIX DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Xaya ri k'ask'olil chike ri ak'ulel e ri uj che qajikib'am ri qatzij awuk' xaya ri kolotajem chaqe.

### Usik'ixik ri wuj rech Sabiduría 18, 6-9

<sup>6</sup>Ri jun chaq'ab' ri' xya'taj ub'ixik chkech ri eqatat, arech kak'oji' kichuq'ab' aretaq chi' qastzij kakik'am uq'ab' ri tzij che jikib'am ri tzij puwi' e che ri e'are' ekojoninaq chrech.

<sup>7</sup>Xoquje', ri siwan atinamit xreye'j ri kikolotajem ri esuk' taq winaq e ri uk'isik tzij pakiwi' ri e'uk'ulel; <sup>8</sup>xoquje' ruk' ri uk'ajisaxik kiwach ri eqak'ulel xab'ano ri at, nim xujawil wi aretaq chi' xujasik'ij awuk' ri at.

<sup>9</sup>Ri etyoxlaj taq winaq che ek'alk'uwa'l ri esuk' taq winaq, xkib'an tab'al taq toq'ob' pa awatalik, e junam uchomaxik xkib'ano we upixab' ri Ajaw ri', che junam uk'aslemaxik ri' kakib'ano ri etyoxlaj taq winaq, ri utzil e ri k'ax; e chi nab'e uloq xkib'ixoj ri jetaq kib'ix ri ekinan ekitat.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 32, 1 y 12. 18-19. 20 y 22

**R/. Sib'alaj utzil rech ri tinamit che cha'talik rumal ri Ajaw Ajawxel**

<sup>1</sup>Chiraqaqej ichi' ruk' ki'kotemal chuwach ri Ajawxel, kech wi ix suk' taq winaq che nim kakil wi ri Are'.

<sup>12</sup>Sib'alaj utzil rech ri amaq' che are Rajaw ri Qajawaxel, ri tinamit che xucha'o arech kokik rechb'al. **R/.**

<sup>18</sup>Ri uwoq'och ri Ajawxel, k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chrech, k'o pakiwi' ri ke'eyen chrech ri loq'oq'eb'al uk'u'x,

<sup>19</sup>kukol ri kuxlab'al chuwach ri kamikal  
e kuya' kik'aslemal aretaq chi' kenumik. R/.

<sup>20</sup>Ri quxlab'al, keye'n chrech ri Ajawxel,  
ri Are' are ch'uqb'al qech e are qakolotajem.

<sup>22</sup>Ajawxel, chk'oji' b'a' paqawi' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,  
gas jeri' jacha' qeye'm chawech. R/.

## Ri Ukab' Tzij

*Ke'yem ri are' kk'oji' pa ri tinamit che xjaqitajik ruk' uq'ab' ri Ajaw.*

### **Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 11, 1-2. 8-19**

Qachalal:

<sup>1</sup>Ri kojonik, are ujikib'alil ri qeye'b'al; are are' ri kamb'ejab'alil chrech ri jastaq  
che man kilitaj ta uwach.

<sup>2</sup>Rumal ri are', sib'alaj xelab'ajixik ri eqati't qamam.

<sup>8</sup>Rumal ri ukojonik, ri Abraham animanik chrech ri Ajaw aretaq chi' kutaq  
ub'ik arech kab'e k'a jun ulew che kya'taj na chrech pa echb'anik; k'atek'uri', xel  
ub'ik, xb'ek e man reta'm taj jawi' kab'e wi.

<sup>9</sup>Rumal ri ukojonik, xb'inkatik pa ri ulew che xb'ix chrech, e pa ri ulew ri', jun  
kaxlan winaq ri are'; ri are' kjeqi' pa taq panib'al; xoquje' jeri' xub'an ri Isaac e ri  
Jakob, ri e'are' che xoquje' e'echb'anelab' chrech ri chi'nik. <sup>10</sup>Ri Abraham, kreye'j  
ri nimalaj tinamit che tz'aqatalik qas chuxe' uloq, e che are ri Ajaw ajtz'aqal rech.

<sup>11</sup>Rumal ri ukojonik, ri Sara, xoquje' xkowinik xalk'uwa'lanik chi aretaq chi'  
man ujunab' ta chik, rumal rech che ri are', xuchomaj che man kuk'ex ta ri' ri utzij  
ri xchi'n weri' chrech.

<sup>12</sup>Rumal k'u wa' weri', chi xa ruk' jun winaq che naqaj chik k'o wi chrech ri  
kamikal, xe'alax wi ek'i' rija'lil, sib'alaj ek'i' jacha ri ch'imil pa kaj; e man loq' taj  
ke'ejelaxik jacha ri sanyeb' chuchi' ri polow.

[<sup>13</sup>Ri e'are', xekam pa ri kikojonik, e xas man xkil ta wi ri ub'im kanoq ri chi'nik:  
xuwi naj xkiyaw apanoq jun rutzil uwach, k'atek'uri' xkib'ij che xas ekaxlan wi e  
xa eb'inel xa ek'ownel cho we uwachulew.

<sup>14</sup>Ri jeri' kakib'ij, utz uk'utik kakib'ano che tajin eb'enaq che utzukuxik jun  
kulew. <sup>15</sup>Weta are xechoman puwi' ri jun ulew che xkiya' kanoq; xekowinik na  
k'uri' weta xetzalij pa we ulew ri'.



<sup>16</sup>K'atek'ut, ri e'are' keye'm chi na jun utzlaj ulew pa ri kaj. Rumal k'uri', ri Ajaw man kak'ix ta chkech ri e'are', aretaq chi' kub'ij che are Are' Kajaw; rumal rech che usuk'umam chkech jun nimalaj tinamit.

<sup>17</sup>Rumal ri ukojonik, ri Abraham xkajmexik pa ri k'ax e xuchi'j ri Isaac ri xuwi uk'ojol; ri are' che xuk'am ri chi'nik, <sup>18</sup>che xas puwi' ri are' b'im chrech: Rumal ri Isaac, ri at kak'oji' awija'lil.

<sup>19</sup>Kuchomaj, che nimalaj kowinnel ri' ri Ajaw che ke'uwa'lajisaj na ri' ri ekaminaqib'; rumal k'u wa' weri', xya'taj chi na ri uk'ojol Isaac chrech, e ri are' xokik jun wachib'al.]

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 24, 42a y 44**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Chixk'ask'at b'a', rumal rech che man iweta'm taj jas ri q'ij kapetik ri Ralk'uwal achi'.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

*Xuquje' ri ix chixk'ask'at b'a'.*

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 12, 32-48**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

[<sup>32</sup> « Mixib'ij iwib' alaj jupuq chij, rumal che ri itat xraj xuya chiwech ri ajawib'al. »

<sup>33</sup> « Chik'ayij ri imeb'il, k'atek'uri' chiya'a' chkech ri emeb'a'ib'. Chib'ana' b'a' taq ichim che man kjar taj, jun je'lik meb'il jela' chikaj, jawi' man k'o ta elaq'om, man k'o ta ixjut che kuweb'ej. <sup>34</sup>Rumal rech che jawi' k'o wi ri je'lik imeb'il, xoquje' chila' ri' k'o wi ri iwanima'. »]

<sup>35</sup> « Chixkanaj kan b'a' ruk' iwatz'yaq e ruk' ri tzijtalik b'a kanoq. <sup>36</sup>Chixkanaj b'a', ix jeri' jacha ri winaq che kakeye'j ri kajaw aretaq chi' ri are' katzalej uloq pa ri uk'ulanem, arech kakijaq ri uchi' ja arechi' kak'ork'otik uloq ri are'.

<sup>37</sup>Utz kech ri e'ajpataninel che ek'aslik ke'b'eriqatajoq arechi' kape ri ajaw. Qastzij kinb'ij in chiwech, che ri are' kuk'ama' na ri' ri atz'yaq rech ajpatan e ke'upatanij ri'. Ke'ukoj na ri' cho ri mexa, k'atek'uri', ri are' kerula'nisaj na ri'.

<sup>38</sup>We kape chaq'ab' on pa usaqarib'al, k'atek'uri' we jeri' kuriqa' ri jastaq, sib'alaj utz kech ri' ri e'are'!

<sup>39</sup>Utz uch'ob'ik chib'ana' weri': Weta reta'm ri rajaw ri ja jas kajb'al kape ri elaq'om, man kuya' ta b'e ri' che kjaq ri utapiyil ri rachoch. <sup>40</sup>Xoquje', ri ix chixk'asaloq, rumal che pa ri jun kajb'al che man k'o ta na'tal chiwech, kape na ri' ri Uk'ojol ri achi. »

[<sup>41</sup>Kub'ij ri Pedro:

— « Ajawxel, ¿la kab'ij we tzijob'elil ri' chaqech ri uj, on chkech konojel ri winaq? »

<sup>42</sup>K'atek'uri' ri Ajawxel kub'ij:

— « ¿Jachin ri' utz pataninel che ri ajaw krokisaj na k'amalb'e chkech ri uwinaq arech kujach ri triko che rajawaxik chkech e'are'? »

<sup>43</sup>Utz rech we ajpataninel ri' che aretaq chi kape ri rajaw, kuriqa' ri are' che tajin kub'an weri'. <sup>44</sup>Je' nak'ut, qastzij kinb'ij chiwech, krokisaj na ri' ri are' k'amalb'e chrech ronojel ri ujastaq.

<sup>45</sup>K'atek'ut we ri ajpataninel ri' kub'ij pa ranima': « Ri wajaw kab'iytajik ri' che kapetik », k'atek'uri' kok che kich'ayik ri ajpataninelab', kok che wa'im, kok che uchob'ik sib'alaj Uwa'l Uva, <sup>46</sup>ri rajaw ri pataninel kape ri' pa ri jun q'ij che ri are' man kreye'j taj, e pa ri kajb'al che man reta'm taj. Ri are' kuk'yaq ub'i ri', k'atek'uri' krokisaj ri' chkixo'l ri e'itzel winaq.

<sup>47</sup>Ri ajpataninel che reta'm ri urayib'al ri rajaw, k'atek'uri', man usuk'umam ta apanoq jun jas uwach, man ub'anom ta apanoq ri urayib'al ri rajaw, sib'alaj kach'ay na ri'. <sup>48</sup>Jachin k'u ri man reta'm taj, k'atek'uri', kub'an nik'aj jastaq che taqal ch'ayikil chrech, xa jub'iq' ri' kach'ayik.

Jachin ri sib'alaj k'o kya chrech, sib'alaj k'o na ri kach'a' chrech, jachin ri sib'alaj xkub'isax k'u'x chrij, sib'alaj k'o uwi' ri' ri kata na chrech.]

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ri Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XX DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri e'are', kakichap ri Jeremías e kakik'yaq ub'i pa ri k'wa'.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 38, 4-6. 8-10

<sup>4</sup> Aretaq chi sutul rij ri tinamit Jerusalem, ri enim taq winaq che kitz'apim ri Jeremias, kakib'ij chrech ri ajawinel:

— « ¡Chkamisaxoq ri jun winaq ri'! Qastzij nak'ut che ruk' weri' kub'an keb' kik'u'x ri e'ajch'o'jab' che ekanajinaq na kanoq pa we tinamit ri', e xoquje' kub'an keb' kik'u'x konojel ri winaq aretaq chi' kub'ij we tzij ri'. We jun winaq ri' man are ta kutzukuj ri utzil chkech ri tinamit, xane are kraj ri k'ax chkech. »

<sup>5</sup>Ri ajawinel Sedecías kub'ij:

— « Je' nak'ut, ri are' k'o pa iq'ab' le', ri ajawinel man kakowin taj kixuk'ule'laj ri ix! » <sup>6</sup>Ri e'are', kakichap ri Jeremías e kakik'yaq ub'i pa ri k'wa' rech ri Melquías, uk'ojol ri ajawinel, choja pa ri kik'olb'al ri e'ajchajinel; kakiqasaj ri are' chupan ruk' taq k'am. Pa we k'wa' ri' man k'o ta ja' xaq xuwi k'o xoq'ol, e ri Jeremías kjutjub' ub'i pa ri xoq'ol.

<sup>8</sup>Ri Eb'ed-Melek xel uloq pa ri Nim Rachoch ri ajawinel e kub'ij chrech ri are':

— <sup>9</sup> « Wajaw ri ajawinel, itzel ri' ronojel ri xkib'an ri winaq ri' chrech ri Jeremías, ri q'axel utzij ri Ajaw; che xkik'yaq ub'i pa ri k'wa'. Ri are' xas kakam na ri' chrech numik pa ri che' che k'o choja rumal rech che man k'o ta chi ri kaxlanwa pa ronojel ri tinamit. »

<sup>10</sup>K'atek'uri', ri ajawinel kutaq ri ajkusita Ebed-Mélek, kub'ij chrech:

— « Che'ak'ama' ub'i awuk' juwinaq lajaj achijab' e ji'wesaj uloq pa ri k'wa' ri Jeremías, ri q'axel utzij ri Ajaw, wene' kakamik. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 39, 2. 3. 4. 18****R/. Ajawxel, chakowij b'a' nu to'ik.**

<sup>2</sup>Sib'alaj xineye'n chrech ri Ajawxel,  
ruk' kub'isab'al nuk'u'x,  
ri are' xinuka'yej uloq,  
e xuta'o che kinraqaqej nuchi. **R/.**

<sup>3</sup>Xinresaj pa ri nimalaj siwan,  
pa ri nimalaj xoq'ol  
xutak'ab'a' ri waqan cho ri ab'aj,  
xukoworisaj ri taq waqan. **R/.**

<sup>4</sup>Xukoj jun k'ak' b'ix pa nuchi'  
Jun k'ak' b'ixonik chrech ri Qajaw;  
aretaq chi' ek'i xkil weri' kakixe'j kib',  
e xkikub'a' kik'u'x chrij ri Qajawaxel. **R/.**

<sup>18</sup>Ri in, che in meb'a' e inkosinaq!  
Minsach pa ri awanima', Ajawxel.  
At ri atto'l wech e at nukolonel;  
Wajaw, matb'iyitaj b'a'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

**Ruk' qachuq'ab' kaqakoj anim pa ri qab'e e are qas chaqila' ri unimal qakojonik.**

**Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 12, 1-4**

Qachalal: <sup>1</sup>Ri uj, ek'o chaqawach ek'i e e'utzalaj taq winaq che xkajmaxik ri kikojonik; xa jek'uri', rajawaxik che ri uj kaqak'yaq ub'i ronojel eqa'n e ri makaj che kusutij qij ri uj, arech qas ruk' qachuq'ab' kaqakoj anim pa ri qab'e <sup>2</sup>e are qas chaqila' ri unimal qakojonik, ri Are' che are umajib'al e are uk'isb'alil ri qakojonik, ri Are' che man kakanaj ta kan pa ri uki'kotemal, xane are xuchi'j jun Krus, man xuxib'ij ta rib' chuwach ri etzelal; e kamik ri' k'o pa ri rikyaq'ab' ri utem ri Ajaw.

<sup>3</sup>Chixchoman b'a' chrech ri Are', che xuch'ij we k'ax ri' chi pa kiqu'ab' ri e'ajmakib', arech ri ix man kixtzaq taj rumal rech che man k'o ta uchuq'ab' ri iwuxlab'al.

<sup>4</sup>Ri ix, pa ri ukojik ichuq'ab' chuwach ri makaj, man ikoch'om taj kixopan chi k'a pa ri kik'el.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10, 27

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Ri enuchij kakitatb'ej ri nuch'ab'al, kcha ri Ajawxel;  
ri in weta'm kiwach e ri e'are' kinkiterne'b'ej.

**R/. ¡Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

Man inpetinaq taj chuya'ik ri loq'oq'eb'al xane are ri jachow ib'.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 12, 49–53**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

— <sup>49</sup>« Inpetinaq che uk'yaqik jun q'aq' chuwach ri ulew, k'atek'uri' ;sib'alaj kinwaj weta kak'at chik! <sup>50</sup>Ri in kab'an na nuqasna', k'atek'uri' ;sib'alaj mayib'al ink'olik chi k'ate' kab'antajik weri'! »

<sup>51</sup>«¿La kichomaj che xinpetik arech kinkoj ri nimalaj utzil chuwachulew? ;Man je ta ri'! kinjikk'a' chiwech, are k'ut kinkojo' ri jachoj ib'.

<sup>52</sup>Rumal che chi kamik ri', pa jun ja kech ejob' winaq, kijachom kib' ri', oxib' kakik'ule'laj ri ekeb', ekeb' kakik'ule'laj ri e'oxib'. <sup>53</sup>Kakijach na kib', ri tatxel kuk'ule'laj na ri' ri uk'ojol, ri k'ojolxel kuk'ule'laj na ri' ri utat, ri nanxel kuk'ule'laj na ri' ri ral, ri alxel kuk'ule'laj na ri' ri unan, ri chichu' alib'atz kuk'ule'laj na ri' ri ralib', ri alib'atz kuk'ule'laj na ri' ri chichu' ralib'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## **Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo**

DOMINGO XXI DEL TIEMPO ORDINARIO

### **Ri Nab'e Tzij**

*Ri ix ke'ik'am na uloq ri' pa ri Jerusalem konojel ri e'iwachalal.*

### **Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 66, 18-21**

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

<sup>18</sup>Ri in ke'inmulij na ri' konojel ri jetaq amaq' e ronojel uwach ch'ab'al; kepe na k'u ri' e kakil na ri' ri nuq'ijil.

<sup>19</sup>Kinkoj na ri' chkixo'l jun k'utb'al e ke'intaq na ub'ik pa taq ri tinamit ejujun chkech ri xek'asi'k: pa ri Tarsis, pa ri Put, pa ri Lud, pa ri Mesek, pa ri Ros, pa ri Tub'al, pa ri Yavan, pa ri naj taq ulew che sutim rij rumal ri polow che man kilom ta ri nuq'ijil. Ri e'are' are keb'anow ri' arech ri ekaxlan taq amaq' keta'maj ri nuq'ijil, <sup>20</sup>k'atek'uri', kekik'am na uloq ri' ri e'awachalal pa konojel ri esiwanaq tinamit jeri' jacha etab'al taq toq'ob' chuwach ri Ajawxel; kekik'am uloq ri' chrij taq kej, pa taq ch'ich', cho taq ch'at, chrij taq b'urix e chrij taq kameyos, kekik'am uloq ri' cho ri tyoxlaj nujuyub' Jerusalem -Jewa' kub'ij ri Ajawxel- Jeri' jacha ri e'ajisraelitas che kakik'am uloq ri tab'al toq'ob' pa ri Rachoch ri Ajawxel pa taq ch'ajch'oj taq k'olib'al.

<sup>21</sup>K'atek'uri', chkixo'l ri e'are' ke'incha' na ejujun taq chuchqajaw e elevitas -kcha ri Ajawxel-.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### **Ri B'ix 116, 1. 2**

**R/. Jix pa ronojel ri uwachulew, ji'ya'a' ub'ixik ri utzlaj tzij.**

<sup>1</sup>Nim uq'ijil chiya'a' ri Ajawxel, iwonojel taq tinamit, chib'ana' nimaq'ij, iwonojel ix taq amaq'! **R/.**

<sup>2</sup>Rumal rech che nim ri loq' oq' eb'al uk'u' x chaqech uj,  
ri saqalaj utzij ri Ajawxel, kuq' i' pa junalik. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri jun che loq' chuwach ri Ajawxel, xas kyaj wi rumal ri are'.

### Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 12, 5-7. 11-13

Qachalal:

<sup>5</sup>Ri ix xsachitajik iwumal ri tzij che xuya ri Ajaw chiwech, xuya'o, rumal che ixralk' uwal, jewa' xub'ij:

Nuk'ojol, mawetzelay uwach ri yajanik rech ri Ajawxel; mub'an keb' ak'u' x aretaq chi' katuyajo. <sup>6</sup>Rumal rech, che ri jun che loq' chuwach ri Ajawxel, xas kyaj wi rumal ri are', k'atek'uri' kuk'ajisaj kiwach konojel ri eralk' uwa'l che eloq' chuwach.

<sup>7</sup>Kiriq k'ax, rech utzil chiwech. Jeri' jacha ixalk' uwa'laxelab' kub'an ri Ajaw chiwech, ¿jachin jun alk' uwa'lxel k'olik, che ri utat man kuk'ajisaj ta uwach?

<sup>11</sup>Qastzij nak'ut, aretaq chi' kyaj jun, man k'o ta ri' ri ki'kotemal quk', xane kujb'ison ri'. K'atek'ut, pa jun q'ij chik, kuya' ri' ri utzalaj suk'il chkech ri kakichakuj ub'e'al weri'.

<sup>12</sup>Rumal k'u wa' weri' chiwa'lisaj b'a' ri iq'ab' che kaminaq e ri ich'ek che man k'o ta uchuq'ab', <sup>13</sup>e chisuk'umaj b'a' ri k'ax taq b'e chrech ri iwaqan; arech man kasach ta ri ch'oko'; xane are utz ri' che kakunatajik ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 6

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

In ri in B'e, in ri in Saqalajtzij e in ri in K'aslemal.

Man k'o ta jun kab'e chuwach ri Tatxel, wema wumal ri in, kcha ri Ajawxel.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Kepe nik'aj ri' pa ri relb'al q'ij, pa uqajb'al q'ij k'atek'uri' ket'uyi' ri' cho ri mexa che wa'im pa ri unimaq'ij ri Rajawib'al ri Ajaw.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 13, 22-30

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús <sup>22</sup>kab'in pa taq alaj e nima'q taq tinamit, kuk'ut ri tzij arechi' b'enam kub'an pa ri Jerusalem.

<sup>23</sup>Jun achi kub'ij chrech:

— « Ajawxel, ¿la e'ejatalik ri kekoltajik? »

Ri are' kub'ij chkech:

— <sup>24</sup> « Chikojo' ichoq'ab' arech kixok pa ri latz' uchi'ja. Sib'alaj ek'i ri kakaj ke'okik, k'atek'uri', man kekowin ta ri'. »

<sup>25</sup> « Aretaq chi' ri rajaw ri ja kawa'laj uloq che utz'apixik ri uchi'ja, ri kixkanaj kanoq chrij kixk'ork'ot na ri' k'atek'uri', kib'ij na ri': "Ajawxel, chajaqa' chaqech", k'atek'uri' kutzalej ub'ixik ri' chiwech: "Man weta'm taj jawi' kixpe wi ri ix". <sup>26</sup>K'atek'ut kib'ij ri' ri ix: "Ri uj, ujwo'qinaq, ujqumuninaq awuk', atk'utuninaq pa taq ri qak'ayib'al". <sup>27</sup>K'atek'uri' kub'ij chi na ri' chiwech: "Man weta'm taj jawi' kixpe wi ri ix, chitasa' apan iwib' chwech ri in, ri ix che ixb'anal rech ri etzalaj."

<sup>28</sup>Chila' ri' k'o wi ri k'isb'al k'u'x e ri quch'inik wareyaj, arechi' kiwil ri Abraham, ri Isaac ri Jacob, e konojel ri eq'axal taq utzij ri Ajaw pa ri Rajawib'al ri Ajaw, arechi' ri ix naj kixk'yaq ub'i wi. <sup>29</sup>K'atek'uri', kepe nik'aj ri' pa ri relb'al q'ij, pa uqajb'al q'ij, kepe nik'aj ri' pa rikaq'ab' relb'alq'ij, pa umox relb'alq'ij, k'atek'uri' ket'uyi' ri' cho ri mexa che wa'im pa ri unimaq'ij ri Rajawib'al ri Ajaw.

<sup>30</sup>Je' nak'ut, ek'o nik'aj winaq ri' che are kek'isb'an kanoq, tek'uri', are enab'e ri'; ek'o nik'aj winaq ri' che enab'e, k'atek'uri', are kek'isb'an kan ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## Ukab' ri Ukab' Winaq Domingo

DOMINGO XXII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Aretaq chi ri at nimalaj ri ab'anajik, rajawaxik kaqasaj awib' e xa jek'uri' kariq utzil chuwach ri Ajawxel.

### Usik'ixik ri wuj Eclesiástico (Sirácide) 3, 17-21. 28-29

<sup>17</sup>Nuk'ojol, chana'a' b'a' uki'al ri achak kab'ano, e katloq'ex nak'uri' kumal ri erachi'l ri Ajaw.

<sup>18</sup>Aretaq chi ri at nimalaj ri ab'anajik, rajawaxik kaqasaj awib' e xa jek'uri' kariq utzil chuwach ri Qajawaxel.

<sup>19</sup>Ek'i winaq che nim kakib'ano e che nim kiq'ijil, k'atek'ut, chkiwach ri winaq che kakimoch'ej kib', kuk'ut ri k'u'talik taq ujastaq,

<sup>20</sup>rumal rech che nimalaj ri ukowinem ri Ajawxel, e e'are' ri winaq che kakimoch'och'ej kib', nim kil wi ri Are'.

<sup>21</sup>Matzukuj b'a' ri jastaq che nim kakanaj chawech, xoquje' manik'oj ri jastaq che kaq'ax uwi' ri uchuq'ab' chawech ri at.

<sup>28</sup>Ri k'ax kuriq ri winaq che nimal kuna'o, man k'o ta kunab'al chrech, rumal rech che ri itzel b'enaq chi ri urab' pa ri are' wi.

<sup>29</sup>Ri winaq che kachomanik, kuchomaj pa ri ranima' ri no'jib'al taq tzij, ri winaq che kano'jinik, are kraj che k'o jun winaq katowik ri kub'ij.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 67, 4-5ac. 6-7ab. 10-11**

**R/. Ri Ajawxel, kujaq ri uchi'ja chkech ri ek'o pache'**

<sup>4</sup>Chuwach ri Qajawaxel, ri Iwajaw.

Ri esuk' winaq cheki'kot b'a',

nimalaj cheki'kot b'a' chuwach ri Ajaw,

chexek'pin b'a' chrech ki'kotemal.

<sup>5</sup>Chixb'ixon chrech ri Ajaw, chixxirin chrech ri ub'i',  
chixki'kot b'a' chuwach ri ub'i' ri Qajawaxel. **R/.**

<sup>6</sup>Ri Ajaw che k'o pa ri tyoxlaj uk'olb'al;  
are' kitat ri emenorib',  
ri Are' che kub'an ri suk'il chkech ri emalka'n ixoqib',

<sup>7</sup>Ri Ajaw kusuk'umaj kachoch ri xaq kitukel ek'olik.  
kujaq ri uchi'ja chkech ri ek'o pache'  
e ke'uq'inomarisaj. **R/.**

<sup>10</sup>Ri at Ajaw, xachojej uloq chaqech  
ri jetaq sipanik jacha jun jab',  
ri awechb'al che k'isinaq uwach,  
ri at xaya' uchuq'ab';

<sup>11</sup>ri jupuq awinaq, xuriq jun uk'olb'al,  
che xusuk'umaj ri loq'oq'eb'al ak'u'x chkech ri emeb'a'ib'. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Ri ix, xixqib' ruk' ri Ujuyub'al ri Si6n pa ri utinamit ri k'aslik Ajaw.*

### **Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 12, 18–19. 22–24a**

Qachalal:

<sup>18</sup>Ri ix, man xixqib' ta ruk' jun jas uwach che kilitaj uwach jacha pa ri Sinaf:  
man q'aq' tane', man q'equ'mal taj, man nimalaj q'equ'm taj; man nimalaj kaqiq'  
taj, man <sup>19</sup>roq'ob'al ta ri trompeta, man roq'ob'al taq tzij taj; k'atek'uri' ri xetow  
weri', xkitz'onoj arech man kech'ab'ex ta chi jumul ruk' weri'.

<sup>22</sup>K'atek'ut, ri ix, xixqib' ruk' ri Ujuyub'al ri Si6n pa ri utinamit ri k'aslik Ajaw,  
ruk' ri Ujerusalem ri kaj, e kuk' ri sib'alaj e'anjelib', pa jun nimaq'ijalaj mulin  
ib'; <sup>23</sup>kuk' ri winaq che enab'e'al e che k'o ri kib'i' pa ri kaj, ruk' ri jun chi Ajaw,  
q'atb'altzij chrech ronojel uwachulew, kuk' ri kuxlab'al ri esuk' taq winaq, ri  
e'are' che e'utzalaj pa ri uk'isb'alil, <sup>24</sup>e ruk' ri Jes6s, ri are' che q'axeltzij chrech  
ri k'ak' chapb'alq'ab'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 29ab

- R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Chiwek'aj ri nuyunt e qas chich'ob'o' wuk' ri in, kcha ri Ajawxel.  
E chiweta'maj wuk' ri in che kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'.  
R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Ri jun che kupaqib'a' rib', kaqasax na ri', ri jun che kuqasaj rib', kapaqb'ax na ri'.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 14, 1. 7-14

<sup>1</sup>Ri Jesús, kape pa ri rachoch jun kanimal ri efariseo pa jun q'ij Sábado arech kawa'ik. Ri e'are' kilawchim ri are'.

<sup>7</sup>Kub'ij jun tzijob'elil chkech, rumal rech che krilo che ri winaq, are kakitzukuj ri nab'e taq k'olib'al che ri tem, kub'ij :

<sup>8</sup> « Aretaq chi' jun katusik'ij pa jun k'ulanem, matk'o'ji' cho ri nab'e tem, wene' k'o chi na jun xsik'ixik che k'o nim reqlen chawach ri at, <sup>9</sup>k'atek'uri' kapetik ri xsik'in che ri are' e chawech ri at e kub'ij chawech: "Chaya'a' kanoq we k'olib'al ri' chrech we jun ri'". K'atek'uri' ruk' ak'ixb'al katb'e ri' pa ri k'isb'al tem. <sup>10</sup>Man je ta ri', aretaq chi' katsik'ixik, jat pa ri k'isb'al tem, arech aretaq chi' kape ri winaq che xatusik'ij ri at, kub'ij chawech: "Wach'il, chatpaqal chi na ajsik". K'atek'uri' nim aq'ijil ri' chkiwach ri winaq che ek'o awuk' cho ri mexa. <sup>11</sup>Ri jun che kupaqib'a' rib', kaqasax na ri', ri jun che kuqasaj rib', kapaqb'ax na ri'. »

<sup>12</sup>Kub'ij chrech ri jun winaq che xsik'in rech ri are': « Aretaq chi' kab'an jun nimaq'ijalaj wa'im, me'asik'ij ri e'awa'chi'l, me'asik'ij ri e'awachalal, me'asik'ij ri e'awachalaxik, me'asik'ij ri eq'inom taq e'ak'ulja. Chaxib'ij awib' chkech, wene' katkisik'ij ri at e junam ri jastaq kakiya chawech. <sup>13</sup>Aretaq chi' kab'an jun nimaq'ijilaj wa'im, are che'asik'ij ri emeb'a'ib', ri etakma'y, ri emoy.

<sup>14</sup> ¡Utz awech ri at rumal che man kekowin ta ri' che uya'ik jun junam uk'axel chik chawech! We jastaq ri' kya'taj na uk'axel chawech aretaq chi' kek'astaj uloq ri ejikom taq winaq. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

## Ri Nab'e Tzij

¿Jachin winaq ri' kakowin chreta'maxik ri kraj ri Ajaw?

### Usik'ixik ri wuj rech ri Sabiduría 9, 13-18

<sup>13</sup>Je' nak'ut , ¿jachin winaq ri' kakowin chreta'maxik ri kraj ri Ajaw?

e ¿jachin kakowin che uchomaxik ri kraj ri Ajawxel?

<sup>14</sup>Ri kichomab'al ri winaq che erech kamikal man k'o ta uchuq'ab',  
e man k'o ta uchuq'ab' ri kichomanik;

<sup>15</sup>rumal rech che jun b'aqilal che kaq'iyik kralob'isaj ri uxlab'al,  
e we tz'um ja ri' che rech ulew, kralob'isaj ri uxlab'al ruk' k'ax taq chomanik.

<sup>16</sup>Ri uj, ruk' k'ax kaqachomaj ri k'o chuwachulew,  
e ruk' k'ax kaqariqo ri kujkowin che uriqik,

k'atek'ut, ¿jachin k'ut kowininaq che uriqik ri k'o cho taq ri kaj?

<sup>17</sup>¿Jachin kakowin ri' che uch'ob'ik ri kawaj at we man kaya chrech ri ano'jib'al  
e we man kataq uloq ri tyoxlaj awuxlab'al xas chikaj uloq?

<sup>18</sup>Xa k'u jeri' xsuk'umatajik ri jetaq kib'e ri winaq che ejeqel chuwach ri ulew  
e xa jek'uri', ri winaq xketa'maj ri kaqaj chawach ri at  
e rumal ri No'jib'al, ri winaq ri' xekoltajik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 89, 3-4. 5-6. 12-13. 14 y 17**

**R/. Ajawxel, chi pa junalik, ri at, at jun qapanib'al.**

<sup>3</sup>Ri at kab'an chi jumul poqlaj chrech ri winaq,

kab'ij: « ¡Chixtzalej b'a' ri ix che ix iralk'uwa'l ri Adam! »

<sup>4</sup>Rumal rech che kaq'o' lajujk'al junab' chawach at

jeri' jacha ri iwir che xq'axtajik,

jeri' jacha jun che k'aslik chaq'ab'. **R/.**

<sup>5</sup>Ri at ke'a'okisaj pa jun waram,

k'atek'uri', aretaq chi' kasaqarik,  
 ejeri' jacha q'ayes che katuxnik uloq;  
<sup>6</sup> aretaq chi' kasaqarik, katuxinik e kasi'jinik,  
 e aretaq chi' kok aq'ab',  
 kach'umu'yirik e kachaqi'jirik. R/.

<sup>12</sup>Chujatijoj b'a' chrejalaxik ri jetaq qaq'ij,  
 arech kak'oji' jun qanima' che k'o sib'alaj reta'mab'al.

<sup>13</sup>Chattzalij b'a', Ajawxel, ¿Chi k'a jampa' na?  
 Chatoq'ob'isaj kiwach ri e'apatanel. R/.

<sup>14</sup>Aq'ab'il, sib'alaj chaya' b'a' chaqech ri loq'oq'eb'al ak'u'x,  
 arech ri uj, kujki'kotik e kujb'ixon ronojel q'ij.

<sup>17</sup>Ri uki'al ri Ajawxel, chk'oji' b'a' quk' uj,  
 chajikib'a' b'a' ri uchak ri qaq'ab'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

*Chak'ama weri' man jun ajpatanel taj kab'an chrech, xane are nim na chuwach jun ajpatanel.*

### Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Filemón

*9b-10. 12-17*

Loq'alaj wachalal: Ri in, in Pablo, che in ri'j winaq chik e kamik ri' in tz'apital pache' xa rumal ri Kristo Jesús. <sup>10</sup>Ri kinta chawech, are puwi' ri walk'uwa'l Onesimo; ri are' che xinwalk'uwa'laj xas ruk' taq ch'ich' che inujat'im pache'.

<sup>12</sup>Ri in, kintzalejisaj, kintaq ub'i ri are' chawech, ri are' che xas wanima' wi ri are'.

<sup>13</sup>Xinwaj, che ri are' kakanaj kan wuk', arech kinupatanij aretaq chi' injat'ilik pa taq we ch'ich' ri' rumal ri Utzalaj Tzij; <sup>14</sup>k'atek'uri', ri in, man xwaj taj xinta weri' chawech, arech ri utzil kab'ano man xata kattoq'ix chrech, xane are utz ri' chex xas pa ri awanima' kape wi.

<sup>15</sup>Ri Onesimo, wene' xesax awuk' pa keb' oxib' q'ij, arech ri at chi pa junalik kak'ulaj chi na jumul. <sup>16</sup>E ri are' man jun ajpatanel taj kab'an chrech, xane are nim na chuwach jun ajpatanel, xane jun loq'alaj achalaxik; we wachalal chnuwach ri in, are sib'alaj nim chi na wa' chawach ri at, e man xuwi taj cho we uwachulew ri' xane xoquje' pa ri Ajawxel.

<sup>17</sup>K'atek'uri', we ri at nim e utz kinawil wi ri in, chak'ulaj b'a' ri are' jacha in ri are'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij      Sal 118, 135

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ajawxel, chatoq'ob'isaj qawach e chak'utu' chaqawach ri uk'aslemaxik ri jetaq ataqanik.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Jachin chiwech ri ix che man kuya ta kanoq ronojel ri ujastaq, man kakowin taj kokik nutijoxel in.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 14, 25-33

Pa taq we q'ij ri, <sup>25</sup>sib'alaj winaq eb'enaq ruk' ri Jesús, kusutij rib' ri e'are', k'atek'uri' kub'ij chkech:

— <sup>26</sup> « We k'o jun kape wuk' ri in tek'uri' man xa ta jub'iq' kuloq'ej ri utat, ri unan, ri rixoqil, ri eralk'uwa'l, ri rachalal, xoquje' man xa ta jub'iq' kuloq'ej uk'aslema ri are', man kakowin ta ri' kokik nutijoxel.

<sup>27</sup>Jachin ri man kruk'aj ta ri uKrus, k'atek'uri', man kape ta uloq wuk' ri in, man kakowin ta ri' kokik nutijoxel. »

<sup>28</sup> « ¿Jachin chiwech ri ix che kraj kuyak jun keq'te', che we man are nab'e kat'uyi'k arech krajilaj ri rajil kuk'am ub'ik arech krilo we k'olik e we kuk'isa' ri chak?

<sup>29</sup>Kuxib'ij rib' ri', we kumajij ub'anik k'atek'uri' man kuk'isa' ta ri chak, konojel ri' ke'ilowik kaketz'eb'ej uwach ri' ri are', k'atek'uri', kakib'ij ri':

<sup>30</sup> « ¡We jun achi ri xuchap jun chak, k'atek'uri', man kakowin taj kuk'iso! ».

<sup>31</sup>Xoquje' ¿la k'o jun ajawi'el che kub'an ch'o'j ruk' jun ajawinel chik, k'atek'uri', we man are nab'e kat'uyi'k arech krilo we kakowin kuk' lajuj mil achijab' arech ke'el uloq chuwach ri jun chik che petinaq uloq kuk' juwinaq mil che uk'ulaxik ri are'?

<sup>32</sup>Wema kakowinik, aretaq chi' naj na k'o wi, ke'utaq ub'i nik'aj e'upataninel ri' arech kakita ri ja'maril chrech ri jun chik.

<sup>33</sup>Xoquje' jeri' k'ut, xaq jachin chiwech ri ix che man kuya ta kanoq ronojel ri ujastaq, man kakowin taj kokik nutijoxel in. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

*K'atek'uri' ri Ajawxel kujik' rib' che ub'anik ri itzel che xub'ij kuk'yaq pakiwi' ri siwan utinamit.*

### Usik'ixik ri uwuj ri Éxodo 32, 7-11. 13-14

Pa taq we q'ij ri, <sup>7</sup>ri Ajawxel kuch'ab'ej ri Moisés e kub'ij chrech: « ¡Je' nak'ut! chatqaj ub'ik, rumal rech che ri siwan atinamit che xe'awesaj uloq ri at chi pa ri tinamit Egipto uloq, xkib'an itzel. <sup>8</sup>Ri e'are' man xeb'eytaj taj che naj xeb'e wi chrech ri b'e che ri in xe'intaq chrech. Ri e'are' xkij'arisaj ri q'an pwaq e xkib'an uwachb'al jun alaj ama' wakax e xexuki' chuwach. Xkichi'j taq tab'al toq'ob' chrech e xkib'ij: Are wa' ri Awajaw Israel ri xatesan uloq chi pa ri tinamit Egipto. »

<sup>9</sup>Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: « Xilitaj wumal che we winaq ri, ko e k'ax ucha'b'exik ri kijolom. <sup>10</sup>Kamik ri, chaya' alaj chwech che kawa'laj ri woyowal chkij e k'atek'uri' ke'upororej na ri, e ke'inkamisaj na ri' ri e'are'; k'atek'ut ri at, jun nimalaj tinamit ri' kinb'an na chawech. »

<sup>11</sup>Ri Moisés kraj kuqasaj ri royowal ri Qajawaxel ri Rajaw e kub'ij chrech: « ¿Jasche Ajawxel, kyakitaj ri awoyowal chkij ri awinaq arech ke'uporoj, ri at che xe'awesaj uloq chi pa ri tinamit Egipto uloq ruk' ri nimalaj uchuq'ab' ri aq'ab' e ruk' ri akowinem? <sup>13</sup>Che'a'na'tisaj b'a' ri e'apataninel Abraham, Isaac e Israel, che chkech ri e'are' xajikib'a' ri atzij chawach at e xab'ij chkech: ri in kinpoq'isaj na kiwach ri iwija'lil jeri' jacha ri taq ch'umil ek'o cho ri kaj; ronojel we ulew ri' che ri in xinb'ij che kinya' na chiwech, kinya' na ri' chkech ri iwija'lil e chi pa junalik kechb'ej na wa'. »

<sup>14</sup>K'atek'uri' ri Ajawxel kujik' rib' che ub'anik ri itzel che xub'ij kuk'yaq pakiwi' ri siwan utinamit.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**



**Ri B'ix 50, 3-4. 12-13. 17 y 19 (R. Lc 15, 18)****R/. Ri in kinwa'laj ub'ik e kintzalej wa' ruk' ri nutat.**

<sup>3</sup>Chatoq'ob'isaj nuwach, Ajaw,  
ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,  
rumal che sib'alaj kinawaj,  
chasacha' b'a' numak.

<sup>4</sup>Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik,  
chinach'ajch'ob'ej che ri jetaq numak. **R/.**

<sup>12</sup>Ajawxel, chaya'a' chwech,  
jun anima' che man tz'ilob'inaq taj,  
chaya' chwech jun utzalaj uxlab'al.

<sup>13</sup>Ajawxel, minak'yaq ub'i naj chawach,  
mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. **R/.**

<sup>17</sup>Ajawxel, chajaqa' b'a' ri nuchi',  
e ri nuchi' kuya' na ub'ixik ri' ri awutzil.

<sup>18</sup>Ajawxel, ri jun tab'al chaweche,  
are ri jun k'axk'ob'inaq uxlab'al;  
jun anima' che k'axk'ob'inaq e uwonb'a'm rib',  
ri at Ajawxel man kaxutuj taj. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

**Ri Kristo Jesús, xpe pa we uwachulew che kikoloxik ri e'ajmakib'.**

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 1, 12-17**

Loq'alaj wachalal: <sup>12</sup>Kinmaltyoxin chrech ri Are', ri xya'ow chwech ri in ri nuchuq'ab', ri are' che are ri Qajawxel Kristo Jesús, che in utz xinrilo e xinusik'ij arech kinuxik in rajchak, <sup>13</sup>ri in, che ojer kanoq, xinb'ij ri itzel puwi' ri Ajaw, in b'anal k'ax chrech ri Komon Tyox, in b'il re ri itzel puwi' ri Tyoxlaj. K'atek'uri', ri in xkuytaj uwach ri numak, rumal rech, che ri in, man weta'm taj ronojel ri xinb'ano, ri in, in kaxlanlaj winaq chuwach ri kojoniq; <sup>14</sup>k'atek'uri', ri usipanik ri

Ajawxel sib'alaj xak'oji' uwi' wuk' ri in e xoquje' jeri' ri kojoniq e ri loq'oq'eb'al k'u'x rech ri Kristo Jesús.

<sup>15</sup>Qastzij na k'ut we tzij ri' e xas taqalik kak'am uq'ab' we kjikib'axik ub'ixik: Ri Kristo Jesús, xpe pa we uwachulew che kikoloxik ri e'ajmakib'; e in ri in nab'e chkech ri e'ajmakib'. <sup>16</sup>K'atek'uri', we ri in xinriq kuyb'al numak, weri' xb'antajik arech chi pa ri in kuq'alajisaj nab'e ri ukoch'onik ri Jesús Kristo, arech jun k'utb'al chkiwach konojel ri chi rajawaxik wi che kekojon na chrech ri are', arech kak'oji' ri junalikalaj kik'aslemal.

<sup>17</sup>Chrech ri Ajawinel, chrech ri ajaw chub'eq'ij chub'esaq, ri are' che qastzij Ajaw, ri man kilitaj taj, ri are' che xuwi jun chi Ajaw, ¡chrech ri are' utzalaj taq tzij, chrech are' ri q'ijil chub'eq'ij chub'esaq! ¡Amen!

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Co 5, 19**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Pa ri Kristo k'o wi ri Ajaw, ri xb'anowik kutzir uwach ri uwachulew ruk' ri Are', e xuchilb'ej chqech ri uj kaqaya ub'ixik ri utzirik qawach chqaxo'l.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Kinb'ij chiwech, che xoquje' jeri', k'o nimalaj ki'kotemal chi na chikaj rumal xa jun ajmak che kuk'ex uk'u'x.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 15, 1-32**

Pa taq we q'ij ri', <sup>1</sup>konojel ri e'ajtoq'il pwaq e ri e'ajmakib', keqib' ukoq ruk' ri Jesús, arech kakitatab'ej ri are'. <sup>2</sup>Xa jek'uri', ri efariseo, ri etz'ib'anelab' kewixwatik, kakib'ij:

— « ¡We jun achi ri', ke'uk'ulaj ri e'ajmakib', k'atek'uri' kawa' kuk' ri e'are'! »

<sup>3</sup>K'atek'uri' kub'ij chkech we jun tzijob'elil ri':

— <sup>4</sup>Jachin chiwech ri ix, che we ek'ojol jun ok'al uchij, k'atek'uri' kasach jun chkech, ¿la man ke'uya ta kanoq ri jumuch' b'elej lajuj pa ri tz'inalik ulew arech kab'e che utzukuxik ri jun che xsachik chi k'ate' na kuriq uloq? <sup>5</sup>Aretaq chi' kuriqo, kuya uloq cho ri uteleb' ruk' ki'kotemal. <sup>6</sup>Aretaq chi' katzalij cho rachoch, ke'umulij konojel ri erachi'l xoquje' ri e'uk'ulja, k'atek'uri', kub'ij chkech:

— “Chixki'kot b'a' wuk', rumal rech che ri in xinriq ri jun nuchij che xsachik”.

<sup>7</sup>Kinb'ij chiwech, che xoquje' jeri', k'o nimalaj ki'kotemal chi na chikaj rumal xa jun ajmak che kuk'ex uk'u'x, chuwach jumuch' b'elej lajuj e'utz taq winaq che man rajawaxik taj kakik'ex kik'u'x. »

<sup>8</sup> « On ¿jachin jun ixoq che k'o lajuj upwaq drakma, k'atek'uri' we kusach jun, che man kutzij ta ri ukantil, k'atek'uri' man kumes ta ri rachoch, tek'uri' man sib'alaj kutzukuj taj chi k'ate' na kuriqo? <sup>9</sup>Aretaq chi' kuriqo, ke'umulij ri erachi'l e ri e'uk'ulja, k'atek'uri' kub'ij chkech:

— “Chixki'kot b'a' wuk', rumal rech che xinriq ri jun nupwaq che xinsacho”.

<sup>10</sup>Rumal k'uri' kinb'ij chiwech, ka'lax ri ki'kotemal chkiwach ri e'anjel erech ri Ajaw rumal xa jun ajmak che kuk'ex uk'u'x. »

[<sup>11</sup>Xoquje' kub'ij:

« Jun achi ek'ojol keb' uk'ojol. <sup>12</sup>Ri chaq'xel kub'ij chrech ri utat:

— “Tat, chaya'a' b'a' ri nujastaq che wechb'al ri in k'olik”.

K'atek'uri', ri tata' kujach ri ujastaq.

<sup>13</sup>Ri chaq'xel kumol b'i ronojel ri jastaq rech, e kab'e ub'ik pa jun naj tinamit e man utz ta usachik kub'an ri ujastaq.

<sup>14</sup>Aretaq chi' sachitajinaq chi ronojel ri jastaq rech rumal, kape jun wi'jal pa we tinamit ri', kumajij uraqik k'ax.

<sup>15</sup>Kab'e che upatanaxik jun achi che k'o pa ri tinamit ri', ri are' kutaq ub'i pa taq ri rulew arech ke'uyuq'uj jetaq aq. <sup>16</sup>Ri are' kraj weta kunojisaj upam ruk' ri taq om che kakitij ri taq aq, k'atek'uri' man k'o ta jun kya'o'w chrech ri are'.

<sup>17</sup>K'atek'uri', pa rech wi kuchomaj pa ri ranima':

— “¿Ejunipa' ne' ri e'upataninel ri nutat che k'o sib'alaj kiwa, k'atek'uri' ri in waral ri' kinkam che numik! <sup>18</sup>Ri in kinwaj kinwa'laj ub'ik, kinb'e na ruk' ri nutat; k'atek'uri' kinb'ij na ri' chrech: Tat, xinmakun chuwach ri kaj e chawach ri at; <sup>19</sup>kamik ri' man taqal ta chik chwij che kab'ij ak'ojol chwech, chab'ana' b'a' chwech ri in, in jun chkech ri e'apataninel”.

<sup>20</sup>Kawa'lajik, kel ub'ik, kab'e ub'i ruk' ri utat. Aretaq chi' naj k'o wi, kril uloq ri utat, kroq'ej uwach ri uk'ojol; kxak'inik, kuk'yaq rib' chuqul k'atek'uri' sib'alaj kuq'aluj.

<sup>21</sup>Ri uk'ojol kub'ij chrech:

— “Tat xinmakun chuwach ri kaj e chawach ri at, kamik ri’ man taqal ta chwij kab’ij ak’ojol chwech”.

<sup>22</sup>K’atek’uri’, ri utat kub’ij chkech ri e’upataninel:

— “Aninaq chik’ama’ uloq jun utzalaj atz’yaq e chikojo’ chrech ri are’, chikojo’ jun mulq’ab’ cho ri uq’ab’, chikojo’ uxajab’ chrech ri raqan. <sup>23</sup>Chik’ama’ uloq jun alaj chom wakax, chich’olo’, chujwo’q b’a’, chaqab’ana’ nimaq’ij. <sup>24</sup>Rumal che we jun nuk’ojol ri’ kaminaq, k’atek’uri’, xk’astaj uloq; ri are’ sachinaq, k’atek’uri’ xriqitajik chi jumul!”.

K’atek’uri’, xmajtaj ri nimaq’ij.

<sup>25</sup>Ri nab’e’al uk’ojol k’o pa ri ulew. Aretaq chi’ katzalij uloq e naqaj chik k’o wi che ri ja, kuta ri q’ojom, kuta ri xojoj. <sup>26</sup>Kusik’ij jun chkech ri e’ajpataninel, k’atek’uri’, kuta chrech jas ri tajin kab’anik.

<sup>27</sup>Ri ajpataninel kub’ij chrech:

— “Ri achaq’ xulik. Ri atat xukamisaj ri jun alaj chomalaj wakax, rumal rech che xuriq chi na ri are’ e utz uwach”.

<sup>28</sup>Ri are’ kape royowal, k’atek’uri’, man kraj taj kokik.

Ri utat kel uloq che ub’ochixik arech kok ub’ik. <sup>29</sup>K’atek’uri’ ri are’ kub’ij chrech ri utat:

— “Chi sib’alaj junab’ chik, ri in katinpatanij ri at, man k’o ta jumul che ri in man nunimam ta ri atzij, k’atek’uri’, man k’o ta jumul aya’om chwech jun alaj wakax arech kinb’an jun nimaq’ij kuk’ ri ewachi’l. <sup>30</sup>K’atek’uri’, we jun ak’ojol ri’ che katzalij kamik ri’, che xusach ri jastaq awech kuk’ ri ixoqib’ che kech nim ch’uti’n, ;xakamisaj chrech ri are’ ri jun alaj chomalaj wakax!”

<sup>31</sup> K’atek’uri’ ri utat kub’ij chrech:

— “Ri at, nuk’ojol, ronojel mul at k’o wuk’, ronojel ri jastaq che wech ri in, xoquje’ awech ri at. <sup>32</sup>K’atek’ut, rajawaxik che xinb’an jun nimaq’ij, xinwaj kujki’kotik, rumal che ri achaq’ che kaminaq, xk’astaj uloq; ri are’ sachinaq, k’atek’uri’, xriqitajik!” »]

**Are wa’ ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq’ijilaj Ajaw Jesús**

## Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Weri' chike ri nik'aj che kkib'an k'ax chike ri emeb'a'ib'.

### Usik'ixik ri uwuj ri Amós q'axal utzij ri Ajaw 8, 4-7

<sup>4</sup>Chitatb'ej weri', ri ix che kixaq'alej ri meb'a', kik'is uwach chuwachulew,  
<sup>5</sup>e ri ix kib'ij:

« ¿Jampa' kak'is ri nimaq'ij rech le k'ak' ik' arech kujkowinik kaqak'ayij ri uwach ri jetaq tiko'n, e jampa' kak'is ri sábado, arech kaqak'ayij ri triko?

Ri uj kaqajik' upam ri etab'al, ri uj kaqajech'b'isaj ra'lal ri pajb'al, ri uj pa awalkil qajik'om ri pajb'al.

<sup>6</sup>Ri uj, ruk' pwaq keqaloq'na ri etuqa'r taq winaq, ri meb'a' kaqaloq' ruk' juk'ulaj xajab', k'atek'uri', kujkowinik kaqak'ayij ri upoqlajil ri triko. »

<sup>7</sup>Xch'aw ri Ajawxel, rumal ri nimalaj uq'ij ri Jacob:  
Mawi kinsach wa' ri jastaq xub'ano.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 112, 1-2. 4-6. 7-8**

**R/. Chiq'ijilaj ri Ajawxel, ri ix che ix upataninel.**

<sup>1</sup>Tewchi'talik ri Ajawxel,  
chiq'ijilaj ri ix che ix upataninel.

<sup>2</sup>Tewchi'talik ri Ajawxel,  
chi ukamik ub'ik ri' e xas pa junalik! **R/.**

<sup>4</sup>Nimalaj Ub'antajik ri Ajawxel,  
chkiwach konojel ri jetaq amaq'!  
¡Ri uq'ijil, nimalaj ub'antajik puwi' ri kaj!

<sup>5</sup>¿Jachin jeri' jacha ri Ajawxel?  
¿Jachin kajunamitaj ruk' ri Ajawxel? **R/.**

Ri Are' che t'uyul cho ri utem chikaj  
<sup>6</sup>k'atek'uri' kaqaj uloq chrilik ri kaj e ri uwach ulew. **R/.**

<sup>7</sup>Ri Are' kuwa'lisaj cho ri poqlaj ri tuqa'r winaq,  
 e pa ri mes kuresaj ub'i ri meb'a',  
<sup>8</sup>arech kukub'a' kuk' ri e'ajawinel,  
 kuk' ri erajawinel kech ri siwan utinamit. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

**Chitab'a pa kiwi' ri achalaxik che ri Tatxel rumal che ri are', kraj ke'ukol  
 konojel.**

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 2, 1-8**

Loq'alaj wachalal:

<sup>1</sup>Ri in, nab'e, are qas kinchilb'ej; qas chi k'omij e chixch'aw b'a' ruk' ri Ajaw, qas chitz'onoj b'a' chrech ri Ajaw e qas chixmaltyoxin chrech ri are' ri toq'ob'isab'al kiwach konojel ri winaq; <sup>2</sup>pakiwi' ri e'ajawinel, pakiwi' ri k'o kikowinem arech kak'oji' jun ja'marilalaj qak'aslemal quk', ruk' tab'alalaj k'aslemal ruk' ri Ajaw, e che qas taqal chaqij ri uj.

<sup>3</sup>Are wa' weri', ri qas utz chuwach ri Ajaw Qajawaxel e jewa' ri qas urayib'al ri are'. <sup>4</sup>Ri are', kraj ke'ukol konojel winaq e che konojel keb'e pa ri saqalajtzij.

<sup>5</sup>Rumal rech che ri Ajaw, xa jun chi Ajaw e xa jun ri kach'aw paqawi' ri uj ujwinaq ruk' ri Ajaw, che are ri Kristo Jesús che jun achi ri are', <sup>6</sup>xujach rib' arech jun tojb'al kech konojel ri winaq. Are wa' ri utzalaj q'atb'altzij chrij chi pa we ukamik ri', <sup>7</sup>e chrech weri', ri in xinokisax in ajtij e in apostol, ri in kinb'ij ri saqalajtzij man xa ta inb'analtzij, ri in in ajtij chkech ri man e'ajjudios taj, chi pa ri kojoniq e chi pa ri saqalajtzij.

<sup>8</sup>K'atek'uri', ri in, kinwaj che chi nimalaj konojel winaq chrech'aw b'a' ruk' ri Ajaw pa ronojel k'olb'al, e chkiwa'lisaj b'a' ri kiq'ab' chikaj, e mata b'a' k'o ri oyowal e ri ch'o'j.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Cor 8, 9

- R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Ri Jesukristo, ri Are' che q'inom pa ri ub'antajik, xumeb'a'risaj rib' arech  
kujuq'inomarisaj ruk' ri umeb'a'il.
- R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Man kixkowin taj kipatanij ri Ajaw e kipatanij ri Pwaq

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 16, 1-13

<sup>1</sup>Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

[« Jun q'inom achi, k'o jun upataninel. Kab'ix chrech ri q'inom achi, che ri upataninel kusach ri jastaq rech ri are'.

<sup>2</sup>Ri are' kusik'ij ri upataninel, tek'uri', kub'ij chrech:

— “¿Jas ri kinto kab'ix chawech ri at? Chak'ama' rij ri achak chnuwach, rumal che man kuya ta chik katchakun wuk”.

<sup>3</sup>Ri ajpataninel kuchomaj pa rech wi':

— “¿Jas k'u kinb'an wa', rumal rech che ri wajaw kresaj ri nuchak? ¿La kinchakuj ri ulew? Man k'o ta chi nuchoq'ab'. ¿La kinb'an in ajmolonel kinok che utayik nurajil? Ri in kink'ixik. <sup>4</sup>Xch'ob'itaj wumal jas ri kinb'an na, arech aretaq chi' kinesax ub'i pa we nuchak, ek'o jujun kinkik'ulaj pa ri kachoch”.

<sup>5</sup>Ke'usik'ij ri e'achijab' che k'o kik'as ruk' ri rajaw. Kub'ij chrech ri nab'e:

— “¿Joropa' ri ak'as ruk' ri wajaw?”.

<sup>6</sup>Kub'ij:

— “Ok'al pajb'al ase'ite”.

Ri are' kub'ij chrech:

— “Chak'ama' we awuj jawi' tz'ib'atalik ri ak'as, chatt'uyuloq, aninaq chatz'ib'aj kawinaqlajuj”.

<sup>7</sup>K'atek'uri', kub'ij chrech ri jun chik:

— “Ri at ¿joropa' ak'as ruk' ri wajaw?”.

Kub'ij:

— “Ok'al pajb'al triko”.

Kub'ij chrech:

— “Chak'ama' ri wuj jawi' tz'ib'atalik ri ak'as, k'atek'uri' chatz'ib'aj jumuch”.

<sup>8</sup>Ri ajaw nim kril wi we itzel ajpataninel ri' rumal che ri are' qastzij utz xub'an che uchomaxik ri xub'ano. Ri eralk'uwa'l ri uwachulew are sib'alaj utz chi na uchomaxik ri jastaq kakib'ano, chkiwach ri eralk'uwa'l ri saqil. »

<sup>9</sup>Ri in kinb'ij chiwech: Chik'yarisaj ri e'iwachi'l ruk' ri man suk' pwaq taj, arech, arechi' man k'o ta chi irajil, kixk'ulaxik pa ri junalik ja k'olib'al. ]

<sup>10</sup>Jachin utz ruk' ri xa jub'iq, xoquje' utz ri ruk' ri sib'alaj nim. Jachin itzel ruk' ri xa jub'iq' xoquje' itzel ri' ruk' ri sib'alaj nim. <sup>11</sup>We ri ix, ix itzel ruk' ri man suk' taj pwaq, ¿jachin kukub'a' uk'u'x ri chiwij puwi' ri utzalaj taq jastaq?

<sup>12</sup>We ri ix, man ix kub'al k'u'x taj ruk' ri jastaq che man iwech taj ¿jachin kya'ow ri' chiwech ri jastaq iwech ri ix? »

<sup>13</sup> « Man k'o ta jun ajpataninel kakowin che kapatanexik ekeb' ajawab'. Rumal che kutzaq kan jun ri', k'atek'uri', kuloq'aj ri' ri jun chik. On kuyut na rib' ruk' jun, tek'uri', kuxtuj ri' ri jun chik. Man kixkowin taj kipatanij ri Ajaw, e kipatanij ri Pwaq. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



# Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVI DEL TIEMPO ORDINARIO

## Ri Nab'e Tzij

Ri ix che man kixniman taj rumal k'u wa' weri', kixk'am na ub'ik, kixnab'e'aj na ub'i chkiwach ri kek'am ub'ik.

### Usik'ixik ri uwuj ri Amós q'axal utzij ri Ajaw 6, 1a. 4-7

Jewa' kub'ij ri Ajawxel Nimalaj Ukowinem:

<sup>1</sup>Ayum kech ri winaq che ja'maril kakina'o ik'o pa Sión!  
e ri ku'l kik'u'x puwi' ri juyub' rech ri Samaria.

<sup>3</sup>Ri ix che kichomaj che kinajarisaj apanoq ri uq'ij ri itzel,  
k'atek'uri' kinaqajarisaj ri rajawib'al ri k'ax.

<sup>4</sup>Ix q'oyol cho marfil taq ch'at, kib'alkatij iwib' cho ri utz taq ch'at,  
aretaq chi' kitij ri chij kech ri jupuq chij,  
e ri e'alaj taq wakax che xe'ewesaj pa ri kiwarb'al wakax.

<sup>5</sup>Kiraq ichi' ruk' ri uch'ab'al ri arpa, je' jas ri David,  
kimol ub'anik k'ak' taq q'ojom;

<sup>6</sup>kiqu muj ri Uwa'l Uva pa nimalaj taq uk'yab'al,  
kiji'onsaj iwib' ruk' ri utzalaj taq kunab'al,  
k'atek'uri', man kixoq' ta rumal ri k'isb'altzij pakiwi' ri e'iwachalal!

<sup>7</sup>Rumal k'u wa' weri', kixk'am na ub'ik,  
kixnab'e'aj na ub'i chkiwach ri kek'am ub'ik;  
k'atek'uri', kachuptaj uwach ri' ri kinimaq'ij ri esachinaq taq winaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 145, 7. 8-9a. 9bc-10**

**R/. Chujb'ixon chrech ri Ajawxel che petinaq che qakolik.**

Ri Ajawxel che pa junalik uk'olom ri saqalaj tzij,

<sup>7</sup>are Are' kub'an q'atojtzij chkech ri emeb'a'ib',  
are Aré kuya kiwa' ri kenunik.

ke'utzoqopij ub'ik ri ejat'im ruk' ch'ich'. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Ajawxel, kuya k'ak' kiwoq'och ri epotz',  
 ri Ajawxel, kusuk'ub'a' kij ri tujul kij,  
 ri Ajawxel, ke'uloq'oq'ej ri esuk' winaq,  
<sup>9</sup>ri Ajawxel are keto'wik ri man eqawinaq taj. **R/.**

Ri Ajawxel are kichuq'ab' ri emminorib' e ri melka'n ixoqib',  
 e kusach kib'e ri e'itzel taq winaq.

<sup>10</sup>Ri Qajawaxel, kajawinik chub'eq'ij chub'esaq,  
 ri Awajaw Sión, kajawinik pa ronojel mayilq'ijisaq. ¡Aleluya! **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

**Chak'olo' b'a' ri pixab' chi pa suk'il e pa ri ch'ajch'ojil chi k'ate' na pa ri Uq'alajisanik ri Qajawxel Jesús Kristo.**

### **Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 6, 11-16**

Wachalal:

<sup>11</sup>Ri at, che at achi at rech ri Ajaw, chak'aslemaj jun k'aslemal che are roqatam ri suk'il, ri k'aslemanik ruk' ri Ajaw, ri kojoniq, ri loq'oq'eb'al k'u'x, ri koch'onik, ri ki'al.

<sup>12</sup>Utz uch'ojixik ch'ab'ana' ri ch'o'j rech ri kojoniq, chab'ochi'j ri junalik k'aslemal ri at sik'im wi e che xajikib'a' ri atzij chrij chkiwach sib'alaj winaq. <sup>13</sup>Ri in, kinta chawech chuwach ri Ajaw, ri are' che kuya' ri qak'aslemal nimalaj qonojel e chuwach ri Kristo Jesús, che pa taq uq'ijil ri Ponsio Pilato, xuk'ut ri jun utzalaj k'utb'al, <sup>14</sup>chak'olo' b'a' ri pixab' chi pa suk'il e pa ri ch'ajch'ojil chi k'ate' na pa ri Uq'alajisanik ri Qajawxel Jesús Kristo, <sup>15</sup>jun q'alajisanik che xas kuk'ut wi ri' pa taq ri q'ij che ch'ikom kanoq ri utzalaj rech e ri xa jun chi Ajawinel, ri Ajawinel kech ri e'ajawinel e ri Ajawxel kech ri e' Ajawxel <sup>16</sup>ri xuwi are' che k'o junalikalaj uk'aslemal, ri are' che k'o pa jun saqil jawi' man loq' taj kuya' kab'e wi jun, che man k'o ta jun winaq rilom, xoquje' man kakowin taj krilo chrech ri are' ri q'ijil, ri chuq'ab'alil chub'eq'ij chub'esaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Co 8, 9

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Ri Jesukristo, ri Are' che q'inom pa ri ub'antajik, xumeb'a'risaj rib' arech kujuq'inomarisaj ruk' ri umeb'a'il.

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

Ri at xariq ri ameb'il pa ri ak'aslemal, k'atek'uri' ri Lázaro xuriq ri q'oxom. Waral kamik ri', ri are' kub'isam uk'u'x, k'atek'uri' ri at q'oxom at k'olik.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 16, 19-31

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri efariseo:

<sup>19</sup> «Jun q'inom achi k'o utzalaj taq ratz'yaq, k'atek'uri', ronojel q'ij kub'an utzalaj taq wa'im.

<sup>20</sup>Jun meb'a' ub'i' Lázaro, q'oyol chunaqaj ri uchi' rachoch, ronojel ri utz'umal tajin kaq'iyik. <sup>21</sup>Sib'alaj kraj knoj che ri jastaq che katzaq uloq chuxe' ri umexa ri q'inom achi.

K'atek'uri' kepe ri tz'i' kakiriq'a' ri utz'umal.

<sup>22</sup>Ri meb'a' kakamik, k'atek'uri', kak'am ub'i kumal ri e'anjel erech ri Ajaw pa ri uk'olib'al ri Abraham. Xoquje' kakam ri q'inom achi e kmuqik.

<sup>23</sup>Arechi' k'o pa ri Hades pa q'oxom, kuwa'lisaj apanoq ri uwoq'och tek'uri' naj kril apanoq ri Abraham, k'atek'uri' ri Lázaro k'o pa ri uk'olib'al. <sup>24</sup>Kuraq apan uchi' chrech:

— “Tat Abraham, chatoq'ob'isaj nuwach, chataqa' ub'i ri Lázaro arech kuch'aeqisaj ri utza'm uwi' uq'ab' pa ri ja' arech ku'jororisaj ri waq', rumal rech che q'oxom in k'olik pa we q'aq' ri”.

<sup>25</sup>K'atek'uri', ri Abraham kub'ij chrech:

— “Walk'uwa'l, chana'tisaj che xariq ri ameb'il pa ri ak'aslemal, k'atek'uri' ri Lázaro xuriq ri q'oxom. Waral kamik ri', ri are' kub'isam uk'u'x, k'atek'uri' ri at q'oxom at k'olik.

<sup>26</sup>Panik'aj chaqech ri uj e ri ix k'o jun nimalaj siwan, rumal k'uri' jachin ri kakaj kiq'ax apan iwuk' ri ix man kekowin taj, xoquje' man kekowin taj keq'ax uloq waral jachin ri kakaj keq'ax uloq quk' ri uj".

<sup>27</sup>Kub'ij:

— "Kinta chawech, tat, chataqa' ub'i ri Lázaro pa ri rachoch ri nutat; <sup>28</sup>rumal rech che ek'o job' wachalal, arech kuk'am ub'i chkech ri tzij, arech man kepe ta ri e'are' pa we jun uk'olib'al q'oxom ri".

<sup>29</sup>Ri Abraham kub'ij chrech:

— "K'o ri Moisés, ek'o ri eq'axal taq utzij ri Ajaw, chkita ri kitzij ri e'are'".

<sup>30</sup>Kub'ij ri are':

— "Jayi' tat Abraham, we k'o jun chkech ri ekaminaqib' kab'e kuk' ri e'are', kakik'ex ri' ri kik'u'x."

<sup>31</sup>Ri are' kub'ij chrech:

— "We man kakita ta ri utzij ri Moisés e ri kitzij ri eq'axal taq utzij ri Ajaw, xoquje', kne'b'a' kak'astaj jun chkech ri ekaminaqib', man kakik'am ta ri' ri utzij". »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVII DEL TIEMPO ORDINARIO

## Ri Nab'e Tzij

Ri suk' winaq kak'oji' uk'aslemal ri' rumal rech ri utzij ukojib'al.

### Usik'ixik ri uwuj ri Habacuc q'axal utzij ri Ajaw 1, 2-3; 2, 2-4

<sup>2</sup>¿Chi k'ate' jampa' na Ajawxel,

katinsik'ij na che nuto'ike ri at man k'o ta katatab'ej ri nutzij,  
chi k'ate' jampa' na kinraquej nuchi' che ub'ixik ri k'ax chawech  
e ri at man kinakol taj?

<sup>3</sup>¿Jasche kinataqchi'j che una'ik ri itzele ri at tajin kawil ri k'ax k'o paqawi'?

Ri in xuwi k'o chnuwach ri elaq' e ri k'ax k'o ri ch'o'j, e k'o ri oyowal  
pa ronojel k'olb'al.

<sup>2</sup>Ri Ajawxel xutzalej uwach ri nutzij:

« Chatz'ib'aj we jun ichik' ri' cho taq tz'alam,  
arech kuya'o utz usik'ixik ub'anik kab'anik.

<sup>3</sup>Rumal rech che we jun ichik' ri' tz'aqat ri uq'ij aretaq chi' kab'antajik,

xas kab'antajik wi, man keb' ta uwach ri utzij;  
we kab'iytaj ub'anik, chaweye'j na,  
qastzij nak'ut che kapetik, man k'o ta sachib'al chrech.

<sup>4</sup>Kaqaj ri' jachin nojinaq chrech nimal, jachin ri man suk' ta ri ruxlab'al k'olik,

k'atek'ut, ri suk' winaq kak'oji' uk'aslemal  
ri' rumal rech che man kuk'ex ta ri utzij. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 94, 1-2. 6-7. 8-9**

**R/. Ajawxel, maqakowirisaj b'a' ri qanima' che utayik ri ach'awib'al.**

<sup>1</sup>Chixesa'j b'a', chixb'ixon ruk' ki'kotemal,  
nim chaqila' wi ri jun Ab'aj rech ri qakolotajem.

<sup>2</sup>Ruk' q'ijilanik chujqib' chuwach ri Are',  
e chujmaltyoxin chrech ri Are'. R/.

<sup>6</sup>Chixokoq, chixxukuloq e chaqaqasaj qib' cho ri ulew,  
chaqaq'ijilaj e chaqatewchi'j ri Qajawaxel  
ri Are' che are xujb'anowik!

<sup>7</sup>Rumal rech che are Are' ri Qajaw,  
e ri uj, uj uwinaq rech ri rachoch,  
uj ujupuq uchij pa ri uq'ab'. R/.

Weta kita ix kamik ri' ri uch'awib'al ri Ajawxel che k'ub'ij chaqech: R/.

<sup>8</sup> « Mikowirisaj ri iwanima'  
jacha pa ri uq'ij ri xutnik pa ri tz'inalik ulew,  
<sup>9</sup>aretaq chi' ri inan itat, xkaj ruk' k'ax kakik'ajisaj nuwach,  
kne'b'a' kilom chi ri nuchak. » R/.

## Ri Ukab' Tzij

*Matk'ix b'a' chrech ri Utzij ri Qajawxel che kaya' na ub'ixik.*

### **Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 1, 6-8. 13-14**

Loq'alaj wachalal:

<sup>6</sup>Ri in kinta chawech, chakojo' b'a' achuq'ab' chupam ri usipanik ri Uxlab'al che xukoj ri Ajaw pa ri awanima' ri at, aretaq chi' xinkoj ri nuq'ab' paw'i'. <sup>7</sup>Rumal rech, che ri Ajaw man xuya' ta chaqech jun uxlab'al rech xib'rikil xane xuya' chaqech jun uxlab'al rech chuq'ab', rech loq'oq'eb'al k'u'x, rech kowinem.

<sup>8</sup>Matk'ix b'a' chrech ri Utzij ri Qajawxel che kaya' na ub'ixik, on matk'ix b'a' chwech ri in che in tz'apital pa che' rumal Are'. Rumal ri uya'ik ub'ixik ri Utzij ri Qajawxel, chatk'ol b'a' wuk' pa ri k'ax, ruk' ri uchoq'ab' ri Ajaw. <sup>13</sup>Qas utz rilik chab'ana' b'a' ri usuk'il taq ri nutzij puwi' ri qakojonik e puwi' ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Jesús Kristo, che xata ri at.

<sup>14</sup>Ruk' ri uchuq'ab' ri Tyoxlaj Uxlab'axel, che xas jeqel wi quk' ri uj, utz uk'olik chab'ana' b'a' weri' che xya'taj chaqech ri uj.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 P 1, 25

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Ri Utzij ri Ajawxel, xas pa junalik kakanaj kanoq, e are ri' ri Tzij ri xya' ub'ixik chiwech.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**;Weta k'o ri ikojonik...!**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 17, 5-10**

Pa taq we q'ij ri, <sup>5</sup>ri e'utaqo'nelab' kakib'ij chrech ri Ajawxel:

— « Chanimarisaj ri qakojonik. »

<sup>6</sup>Ri Ajawxel kub'ij:

— « Weta k'o ri ikojonik ri ix, jeri' jacha jun alaj ija', ib'im chi wa' che we uche'al tzima ri': "Chab'oqo' ub'i awib', k'atek'uri', ja'tetikitajoq pa ri polow", k'atek'uri', ri are' ixuniman chi na k'uri'!

<sup>7</sup>;Jachin chiwech ri ix, che k'o jun upataninel che tajin kuchakuj ri ulew on che tajin ke'uk'ol ri chikop, k'atek'uri' aretaq chi' katzalej uloq pa ri chak kub'ij chrech: "Chatok cho ri mexa, chanim chatwo'q?". <sup>8</sup>;La man kub'ij ta na chrech: "Chasuk'umaj jun nuwa, chakojo' ri ratz'yaq ajpataninel. Aretaq chi' ri in xinwa'lej e xqumtaj ri ja', chi k'ate' na k'uri' kuya'o che ri at katwa'ik e katqumunik?". <sup>9</sup>Ri are' ;la rajawaxik ri' kumaltyoxij chrech ri pataninel rumal che xub'ano ri xtaq chrech? <sup>10</sup>Xoquje' ri ix, aretaq chi' xb'antaj iwumal ronojel ri xixtaq chrech, chib'ij b'a': ;Ri uj ujajpataninel man k'o ta chi qapatan, xb'antaj qumal ri chak che rajawaxik xqab'ano! »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Katzalejik ri Naamán ruk' ri achi rech ri Ajaw e xuq'ijilaj ri Tatxel.

### Usik'ixik ri Ukab' wuj kech ri E'ajawinel 5, 14–17

Pa taq we q'ij ri, <sup>14</sup>ri Naamán che kinimal ri soldado pa ri Siria, ri are' che yawab' che ri utz'umal, kaxuli' ub'ik e wuqub' mul kunim rib' pa ri Jordán, jeri' jacha xub'ij ri Eliseo, achi rech ri Ajaw: ri uti'ojal kakanajik jacha uti'ojal jun alaj ak'al e ch'ajch'oj kakanajik.

<sup>15</sup>Katzalejik pa ri rachoch ri achi rech ri Ajaw, erachi'l ub'ik konojel ri e'uwinaq, kok ub'ik, xuk'ut rib' chuwach ri are' e kub'ij:

— « ¡Je' nak'ut, kamik ri' weta'm che man k'o ta pa ronojel ri uwachulew jun chik Ajaw, xuwi ri k'olik pa ri Israel! Xa jek'uri', ri in kinta chawech, chak'ama' b'a' we jun sipanik kuya ri apataninel chawech. »

<sup>16</sup>Ri Eliseo kub'ij chrech:

— « Qastzij nak'ut k'aslik ri Ajawxel ri kinpatanij ri in, ri in man k'o ta jun jastaq kink'amo. »

Ri Naamán kak'alo'pik arech kuk'amo, k'atek'ut ri are' man kraj taj.

<sup>17</sup>Ri Naamán kub'ij:

— « Rumal rech che man kak'am taj, chaya' b'a' alaj arech kya kan chrech ri apataninel pa we ulew ri', ri keqa'n ekeb' b'urix, rumal rech che ri apataninel, man kuchi'j ta chi wi nik'aj taq holokosto on nik'aj tab'al toq'ob' chkiwach nik'aj taq ajaw chik, kuchi'j ri' xuwi chuwach ri Qajawaxel. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 97, 1. 2–3ab. 3cd–4 (R. cf. 2b)**



**R/. Ri Ajawxel uk'utum chaqawach ri ukolotajem.**

<sup>1</sup>Chib'ixoj jun k'ak' b'ix chrech ri Ajawxel,  
rumal rech che ub'anom jetaq mayib'al.  
Rumal ri tyoxlaj uq'ab' e ri rik'yaq'ab'  
xch'akanik ri Are'. R/.

<sup>2</sup>Ri Ajawxel, xuk'ut chaqawach che xch'akanik,  
xuk'ut ri usuk'il chkiwach ri jetaq amaq'.  
<sup>3</sup>xuna'tisaj ri uloq'oq'eb'al uk'u'x  
e ri utzij che man kutzalijisaj ta uwach  
chuwach ri rachoch ri Israel. R/.

Ronojel ri jetaq uk'isb'alil uxkut kaj ulew,  
kilom che xch'akanik ri Qajaw.  
<sup>4</sup>Ronojel ri uwachulew,  
ruk' ki'kotemal chaq'ojoman chuwach ri Qajawaxel! R/.

## **Ri Ukab' Tzij**

*We ruk' qachuq'ab', kujkanaj kan ruk' ri are', xoquje' uj ajawinel ri' ruk' ri are'.*

### **Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 2, 8-13**

Loq'alaj wachalal:

<sup>8</sup>Qas chana'taj chawech che ri Jesús Kristo, ri are' che rija'al ri David, xk'astaj  
chkixo'l ri ekaminaqib', je' jas kub'ij ri utzalaj nutzij.

<sup>9</sup>Pa ri utoq'ob', ri in, in k'o pa ri k'ax, chi jacha in jun ajb'anal k'ax in k'o pa che'  
ruk' taq ch'ich. K'atek'ut, ri utzij ri Ajaw man jat'im ta ruk' ch'ich' rech jun ruk'  
k'o pache'.

<sup>10</sup>Rumal k'u wa' weri', ri in kinq'i' ronojel k'ax rech toq'ob'isab'al kiwach  
konojel ri esik'im, arech xoquje' k'o ri kilotajem pa ri Kristo Jesús ruk' ri  
junalikalaj q'ijil.

<sup>11</sup>Qastzij nak'ut, we tzij ri':

"We ri uj xujkam ruk' ri are', xoquje' k'o ri' qak'aslemal ruk' ri are'.

<sup>12</sup>We ruk' qachuq'ab', kujkanaj kan ruk' ri are',

xoquje' uj ajawinel ri' ruk' ri are'.

We ri uj, kaqapaqchi'j ri are' xoquje' kujupaqchi'j na ri' ri are'.

<sup>13</sup>We ri uj, kub'an keb' ri qatzij, ri are' man kub'an ta keb' ri utzij, rumal rech che man kupaqchi'j ta ri' ri utzij''.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Ts 5, 18**

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Ruk' ri Kristo Jesús, chixmaltyoxinoq ronojel mul. Are wa' ri kraj ri Ajaw chiwech ri ix.

**R/. ;Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**E k'u ri eb'elejeb' chik, ¿jawi' ek'o wi ri e'are'? <sup>18</sup>;Xaq xuwi we kaxlan achi ri' xtzalej uloq arech nim kril ri Ajaw!**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 17, 11-19**

Pa taq we q'ij ri', <sup>11</sup>aretaq chi' ri Jesús b'enaq pa ri ub'e ri Jerusalem, kaq'atan naqaj chrech ri Samaria e ri Galilea. <sup>12</sup>Kok pa jun tinamit. Ke'el uloq che uk'ulaxik ri are' lajuj winaq che tajin kaq'iy ri kitz'umal, naj ketak'i wi uloq. <sup>13</sup>Kakiraqaqej kichi', k'atek'uri', kakib'ij:

— « Jesús, Ajtij, chatoq'ob'isaj qawach. »

<sup>14</sup>Aretaq chi' ke'rilo, kub'ij chkech:

— « Jix jik'utu' iwib' chkiwach ri echuchqajawib'. »

Tek'uri' kak'ulmatajik, aretaq chi' ib'enaq, ri e'are' utz kakanaj ri kitz'umal. <sup>15</sup>Jun chkech, aretaq chi' krilo che ri are' utz chik, katzalej uloq pa raqan, k'atek'uri' nim kril wi ri Ajaw. <sup>16</sup>Kumej rib' e kuya' ri uwach chuwach ri raqan ri Jesús e kmaltyoxin chrech ri are'.

We jun winaq ri', ri are' jun ajsamaritano.

<sup>17</sup>Ri Jesús kub'ij:

— « ¿La man elajuq taj ri xe'utzirik? E k'u ri eb'elejeb' chik, ¿jawi' ek'o wi ri e'are'? <sup>18</sup>;Xaq xuwi we kaxlan achi ri' xtzalej uloq arech nim kril ri Ajaw! »

<sup>19</sup>K'atek'uri', kub'ij chrech:

— « Chatwa'lijoq, jat; are ri akojonik xatkolow ri at. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**  
**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIX DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Aretaq chi' ri Moisés k'o ri uq'ab' chikaj, utz chrech ri Israel.

#### Usik'ixik ri uwuj ri Éxodo 17, 8-13

Pa taq we q'ij ri, <sup>8</sup>aretaq chi' ri e'ajisrael ta'jin keb'inik pa ri tz'inalik ulew, ri e'ajamalesita kepetik e ke'ich'o'jinoq kuk' ri e'are' pa ri Refidim.

<sup>9</sup>Ri Moisés kub'ij chrech ri Josué:

« Che'acha'a' ub'i ejujun achijab', chwe'q katel ub'ik e katech'o'jin ruk' ri Amalecitas; ri in kinkanaj kan ri' puwi' ri juyub', e pa ri nuq'ab' kinwuk'aj ri uch'imi'y ri Ajaw. »

<sup>10</sup>Ri Josué kub'an ri xtaqan ri Moisés chrech, kab'e chrech ri ch'o'j ruk' ri Amalecitas, e ri Moisés, ri Aaron e ri Hur, kepaqi' puwi' ri juyub'.

<sup>11</sup>K'atek'uri' kak'ulmatajik che aretaq chi' ri Moisés k'o ri uq'ab' chikaj, utz chrech ri Israel, e aretaq chi' kuqasaj, are utz chrech ri Amalecitas. <sup>12</sup>Rumal rech che sib'alaj k'ax chi ri uq'ab' ri Moisés, kakikoj jun ab'aj chuxe' ri are'. Kat'uyi' puwi', k'atek'uri' ri Aarón e ri Hur kakich'elej ri uq'ab', jun chkech pa ri jun utzalmal e ri jun chik pa ri jun utzaltmal chik.

Ri uq'ab' kuq'i'o jeri' kakanajik chi k'ate' kaqaj ri q'ij. <sup>13</sup>Ri Josué xch'akan puwi' ri Amalecitas e xe'ukamisaj ri e'uwinaq ruk' ri ch'ich' rech ch'o'j.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 120, 1-2. 3-4. 5-6. 7-8

**R/. Ri nuto'ik, ruk' ri Ajawxel kape wi.**

Kinyak ri nuwoq'och cho taq ri juyub':

¿Jawi' ri' kape wi ri nukolotajem?

<sup>2</sup>Ri nukolotajem, ruk' ri Ajawxel kape wi,

ri Are' che are xb'anow ri kaj e ri uwachulew. **R/.**

<sup>3</sup>Ma kuya' ta b'e che katzaq ri awaqan,  
mawi kawar ri chajil awech!

<sup>4</sup>Chawilampe', man kawar taj  
e man kuxlan taj ri ajchajil rech ri Israel. R/.

Ri Ajawxel katuk'olo chuxe' ri umuj,  
Ronojel mul k'o chatzal.

<sup>6</sup>Pa q'ij, ri q'ij man k'o ta k'ax ri' kub'an chaweche,  
e chaq'ab' man k'o ta k'ax kub'an ri ik' chaweche. R/.

<sup>7</sup>Ri Ajawxel katuk'ol ri' chuwach ronojel itzel,  
ri Are' kuk'ol ri' ri awuxlab'al.

<sup>8</sup>Ri Ajawxel katuk'olo pa ri' ab'ik e pa ri apetik,  
chi kamik ri' e pajunalik. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Ri utz achi che rech ri Ajawxel usuk'ub'am rib' ri' che ub'anik ronojel utz taq b'ano'n.

### Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 3, 14-4, 2

Loq'alaj wachalal:

<sup>14</sup>Ri at, chak'olo' b'a' ri tzij che xaweta'maj e che ri qas xatkojon chrech. Ri at, aweta'm ejachin taq ri e'awajtij chrech weri'. <sup>15</sup>K'atek'uri', chi aretaq chi' at ak'al na, ri at xaweta'maj ri tyoxlaj taq tz'ib'; wa' weri', kakowinik kuya' ri ano'jib'al che kuya' ri kolotajem chaweche chi rumal ri akojonik chrech ri Kristo Jesús.

<sup>16</sup>Ronojel tzib', ruk' ri Ruxlab'al ri Ajaw petinaq wi e k'o upatan chrech ri tijo' ib', utz che utzalijisaxik uwach tzij, arech kak'ut ri kolom b'e, arech katijox uk'utik ri suk'il; <sup>17</sup>ruk' weri', ri utz achi che rech ri Ajaw chi usuk'ub'am rib' ri' che ub'anik ronojel utz chak.

<sup>41</sup>Nimalaj kink'omij chaweche, xas chuwach ri Ajaw e chuwach ri Kristo Jesús, ri are' che kub'an na ri' ri q'atojtzij pakiwi' ri ek'aslik e pakiwi' ri ekaminaqib', pa ri ub'i, ri Upetb'al e ri Rajawib'al. <sup>2</sup>Chaya'a' b'a' ub'ixik ri tzij xas amaq'el; chak'utu' b'a' jachike ri jo's taq tzij, chatyajan b'a' chrech ri man utz taj, chaya'a' b'a' jun tzij rech chuq'ab' ruk' koch'onik e chak'utu' ri tzij.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hb 4, 12**

**R/.** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 Ri utzij ri Ajaw k'o ri uk'aslemal e xas kb'antajik, e ri Are' kuriqo ri  
 kchomaxik e ri k'o pa ri anima'.

**R/.** ¡Aleluya!

**Ri Utzalaj Tzij**

*Ri Ajawxel kub'an q'atojtzij pa kiwi' uwinaq che xas kakik'omij kik'aslemal chuwach ri Are'.*

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 18, 1-8**

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri Jesús kub'ij chkech ri e'utijoxelab' jun tzijob'elil chkech, arech kukoj pa kanima' ri ch'awem ruk' ri Ajaw, e arech man kub'an ta keb' kik'u'x che ub'anik:

— <sup>2</sup> « K'o pa jun tinamit jun ajq'ataltzij che man kuxib'ij ta rib' chuwach ri Ajaw, e kretzelaj kiwach ri winaq.

<sup>3</sup>Xoquje' k'o pa we jun tinamit ri, jun malka'n ixoq che kopan ruk' ri are', k'atek'uri', kub'ij chrech: “¡Chab'ana' q'atojtzij chwech puwi' ri nuk'ulel!”. <sup>4</sup>Kok'ow sib'alaj q'ij, man kraj taj weri'. Tek'ut kuchomaj: “Man kinxib'ij ta wib' chuwach ri Ajaw e kinwetzelay kiwach ri winaq. <sup>5</sup>Rumal k'ut che we melka'n ixoq ri' kinuch'u'jarisaj, kinb'an na wa' q'atojtzij chrech puwi' ri uk'ulel, arech man amaq'el taj kinuriqa' e kinuch'u'jarisaj”. »

<sup>6</sup>K'atek'uri' ri Ajawxel kub'ij:

— « Chita' b'a' ri utzij we itzel q'ataltzij ri. <sup>7</sup>E k'u ri Ajaw, ¿la man kub'an ta q'atojtzij ri' pakiwi' ri kik'ulel ri uwinaq che xas kakik'omij chuwach ri are' chipaq'ij chichaq'ab'?, e ri are', ¿la ke'uya na ri' arech kakiye'j na weri'? <sup>8</sup>Kinb'ij chiwech, che aninaq ri' kub'an ri q'atojtzij chkech. K'atek'ut, aretaq chi' kape na ri Uk'ojol ri achi, ¿la kuriqa' na ri' ri kojoniq chuwach ri ulew? »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/.** **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXX DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Ri uch'ab'al ri winaq che kumoch'ej rib' xas kaq'ax ub'ik pa ri jetaq sutz'.

### Usik'ixik ri wuj Eclesiástico (Sirácide) 35, 15b-17. 20-22a

Ri Ajawxel jun ajq'ataltzij ri Are'

e ri Are' man k'o ta kril ri kiwach ri winaq.

<sup>16</sup>Man k'o ta jun winaq nim kril wi arech kub'an k'ax chrech ri meb'a',  
ri Are' kuta' ri uch'ab'al ri winaq che tajin kuriq k'ax.

<sup>17</sup>Man xaq ta kutota' apanoq ri kuk'omij ri minor,  
on ri malka'n, aretaq chi' katuruw ri uwa'l uwach.

<sup>18</sup>Ri uwa'l uwach ri malka'n chichu'

¿Ia man kaq'ejej ta k'ut chrij ri jun winaq ri rumal xturuwik?

<sup>19</sup>e we uraqo'j chi'aj ri' xas kaqaj ri' chrij ri winaq ri rumal xturuwik ri uwa'l uwach.

<sup>20</sup>Ri winaq che kupatanij ri Ajaw ruk' ronojel ranima' xas kak'ulax ri' rumal ri Are' e ri kuta pa ri uch'ab'al xas kapaqi' ub'ik pa ri jetaq sutz'.

<sup>21</sup>Ri uch'ab'al ri winaq che kumoch'ej rib' xas kaq'ax ub'ik pa ri jetaq sutz';  
chi k'ate' na kopanik, ri winaq kakub'i' uk'u'x.

Chi k'ate' katani'k aretaq chi' kaka'y uloq ri Nimalaj Ub'antajik.

<sup>22</sup>Chi k'ate' na, kub'an ri q'atojtzij pakiwi' ri esuk' taq winaq.

E ri Ajawxel man kab'eytaj ta ri', ri Are' man are ta k'o ukoch'onik ri' kuk' ri e'are', chi k'ate' na kupuch' ri kikinaq',  
ri winaq che man k'o ta kakitoq'ob'isaj kiwach ri winaq

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 33, 2-3. 17-18. 19 y 23**

**R/. Ri Ajawxel, naqaj k'o wi chkech ri k'ax k'o kanima'.**

<sup>2</sup>Kintewchi'j wa' ri Ajawxel, pa ronojel q'ij,  
pa junalik kub'ixoj ri nuchi'.

<sup>3</sup>Nim uq'ijil ri wuxlab'al ruk' ri Ajawxel,  
chita' b'a' weri' ri ix che ix meb'a'ib' e chixki'kot b'a'! R/.

<sup>17</sup>Ri uwach ri Ajawxel ke'uk'ule'laj ri e'itzel winaq,  
arech ri Are' kresaj ri na'tisab'al kech chuwachulew.

<sup>18</sup>Aretaq chi' ri meb'a'ib' kakiraqajej kichi', ri Ajawxel ke'utatab'ej,  
ri Are' ke'usol chupam ronojel ri kixib'irikil. R/.

<sup>19</sup>Ri Ajawxel, naqaj k'o wi chkech ri k'ax k'o kanima',  
ri are', ke'ukol ri k'ax ek'olik.

<sup>23</sup>Ri Ajawxel, kuloq' chi na jumul ri kuxlab'al ri e'upataninel,  
e man k'o ta k'ax ri' kakiriqo ri kekanaj ruk' ri Are'. R/.

## Ri Ukab' Tzij

*Xas kamik ri', kasuk'umaxik chwech ri wiqib'al nujolom che are ri suk'il, jun tojb'al chwech che kuya'  
na ri' ri Ajawxel.*

### **Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 4, 6–8. 16–18**

Loq'alaj wachalal:

<sup>6</sup>Ri in, chi kinokisax wa', jeri' jacha in jun tab'al toq'ob', e ri welik ub'ik xas chi xopanik wa'.

<sup>7</sup>Ri in utzalaj uch'ojixik xinb'ano chi pa ri uk'isb'alil; ri in xink'isa' ri nub'e, ri in chi xink'ol wi ri nukojonik.

<sup>8</sup>Xas kamik ub'ik ri', kasuk'umaxik chwech ri wiqib'al nujolom che are ri suk'il, jun tojb'al chwech che kuya' na ri' ri Ajawxel chwech pa ri jun q'ij ri', ri are' che suk'laj Q'atb'al Tzij; e man xuwi ta ri' chwech ri in kuya'o, xane xoquje' kuya' na chkech konojel ri e'are' che ruk' ronojel uloq'oq'eb'al kik'u'x xkiye'j na che ri Are' xas kuq'alajisaj wi rib' ri'.

<sup>16</sup>Pa ri nab'e mul che xink'oji' chuwach jun q'atb'altzij, man k'o ta jun winaq xinto'wik, konojel b'a' xinkiya' kanoq. Kinwaj ne' man k'o ta itzel uk'axel chkech rumal weri'.

<sup>17</sup>K'atek'uri', chi are ri Ajawxel xinuto'o, xuya' sib'alaj nuqu'ab', arech xas ri in kinya ub'ixik ri Tzij e kakitatb'ej ri winaq che man e'ajjudios taj. K'atek'uri', xinkoltajik chuwach ri upuchi' ri koj.

<sup>18</sup>Ri Ajawxel, kuto' na chuwach ri' chuwach ronojel itzel e kinukol ri' aretaq chi' kinuk'ol chrech ri Rajawib'al chikaj.



¡Chrech b'a' ri are ri Nimalaj Q'ijil chub'eq'ij chub'esaq! ¡Amen!

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Cor 5, 19

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Pa ri Kristo k'o wi ri Ajaw, ri xb'anowik kutzir uwach ri uwachulew ruk' ri Are', e xuchilb'ej chqech ri uj kaqaya ub'ixik ri utzirik qawach chqaxo'l ri uj.

**R/. ¡Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

Ri ajtoq'inel pwaq xtzalij cho rachoch ruk' suk'il man jetari' ri fariseo.

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 18, 9-14**

Pa taq we q'ij ri, <sup>9</sup>ri Jesús kub'ij we jun tzijob'elil ri' chkech nik'aj winaq che kakichomaj che e'are' e'utz winaq e kaketzelay kiwach ri enik'aj chik:

— <sup>10</sup> «Keb' achijab' kepaqi' pa ri nim rachoch ri Ajaw arech kech'aw ruk' ri Ajaw. Jun chkech ri e'are', fariseo, e ri jun chik ajtoq'inel pwaq. <sup>11</sup>Ri jun fariseo tak'alik, kach'aw ruk' ri Ajaw pa ranima', jeri' kub'ij:

“Wajaw, kinmaltyoxij chawech, rumal che ri in man in jeri' taj je' jas ri enik'aj winaq chik. Ri e'are' kakaj ri pwaq, man kakaj ta ri suk'il, ri e'are' ek'o pa ri mak ruk' ixoq achi, xoquje' man in jeri' taj je' jas we jun ajmakunnel ajtoq'inel pwaq ri': <sup>12</sup>Ri in kamul kinmewajik pa jun xmano, kinya ri ulajuj tojb'al rech ronojel ri kinloq'o”.

<sup>13</sup>K'atek'uri' ri sin ajtoq'inel pwaq naj k'o wi uloq, man kuk'och' taj kuwa'lisaj ri uwaq'och chikaj, k'atek'ut kuch'ay ri uwo'uk'u'x e kub'ij: “Wajaw chatoq'ob'isaj nuwach in che in ajmakunel”.

<sup>14</sup>Ri in kinb'ij chiwech: We jun k'isb'al ri' katzalej ri' cho rachoch ruk' ri suk'il, man je' ta k'ut ri jun chik. Ri jun winaq che kuwa'lisaj rib', kaqasax na ri', k'atek'ut, ri jun winaq che kuqasaj rib', kawalisax na ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXI DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Kujakol ri uj xa rumal kaloq'oq'ej jampa' ri k'o cho q'ijsaq.

### Usik'ixik ri wuj rech ri Sabiduría 11, 23–12, 2

<sup>22</sup>Ajawxel, chawach ri at, ronojel ri uwachulew jacha jun ija' k'o pa ri pajb'al, jacha ri jtz'uj xaqk'aj che aq'ab'il kaqaj pulew.

<sup>23</sup>Ri at, konojel katoq'ob'isaj kiwach, rumal rech che katkowin che ub'anik ronojel, e man kawil taj ri kimak ri winaq kab'ano, arech kakik'ex kik'ux.

<sup>24</sup>Ri at kaloq'oq'ej ronojel uwach k'o choq'ijsaq, e man k'o ta kawetzelay uwach jun jas uwach che at xatb'anowik; weta jeri' kab'ano, mata xab'an k'uri'.

<sup>25</sup>¿La kakowin k'uri' kakanajik jun jas uwach, we man kawaj ri at kakanajik kanoq?

¿Jas uk'olik kanoq ri' jun jas uwach we man xasik'ij kanoq ri at?

<sup>26</sup>¡K'atek'ut, ri at, qastzij nak'ut che kak'ol ronojel, rumal rech che ronojel awech at, Ajaw, ri at che kaloq'oq'ej ri k'aslemal!

**12**¡Rumal rech, ri awuxlab'al che man kaq'iy taj, k'olik pa ronojel ri jastaq uwach!

<sup>2</sup>Rumal k'uri' pa taq b'iq'al kak'ajisaj kiwach ri winaq che keqajik; ke'ayajo arech kana'tisaj chkech ri kimak xkib'ano, e arech, aretaq chi' kakiya' kan ri ketzelal, kekojon chawech ri at, Ajawxel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 144, 1-2. 8-9. 10-11. 13cd-14

**R/. Kintewchi'j pa junalik, ri Ajawxel.**

Katinb'ixoj, Qajawaxel Wajaw,  
kintewchi'j ri ab'i' pa junalik, chub'eq'ij chub'esaq.

<sup>2</sup>Kinwaj kintewchi'j ri ab'i' ronojel q'ij,  
nim rilik ri ab'i' pa junalik, chub'eq'ij chub'esaq. **R/.**

<sup>8</sup>Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj wach,  
 ma'tam kape uq'aq'al royowal  
 je nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x!  
<sup>9</sup>Sib'alaj utz ri Ajawxel kuk' konojel winaq,  
 e ri ukme'lal k'o puwi' ronojel uwach ulew. R/.

<sup>10</sup>Ajawxel, ronojel ri taq achak,  
 kemaltyoxin na ri' chawech,  
 e ri e'awachab'il,  
 xoquje' kemaltyoxin na ri' chawech;  
<sup>11</sup>kakiya' na ub'ixik ri' ri uq'ijil ri awajawib'al  
 kakiya' na ub'ixik ri' ri nimalaj ub'antajik ri achak. R/.

Ri Ajawxel, man k'o ta jun utzij kuk'exo  
 chuwach ri xuya utzij chrech,  
 loq'oq'eb'al uk'u'x pa ronojel uchak.  
<sup>14</sup>Ajawxel, che'atoq'ej konojel ri ketzaqik,  
 chasuk'ub'a ri kij konojel ri etujul kij. R/.

## Ri Ukab' Tzij

Kiq'ijilaj ri ub'i' ri Qajawxel Jesús e ri Are' kixuq'ijilaj na, je' jas ri kraj ri utoq'ob' ri Ajaw.

### Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 1, 11-2, 2

Qachalal: <sup>11</sup>Ri uj kujch'aw piwi' ruk' ri Ajaw pa ronojel kajb'al, arech ri Ajaw, utz kub'an chiwech pa ri xixusik'ij wi, arech ruk' ri uchoq'ab' qas kuya b'e chiwech kib'an ronojel ri utz taq irayib'al e qas ix sak'aj pa ri ikojonik. <sup>12</sup>Xa jek'uri', rumal weri', kiq'ijilaj ri' ri ub'i' ri Qajawxel Jesús e ri Are' kixuq'ijilaj na, je' jas ri kraj ri utoq'ob' ri Qajaw e ri Ajawxel Jesús Kristo.

<sup>2</sup>Achalaxik ri uj kaqata weri' chiwech puwi' ri Upetb'al ri Qajawxel Jesús Kristo e puwi' ri qamulin ib' ruk' ri Are', <sup>2</sup>mixch'u'jarik, mixe'j iwib' chuwach jujun taq uq'alajisab'al uwach ri Uxlab'xel, chuwach jujun taq tzij, on chuwach jun wuj tz'ib'am che kasik'ix uwach e kab'ixik che qech uj, e che rumal, ri ix kichomaj che ri Uq'ij ri Ajawxel, xas petinaq chik.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**  
 R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 3, 16**

**R/.** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' kak'oji' jun junalik uk'aslemal.

**R/.** ¡Aleluya!

**Ri Utzalaj Tzij**

**Ri Uk'ojol ri Ajaw xpetik arech kuya ri kolotajem chike ri esachinaq.**

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 19, 1-10**

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>ri Jesús kok pa ri Jericó, kaq'ax pa ri tinamit.

<sup>2</sup>Xk'uhmatajik, che k'o jun achi, Saqueo ri ub'i', jun nim reqle'n winaq, k'amal b'e chkech ri e'ajtoq'inel pwaq, xoquje' sib'alaj q'inom. <sup>3</sup>Kraj krilo jachin ri' ri Jesús, k'atek'ut, man kakowin taj kumal ri winaq, ri are' inlaj nitz' raqan. <sup>4</sup>Kxak'inik knab'ejik k'atek'uri' kaq'an puwi' jun q'anaq' arech kril ri Jesús aretaq chi' kaq'atan chila'. <sup>5</sup>Aretaq chi' kopan ri Jesús chila', kuwa'lisaj ri uwoq'och ajsik, k'atek'uri', kub'ij chrech:

— « Saqueo, aninaq chatqaj uloq, rumal rech che kinwaj che ukamik ri' kinkanaj kan awuk' choja. »

<sup>6</sup>Aninaq kaqaj uloq, k'atek'uri' ruk' ki'kotemal kuk'ulaj ri are' pa rachoch.

<sup>7</sup>Aretaq chi' ri winaq kakil ri are', kakib'ij:

— « Xe'kanaj kanoq pa rachoch jun ajmakunnel winaq! »

<sup>8</sup>K'atek'ut, ri Saqueo, tak'alik, kub'ij chrech ri Ajawxel:

— « Ajawxel, ukamik ri', kinya na panik'aj che ri numeb'il chkech ri emeb'a'ib', k'atek'uri' we k'o jun xinwelaq'aj ri jastaq rech, kajmul kintzalej chi na chrech. »

<sup>9</sup>Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Ukamik ri' kakoltaj we ja ri', rumal rech che xoquje' we are' ri' jun uk'ojol ri Abraham. <sup>10</sup>Ri Uk'ojol ri achi xpetik arech are ke'utzukuj, are ke'ukolo' ri winaq esachinaq. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/.** **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXII DEL TIEMPO ORDINARIO

## Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw kujuk'astasisaj chi na pa ri junalik k'aslemal.

### Usik'ixik ri Ukab' wuj kech ri Makabeos 7, 1-2. 9-14

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>xechapik ewuqub' alab'om e'achalal xoquje' xchapik ri kinan. Ri ajawinel Antíoco Epifanes, kraj ke'utiq'ij, ruk' taq asyar e ruk' taq rib'och'il b'oyix, arech kakitijo ri uti'j aq che man ya'tal taj rumal ri Pixab'.

<sup>2</sup>Jun chkech ri e'are', pa kib'i' ri enik'aj chik, jewa' kub'ij:

— « ¿Jas ri kawaj kata chaqech e kawaj na kaweta'maj ri at paqawi' ri uj? Ri uj, are kaqaj kujkamik, chuwach che are kaqetzelay uwach ri kipixab' ri eqatat. »

<sup>9</sup>Aretaq chi' xel ri ranima', kub'ij:

— « Ri at che at ajb'anal k'ax, kawesaj ri qak'aslemal kamik ri', k'atek'ut, ri Ajawinel rech ri uwachulew e ri kaj, ri uj che kujkamik rumal kaqatoq'ob'isaj uwach ri upixab', kuk'astajisaj na qawach ri' pa jun junalikalaj k'aslemal. »

<sup>10</sup>K'atek'uri' are chi xk'ajisaj uwach ri urox. Chi aninaq xresaj uloq ri raq' puchi' aretaq chi' xta' chrech che kresaj uloq e aninaq kulik' ri uq'ab'; <sup>11</sup>ruk' uchuq'ab' kub'ij:

— « Are ri Kaj xsipan chwech we uch'aqapil nub'aqil k'olik ri', rumal ri upixab' kinya pa ri k'ax, k'atek'uri' kinweye'j che kuya chi na jumul wa' chwech. »

<sup>12</sup>Xoquje' ri ajawinel e ri erachi'l, sachib'al k'u'x kenajik rumal ri uchuq'ab' we ala ri' che man kuna' ta rib' chuwach ri q'oxom.

<sup>13</sup>Aretaq chi' xkam ri are', xoquje' jeri' xb'an k'ax chrech ri ukaj. <sup>14</sup>Aretaq chi' tajin kel ri ranima', kub'ij weri':

— « Are utz wa' che kakam jun pa kiq'ab' ri winaq e che jun kreye'j che ri Are' kuk'astajisaj chi na uwach jun ri'; e k'u ri at man k'o ta kak'astaj chi na awach ri'. »

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Ri B'ix 16, 1. 5–6. 8 y 15 (R. 15b)**

**R/. Ajawxel, aretaq chi' kink'astajik, kinwil na ri awach.**

Ajawxel, chatatab'ej ri kinta chaweche,  
chawila'mpe' che kinraqaqej nuchi' chaweche,  
chutatab'ej b'a' ri axikin ri nuch'ab'al,  
rumal che man b'analtzij ta we nuchi'. **R/.**

<sup>5</sup>Ri in utz utak'ab'axik kinb'an ri waqan pa ri suk' taq b'e,  
man katzaq ta ri waqan.

<sup>6</sup>Ri in, kinsik'in chaweche,  
rumal che ri at katzalijisaj uwach ri nutzij, Wajaw!  
Chinawila'mpe', chatatab'ej b'a' ri nutzij. **R/.**

<sup>8</sup>Chinakolo' b'a', in jacha ri uq'eqal ri woq'ochaj,  
chinak'u' b'a' pa ri umu'j taq ri axik'

<sup>15</sup>ri in, kinwil na ri' ri awach rumal che man kink'ex ta uwach ri nutzij,  
e aretaq chi' kink'astajik, kinwe'ye'j che kinwil awach ri'. **R/.**

**Ri Ukab' Tzij**

*Are ta b'a' ri Qajawxel Jesús Kristo kuya' b'a' ri uchoq'ab' ri iwanima' chrech ub'anik ronojel utzalaj chak e utzalaj tzij.*

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri  
Ajtesalonika 2, 16–3, 5**

Qachalal:

<sup>16</sup>Are ta b'a' ri Qajawxel Jesús Kristo e ri Ajaw Qatatxel, che xas ujuloq'oqem,  
e usipam ri kub'isab'al k'u'x chaqech pa ronojel q'ij e uya'om ri eye'b'al chaqech,  
<sup>17</sup>kukub'isaj b'a' ri uk'u'x iwanima', kuya' b'a' ri uchoq'ab' ri iwanima' chrech  
ub'anik ronojel utzalaj chak e utzalaj tzij.

<sup>3</sup>K'atek'uri', pa uk'isb'al kanoq, kaqab'ij chiwech achalaxik, chixch'aw  
paqawi' ri uj, chuwach ri Ajaw chita b'a' arech kab'e raqanil ri utzij ri Ajawxel,  
arech qas kak'oji' ri uq'ijil, jacha xak'oji' pa ri itinamit ri ix, <sup>2</sup>xoquje', arech  
kujto'taj pa kiq'ab' ri winaq che esachinaq e che e'itzel taq winaq, rumal rech  
che man xya'taj ta ri kojoniq chkech konojel ri ewinaq. <sup>3</sup>K'atek'ut, ri Ajawxel, ri

are' man kuk'ex ta ri Utzij: ri are' qas kuya na ri ichoq'ab' e qas kixuk'ol na chuwach ri Itzel.

<sup>4</sup>K'atek'uri', ri uj qakub'a'm ri qak'u'x chrech ri Ajawxel, utz ujikib'axik qab'anom: che ronojel ri jastaq uwach kujtaqan chiwech, ri ix tajin kib'ano e chi kib'an na wa'.

<sup>5</sup>Qakub'a'm qak'u'x che are ri Ajawxel kak'utuw ri ub'e ri iwanima' chi k'a pa ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw e k'a pa ri uchoq'ab' ri Kristo.

### **Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

**Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ap 1, 5a y 6b**

**R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

Ri Jesús Kristo, are ri nab'e'al chkixo'l ri ekaminaqib', chrech ri Are' ri q'ijilanem, ri kowinem chub'eq'ij chub'esaq.

**R/. ¡Aleluya!**

## **Ri Utzalaj Tzij**

**Ri Ajaw man kech ta kaminaqib', xane kech ri ek'ask'oj.**

### **Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 20, 27-38**

Pa taq we q'ij ri', <sup>27</sup>ke'opan ruk' ri Jesús ejujun e'ajsaduse'o; ri e'are' che kakib'ij che man k'o ta jun kak'astajik chi na uwach.

[Kakik'ot uchi', kakib'ij chrech:

<sup>28</sup> « Ajtij, ri Moisés utz'ib'am kan chaqech: We jun k'o jun rachalal k'ulaninaq, k'atek'uri', kakamik e man k'o ta ralk'uwa'l kuya kanoq, ri jun rachalal chik kuk'am ri rixoqil arech kuya ralk'uwa'l mayilq'ijsaq chrech ri rachalal. <sup>29</sup>Ek'o wuqub' achalaxik. Ri nab'e k'o rixoqil, kakamik, k'atek'uri', man k'o ta jun ralk'uwa'l kanoq. <sup>30</sup>Kuk'am che rixoqil, ri ukab', <sup>31</sup>ri urox. Xas chi ewuqub' kakik'am che kixoqilal, k'atek'uri' kekamik, e man k'o ta jun kuya kan jun ralk'uwa'l choq'ijsaq. <sup>32</sup>K'isb'al kanoq, xoquje' kakam ri ixoq. <sup>33</sup>Xa jeri' k'ut, we ixoq ri', aretaq chi' kak'astaj na uwach ri', ¿jachin rixoqil ri'? Rumal rech che ri ewuqub' xkik'am che kixoqilal. » ]

<sup>34</sup>E ri Jesús kub'ij chkech:

— « Ri eralk'uwa'l we uwachulew ri', kakik'am kixoqilal, kakik'am kachajilal. <sup>35</sup>K'atek'ut are utz kech ri', ri taqal chkij che ke'ok na pa ri jun uwachulew ri', e ri kek'astaj na, ri e'are' man kakik'am ta kixoqilal ri' e man kakik'am ta kachajilal ri'. <sup>36</sup>Xoquje' man kuya ta chi ri' kekamik, rumal rech che ri e'are' eje' na k'uri' jacha e'anjel, xoquje' eralk'uwa'l ri Ajaw ri', rumal che eralk'uwa'l ri k'astajib'al. <sup>37</sup>Xoquje', che ri ekaminaqib' kek'astajik, uk'utum kanoq ri Moisés pa ri xutz'ib'aj kanoq ri che' zarza, aretaq chi' kub'ij chrech ri Qajawaxel, ri Rajaw ri Abraham, ri Rajaw ri Isaac, ri Rajaw ri Jacob. <sup>38</sup>Man jun Ajaw taj kech kaminaqib', xane jun Ajaw kech ri ek'ask'oj; rumal rech che chuwach ri are' konojel ek'ask'oj chrech ri Are'. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**



## U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Kachub'lin na k'uri' ri uq'ij ri suk'il chiwech e ri jetaq ujuch' kruk'aj uloq ri' ri kolonem.

### Usik'ixik ri uwuj ri Malaquíás q'axal utzij ri Ajaw 3, 19–20a

<sup>19</sup>Ukamik ri' petinaq uloq we jun q'aq'alaj q'ij ri', ri uq'aq'al jeri' jacha ri uq'aq'al jun tuj.

Ri jachintaq nimal kakib'ano, ri jachintaq eb'anal taq k'ax, jeri' na kuri' kekanaj kanoq jacha ri k'im; ke'upororej na k'uri' ri jun q'ij che petinaq uloq – kcha ri Ajawxel– tza kopan ri' che man k'o ta urab' e uq'ab' kuya' kanoq.

<sup>20</sup>K'atek'uri', ri ix che kina' iwib' chuwach ri Ajawxel, kachub'lin na k'uri' ri uq'ij ri suk'il chiwech e ri jetaq ujuch' kruk'aj uloq ri' ri kolonem.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

### Ri B'ix 97, 5–6. 7–9a. 9bc

**R/. Ronojel ri uwachulew rilom uwach ri Kolonel.**

<sup>5</sup>Chiq'ojomaj ri arpa chuwach ri Ajawxel,  
ruk' ri sitara e ruk' ri uq'ojom ri xirerem,  
<sup>6</sup>ruk' ri su' e ruk' ri uq'ojom ri ruk'a' wakax,  
nim chiwila' wi ri Ajawinel e ri Ajawxel. **R/.**

<sup>7</sup>Kajanin ri polow e ronojel ri k'o chupam,  
kajanin ri uwachulew e konojel ri winaq che ejeqel chuwach;  
<sup>8</sup>chkipaq'apa' upakiq'ab' ri jetaq nima',  
e pa junamam, ri jetaq juyub',  
ruk' ki'kotemal kakiraqej kichi'. **R/.**

<sup>9</sup> Nimalaj chki'kot b'a ronojel ri uwach ulew chuwach ri Ajawxel, Rumal rech che petinaq chik che ub'anik ri q'atojtzij ri Are' kub'ana' na ri suk'il e ri jikomal pakiwi' ri jetaq tinamit. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*We k'o jun winaq che man kraj taj kachakunik, xoquje' mawa'ik.*

### **Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 3, 7-12**

Qachalal:

<sup>7</sup>Rumal rech che utz reta'maxik ib'anom che ri ix rajawaxik kitaqej ri b'e je' jas xaqab'an ri uj che man xaq ta apas uwach k'aslemal xqab'ano, <sup>8</sup>xoquje' man xaq ta loq' xya'taj jun qawa kumal ri winaq, xane' chi paq'ij chi chaq'ab' chujchakunik, xaqakojo' qachaq'ab' e xujkosik, arech man k'o ta jun winaq chixo'l ri ix che k'o jun jas uwach kuya chaqech: <sup>9</sup>ri uj taqal chaqech, ya'tal chaqech weri', k'atek'uri', are kaqaj che kaqak'ut chiwach che ri uj, uj k'amb'al no'j chiwech, arech kujiteremb'ej.

<sup>10</sup>K'atek'uri', aretaq chi' uj k'o chixo'l, uj k'o iwuk', ri uj xqaya we pixab' chiwech ri': we k'o jun winaq che man kraj taj kachakunik, xoquje' mawa'ik. <sup>11</sup>Rumal che ri uj, xqata raqanil, xqata utzijol che ek'o jujun chixo'l che man suk'il taj ri kakib'ano, man kechakun taj. K'atek'uri', ronojel jas uwach ke'ok ilo chrech.

<sup>12</sup>Pa ri Ajawxel Jesukristo kaqab'an jun sik'inik e kaqata chkech we winaq ri', chrechakun b'a' ruk' ja'maril arech chi e'are kech'akow ri kiwa kakitijo.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

*Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij      Lc 21, 28*

**R/. ;Aleluya! ;Aleluya!**

Chixlaq'ab'enoq, chiwa'lisaj ri ukowil iwanima', chiwa'lisaj ri ijolom, rumal rech che naqaj chik k'owi che kixto'tajik ri ix, kcha ri Ajawxel.

**R/. ;Aleluya!**

## Ri Utzalaj Tzij

Ri ukowil ri iwanima' kicol na ri' ri ik'aslemal.

### Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 21, 5-19

Pa taq we q'ij ri, <sup>5</sup>rumal rech che kakib'ij nik'aj winaq puwi' ri nim rachoch ri Ajaw, che wiqom ruk' je'lik taq ab'aj e ruk' je'lik taq ab'aj rech malyoxib'al, ri Jesús kub'ij:

— <sup>6</sup> « Wa' weri' che kiwilo ri', kape na wa' ri jetaq q'ij che man k'o ta jun ab'aj kakanaj kan puwi' jun ab'aj chik: Ronojel ri jastaq kak'yaqtaq na uloq cho ri ulew. »

<sup>7</sup>Kakita chrech ri are':

— « Ajtij, zjampa' k'uri' kak'ulmataq na weri', jas ri' ri k'utb'al kaqil na che kuk'utu che petinaq chi uloq we jastaq ri'? »

<sup>8</sup>Ri are' kub'ij:

— « Chik'olo iwib' iwib' che kixsub'ik. Rumal rech che sib'alaj ek'i ri kepe na pa ri nub'i' che kakib'ij na ri': "In ri'", e "Ri q'ij naqaj chik k'o wi". Me'iterne'b'ej ri e'are'.

<sup>9</sup>Aretaq chi' kito katzijox ch'o'j, che kito che ri winaq kakitukij kib', mixib'ij iwib', rumal rech che rajawaxik che nab'e kape na weri', k'atek'ut, ri k'isb'alil man aninaq taj kapetik, man kamik taj kapetik. »

<sup>10</sup>K'atek'uri', kub'ij chkech:

— « Kawa'lij na jun tinamit puwi' jun tinamit chik, kawa'lij na jun ajawib'al puwi' jun ajawib'al chik. <sup>11</sup>Kpe na nimalaj taq kab'raqan, nimalaj taq yab'il, wi'jal, pa taq k'i tinamit.

Xoquje' kape na xib'ib'al taq jastaq, kape na nimalaj taq k'utb'al chikaj.

<sup>12</sup>Tek'ut majo'q chuwach ronojel weri', kixchap na ri ix, kixoqatax na ri', kixjachitaj na pa taq ri uk'olb'al ch'ab'al, kixokisax na pa che'. Kixk'am na ub'ik chkiwach ri e'ajawinel, chkiwach ri eq'atal taq tzij rumal rech ri nub'i' ri in. <sup>13</sup>Wa' weri' kak'ulmajtaj na arech ix ilol rech e ix tal rech ri utzalaj tzij.

<sup>14</sup>Chikojo' b'a' ri utzil pa ri iwanima': Misuk'umaj ri kito'b'ej na iwib'. <sup>15</sup>Rumal rech che in ri' ri kinya'ow na ri itzij kib'ij, kinya na ri iweta'mb'al, che ri e'ik'ulel man kekowin ta ri' kakiriq jun tzij che uk'ule'laxik ri itzij.

<sup>16</sup>Are ri e'inan e'itat kixjachow na ri', ri iwachalal, ri iwachalaxik, ri iwachi'l. Kekikamisaj na ejujun ri' chiwech ri ix.

<sup>17</sup>Kachkatik na ri' kakina' chiwech ri ix rumal rech ri nub'i' ri in. <sup>18</sup>K'atek'ut, man k'o ta jun iwi' rech ri ijolom kasachik. <sup>19</sup>Pa ri ukowil ri iwanima' kicol na ri' ri ik'aslemal! »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**  
**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

# JESUKRISTO, AJAWINEL RECH KAJ ULEW

JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

## K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

### Ri Nab'e Tzij

Kakiji'konsaj ri ole'o puwi' ri David arech kuxik ajawinel puwi' ri Israel.

#### Usik'ixik ri ukab' wuj rech ri Samuel 5, 1-3

Pa taq we q'ij ri, <sup>1</sup>konojel ri jetaq ujuq'at ri Israel ke'opan ruk' ri David pa ri Hebron e kakib'ij chrech:

— « Ri uj, uj k'o waral ri', ri uj, uj ab'aqil e uj ati'ojilal. <sup>2</sup>Qas ojer chi uloq wa', aretaq chi' ri Saúl ajawinel paqawi', chi at wi at k'amal b'e chrech ri Israel, pa ri rokb'al e pa ri relik ub'ik. E ri Ajawxel ub'im chawech: At ri' kayuq'uj na ri' nusiwantinamit Israel e pa jun q'ij, at ri' katuxik kinimal ri Israel. »

<sup>3</sup>Konojel ri ekinimal ri Israel kepe uloq ruk' ri ajawinel pa ri Hebron. Ri ajawinel kujikib'a' ub'ixik jun nimalaj tzij kuk' ri e'are' pa ri Hebron, chuwach ri Ajawxel, e kakiji'konsaj ri ole'o puwi' ri David arech kuxik ajawinel puwi' ri Israel.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

#### Ri B'ix 121, 1-2. 4-5

**R/. Ruk' ki'kotemal, jo' pa ri Rachoch ri Ajawxel.**

Sib'alaj ki'kotemal xina'o aretaq chi' xb'ix chwech:

Jo' pa ri Rachoch ri Ajawxel.

<sup>2</sup>Chanim ri', ri qaqaqan etak'al chik  
cho ri uchi' taq ja awech Jerusalem. **R/.**

<sup>4</sup>Jawi' kepaqi' wi ri ejuq'at winaq,  
ri ejuq'at rech ri Ajawxel;  
arech ri Israel kunimaq'ijarisaj ri ub'i' ri Ajawxel.

<sup>5</sup>Rumal rech, che chila' ek'o ri tem rech ri q'atojtzij,  
ri tem rech ri rachoch ri David. **R/.**

<sup>8</sup>Rumal ri loq'oq'eb'al k'u'x  
chkech ri ewachalal e chkech ri ewachi'l,  
chaya' b'e chwech kinb'ij:  
Ri utzil chk'oji' b'a' awuk'.

<sup>9</sup>Rumal ri loq'oq'eb'al k'u'x  
chrech ri rachoch ri Qajawaxel ri Qajaw.  
kinch'aw paw'i, arech k'o ri utzil awuk'. **R/.**

## **Ri Ukab' Tzij**

*Are ri are' xujuk'am uloq pa ri Rajawib'al ri loq'alaj Uk'ojolxel.*

### **Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 1, 12-20**

Qachalal: <sup>12</sup>Kujmaltyoxin na ri' chrech ri Tatxel che xujub'ano arech qas k'o  
qech kuk' ri etyoxlaj taq winaq pa ri saqil.

<sup>13</sup>Are ri are' xujb'oqowik pa ri rajawib'al ri q'equ'mal e xujuk'am uloq pa ri  
Rajawib'al ri loq'alaj Uk'ojolxel, <sup>14</sup>che pa ri are' k'o wi ri qakolotajem e ri  
sachib'al qamak.

<sup>15</sup>Ri are', are uwachib'al ri Ajaw che man kujkowin taj kaqil uwach,  
ri are' xalax nab'e chuwach ronojel ri uwachulew,

<sup>16</sup>rumal rech, che pa ri Are' xb'an ronojel ri jastaq uwach,  
pa ri kaj e pa ri uwachulew, ri jastaq uwach che kaqilo  
e ri jastaq uwach che man kaqil taj,  
ri nimalaj taq t'uyb'al, ri nimalaj taq ajawib'al, ri nimalaj taq kowinem  
ronojel xb'antajik rumal ri are' e chi rech wi ri are' ronojel.

<sup>17</sup>Ri are', chi are nab'e k'o uloq chuwach ronojel e ronojel jastaq k'o pa ri are'.

<sup>18</sup>K'atek'uri', ri are', xoquje' are ujolom ri ub'aqilal che are ri Komon Tyox.  
Ri are', are nimalaj ub'antajik,  
ri are' che xa'lax nab'e chkixo'l ri ekaminaqib'  
rajawaxik, che ri are' are nab'e pa ronojel jastaq uwach,

<sup>19</sup>rumal rech, che are utz che ri urayib'al ri Ajaw xub'ano pa ri are',  
che ronojel utzil kakanaj kan pa ri are'.

<sup>20</sup>K'atek'uri', rumal ri are', ronojel winaq xub'an suk' chuwach ri are',  
cho ri uwachulew e xoquje' cho ri kaj

aretaq chi' xuja'marisaj ronojel rumal ri ukik'el cho ri ripib'al.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw**

**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 11, 9b-10a

R/. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
 ¡Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i ri Ajawxel!  
 ¡Tewchi'talik ri ajawib'al che petinaq uloq, rajawib'al ri qatat David!

R/. ¡Aleluya!

## Ri Utzalaj Tzij

«Jesús, chinana'tisaj b'a' aretaq chi' katb'e na ruk' ri awajawib'al»

**Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 23, 35-43**

<sup>35</sup>Aretaq chi' ri Jesús ripib'am chik cho ri che', ri winaq ek'o chila' tajin keka'yik. Ri ekinimal tinamit kaketz'ab'ej uwach ri are' kakib'ij: « ¡Xe'ukol enik'aj chik, chukolo' b'a' rib' ri are', we are ri Kristo rech ri Ajaw, ri cha'om! »

<sup>36</sup>Xoquje' ri soldado kaketz'ab'ej uwach ri are': keqib' ukoq ruk', arech kakiya jub'iq' vinagre chrech; <sup>37</sup>kakib'ij chrech: « ¡We at, ri at kajawinel ri e'ajjudio, chakolo' b'a' awib'! »

<sup>38</sup>Xoquje' k'o jun tz'ib'atalik ajsik puwi' ri are': « Ri are', are kajawinel ri e'ajjudio. »

<sup>39</sup>Jun chkech ri e'ajb'anal k'ax che ripatalik, kuk'yaqlaj utzij chrech ri are': « ¿La man at ta ri' ri Kristo? Chakolo' b'a' awib' e xoquje' chujakolo' b'a' ri uj. »

<sup>40</sup>K'atek'ut, ri jun chik kutzalij uwach ri utzij, kub'ij chrech: « Ri at, ¿la man kaxib'ij ta awib' chuwach ri Ajaw, ri at che xoquje' kak'axk'ob'elij ri q'atojtzij?

<sup>41</sup>Ri uj taqal ri q'atojtzij paqawi' rumal ri jastaq xqab'ano; k'atek'ut, ri are' ri' man k'o ta jun k'ax xub'ano. »

<sup>42</sup>K'atek'uri', kub'ij: « Jesús, chinana'tisaj b'a' aretaq chi' katpe na ruk' ri Awajawib'al. »

<sup>43</sup>Ri are' kub'ij chrech: « Kinjikib'a' ub'ixik chaweche, xas kamik wa', ri at, at k'o ri' wuk' pa ri Paraíso. »

**Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**

**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

## ÍNDICE

### ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

#### PROEMIO

##### *Capítulo I*

Principios Generales para la celebración litúrgica de la Palabra de Dios VII

#### PRIMERA PARTE:

La Palabra de Dios en la celebración de la Misa XIII

##### *Capítulo II*

La celebración litúrgica de la Palabra en la Misa XIII

##### *Capítulo III*

Oficios y ministerios en la celebración litúrgica de la Palabra en la Misa XXI

#### SEGUNDA PARTE:

Estructura de la ordenación de las lecturas en la Misa XXVII

##### *Capítulo IV*

Distribución general de las lecturas de la Misa XXVII

##### *Capítulo V*

Descripción de la Ordenación de las Lecturas XXXVIII

##### *Capítulo VI*

Adaptaciones, Traducciones a la Lengua Vernácula e Indicaciones de la Ordenación de las Lecturas XLVI

### RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA - Junab' A

#### RI EYE'B'AL

Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO I DE ADVIENTO	1
Ukab' Domingorech ri Eye'b'al - DOMINGO II DE ADVIENTO	4
Urox Domingorech ri Eye'b'al - DOMINGO III DE ADVIENTO	7
Ukaj Domingorech ri Eye'b'al - DOMINGO IV DE ADVIENTO	10

#### ALAXIB'AL - NAVIDAD

Ralaxib'al ri Ajawxel - Mixa pa upanik'yajal aq'ab' -MISA DE LA VIGILIA	15
Mixa pa upanik'yajal aq'ab' - MISA DE MEDIANOCHE	19
Mixa pa ri upakik uxe' kaj - MISA DE LA AURORA	22
Mixa pa we Q'ij ri' - MISA DEL DÍA	25
Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al - LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ	29
Unimaq'ij ri Qanan Mari'a, Unan ri Ajaw - SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS	32



Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al – 2º DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD	35
Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel – LA EPIFANÍA DEL SEÑOR	39
Ri Uqasna' ri Qajawxel – EL BAUTISMO DEL SEÑOR	43
<b>CUARESMA</b>	
Ri Mi'erkoles che kokisax chaj – MIÉRCOLES DE CENIZA	48
Nab'e Domingo rech Cuaresma – DOMINGO I DE CUARESMA	52
Ukab' Domingo rech Cuaresma – DOMINGO II DE CUARESMA	56
Urox Domingo rech Cuaresma – DOMINGO III DE CUARESMA	60
Ukaj Domingo rech Cuaresma – DOMINGO IV DE CUARESMA	64
Uro' Domingo rech Cuaresma – DOMINGO V DE CUARESMA	68
Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel – DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR	72
<b>RI Q'AXEB'AL</b>	
<b>UK'AXK'OLIL, UKAMIKAL E UK'ASTAJIB'AL RI JESUKRISTO</b>	
<b>TRIDUO PASCUAL</b>	
Jueves Awasq'ij – MISA CRISMAL	86
Mixa pa Xq'e'qal – Rech Uwa'im ri Ajawxel – MISA DE LA CENA DEL SEÑOR	89
Tyoxlaj Viernes– Uk'axk'olil ri Ajawxel – VIERNES SANTO	93
Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel– VIGILIA PASCUAL	103
Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel – DOMINGO DE RESURRECCIÓN	118
<b>RI JETAQ DOMINGO RECH K'ASTAJIB'AL</b>	
<b>DOMINGOS DE PASCUA</b>	
Ukab' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO II DE PASCUA	124
Urox Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO III DE PASCUA	128
Ukaj Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO IV DE PASCUA	133
Uro' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO V DE PASCUA	136
Uwaq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VI DE PASCUA	139
Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel – LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR	142
Uwuq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VII DE PASCUA	145
Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel – DOMINGO DE PENTECOSTÉS	148
Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij – MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA	147
Mixa pa ri Nimaq'ij – MISA DEL DÍA	154
Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel – SOLEMNIDAD DE LA SMA. TRINIDAD	157
Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo – SOLEMNIDAD DEL SMO. CUERPO Y SANGRE DE CRISTO	160
Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús – SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS	163
Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'a – SOLEMNIDAD DEL INMA. CORAZÓN DE MARÍA	166

**UCHOLIB'AL NIK'AJ TAQ DOMINGO 2-33****TIEMPO ORDINARIO**

Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO II DEL TO	172
Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO III DEL TO	176
Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IV DEL TO	181
Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO V DEL TO	185
Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VI DEL TO	189
Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VII DEL TO	192
Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VIII DEL TO	196
Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IX DEL TO	199
Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO X DEL TO	202
Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XI DEL TO	205
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XII DEL TO	209
Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIII DEL TO	212
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIV DEL TO	215
Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XV DEL TO	219
Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVI DEL TO	223
Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVII DEL TO	226
Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVIII DEL TO	230
Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIX DEL TO	233
Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XX DEL TO	237
Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXI DEL TO	240
Ukab' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXII DEL TO	243
Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIII DEL TO	247
Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIV DEL TO	250
Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXV DEL TO	255
Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVI DEL TO	259
Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVII DEL TO	263
Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVIII DEL TO	266
Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIX DEL TO	270
Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXX DEL TO	273
Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXI DEL TO	276
Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXII DEL TO	279
U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXIII DEL TO	283
K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo – Jesukristo, Ajawinel rech Kaj Ulew – DOMINGO XXXIV DEL TO – JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO	287